

المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين"
IFRS 17 Insurance Contracts

اعتمدت الهيئة السعودية للمحاسبين القانونيين المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين" الصادر عن مجلس المعايير الدولية للمحاسبة، مع الأخذ في الاعتبار التعديلات المشار إليها أدناه، والتي تعد عند إقرارها جزءاً لا يتجزأ من متطلبات المعيار الواجبة التطبيق في المملكة العربية السعودية.

IFRS 17 Insurance Contracts is endorsed for endorsement taking in consideration the following modification:

التعديلات المدخلة على الفقرات	Modification on specific paragraphs.
١٣٣ (إضافة فقرة وعنوان سابق لها)	133 (Additional paragraph and a related title)
إضافة عنوان بعد الفقرة رقم ١٣٢ وإضافة فقرة جديدة برقم ١٣٣ كما يلي: <u>الإفصاحات المتعلقة بالمنشآت التي تمارس التأمين التعاوني أو التكافلي أو إعادة التأمين التعاوني أو التكافلي.</u>	<u>A paragraph and a related title are added after paragraph 132 as follows:</u> <u>Disclosures related to entities that enter into transactions of cooperative or Takaful insurance or reinsurance:</u> <u>133 In case that the entity applies principles of cooperative or Takaful insurance or reinsurance that is based on the separation between insurance operations and shareholders' operations, it shall disclose that fact and disclose:</u> <u>a. Assets, liabilities, income, expenses and other components of comprehensive income of insurance operations in a manner that distinguish them from those of shareholders' operations;</u> <u>b. The contractual capacity of the entity and the insured (for example, statement in the policy that the entity is a manager of insurance operation, agent or mudhareb, or that the entity itself is the insurer);</u>
(١٣٣) إذا كانت الشركة تطبق مبادئ التأمين التعاوني أو التكافلي أو إعادة التأمين التعاوني أو التكافلي القائم على الفصل بين عمليات التأمين وعمليات المساهمين، فيجب عليها الإفصاح عن تلك الحقيقة، والإفصاح عما يلي: <u>أ. الإفصاح عن الأصول والالتزامات والدخل والمصروفات وعناصر الدخل الشامل الآخر بأسلوب يحقق تمييزاً ما يخص عمليات التأمين وما يخص عمليات المساهمين.</u> <u>ب. الإفصاح عن الصفة التعاقدية بين الشركة والمؤمن له (على سبيل المثال: وجود نص في الوثيقة بأن الشركة مدير لعمليات التأمين - أو وكيل - أو مضارب - أو أنها هي المؤمن).</u>	

- c. Nature of contracts transferred from other insurers, or through business combinations, that is different from that of contracts entered by the entity;
- d. Financial guarantee contracts (if the entity chooses to treat them as insurance contracts, as permitted by IFRS 17), and whether they are contracts for insurance operations or shareholders' operations;
- e. Contracts that constitute a group or series of contracts, that might be necessary to deal with as a whole as per paragraph 9 of IFRS 17;
- f. if an insurance contract includes non-insurance components, the entity shall disclose such components and whether they relate to insurance operations or shareholders' operations;
- g. Allocation of discretionary participation features (referred to in paragraph 71), if any, to insurance operations and shareholders' operations;
- h. Contractual arrangements related to management services and its fees, the entity's share in insurance operation surplus (for example, agent fees deducted after transferring a percentage from the surplus to the policy holders' fund, agent fees or mudharaba that is considered an expense of the insurance operation, or performance bonus as a percentage of the surplus) and amounts related thereto;
- i. Contractual arrangements between insurance operations and shareholders' operations related to the bases upon which deficit in insurance operations shall be treated (for example, providing finance or qardh hasan (interest-free loan) from shareholders to

- ج. الإفصاح عن طبيعة العقود المحولة من شركات التأمين، أو من خلال تجميع أعمال، والتي تختلف عن طبيعة العقود التي تدخل فيها الشركة.
- د. الإفصاح عن عقود الضمان المالي (إذا اختارت الشركة معاملتها على أنها عقود تأمين حسبما يسمح بها المعيار) وما إذا كانت عقوداً لعمليات التأمين أم لعمليات المساهمين.
- هـ. الإفصاح عن العقود المكونة لمجموعة أو سلسلة من العقود التي يرى المعيار في الفقرة رقم ٩ أنه قد يكون من الضروري التعامل مع تلك المجموعة أو السلسلة من العقود ككل.
- و. إذا تضمن عقد التأمين مكونات غير تأمينية، فيجب الإفصاح عن تلك المكونات بحسب تعلقها بعمليات التأمين أو بعمليات المساهمين.
- ز. الإفصاح عن تخصيص مزايا المشاركة الاختيارية إن وجدت (المشار إليها في الفقرة رقم ٧١ من المعيار) بين عمليات التأمين وعمليات المساهمين.
- ح. الإفصاح عن الترتيبات التعاقدية المتعلقة بخدمات الإدارة ورسومها، ونصيب الشركة من فائض عمليات التأمين (على سبيل المثال: رسوم وكالة تستقطع بعد ترحيل نسبة من الفائض لحملة الوثائق؛ رسوم وكالة أو مضاربة تسجل كمصروف في قائمة دخل عمليات التأمين؛ حافز أداء بنسبة من الفائض) مع الإفصاح عن تلك المبالغ.
- ط. الإفصاح عن الترتيبات التعاقدية بين عمليات التأمين وعمليات المساهمين فيما يتعلق بأسس معالجة العجز في حساب عمليات التأمين (على سبيل المثال: تقديم تمويل أو قرض حسن من عمليات المساهمين إلى عمليات التأمين وكيفية استنفاده أو استرداده، أو تبرع عمليات المساهمين بتحمل العجز)، مع الإفصاح عن مبلغ العجز.

<p><u>the insurance operations and the way it shall be amortized or repaid, or bearing such deficit by shareholders) and the amount of deficit; and</u></p> <p>j. <u>Nature of reinsurance contracts entered into by the entity and whether they are concluded with entities that provide reinsurance services on cooperative insurance basis or conventional trading bases.</u></p> <p>Reason for the addition: To assist users of financial statements in assessing the extent to which an entity complies to cooperative insurance principles, and in taking their decisions accordingly.</p>	<p>ي. الإفصاح عن طبيعة عقود إعادة التأمين التي تدخل فيها الشركة وما إذا كانت مع شركات تقدم خدمات إعادة التأمين على أسس التأمين التعاوني، أو على أسس تجارية تقليدية.</p> <p>سبب الإضافة: مساعدة مستخدمي القوائم المالية على تقييم مدى التزام الشركات بمبادئ التأمين التعاوني ومن ثم اتخاذ قراراتهم الاقتصادية بناءً على ذلك.</p>
<p>Note: the effective date of this standard is 1/1/2018. Early application is permitted.</p>	<p>ملاحظة: يبدأ تاريخ نفاذ هذا المعيار في ٢٠٢٢/١/١، ويسمح بالتطبيق المبكر له.</p>

IFRS 17 <i>Insurance Contracts</i>	المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين"
Objective	الهدف
<p>1 IFRS 17 <i>Insurance Contracts</i> establishes principles for the recognition, measurement, presentation and disclosure of <i>insurance contracts</i> within the scope of the Standard. The objective of IFRS 17 is to ensure that an entity provides relevant information that faithfully represents those contracts. This information gives a basis for users of financial statements to assess the effect that insurance contracts have on the entity's financial position, financial performance and cash flows.</p>	<p>١ يحدد المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين" مبادئ إثبات عقود التأمين الواقعة ضمن نطاق هذا المعيار وقياسها وعرضها والإفصاح عنها. ويتمثل هدف المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ في ضمان قيام المنشأة بتقديم المعلومات الملائمة التي تعبر بصدق عن تلك العقود. وتوفر هذه المعلومات لمستخدمي القوائم المالية الأساس اللازم لتقويم أثر عقود التأمين تلك على المركز المالي للمنشأة وأدائها المالي وتدفعاتها النقدية.</p>
<p>2 An entity shall consider its substantive rights and obligations, whether they arise from a contract, law or regulation, when applying IFRS 17. A contract is an agreement between two or more parties that creates enforceable rights and obligations. Enforceability of the rights and obligations in a contract is a matter of law. Contracts can be written, oral or implied by an entity's customary business practices. Contractual terms include all terms in a contract, explicit or implied, but an entity shall disregard terms that have no commercial substance (ie no discernible effect on the economics of the contract). Implied terms in a contract include those imposed by law or regulation. The practices and processes for establishing contracts with customers vary across legal jurisdictions, industries and entities. In addition, they may vary within an entity (for example, they may depend on the class of customer or the nature of the promised goods or services).</p>	<p>٢ عند تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، يجب على المنشأة أن تأخذ في الحسبان حقوقها والتزاماتها الجوهرية، سواء كانت ناشئة من عقد أو نظام أو لائحة. والعقد هو اتفاق بين طرفين أو أكثر يترتب حقوقاً والتزامات واجبة النفاذ. ويُعد وجوب نفاذ الحقوق والالتزامات الواردة في عقد من العقود مسألة قانونية. ويمكن أن تكون العقود في صورة مكتوبة أو شفهية أو مشاراً إليها ضمناً عن طريق ممارسات الأعمال التي جرى عليها العرف لدى المنشأة. وتشمل الأحكام التعاقدية كافة الأحكام المنصوص عليها في أي عقد، صريحاً كان أم ضمنياً، لكن يتعين على المنشأة ألا تأخذ في الحسبان الأحكام التي ليس لها مضمون تجاري (أي ليس لها أثر ملحوظ على اقتصاديات العقد). وتشمل الأحكام الضمنية في العقد الأحكام المفروضة بموجب نظام أو لائحة. وتباین الممارسات والآليات لإنشاء العقود مع العملاء بين مختلف الدول والصناعات والمنشآت، كما قد تتباين داخل المنشأة الواحدة (على سبيل المثال، قد تعتمد الأحكام على فئة العميل أو طبيعة السلع أو الخدمات المتعبد بها).</p>

Scope	النطاق
<p>3 An entity shall apply IFRS 17 to:</p> <p>(a) insurance contracts, including <i>reinsurance contracts</i>, it issues;</p> <p>(b) reinsurance contracts it holds; and</p> <p>(c) <i>investment contracts with discretionary participation features</i> it issues, provided the entity also issues insurance contracts.</p>	<p>٣ يجب على المنشأة تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على:</p> <p>(أ) عقود التأمين، بما في ذلك عقود إعادة التأمين، التي تصدرها؛</p> <p>(ب) عقود إعادة التأمين التي تحتفظ بها؛</p> <p>(ج) عقود الاستثمار ذات ميزات المشاركة الاختيارية التي تصدرها، شريطة قيام المنشأة أيضاً بإصدار عقود التأمين.</p>
<p>4 All references in IFRS 17 to insurance contracts also apply to:</p> <p>(a) reinsurance contracts held, except:</p> <p>(i) for references to insurance contracts issued; and</p> <p>(ii) as described in paragraphs 60–70.</p> <p>(b) investment contracts with discretionary participation features as set out in paragraph 3(c), except for the reference to insurance contracts in paragraph 3(c) and as described in paragraph 71.</p>	<p>٤ جميع الإشارات الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ إلى عقود التأمين تنطبق أيضاً على:</p> <p>(أ) عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، باستثناء:</p> <p>(١) الإشارات إلى عقود التأمين المصدرة؛</p> <p>(٢) ما هو موضح في الفقرات ٦٠–٧٠.</p> <p>(ب) عقود الاستثمار ذات ميزات المشاركة الاختيارية الموضحة في الفقرة ٣(ج)، باستثناء الإشارة إلى عقود التأمين الواردة في الفقرة ٣(ج) ووفقاً لما هو موضح في الفقرة ٧١.</p>
<p>5 All references in IFRS 17 to insurance contracts issued also apply to insurance contracts acquired by the entity in a transfer of insurance contracts or a business combination other than reinsurance contracts held.</p>	<p>٥ جميع الإشارات الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ إلى عقود التأمين المصدرة تنطبق أيضاً على عقود التأمين التي تحصل عليها المنشأة عند القيام بتحويل عقود تأمين أو تجميع أعمال بخلاف عقود إعادة التأمين المحتفظ بها.</p>
<p>6 Appendix A defines an insurance contract and paragraphs B2–B30 of Appendix B provide guidance on the definition of an insurance contract.</p>	<p>٦ يُعرف الملحق (أ) عقد التأمين وتقدم الفقرات ب٢–ب٣٠ من الملحق (ب) إرشادات بشأن تعريف عقد التأمين.</p>
<p>7 An entity shall not apply IFRS 17 to:</p> <p>(a) warranties provided by a manufacturer, dealer or retailer in connection with the sale of its goods or services to a customer (see IFRS 15 <i>Revenue from Contracts with Customers</i>).</p> <p>(b) employers' assets and liabilities from employee benefit plans (see IAS 19 <i>Employee Benefits</i> and IFRS 2 <i>Share-based Payment</i>) and retirement benefit obligations reported by defined benefit</p>	<p>٧ لا يجوز للمنشأة تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على:</p> <p>(أ) الضمانات المقدمة من صانع أو متعامل أو تاجر تجزئة فيما يتصل ببيع سلعه أو خدماته إلى أحد العملاء (انظر المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ "الإيرادات من العقود مع العملاء").</p> <p>(ب) أصول والتزامات أصحاب العمل بموجب خطط منفعة الموظف (انظر معيار المحاسبة الدولي ١٩ "منافع الموظف" والمعيار الدولي للتقرير المالي ٢ "الدفع على أساس السهم") والتزامات</p>

<p>retirement plans (see IAS 26 <i>Accounting and Reporting by Retirement Benefit Plans</i>).</p> <p>(c) contractual rights or contractual obligations contingent on the future use of, or the right to use, a non-financial item (for example, some licence fees, royalties, variable and other contingent lease payments and similar items: see IFRS 15, IAS 38 <i>Intangible Assets</i> and IFRS 16 <i>Leases</i>).</p> <p>(d) residual value guarantees provided by a manufacturer, dealer or retailer and a lessee's residual value guarantees when they are embedded in a lease (see IFRS 15 and IFRS 16).</p> <p>(e) financial guarantee contracts, unless the issuer has previously asserted explicitly that it regards such contracts as insurance contracts and has used accounting applicable to insurance contracts. The issuer shall choose to apply either IFRS 17 or IAS 32 <i>Financial Instruments: Presentation</i>, IFRS 7 <i>Financial Instruments: Disclosures</i> and IFRS 9 <i>Financial Instruments</i> to such financial guarantee contracts. The issuer may make that choice contract by contract, but the choice for each contract is irrevocable.</p> <p>(f) contingent consideration payable or receivable in a business combination (see IFRS 3 <i>Business Combinations</i>).</p> <p>(g) insurance contracts in which the entity is the <i>policyholder</i>, unless those contracts are reinsurance contracts held (see paragraph 3(b)).</p>	<p>منفعة التقاعد التي يتم التقرير عنها بواسطة خطط التقاعد محددة المنافع (انظر معيار المحاسبة الدولي ٢٦ "المحاسبة والتقارير من قبل خطط منفعة التقاعد").</p> <p>(ج) الحقوق التعاقدية أو الالتزامات التعاقدية المشروطة باستخدام بند غير مالي، أو بالحق في استخدامه، في المستقبل (على سبيل المثال، بعض رسوم التراخيص ورسوم الامتياز ودفعات الإيجار المتغيرة والبند المشابهة: انظر المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ ومعيار المحاسبة الدولي ٣٨ "الأصول غير الملموسة" والمعيار الدولي للتقرير المالي ١٦ "عقود الإيجار").</p> <p>(د) ضمانات القيمة المتبقية المقدمة من صانع أو متعامل أو تاجر تجزئة و ضمانات المستأجر للقيمة المتبقية عند دمجها في عقد إيجار (انظر المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ والمعيار الدولي للتقرير المالي ١٦).</p> <p>(هـ) عقود الضمان المالي، ما لم يكن المصدر قد أقر في السابق صراحةً أنه يعتبر مثل هذه العقود عقود تأمين، واستخدم المحاسبة التي تنطبق على عقود التأمين. ويجب على المصدر أن يختار إما تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ أو معيار المحاسبة الدولي ٣٢ "الأدوات المالية: العرض" والمعيار الدولي للتقرير المالي ٧ "الأدوات المالية: الإفصاحات" والمعيار الدولي للتقرير المالي ٩ "الأدوات المالية" على مثل عقود الضمان المالي تلك. ويجوز للمصدر أن يجري ذلك الاختيار على كل عقد على حدة، لكن الاختيار لكل عقد لا يمكن الرجوع فيه.</p> <p>(و) العوض المحتمل مستحق الدفع أو مستحق التحصيل ضمن تجميع أعمال (انظر المعيار الدولي للتقرير المالي ٣ "تجميع الأعمال").</p> <p>(ز) عقود التأمين التي تكون فيها المنشأة <i>حاملة الوثيقة</i>، ما لم تكن تلك العقود عقود إعادة تأمين محتفظاً بها (انظر الفقرة ٣(ب)).</p>
<p>8 Some contracts meet the definition of an insurance contract but have as their primary purpose the provision of services for a fixed fee. An entity may choose to apply IFRS 15 instead of IFRS 17 to such contracts that it issues if, and only if, specified conditions are met. The entity may make that choice contract by contract, but the choice for each contract is irrevocable. The conditions are:</p> <p>(a) the entity does not reflect an assessment of the risk associated with an individual customer in setting the price of the contract with that customer;</p>	<p>٨ تستوفي بعض العقود تعريف التأمين لكن الهدف الأساسي منها هو تقديم الخدمات مقابل أتعاب ثابتة. ويجوز للمنشأة أن تختار تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ بدلاً من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على مثل تلك العقود التي تصدرها في حالة، و فقط في حالة، استيفاء شروط محددة. ويجوز للمنشأة أن تجري ذلك الاختيار على كل عقد على حدة مع مراعاة أنه لا يمكن تغيير الاختيار المحدد لكل عقد. وتتمثل هذه الشروط فيما يلي:</p> <p>(أ) ألا تقوم المنشأة بإظهار أثر تقويم للمخاطر المرتبطة بعميل بعينه عند تحديد سعر العقد مع ذلك العميل؛</p> <p>(ب) أن يعوض العقد العميل بتقديم خدمات، وليس بدفع مبالغ نقدية له؛</p>

<p>(b) the contract compensates the customer by providing services, rather than by making cash payments to the customer; and</p> <p>(c) the <i>insurance risk</i> transferred by the contract arises primarily from the customer's use of services rather than from uncertainty over the cost of those services.</p>	<p>(ج) أن تكون <i>مخاطر التأمين</i> المحولة بموجب العقد ناشئة بشكل أساسي من استخدام العميل للخدمات وليس من عدم التأكد من تكلفة تلك الخدمات.</p>
<p>Combination of insurance contracts</p>	<p>تجميع عقود التأمين</p>
<p>9 A set or series of insurance contracts with the same or a related counterparty may achieve, or be designed to achieve, an overall commercial effect. In order to report the substance of such contracts, it may be necessary to treat the set or series of contracts as a whole. For example, if the rights or obligations in one contract do nothing other than entirely negate the rights or obligations in another contract entered into at the same time with the same counterparty, the combined effect is that no rights or obligations exist.</p>	<p>٩ يمكن لمجموعة أو سلسلة من عقود التأمين المبرمة مع الطرف المقابل نفسه أو طرف مقابل ذي صلة أن تحقق أثراً تجارياً عاماً، أو تهدف لتحقيقه. ولأجل إعداد تقرير عن جوهر مثل تلك العقود، قد يكون من الضروري التعامل مع مجموعة أو سلسلة العقود ككل. فعلى سبيل المثال، إذا كانت الحقوق أو الالتزامات في عقد من العقود لا أثر لها سوى الإلغاء التام للحقوق أو الالتزامات الواردة في عقد آخر مبرم في ذات الوقت مع نفس الطرف المقابل، فإن الأثر المجمع حينئذ هو عدم وجود أي حقوق أو التزامات.</p>
<p>Separating components from an insurance contract (paragraphs B31–B35)</p>	<p>فصل المكونات عن عقد التأمين (الفقرات ب٣١–ب٣٥)</p>
<p>10 An insurance contract may contain one or more components that would be within the scope of another Standard if they were separate contracts. For example, an insurance contract may include an <i>investment component</i> or a service component (or both). An entity shall apply paragraphs 11–13 to identify and account for the components of the contract.</p>	<p>١٠ قد يحتوي عقد التأمين على مكون واحد أو أكثر، من شأنه أن يقع ضمن نطاق معيار آخر فيما لو كان عقداً منفصلاً. فعلى سبيل المثال، قد يحتوي أحد عقود التأمين على مكون استثمار أو مكون خدمة (أو كليهما). ويجب على المنشأة في هذه الحالة تطبيق الفقرات ١١–١٣ لتحديد مكونات العقد والمحاسبة عنها.</p>
<p>11 An entity shall:</p> <p>(a) apply IFRS 9 to determine whether there is an embedded derivative to be separated and, if there is, how to account for that derivative.</p> <p>(b) separate from a host insurance contract an investment component if, and only if, that investment component is distinct (see paragraphs B31–B32). The entity shall apply IFRS 9 to account for the separated investment component.</p>	<p>١١ يجب على المنشأة:</p> <p>(أ) تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ لتحديد ما إذا كانت هناك مشتقة مدمجة يلزم فصلها، وكيفية المحاسبة عن تلك المشتقة في حالة وجودها.</p> <p>(ب) فصل أي مكون استثمار عن عقد التأمين المضيف في حالة، وفقط في حالة، كان ذلك المكون متميزاً بنفسه (انظر الفقرات ب٣١–ب٣٢). ويجب على المنشأة تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ على المحاسبة عن مكون الاستثمار المفصول.</p>

<p>12 After applying paragraph 11 to separate any cash flows related to embedded derivatives and distinct investment components, an entity shall separate from the host insurance contract any promise to transfer distinct goods or non-insurance services to a policyholder, applying paragraph 7 of IFRS 15. The entity shall account for such promises applying IFRS 15. In applying paragraph 7 of IFRS 15 to separate the promise, the entity shall apply paragraphs B33–B35 of IFRS 17 and, on initial recognition, shall:</p> <p>(a) apply IFRS 15 to attribute the cash inflows between the insurance component and any promises to provide distinct goods or non-insurance services; and</p> <p>(b) attribute the cash outflows between the insurance component and any promised goods or non-insurance services accounted for applying IFRS 15 so that:</p> <p>(i) cash outflows that relate directly to each component are attributed to that component; and</p> <p>(ii) any remaining cash outflows are attributed on a systematic and rational basis, reflecting the cash outflows the entity would expect to arise if that component were a separate contract.</p>	<p>١٢ بعد تطبيق الفقرة ١١ لفصل أي تدفقات نقدية مرتبطة بمشتقات مدمجة ومكونات استثمار متميزة بنفسها، يجب على المنشأة أن تفصل عن عقد التأمين المضيف أي وعد بتحويل سلع أو خدمات غير تأمينية متميزة بنفسها إلى حامل الوثيقة، عملاً بالفقرة ٧ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥. ويجب على المنشأة المحاسبة عن تلك الوعود بتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥. وعند تطبيق الفقرة ٧ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ لفصل الوعد، يجب على المنشأة تطبيق الفقرات ب٣٣–ب٣٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، وعند الإثبات الأولي يجب عليها:</p> <p>(أ) تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ لتوزيع التدفقات النقدية الداخلة بين مكون التأمين وأي وعود بتقديم سلع أو خدمات غير تأمينية متميزة بنفسها؛</p> <p>(ب) توزيع التدفقات النقدية الخارجة بين مكون التأمين وأي سلع أو خدمات غير تأمينية متعهد بها ومحاسب عنها عملاً بالمعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ بحيث:</p> <p>(١) تتم نسبة التدفقات النقدية الخارجة التي تتعلق بشكل مباشر بكل مكون إلى ذلك المكون؛</p> <p>(٢) تتم نسبة أي تدفقات نقدية خارجة متبقية على أساس منتظم ومنطقي، بما يُظهر أثر التدفقات النقدية الخارجة التي ستوقع الشركة نشأتها فيما لو كان ذلك المكون عقداً منفصلاً.</p>
<p>13 After applying paragraphs 11–12, an entity shall apply IFRS 17 to all remaining components of the host insurance contract. Hereafter, all references in IFRS 17 to embedded derivatives refer to derivatives that have not been separated from the host insurance contract and all references to investment components refer to investment components that have not been separated from the host insurance contract (except those references in paragraphs B31–B32).</p>	<p>١٣ بعد تطبيق الفقرات ١١–١٢، يجب على المنشأة تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على جميع مكونات عقد التأمين المضيف المتبقية. وبعد ذلك، تُعتبر جميع الإشارات الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ إلى المشتقات أنها إشارات إلى المشتقات التي لم يتم فصلها عن عقد التأمين المضيف وجميع الإشارات إلى مكونات الاستثمار أنها إشارات إلى مكونات الاستثمار التي لم يتم فصلها عن عقد التأمين المضيف (باستثناء تلك الإشارات الواردة في الفقرات ب٣١–ب٣٢).</p>
<p>Level of aggregation of insurance contracts</p>	<p>مستوى تجميع عقود التأمين</p>
<p>14 An entity shall identify <i>portfolios of insurance contracts</i>. A portfolio comprises contracts subject to similar risks and managed together. Contracts within a product line would be expected to have similar risks and hence would be expected to be in the same portfolio if they are</p>	<p>١٤ يجب على المنشأة تحديد <i>محافظ لعقود التأمين</i>. وتضم المحفظة عقوداً تخضع لمخاطر متشابهة وتُدار معاً. ومن المتوقع أن يكون للعقود التي تتعلق بنوع معين من منتجات التأمين مخاطر متشابهة ومن ثم يكون من المتوقع أن توجد هذه العقود في نفس المحفظة في حالة إدارتها معاً. ولن يتوقع أن يكون</p>

	managed together. Contracts in different product lines (for example single premium fixed annuities compared with regular term life assurance) would not be expected to have similar risks and hence would be expected to be in different portfolios.	للعقود المندرجة تحت أنواع منتجات مختلفة (على سبيل المثال، عقود الدفعات السنوية الثابتة ذات القسط الواحد مقارنةً بعقود التأمين العادي على الحياة لأجل) مخاطر متشابهة. ومن ثم، سيكون من المتوقع أن توجد في محافظ مختلفة.
15	Paragraphs 16–24 apply to insurance contracts issued. The requirements for the level of aggregation of reinsurance contracts held are set out in paragraph 61.	١٥ تنطبق الفقرات ١٦–٢٤ على عقود التأمين المصدرة. وتنص الفقرة ٦١ على متطلبات مستوى تجميع عقود إعادة التأمين المحتفظ بها.
16	An entity shall divide a portfolio of insurance contracts issued into a minimum of: (a) a group of contracts that are onerous at initial recognition, if any; (b) a group of contracts that at initial recognition have no significant possibility of becoming onerous subsequently, if any; and (c) a group of the remaining contracts in the portfolio, if any.	١٦ يجب على المنشأة تقسيم محفظة عقود التأمين المصدرة بعد أدنى إلى: (أ) مجموعة للعقود المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي، إن وجدت؛ (ب) مجموعة للعقود التي لا توجد احتمالية معتبرة عند الإثبات الأولي لأن تصبح متوقعة الخسارة في وقت لاحق، إن وجدت؛ (ج) مجموعة لباقي العقود في المحفظة، إن وجدت.
17	If an entity has reasonable and supportable information to conclude that a set of contracts will all be in the same group applying paragraph 16, it may measure the set of contracts to determine if the contracts are onerous (see paragraph 47) and assess the set of contracts to determine if the contracts have no significant possibility of becoming onerous subsequently (see paragraph 19). If the entity does not have reasonable and supportable information to conclude that a set of contracts will all be in the same group, it shall determine the group to which contracts belong by considering individual contracts.	١٧ إذا توفرت لدى المنشأة معلومات معقولة ومؤيدة لاستنتاج أن مجموعة من العقود ستقع جميعها في نفس المجموعة عملاً بالفقرة ١٦، فيجوز لها قياس مجموعة العقود لتحديد ما إذا كانت هذه العقود من المتوقع خسارتها (انظر الفقرة ٤٧) وتقويم مجموعة العقود لتحديد ما إذا لم تكن هناك احتمالية معتبرة لأن تصبح هذه العقود من المتوقع خسارتها في وقت لاحق (انظر الفقرة ١٩). وإذا لم تتوفر لدى المنشأة معلومات معقولة ومؤيدة لاستنتاج أن مجموعة من العقود ستقع جميعها في نفس المجموعة، فيجب على المنشأة تحديد المجموعة التي تنتمي إليها العقود بدراسة كل عقد على حدة.
18	For contracts issued to which an entity applies the premium allocation approach (see paragraphs 53–59), the entity shall assume no contracts in the portfolio are onerous at initial recognition, unless facts and circumstances indicate otherwise. An entity shall assess whether contracts that are not onerous at initial recognition have no significant possibility of becoming onerous subsequently by assessing the likelihood of changes in applicable facts and circumstances.	١٨ بالنسبة للعقود المصدرة التي تطبق عليها المنشأة منهج تخصيص أقساط التأمين (انظر الفقرات ٥٣–٥٩)، يجب على المنشأة افتراض أنه لا توجد عقود في المحفظة من المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي، ما لم توجد حقائق وظروف تشير إلى خلاف ذلك. ويجب على المنشأة تقويم ما إذا كانت العقود التي ليس من المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي لا توجد احتمالية معتبرة لها لأن تصبح كذلك في وقت لاحق عن طريق تقويم احتمالية وقوع تغيرات في الحقائق والظروف المنطبقة.
19	For contracts issued to which an entity does not apply the premium allocation approach (see paragraphs 53–59), an entity shall assess whether contracts that	١٩ بالنسبة للعقود المصدرة التي لا تطبق عليها المنشأة منهج تخصيص أقساط التأمين (انظر الفقرات ٥٣–٥٩)، يجب على المنشأة تقويم ما إذا كانت العقود التي ليس من المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي لا توجد احتمالية معتبرة لها لأن تصبح كذلك:

<p>are not onerous at initial recognition have no significant possibility of becoming onerous:</p> <p>(a) based on the likelihood of changes in assumptions which, if they occurred, would result in the contracts becoming onerous.</p> <p>(b) using information about estimates provided by the entity's internal reporting. Hence, in assessing whether contracts that are not onerous at initial recognition have no significant possibility of becoming onerous:</p> <p>(i) an entity shall not disregard information provided by its internal reporting about the effect of changes in assumptions on different contracts on the possibility of their becoming onerous; but</p> <p>(ii) an entity is not required to gather additional information beyond that provided by the entity's internal reporting about the effect of changes in assumptions on different contracts.</p>	<p>(أ) بناءً على احتمال حدوث تغيرات في الافتراضات التي من شأنها في حال حدوثها أن تؤدي إلى تحول العقود إلى عقود من المتوقع خسارتها.</p> <p>(ب) باستخدام المعلومات المتعلقة بالتقديرات المقدمة في التقارير الداخلية للمنشأة. وبناءً عليه، فعند تقييم ما إذا كانت العقود التي ليس من المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي لا توجد احتمالية معتبرة لها لأن تصبح كذلك:</p> <p>(١) لا يجوز للمنشأة إغفال المعلومات المقدمة في تقاريرها الداخلية عن أثر تغير الافتراضات على مختلف العقود من حيث احتمالية تحولها إلى عقود من المتوقع خسارتها؛ ومع ذلك</p> <p>(٢) لا تكون المنشأة مطالبة بجمع معلومات إضافية خلاف تلك المقدمة في تقاريرها الداخلية حول أثر تغير الافتراضات على مختلف العقود.</p>
<p>20 If, applying paragraphs 14–19, contracts within a portfolio would fall into different groups only because law or regulation specifically constrains the entity's practical ability to set a different price or level of benefits for policyholders with different characteristics, the entity may include those contracts in the same group. The entity shall not apply this paragraph by analogy to other items.</p>	<p>٢٠ في حالة وقوع عقود ضمن مجموعات مختلفة في محفظة من المحافظ، عملاً بالفقرات ١٤–١٩، فقط لأن الأنظمة أو اللوائح تقيد من قدرة المنشأة العملية على تحديد سعر أو مستوى مختلف لمنافع حاملي الوثائق المختلفين في الخصائص، فإنه يجوز للمنشأة وضع تلك العقود في نفس المجموعة. ولا يجوز للمنشأة تطبيق هذه الفقرة على بنود أخرى بالقياس المنطقي.</p>
<p>21 An entity is permitted to subdivide the groups described in paragraph 16. For example, an entity may choose to divide the portfolios into:</p> <p>(a) more groups that are not onerous at initial recognition—if the entity's internal reporting provides information that distinguishes:</p> <p>(i) different levels of profitability; or</p> <p>(ii) different possibilities of contracts becoming onerous after initial recognition; and</p> <p>(b) more than one group of contracts that are onerous at initial recognition—if the entity's internal reporting provides information at a more detailed level about the extent to which the contracts are onerous.</p>	<p>٢١ يُسمح للمنشأة بتقسيم المجموعات الموضحة في الفقرة ١٦ إلى مجموعات أصغر. فعلى سبيل المثال، يجوز للمنشأة أن تختار تقسيم المحافظ إلى:</p> <p>(أ) المزيد من المجموعات التي ليس من المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي - في حالة تقديم التقارير الداخلية للمنشأة معلومات تميز بين:</p> <p>(١) مختلف مستويات الربحية؛ أو</p> <p>(٢) مختلف احتمالات تحول العقود إلى عقود من المتوقع خسارتها بعد الإثبات الأولي؛</p>

		(ب) أكثر من مجموعة واحدة للعقود التي من المتوقع خسارتها عند الإثبات الأولي - في حالة تقديم التقارير الداخلية للمنشأة معلومات بدرجة أكبر من التفصيل حول مدى توقع خسارة تلك العقود.
22	An entity shall not include contracts issued more than one year apart in the same group. To achieve this the entity shall, if necessary, further divide the groups described in paragraphs 16–21.	٢٢ لا يجوز للمنشأة أن تضع في نفس المجموعة عقوداً يفصل بين إصدارها فترة تزيد على سنة واحدة. ولتحقيق ذلك، يجب على المنشأة عند اللزوم زيادة تقسيم المجموعات الموضحة في الفقرات ١٦–٢١.
23	<i>A group of insurance contracts</i> shall comprise a single contract if that is the result of applying paragraphs 14–22.	٢٣ يمكن أن تحتوي مجموعة لعقود التأمين على عقد واحد إذا كانت هذه هي النتيجة عملاً بالفقرات ١٤–٢٢.
24	An entity shall apply the recognition and measurement requirements of IFRS 17 to the groups of contracts issued determined by applying paragraphs 14–23. An entity shall establish the groups at initial recognition, and shall not reassess the composition of the groups subsequently. To measure a group of contracts, an entity may estimate the <i>fulfilment cash flows</i> at a higher level of aggregation than the group or portfolio, provided the entity is able to include the appropriate fulfilment cash flows in the measurement of the group, applying paragraphs 32(a), 40(a)(i) and 40(b), by allocating such estimates to groups of contracts.	٢٤ يجب على المنشأة تطبيق متطلبات الإثبات والقياس الخاصة بالمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على مجموعات العقود المصدرة التي يتم تحديدها بتطبيق الفقرات ١٤–٢٣. ويجب على المنشأة تكوين المجموعات عند الإثبات الأولي، ولا يجوز لها إعادة تقويم تشكيل المجموعات بعد ذلك. ولقياس مجموعة من مجموعات العقود، يجوز للمنشأة تقدير التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود بمستوى تجميع أعلى من المجموعة أو المحفظة، شريطة أن تكون المنشأة قادرة على تضمين التدفقات النقدية المناسبة عند الوفاء بالعقود في قياس المجموعة. عملاً بالفقرات ٣٢(أ) و ٤٠(أ) و ٤٠(ب)، عن طريق تخصيص مثل هذه التقديرات لمجموعات العقود.
Recognition		الإثبات
25	An entity shall recognise a group of insurance contracts it issues from the earliest of the following: (a) the beginning of the coverage period of the group of contracts; (b) the date when the first payment from a policyholder in the group becomes due; and (c) for a group of onerous contracts, when the group becomes onerous.	٢٥ يجب على المنشأة إثبات مجموعة لعقود التأمين التي تصدرها اعتباراً من الأجل التالية، أيها يحل أولاً: (أ) من بداية فترة التغطية الخاصة بمجموعة العقود; (ب) من تاريخ استحقاق أول دفعة من أي حامل وثيقة في المجموعة; (ج) من تاريخ تحول المجموعة إلى مجموعة من المتوقع خسارتها، بالنسبة لأي من مجموعات العقود التي من المتوقع خسارتها.
26	If there is no contractual due date, the first payment from the policyholder is deemed to be due when it is received. An entity is required to determine whether any contracts form a group of onerous contracts applying paragraph	٢٦ في حالة عدم وجود تاريخ استحقاق تعاقدية، تُعتبر الدفعة الأولى المدفوعة من حامل الوثيقة مستحقة في تاريخ استلامها. وتكون المنشأة مطالبة بتحديد ما إذا كانت أي عقود تشكل مجموعة عقود من المتوقع

16 before the earlier of the dates set out in paragraphs 25(a) and 25(b) if facts and circumstances indicate there is such a group.	خسارتها عملاً بالفقرة ١٦ قبل أقرب التاريخين الموضحين في الفقرتين ٢٥(أ) و٢٥(ب) في حالة وجود حقائق وظروف تشير إلى وجود مثل هذه المجموعة.
27 An entity shall recognise an asset or liability for any <i>insurance acquisition cash flows</i> relating to a group of issued insurance contracts that the entity pays or receives before the group is recognised, unless it chooses to recognise them as expenses or income applying paragraph 59(a). An entity shall derecognise the asset or liability resulting from such insurance acquisition cash flows when the group of insurance contracts to which the cash flows are allocated is recognised (see paragraph 38(b)).	٢٧ يجب على المنشأة إثبات أصل أو التزام لأي تدفقات نقدية ناتجة عن الاستحواذ على عقود التأمين فيما يتعلق بأية مجموعة عقود تأمين مصدرة، والتي تدفعها المنشأة أو تستلمها قبل إثبات المجموعة. ما لم تختار المنشأة إثبات هذه التدفقات النقدية كمصروفات أو دخل عملاً بالفقرة ٥٩(أ). ويجب على المنشأة إلغاء إثبات الأصل أو الالتزام الناشئ عن مثل هذه التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين عند إثبات مجموعة عقود التأمين التي تُخصص لها التدفقات النقدية (انظر الفقرة ٣٨(ب)).
28 In recognising a group of insurance contracts in a reporting period, an entity shall include only contracts issued by the end of the reporting period and shall make estimates for the discount rates at the date of initial recognition (see paragraph B73) and the coverage units provided in the reporting period (see paragraph B119). An entity may issue more contracts in the group after the end of a reporting period, subject to paragraph 22. An entity shall add the contracts to the group in the reporting period in which the contracts are issued. This may result in a change to the determination of the discount rates at the date of initial recognition applying paragraph B73. An entity shall apply the revised rates from the start of the reporting period in which the new contracts are added to the group.	٢٨ عند القيام بإثبات مجموعة من عقود التأمين في فترة التقرير، يجب على المنشأة أن تدرج فقط العقود المصدرة قبل نهاية فترة التقرير ويجب أن تضع تقديرات المعدلات الخصم في تاريخ الإثبات الأولي (انظر الفقرة ب٧٣) ووحدات التغطية المقدمة في فترة التقرير (انظر الفقرة ب١١٩). ويجوز للمنشأة أن تصدر المزيد من العقود في المجموعة بعد نهاية فترة التقرير، مع مراعاة الفقرة ٢٢. ويجب على المنشأة أن تضيف العقود إلى المجموعة في فترة التقرير التي يتم إصدار العقود فيها. وقد يؤدي ذلك إلى حدوث تغيير في تحديد معدلات الخصم في تاريخ الإثبات الأولي عملاً بالفقرة ب٧٣. ويجب على المنشأة تطبيق المعدلات المنقحة من بداية فترة التقرير المضاف فيها العقود الجديدة إلى المجموعة.
Measurement (paragraphs B36–B119)	القياس (الفقرات ب٣٦ – ب١١٩)
29 An entity shall apply paragraphs 30–52 to all groups of insurance contracts within the scope of IFRS 17, with the following exceptions: (a) for groups of insurance contracts meeting either of the criteria specified in paragraph 53, an entity may simplify the measurement of the group using the premium allocation approach in paragraphs 55–59. (b) for groups of reinsurance contracts held, an entity shall apply paragraphs 32–46 as required by paragraphs 63–70. Paragraphs 45 (on <i>insurance contracts with direct participation features</i>) and 47–52 (on <i>onerous contracts</i>) do not apply to groups of reinsurance contracts held.	٢٩ يجب على المنشأة تطبيق الفقرات ٣٠–٥٢ على كافة مجموعات عقود التأمين الواقعة ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، مع مراعاة الاستثناءات الآتية: (أ) بالنسبة لمجموعات عقود التأمين المستوفية لأي من الضوابط المحددة في الفقرة ٥٣، يجوز للمنشأة تبسيط قياس المجموعة باستخدام منهج تخصيص أقساط التأمين الوارد في الفقرات ٥٩–٥٥. (ب) بالنسبة لمجموعات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، يجب على المنشأة تطبيق الفقرات ٣٢–٤٦ على النحو المطلوب بموجب الفقرات ٦٣–٧٠. ولا تنطبق الفقرة ٤٥ (المتعلقة بعقود

(c) for groups of investment contracts with discretionary participation features, an entity shall apply paragraphs 32–52 as modified by paragraph 71.	التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة) والفقرات ٤٧–٥٢ (المتعلقة بالعقود التي من المتوقع خسارتها) على مجموعات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها. (ج) بالنسبة لمجموعات عقود الاستثمار ذات ميزات المشاركة الاختيارية، يجب على المنشأة تطبيق الفقرات ٣٢–٥٢ على النحو المعدلة به بموجب الفقرة ٧١.
30 When applying IAS 21 <i>The Effects of Changes in Foreign Exchange Rates</i> to a group of insurance contracts that generate cash flows in a foreign currency, an entity shall treat the group of contracts, including the <i>contractual service margin</i> , as a monetary item.	٣٠ عند تطبيق معيار المحاسبة الدولي ٢١ "أثار التغيرات في أسعار صرف العملات الأجنبية" على مجموعة من عقود التأمين التي تولد تدفقات نقدية بعملة أجنبية، يجب على المنشأة أن تعامل مجموعة العقود، بما في ذلك هامش الخدمة التعاقدية، على أنها بند نقدي.
31 In the financial statements of an entity that issues insurance contracts, the fulfilment cash flows shall not reflect the non-performance risk of that entity (non-performance risk is defined in IFRS 13 <i>Fair Value Measurement</i>).	٣١ في القوائم المالية للمنشأة التي تصدر عقود التأمين، لا يجوز أن تُظهر التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود خطر عدم الأداء الخاص بتلك المنشأة (تعريف خطر عدم الأداء وارد في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣ "قياس القيمة العادلة").
Measurement on initial recognition (paragraphs B36–B95)	القياس عند الإثبات الأولي (الفقرات ب٣٦–ب٩٥)
32 On initial recognition, an entity shall measure a group of insurance contracts at the total of: (a) the fulfilment cash flows, which comprise: (i) estimates of future cash flows (paragraphs 33–35); (ii) an adjustment to reflect the time value of money and the <i>financial risks</i> related to the future cash flows, to the extent that the financial risks are not included in the estimates of the future cash flows (paragraph 36); and (iii) a <i>risk adjustment for non-financial risk</i> (paragraph 37). (b) the contractual service margin, measured applying paragraphs 38–39.	٣٢ عند الإثبات الأولي، يجب على المنشأة قياس مجموعة عقود التأمين بإجمالي ما يلي: (أ) التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود، التي تضم: (١) تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية (الفقرات ٣٣–٣٥): (٢) تعديلاً يُظهر أثر القيمة الزمنية للنقود والمخاطر المالية المرتبطة بالتدفقات النقدية المستقبلية، وذلك بقدر عدم تضمين تلك المخاطر المالية في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية (الفقرة ٣٦): (٣) تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية (الفقرة ٣٧). (ب) هامش الخدمة التعاقدية، مقاساً بتطبيق الفقرات ٣٨–٣٩.

Estimates of future cash flows (paragraphs B36–B71)	تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية (الفقرات ب٣٦–ب٧١)
<p>33 An entity shall include in the measurement of a group of insurance contracts all the future cash flows within the boundary of each contract in the group (see paragraph 34). Applying paragraph 24, an entity may estimate the future cash flows at a higher level of aggregation and then allocate the resulting fulfilment cash flows to individual groups of contracts. The estimates of future cash flows shall:</p> <p>(a) incorporate, in an unbiased way, all reasonable and supportable information available without undue cost or effort about the amount, timing and uncertainty of those future cash flows (see paragraphs B37–B41). To do this, an entity shall estimate the expected value (ie the probability-weighted mean) of the full range of possible outcomes.</p> <p>(b) reflect the perspective of the entity, provided that the estimates of any relevant market variables are consistent with observable market prices for those variables (see paragraphs B42–B53).</p> <p>(c) be current—the estimates shall reflect conditions existing at the measurement date, including assumptions at that date about the future (see paragraphs B54–B60).</p> <p>(d) be explicit—the entity shall estimate the adjustment for non-financial risk separately from the other estimates (see paragraph B90). The entity also shall estimate the cash flows separately from the adjustment for the time value of money and financial risk, unless the most appropriate measurement technique combines these estimates (see paragraph B46).</p>	<p>٣٣ يجب على المنشأة أن تضيف إلى قياس مجموعة عقود التأمين جميع التدفقات النقدية المستقبلية ضمن حدود كل عقد في المجموعة (انظر الفقرة ٣٤). وعملاً بالفقرة ٢٤، يجوز للمنشأة تقدير التدفقات النقدية المستقبلية بمستوى تجميع أعلى ثم تخصيص التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الناتجة لمجموعات العقود المنفردة. ويجب أن يتحقق في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية ما يلي:</p> <p>(أ) أن تتضمن، على نحو غير منحاز، جميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما حول مبالغ تلك التدفقات النقدية المستقبلية وتوقيتها وعدم تأكدها (انظر الفقرات ب٣٧–ب٤١). وللقيام بذلك، يجب على المنشأة تقدير القيمة المتوقعة (أي المتوسط المرجح الاحتمال) لنطاق النتائج المحتملة بالكامل.</p> <p>(ب) أن تعكس وجهة نظر المنشأة، شريطة أن تكون التقديرات الخاصة بأي متغيرات سوقية ذات صلة متسقة مع أسعار السوق لتلك المتغيرات (انظر الفقرات ب٤٢–ب٥٣).</p> <p>(ج) أن تكون الحالية - إذ يجب أن تُظهر التقديرات أثر الظروف القائمة في تاريخ القياس، بما في ذلك الافتراضات المتعلقة بالمستقبل في ذلك التاريخ (انظر الفقرات ب٥٤–ب٦٠).</p> <p>(د) أن تكون واضحة - فيجب على المنشأة تقدير التعديل الخاص بالمخاطر غير المالية بشكل منفصل عن التقديرات الأخرى (انظر الفقرة ب٩٠). كما يجب على المنشأة تقدير التدفقات النقدية بشكل منفصل عن القيمة الزمنية للنقود والمخاطر المالية، ما لم يكن أفضل أسلوب قياس مناسب يجمع بين هذين التقديرين (انظر الفقرة ب٤٦).</p>
<p>34 Cash flows are within the boundary of an insurance contract if they arise from substantive rights and obligations that exist during the reporting period in which the entity can compel the policyholder to pay the premiums or in which the entity has a substantive obligation to provide the policyholder with services (see paragraphs B61–B71). A substantive obligation to provide services ends when:</p>	<p>٣٤ تكون التدفقات النقدية داخلية ضمن حدود عقد ما من عقود التأمين إذا كانت هذه التدفقات ناشئة عن الحقوق والالتزامات الجوهرية القائمة أثناء فترة التقرير التي تستطيع المنشأة خلالها إجبار حامل الوثيقة على دفع أقساط التأمين أو التي يكون على المنشأة خلالها التزام جوهري بتقديم الخدمات لحامل الوثيقة (انظر الفقرات ب٦١–ب٧١). وينتهي الالتزام الجوهري بتقديم الخدمات:</p>

<p>(a) the entity has the practical ability to reassess the risks of the particular policyholder and, as a result, can set a price or level of benefits that fully reflects those risks; or</p> <p>(b) both of the following criteria are satisfied:</p> <p>(i) the entity has the practical ability to reassess the risks of the portfolio of insurance contracts that contains the contract and, as a result, can set a price or level of benefits that fully reflects the risk of that portfolio; and</p> <p>(ii) the pricing of the premiums for coverage up to the date when the risks are reassessed does not take into account the risks that relate to periods after the reassessment date.</p>	<p>(أ) عندما تمتلك المنشأة القدرة العملية على إعادة تقويم المخاطر الخاصة بحامل الوثيقة المعني وتستطيع، نتيجة لذلك، أن تحدد سعراً أو مستوى منافع يُظهر تلك المخاطر بشكل كامل؛ أو</p> <p>(ب) عند استيفاء كل من الضابطين الآتيين:</p> <p>(١) أن تمتلك المنشأة القدرة العملية على إعادة تقويم المخاطر الخاصة بمحفظة عقود التأمين التي تحتوي على العقد وتستطيع، نتيجة لذلك، أن تحدد سعراً أو مستوى منافع يعكس مخاطر تلك المحفظة بشكل كامل؛</p> <p>(٢) ألا يأخذ التسعير الخاص بأقساط التأمين اللازمة لتوفير التغطية حتى تاريخ إعادة تقويم المخاطر في الحسبان المخاطر المرتبطة بالفترة التالية لتاريخ إعادة التقويم.</p>
<p>35 An entity shall not recognise as a liability or as an asset any amounts relating to expected premiums or expected claims outside the boundary of the insurance contract. Such amounts relate to future insurance contracts.</p>	<p>٣٥ لا يجوز للمنشأة أن تُثبت كالتزام أو أصل أي مبالغ تتعلق بأقساط تأمين متوقعة أو مطالبات متوقعة خارج حدود عقد التأمين. فمثل هذه المبالغ تتعلق بعقود تأمين مستقبلية.</p>
<p>Discount rates (paragraphs B72–B85)</p>	<p>معدلات الخصم (الفقرات ب٧٢–ب٨٥)</p>
<p>36 An entity shall adjust the estimates of future cash flows to reflect the time value of money and the financial risks related to those cash flows, to the extent that the financial risks are not included in the estimates of cash flows. The discount rates applied to the estimates of the future cash flows described in paragraph 33 shall:</p> <p>(a) reflect the time value of money, the characteristics of the cash flows and the liquidity characteristics of the insurance contracts;</p> <p>(b) be consistent with observable current market prices (if any) for financial instruments with cash flows whose characteristics are consistent with those of the insurance contracts, in terms of, for example, timing, currency and liquidity; and</p> <p>(c) exclude the effect of factors that influence such observable market prices but do not affect the future cash flows of the insurance contracts.</p>	<p>٣٦ يجب على المنشأة تعديل التقديرات الخاصة بالتدفقات النقدية المستقبلية لإظهار أثر القيمة الزمنية للنقود والمخاطر المالية المرتبطة بتلك التدفقات النقدية، وذلك بقدر عدم تضمين تلك المخاطر المالية في تقديرات التدفقات النقدية. ويجب أن تكون معدلات الخصم المطبقة على تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية الموضحة في الفقرة ٣٣ مستوفية لما يلي:</p> <p>(أ) أن تعكس القيمة الزمنية للنقود وخصائص التدفقات النقدية وخصائص السيولة الخاصة بعقود التأمين؛</p> <p>(ب) أن تكون متسقة مع أسعار السوق الحالية الممكن رصدها (إن وجدت) للأدوات المالية ذات التدفقات النقدية التي تتفق خصائصها مع خصائص عقود التأمين. من حيث التوقيت والعملية والسيولة. على سبيل المثال؛</p> <p>(ج) أن تستبعد أثر العوامل التي تؤثر على مثل تلك الأسعار السوقية الممكن رصدها، ولكنها لا تؤثر على التدفقات النقدية المستقبلية لعقود التأمين.</p>

Risk adjustment for non-financial risk (paragraphs B86–B92)	تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية (الفقرات ب٨٦–ب٩٢)
<p>37 An entity shall adjust the estimate of the present value of the future cash flows to reflect the compensation that the entity requires for bearing the uncertainty about the amount and timing of the cash flows that arises from non-financial risk.</p>	<p>٣٧ يجب على المنشأة تعديل التقدير الخاص بالقيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية ليُظهر التعويض الذي تطلبه المنشأة لتحمل حالة عدم التأكد المحيطة بمبلغ وتوقيت التدفقات النقدية والناشئة عن المخاطر غير المالية.</p>
Contractual service margin	هامش الخدمة التعاقدي
<p>38 The contractual service margin is a component of the asset or liability for the group of insurance contracts that represents the unearned profit the entity will recognise as it provides services in the future. An entity shall measure the contractual service margin on initial recognition of a group of insurance contracts at an amount that, unless paragraph 47 (on onerous contracts) applies, results in no income or expenses arising from:</p> <p>(a) the initial recognition of an amount for the fulfilment cash flows, measured by applying paragraphs 32–37;</p> <p>(b) the derecognition at the date of initial recognition of any asset or liability recognised for insurance acquisition cash flows applying paragraph 27; and</p> <p>(c) any cash flows arising from the contracts in the group at that date.</p>	<p>٣٨ هامش الخدمة التعاقدي هو مكون في الأصل أو الالتزام الخاص بمجموعة عقود التأمين، وهو يمثل الربح غير المكتسب الذي ستقوم المنشأة بإثباته عندما تقدم الخدمات في المستقبل. ويجب على المنشأة قياس هامش الخدمة التعاقدي عند الإثبات الأولي لمجموعة عقود التأمين بمبلغ يؤدي، في حالة عدم انطباق الفقرة ٤٧ (المتعلقة بالعقود التي من المتوقع خسارتها)، إلى عدم ترتب أي دخل أو مصروف من:</p> <p>(أ) الإثبات الأولي لمبلغ التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود، الذي تم قياسه بتطبيق الفقرات ٣٢–٣٧؛</p> <p>(ب) إلغاء الإثبات في تاريخ الإثبات الأولي لأي أصل أو التزام تم إثباته للتدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين بتطبيق الفقرة ٢٧؛</p> <p>(ج) أي تدفقات نقدية ناشئة عن العقود الموجودة في المجموعة في ذلك التاريخ.</p>
<p>39 For insurance contracts acquired in a transfer of insurance contracts or a business combination, an entity shall apply paragraph 38 in accordance with paragraphs B93–B95.</p>	<p>٣٩ بالنسبة لعقود التأمين التي يتم الحصول عليها عند القيام بتحويل عقود تأمين أو تجميع أعمال، يجب على المنشأة تطبيق الفقرة ٣٨ طبقاً للفقرات ب٩٣–ب٩٥.</p>
Subsequent measurement	القياس اللاحق
<p>40 The carrying amount of a group of insurance contracts at the end of each reporting period shall be the sum of:</p>	<p>٤٠ يجب أن يكون المبلغ الدفترية لأية مجموعة من مجموعات عقود التأمين في نهاية كل فترة تقرير هو مجموع:</p>

<p>(a) the liability for remaining coverage comprising:</p> <p>(i) the fulfilment cash flows related to future service allocated to the group at that date, measured applying paragraphs 33–37 and B36–B92;</p> <p>(ii) the contractual service margin of the group at that date, measured applying paragraphs 43–46; and</p> <p>(b) the liability for incurred claims, comprising the fulfilment cash flows related to past service allocated to the group at that date, measured applying paragraphs 33–37 and B36–B92.</p>	<p>(أ) الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية المكون من:</p> <p>(١) التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المتعلقة بالخدمة المستقبلية المخصصة للمجموعة في ذلك التاريخ، مقاسة بتطبيق الفقرات ٣٣–٣٧ وب٣٦–٩٢؛</p> <p>(٢) هامش الخدمة التعاقدية للمجموعة في ذلك التاريخ، مقاساً بتطبيق الفقرات ٤٣–٤٦؛</p> <p>(ب) الالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة، المكون من التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المرتبطة بالخدمة السابقة المخصصة للمجموعة في ذلك التاريخ، مقاساً بتطبيق الفقرات ٣٣–٣٧ وب٣٦–٩٢.</p>
<p>41 An entity shall recognise income and expenses for the following changes in the carrying amount of the liability for remaining coverage:</p> <p>(a) insurance revenue—for the reduction in the liability for remaining coverage because of services provided in the period, measured applying paragraphs B120–B124;</p> <p>(b) insurance service expenses—for losses on groups of onerous contracts, and reversals of such losses (see paragraphs 47–52); and</p> <p>(c) insurance finance income or expenses—for the effect of the time value of money and the effect of financial risk as specified in paragraph 87.</p>	<p>٤١ يجب على المنشأة إثبات الدخل والمصروفات للتغيرات الآتية في المبلغ الدفري الخاص بالالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية:</p> <p>(أ) إيراد التأمين - لانخفاض الحاصل في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية بسبب الخدمات المقدمة في الفترة، مقاساً بتطبيق الفقرات ب١٢٠–ب١٢٤؛</p> <p>(ب) مصروفات خدمات التأمين - للخسائر في مجموعات العقود التي من المتوقع خسارتها، وعكوسات مثل تلك الخسائر (انظر الفقرات ٤٧–٥٢)؛</p> <p>(ج) دخل أو مصروفات تمويل التأمين - لأثر القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية المحددة في الفقرة ٨٧.</p>
<p>42 An entity shall recognise income and expenses for the following changes in the carrying amount of the liability for incurred claims:</p> <p>(a) insurance service expenses—for the increase in the liability because of claims and expenses incurred in the period, excluding any investment components;</p> <p>(b) insurance service expenses—for any subsequent changes in fulfilment cash flows relating to incurred claims and incurred expenses; and</p>	<p>٤٢ يجب على المنشأة إثبات الدخل والمصروفات للتغيرات الآتية في المبلغ الدفري للالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة:</p> <p>(أ) مصروفات خدمات التأمين - للزيادة الحاصلة في الالتزام بسبب المطالبات والمصروفات المتكبدة في الفترة، باستثناء أي مكونات استثمار؛</p> <p>(ب) مصروفات خدمات التأمين - لأي تغيرات لاحقة في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود فيما يتعلق بالمطالبات المتكبدة والمصروفات المتكبدة؛</p> <p>(ج) دخل أو مصروفات تمويل التأمين - لأثر القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية المحددة في الفقرة ٨٧.</p>

(c) insurance finance income or expenses—for the effect of the time value of money and the effect of financial risk as specified in paragraph 87.	
Contractual service margin (paragraphs B96—B119)	هامش الخدمة التعاقدية (الفقرات ب٩٦—ب١١٩)
43 The contractual service margin at the end of the reporting period represents the profit in the group of insurance contracts that has not yet been recognised in profit or loss because it relates to the future service to be provided under the contracts in the group.	٤٣ يمثل هامش الخدمة التعاقدية في نهاية فترة التقرير الربح في مجموعة عقود التأمين الذي لم يتم إثباته بعد في الربح أو الخسارة بسبب تعلقه بالخدمة المستقبلية التي سيتم تقديمها بموجب العقود الموجودة في المجموعة.
<p>44 For <i>insurance contracts without direct participation features</i>, the carrying amount of the contractual service margin of a group of contracts at the end of the reporting period equals the carrying amount at the start of the reporting period adjusted for:</p> <p>(a) the effect of any new contracts added to the group (see paragraph 28);</p> <p>(b) interest accreted on the carrying amount of the contractual service margin during the reporting period, measured at the discount rates specified in paragraph B72(b);</p> <p>(c) the changes in fulfilment cash flows relating to future service as specified in paragraphs B96—B100, except to the extent that:</p> <p>(i) such increases in the fulfilment cash flows exceed the carrying amount of the contractual service margin, giving rise to a loss (see paragraph 48(a)); or</p> <p>(ii) such decreases in the fulfilment cash flows are allocated to the loss component of the liability for remaining coverage applying paragraph 50(b).</p> <p>(d) the effect of any currency exchange differences on the contractual service margin; and</p> <p>(e) the amount recognised as insurance revenue because of the transfer of services in the period, determined by the allocation of the contractual service margin remaining at the end of the reporting</p>	<p>٤٤ بالنسبة لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، يكون المبلغ الدفترية لهامش الخدمة التعاقدية الخاص بمجموعة من مجموعات العقود في نهاية فترة التقرير مساوياً للمبلغ الدفترية في بداية فترة التقرير معدلاً تبعاً لما يلي:</p> <p>(أ) أثر أي عقود جديدة تمت إضافتها للمجموعة (انظر الفقرة ٢٨):</p> <p>(ب) الفائدة المتراكمة على المبلغ الدفترية لهامش الخدمة التعاقدية أثناء فترة التقرير، مقاسة بمعدلات الخصم المحددة في الفقرة ب٧٢(ب):</p> <p>(ج) التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود فيما يتعلق بالخدمة المستقبلية المحددة في الفقرات ب٩٦—ب١٠٠، إلا بالقدر الذي:</p> <p>(١) تتجاوز به الزيادات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المبلغ الدفترية لهامش الخدمة التعاقدية، مما ينشأ عنه تحمل خسارة (انظر الفقرة ٤٨(أ))؛ أو</p> <p>(٢) تكون فيه الانخفاضات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود مخصصة لمكون الخسارة في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية عملاً بالفقرة ٥٠(ب).</p> <p>(د) أثر أي فروق في صرف العملة على هامش الخدمة التعاقدية؛</p> <p>(هـ) المبلغ المثبت على أنه إيرادات تأمين بسبب تحويل الخدمات خلال الفترة، والذي يتم تحديده عن طريق تخصيص هامش الخدمة التعاقدية المتبقي في نهاية فترة التقرير (قبل أي تخصيص) على مدار فترة التغطية الحالية والمتبقية عملاً بالفقرة ب١١٩.</p>

period (before any allocation) over the current and remaining coverage period applying paragraph B119.	
<p>45 For insurance contracts with direct participation features (see paragraphs B101–B118), the carrying amount of the contractual service margin of a group of contracts at the end of the reporting period equals the carrying amount at the start of the reporting period adjusted for the amounts specified in subparagraphs (a)–(e) below. An entity is not required to identify these adjustments separately. Instead, a combined amount may be determined for some, or all, of the adjustments. The adjustments are:</p> <p>(a) the effect of any new contracts added to the group (see paragraph 28);</p> <p>(b) the entity's share of the change in the fair value of the <i>underlying items</i> (see paragraph B104(b)(i)), except to the extent that:</p> <p>(i) paragraph B115 (on risk mitigation) applies;</p> <p>(ii) the entity's share of a decrease in the fair value of the underlying items exceeds the carrying amount of the contractual service margin, giving rise to a loss (see paragraph 48); or</p> <p>(iii) the entity's share of an increase in the fair value of the underlying items reverses the amount in (ii).</p> <p>(c) the changes in fulfilment cash flows relating to future service, as specified in paragraphs B101–B118, except to the extent that:</p> <p>(i) paragraph B115 (on risk mitigation) applies;</p> <p>(ii) such increases in the fulfilment cash flows exceed the carrying amount of the contractual service margin, giving rise to a loss (see paragraph 48); or</p> <p>(iii) such decreases in the fulfilment cash flows are allocated to the loss component of the liability for remaining coverage applying paragraph 50(b).</p> <p>(d) the effect of any currency exchange differences arising on the contractual service margin; and</p> <p>(e) the amount recognised as insurance revenue because of the transfer of services in the period, determined by the allocation of the</p>	<p>٤٥ بالنسبة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة (انظر الفقرات ب١٠١-ب١١٨)، يكون المبلغ الدفترى لهامش الخدمة التعاقدية الخاص بمجموعة من مجموعات العقود في نهاية فترة التقرير مساوياً للمبلغ الدفترى في بداية فترة التقرير معدلاً تبعاً للمبالغ المحددة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) أدناه. ولا تكون المنشأة مطالبة بتحديد هذه التعديلات كل على حده. وإنما يمكن تحديد مبلغ مجمع لبعض التعديلات أو جميعها. وتتمثل هذه التعديلات فيما يلي:</p> <p>(أ) أثر أي عقود جديدة تمت إضافتها للمجموعة (انظر الفقرة ٢٨):</p> <p>(ب) نصيب المنشأة من التغير في القيمة العادلة لبنود الأساس (انظر الفقرة ب١٠٤(ب)(١))، إلا بالقدر الذي:</p> <p>(١) تنطبق به الفقرة ب١١٥ (المتعلقة بتقليص المخاطر): أو</p> <p>(٢) يتجاوز به نصيب المنشأة من النقصان في القيمة العادلة للبنود الأساس المبلغ الدفترى لهامش الخدمة التعاقدية، مما ينشأ عنه تحمل خسارة (انظر الفقرة ٤٨): أو</p> <p>(٣) يعكس به نصيب المنشأة من الزيادة في القيمة العادلة للبنود الأساس المبلغ المشار إليه في الفقرة (٢).</p> <p>(ج) التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود فيما يتعلق بالخدمة المستقبلية المحددة في الفقرات ب١٠١-ب١١٨، إلا بالقدر الذي:</p> <p>(١) تنطبق به الفقرة ب١١٥ (المتعلقة بتقليص المخاطر): أو</p> <p>(٢) تتجاوز به الزيادات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المبلغ الدفترى لهامش الخدمة التعاقدية، مما ينشأ عنه تحمل خسارة (انظر الفقرة ٤٨): أو</p> <p>(٣) تكون فيه الانخفاضات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود مخصصة لمكون الخسارة في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية عملاً بالفقرة ٥٠(ب).</p> <p>(د) أثر أي فروق في صرف العملة على هامش الخدمة التعاقدية:</p>

contractual service margin remaining at the end of the reporting period (before any allocation) over the current and remaining coverage period, applying paragraph B119.	(هـ) المبلغ المثبت على أنه إيرادات تأمين بسبب تحويل الخدمات خلال الفترة، والذي يتم تحديده عن طريق تخصيص هامش الخدمة التعاقدية المتبقي في نهاية فترة التقرير (قبل أي تخصيص) على مدار فترة التغطية الحالية والمتبقية، عملاً بالفقرة ب١١٩.
46 Some changes in the contractual service margin offset changes in the fulfilment cash flows for the liability for remaining coverage, resulting in no change in the total carrying amount of the liability for remaining coverage. To the extent that changes in the contractual service margin do not offset changes in the fulfilment cash flows for the liability for remaining coverage, an entity shall recognise income and expenses for the changes, applying paragraph 41.	٤٦ تعوض بعض التغيرات في هامش الخدمة التعاقدية التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية، مما يؤدي إلى عدم حدوث أي تغير في إجمالي المبلغ الدفري للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية. وبقدرة عدم قيام التغيرات في هامش الخدمة التعاقدية بتعويض التغيرات الطارئة على التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود بسبب الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية، يجب على المنشأة إثبات دخل ومصروفات التغيرات، عملاً بالفقرة ٤١.
Onerous contracts	العقود التي من المتوقع خسارتها
47 An insurance contract is onerous at the date of initial recognition if the fulfilment cash flows allocated to the contract, any previously recognised acquisition cash flows and any cash flows arising from the contract at the date of initial recognition in total are a net outflow. Applying paragraph 16(a), an entity shall group such contracts separately from contracts that are not onerous. To the extent that paragraph 17 applies, an entity may identify the group of onerous contracts by measuring a set of contracts rather than individual contracts. An entity shall recognise a loss in profit or loss for the net outflow for the group of onerous contracts, resulting in the carrying amount of the liability for the group being equal to the fulfilment cash flows and the contractual service margin of the group being zero.	٤٧ يكون عقد التأمين عقدًا متوقعًا خسارته في تاريخ الإثبات الأولي إذا كانت التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المخصصة للعقد وأي تدفقات نقدية للاستحواذ على عقود التأمين تم إثباتها في السابق وأي تدفقات نقدية ناشئة عن العقد في تاريخ الإثبات الأولي، تشكل إجمالاً تدفقات خارجة صافية. وعملاً بالفقرة ١٦(أ)، يجب على المنشأة وضع هذه العقود في مجموعة منفصلة عن العقود التي ليس من المتوقع خسارتها. وفي حالة انطباق الفقرة ١٧، يجوز للمنشأة تحديد مجموعة العقود التي من المتوقع خسارتها عن طريق قياس مجموعة من العقود بدلاً من قياس كل عقد على حدة. ويجب على المنشأة إثبات أي فوات للربح أو خسارة لصافي التدفقات الخارجة الخاص بمجموعة العقود التي من المتوقع خسارتها، بما يؤدي إلى جعل المبلغ الدفري للالتزام المتعلق بالمجموعة مساوياً للتدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود، وجعل هامش الخدمة التعاقدية للمجموعة صفرًا.
48 A group of insurance contracts becomes onerous (or more onerous) on subsequent measurement if the following amounts exceed the carrying amount of the contractual service margin: (a) unfavourable changes in the fulfilment cash flows allocated to the group arising from changes in estimates of future cash flows relating to future service; and	٤٨ تصبح مجموعة عقود التأمين من المتوقع خسارتها (أو تزداد خسارتها المتوقعة) في القياس اللاحق في حالة تجاوز المبالغ الآتية للمبلغ الدفري الخاص بهامش الخدمة التعاقدية: (أ) التغيرات غير المواتية في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المخصصة للمجموعة والناشئة عن التغيرات في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية المتعلقة بالخدمة المستقبلية:

<p>(b) for a group of insurance contracts with direct participation features, the entity's share of a decrease in the fair value of the underlying items.</p> <p>Applying paragraphs 44(c)(i), 45(b)(ii) and 45(c)(ii), an entity shall recognise a loss in profit or loss to the extent of that excess.</p>	<p>(ب) بالنسبة لمجموعة عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة، نصيب المنشأة من النقصان في القيمة العادلة لبنود الأساس.</p> <p>وعملاً بالفقرات ٤٤(ج)(١) و ٤٥(ب)(٢) و ٤٥(ج)(٢)، يجب على المنشأة إثبات فوات الربح أو الخسارة بقدر تلك الزيادة.</p>
<p>49 An entity shall establish (or increase) a loss component of the liability for remaining coverage for an onerous group depicting the losses recognised applying paragraphs 47–48. The loss component determines the amounts that are presented in profit or loss as reversals of losses on onerous groups and are consequently excluded from the determination of insurance revenue.</p> <p>50 After an entity has recognised a loss on an onerous group of insurance contracts, it shall allocate:</p> <p>(a) the subsequent changes in fulfilment cash flows of the liability for remaining coverage specified in paragraph 51 on a systematic basis between:</p> <p>(i) the loss component of the liability for remaining coverage; and</p> <p>(ii) the liability for remaining coverage, excluding the loss component.</p> <p>(b) any subsequent decrease in fulfilment cash flows allocated to the group arising from changes in estimates of future cash flows relating to future service and any subsequent increases in the entity's share in the fair value of the underlying items solely to the loss component until that component is reduced to zero. Applying paragraphs 44(c)(ii), 45(b)(iii) and 45(c)(iii), an entity shall adjust the contractual service margin only for the excess of the decrease over the amount allocated to the loss component.</p>	<p>٤٩ يجب على المنشأة إنشاء مكون خسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية في أية مجموعة من المتوقع خسارتها (أو زيادة هذا المكون) لوصف الخسائر المثبتة عملاً بالفقرات ٤٧–٤٨. ويحدد مكون الخسارة المبالغ التي يتم عرضها في الربح أو الخسارة على أنها عكوسات للخسائر في المجموعات التي من المتوقع خسارتها والتي يتم استبعادها تبعاً لذلك من تحديد إيرادات التأمين.</p> <p>٥٠ بعد قيام المنشأة بإثبات خسارة على مجموعة من المتوقع خسارتها من مجموعات عقود التأمين، يجب عليها أن تخصص:</p> <p>(أ) التغيرات اللاحقة، المحددة في الفقرة ٥١، في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الخاصة بالالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية وذلك على أساس منتظم بين كل من:</p> <p>(١) مكون الخسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية؛</p> <p>(٢) والالتزام الخاص بالتغطية المتبقية، باستثناء مكون الخسارة.</p> <p>(ب) أي نقصان لاحق في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المخصصة للمجموعة نتيجة التغيرات في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية المتعلقة بالخدمة المستقبلية وأي زيادة لاحقة في نصيب المنشأة من القيمة العادلة لبنود الأساس فقط لمكون الخسارة إلى أن يتم تخفيض ذلك المكون إلى صفر. وعملاً بالفقرات ٤٤(ج)(٢) و ٤٥(ب)(٣) و ٤٥(ج)(٣)، لا يجوز للمنشأة تعديل هامش الخدمة التعاقدية إلا عند زيادة النقصان عن المبلغ المخصص لمكون الخسارة.</p>
<p>51 The subsequent changes in the fulfilment cash flows of the liability for remaining coverage to be allocated applying paragraph 50(a) are:</p> <p>(a) estimates of the present value of future cash flows for claims and expenses released from the liability for remaining coverage because of incurred insurance service expenses;</p>	<p>٥١ تتمثل التغيرات اللاحقة في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الخاصة بالتزام التغطية المتبقية والتي يلزم تخصيصها عملاً بالفقرة ٥٠(أ) فيما يلي:</p> <p>(أ) تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الناشئة عن المطالبات والمصروفات التي يتم الإبراء منها من الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية بسبب مصروفات خدمات التأمين المتكبدة؛</p>

<p>(b) changes in the risk adjustment for non-financial risk recognised in profit or loss because of the release from risk; and</p> <p>(c) insurance finance income or expenses.</p>	<p>(ب) التغييرات الطارئة على تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية المثبت في الربح أو الخسارة بسبب الإبراء من المخاطر؛</p> <p>(ج) دخل أو مصروفات تمويل التأمين.</p>
<p>52 The systematic allocation required by paragraph 50(a) shall result in the total amounts allocated to the loss component in accordance with paragraphs 48–50 being equal to zero by the end of the coverage period of a group of contracts.</p>	<p>٥٢ يجب أن يؤدي التخصيص المنتظم المطلوب بموجب الفقرة ٥٠ (أ) إلى أن يكون إجمالي المبالغ المخصصة لمكون الخسارة طبقاً للفقرات ٤٨-٥٠ مساوياً لصفر بنهاية فترة التغطية الخاصة بمجموعة العقود.</p>
<p>Premium allocation approach</p>	<p>منهج تخصيص أقساط التأمين</p>
<p>53 An entity may simplify the measurement of a group of insurance contracts using the premium allocation approach set out in paragraphs 55–59 if, and only if, at the inception of the group:</p> <p>(a) the entity reasonably expects that such simplification would produce a measurement of the liability for remaining coverage for the group that would not differ materially from the one that would be produced applying the requirements in paragraphs 32–52; or</p> <p>(b) the coverage period of each contract in the group (including coverage arising from all premiums within the contract boundary determined at that date applying paragraph 34) is one year or less.</p>	<p>٥٣ يجوز للمنشأة تبسيط قياس مجموعة عقود التأمين باستخدام منهج تخصيص أقساط التأمين الموضح في الفقرات ٥٥–٥٩ إذا توفرت إحدى الحالتين الآتيتين دون غيرها عند نشأة المجموعة:</p> <p>(أ) أن تتوقع المنشأة بشكل معقول أن مثل هذا التبسيط من شأنه أن يقدم قياساً للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية للمجموعة لا يختلف جوهرياً عن القياس الذي كان سيتم تقديمه عملاً بالمتطلبات الواردة في الفقرات ٣٢–٥٢؛ أو</p> <p>(ب) أن تكون فترة التغطية لكل عقد في المجموعة (بما في ذلك التغطية الناشئة عن جميع أقساط التأمين ضمن حدود العقد والمحددة في ذلك التاريخ عملاً بالفقرة ٣٤) سنة واحدة أو أقل.</p>
<p>54 The criterion in paragraph 53(a) is not met if at the inception of the group an entity expects significant variability in the fulfilment cash flows that would affect the measurement of the liability for remaining coverage during the period before a claim is incurred. Variability in the fulfilment cash flows increases with, for example:</p> <p>(a) the extent of future cash flows relating to any derivatives embedded in the contracts; and</p> <p>(b) the length of the coverage period of the group of contracts.</p>	<p>٥٤ لا يكون الضابط المذكور في الفقرة ٥٣ (أ) مستوفى إذا كانت المنشأة تتوقع عند نشأة المجموعة حدوث تقلب كبير في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود من شأنه أن يؤثر على قياس الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية أثناء الفترة السابقة لتكبد مطالبة ما. ويزداد التقلب في التدفقات النقدية المستقبلية تبعاً لما يلي، على سبيل المثال:</p> <p>(أ) قدر التدفقات النقدية المستقبلية المرتبطة بأي مشتقات مدمجة في العقود؛</p> <p>(ب) طول فترة التغطية الخاصة بمجموعة العقود.</p>
<p>55 Using the premium allocation approach, an entity shall measure the liability for remaining coverage as follows:</p> <p>(a) on initial recognition, the carrying amount of the liability is:</p>	<p>٥٥ باستخدام منهج تخصيص أقساط التأمين، يجب على المنشأة قياس الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية وفقاً لما يلي:</p> <p>(أ) عند الإثبات الأولي، يكون المبلغ الدفترى للالتزام هو:</p>

<p>(i) the premiums, if any, received at initial recognition;</p> <p>(ii) minus any insurance acquisition cash flows at that date, unless the entity chooses to recognise the payments as an expense applying paragraph 59(a); and</p> <p>(iii) plus or minus any amount arising from the derecognition at that date of the asset or liability recognised for insurance acquisition cash flows applying paragraph 27.</p> <p>(b) at the end of each subsequent reporting period, the carrying amount of the liability is the carrying amount at the start of the reporting period:</p> <p>(i) plus the premiums received in the period;</p> <p>(ii) minus insurance acquisition cash flows; unless the entity chooses to recognise the payments as an expense applying paragraph 59(a);</p> <p>(iii) plus any amounts relating to the amortisation of insurance acquisition cash flows recognised as an expense in the reporting period; unless the entity chooses to recognise insurance acquisition cash flows as an expense applying paragraph 59(a);</p> <p>(iv) plus any adjustment to a financing component, applying paragraph 56;</p> <p>(v) minus the amount recognised as insurance revenue for coverage provided in that period (see paragraph B126); and</p> <p>(vi) minus any investment component paid or transferred to the liability for incurred claims.</p>	<p>(١) أقساط التأمين، إن وجدت، المستلمة عند الإثبات الأولي؛</p> <p>(٢) مطروحاً منه أي تدفقات نقدية للاستحواذ على عقود التأمين في ذلك التاريخ، ما لم تختار المنشأة إثبات الدفعات على أنها مصروفات عملاً بالفقرة ٥٩(أ)؛</p> <p>(٣) مضافاً إليه أو مطروحاً منه أي مبلغ ناشئ عن القيام في ذلك التاريخ بإلغاء إثبات الأصل أو الالتزام المثبت للتدفقات النقدية الخاصة بالاستحواذ على عقود التأمين عملاً بالفقرة ٢٧.</p> <p>(ب) في نهاية كل فترة تقرير لاحقة، يكون المبلغ الدفترى للالتزام هو المبلغ الدفترى في بداية فترة التقرير:</p> <p>(١) مضافاً إليه أقساط التأمين المستلمة في الفترة؛</p> <p>(٢) مطروحاً منه التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين؛ ما لم تختار المنشأة إثبات الدفعات على أنها مصروفات عملاً بالفقرة ٥٩(أ)؛</p> <p>(٣) مضافاً إليه أي مبالغ تتعلق باستنفاد التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين المثبتة كمصروف في فترة التقرير؛ ما لم تختار المنشأة إثبات التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين على أنها مصروفات عملاً بالفقرة ٥٩(أ)؛</p> <p>(٤) مضافاً إليه أي تعديل طارئ على مكون التمويل، عملاً بالفقرة ٥٦؛</p> <p>(٥) مطروحاً منه المبلغ المثبت على أنه إيرادات تأمين للتغطية المقدمة في تلك الفترة (انظر الفقرة ب١٢٦)؛</p> <p>(٦) مطروحاً منه أي مكون استثمار مدفوع أو محول للالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة.</p>
<p>56 If insurance contracts in the group have a significant financing component, an entity shall adjust the carrying amount of the liability for remaining coverage to reflect the time value of money and the effect of financial risk using the discount rates specified in paragraph 36, as determined on initial recognition. The entity is not required to adjust the carrying amount of the liability for remaining coverage to reflect the time value of money and the effect of financial risk if, at initial recognition, the entity expects that the time</p>	<p>٥٦ إذا كانت عقود التأمين الموجودة في المجموعة تحتوي على مكون تمويل مهم، يجب على المنشأة تعديل المبلغ الدفترى للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية لإظهار أثر القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية باستخدام معدلات الخصم المذكورة في الفقرة ٣٦، وفقاً لما هو محدد عند الإثبات الأولي. ولا تكون المنشأة مطالبة بتعديل المبلغ الدفترى للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية ليعكس القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية.</p>

<p>57 between providing each part of the coverage and the related premium due date is no more than a year.</p> <p>If at any time during the coverage period, facts and circumstances indicate that a group of insurance contracts is onerous, an entity shall calculate the difference between:</p> <p>(a) the carrying amount of the liability for remaining coverage determined applying paragraph 55; and</p> <p>(b) the fulfilment cash flows that relate to remaining coverage of the group, applying paragraphs 33–37 and B36–B92. However, if, in applying paragraph 59(b), the entity does not adjust the liability for incurred claims for the time value of money and the effect of financial risk, it shall not include in the fulfilment cash flows any such adjustment.</p>	<p>٥٧ إذا كانت تتوقع عند الإثبات الأولي أن الوقت بين تقديم كل جزء من التغطية وتاريخ استحقاق قسط التأمين ذي الصلة لن يتجاوز سنة واحدة.</p> <p>إذا كانت الحقائق والظروف في أي وقت خلال فترة التغطية تشير إلى أن مجموعة من عقود التأمين تُعد مجموعة من المتوقع خسارتها، يجب على المنشأة حساب الفرق بين:</p> <p>(أ) المبلغ الدفري للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية المحدد عملاً بالفقرة ٥٥:</p> <p>(ب) والتدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود التي تتعلق بالتغطية المتبقية للمجموعة، عملاً بالفقرات ٣٣–٣٧ وبـ ٣٦–٩٢. ومع ذلك، إذا لم تقم المنشأة أثناء تطبيق الفقرة ٥٩(ب) بتعديل الالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة تبعاً للقيمة الزمنية للنقد وأثر المخاطر المالية، فلا يجوز لها تضمين أي تعديل من ذلك القبيل في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود.</p>
<p>58 To the extent that the fulfilment cash flows described in paragraph 57(b) exceed the carrying amount described in paragraph 57(a), the entity shall recognise a loss in profit or loss and increase the liability for remaining coverage.</p>	<p>٥٨ بالقدر الذي تتجاوز به التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود والموضحة في الفقرة ٥٧(ب) المبلغ الدفري الموضح في الفقرة ٥٧(أ)، يجب على المنشأة إثبات فوات الربح أو الخسارة وزيادة الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية.</p>
<p>59 In applying the premium allocation approach, an entity:</p> <p>(a) may choose to recognise any insurance acquisition cash flows as expenses when it incurs those costs, provided that the coverage period of each contract in the group at initial recognition is no more than one year.</p> <p>(b) shall measure the liability for incurred claims for the group of insurance contracts at the fulfilment cash flows relating to incurred claims, applying paragraphs 33–37 and B36–B92. However, the entity is not required to adjust future cash flows for the time value of money and the effect of financial risk if those cash flows are expected to be paid or received in one year or less from the date the claims are incurred.</p>	<p>٥٩ عند تطبيق منهج تخصيص أقساط التأمين، فإن المنشأة:</p> <p>(أ) يجوز لها أن تختار إثبات أي تدفقات نقدية متحققة من الاستحواذ على عقود التأمين على أنها مصروفات عندما تتكبد تلك التكاليف، شريطة ألا تكون فترة التغطية لكل عقد في المجموعة عند الإثبات الأولي أكثر من سنة واحدة.</p> <p>(ب) يجب عليها قياس الالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة لمجموعة عقود التأمين بالتدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود، المتعلقة بالمطالبات المتكبدة، عملاً بالفقرات ٣٣–٣٧ وبـ ٣٦–٩٢. ومع ذلك، لا تكون المنشأة مطالبة بتعديل التدفقات النقدية تبعاً للقيمة الزمنية للنقد وأثر المخاطر المالية إذا كان من المتوقع أن يتم دفع أو استلام تلك التدفقات النقدية في سنة واحدة أو أقل من تاريخ تكبد المطالبات.</p>

Reinsurance contracts held	عقود إعادة التأمين المحتفظ بها
60 The requirements in IFRS 17 are modified for reinsurance contracts held, as set out in paragraphs 61–70.	٦٠ يتم تعديل المتطلبات الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ عند تطبيقها على عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، وذلك على النحو الموضح في الفقرات ٦١–٧٠.
61 An entity shall divide portfolios of reinsurance contracts held applying paragraphs 14–24, except that the references to onerous contracts in those paragraphs shall be replaced with a reference to contracts on which there is a net gain on initial recognition. For some reinsurance contracts held, applying paragraphs 14–24 will result in a group that comprises a single contract.	٦١ يجب على المنشأة تقسيم محافظ عقود إعادة التأمين المحتفظ بها عملاً بالفقرات ١٤–٢٤، باستثناء استبدال الإشارات إلى العقود التي من المتوقع خسارتها الواردة في تلك الفقرات بإشارة إلى العقود التي يوجد عليها مكسب صافي عند الإثبات الأولي. وبالنسبة لبعض عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، سيؤدي تطبيق الفقرات ١٤–٢٤ إلى إنشاء مجموعة تحتوي على عقد واحد.
Recognition	الإثبات
62 Instead of applying paragraph 25, an entity shall recognise a group of reinsurance contracts held: (a) if the reinsurance contracts held provide proportionate coverage—at the beginning of the coverage period of the group of reinsurance contracts held or at the initial recognition of any underlying contract, whichever is the later; and (b) in all other cases—from the beginning of the coverage period of the group of reinsurance contracts held.	٦٢ عوضاً عن تطبيق الفقرة ٢٥، يجب على المنشأة إثبات مجموعة لعقود إعادة التأمين المحتفظ بها: (أ) إذا كانت عقود إعادة التأمين المحتفظ بها توفر تغطية متناسبة - في بداية فترة التغطية الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها أو عند الإثبات الأولي لأي عقد من عقود الأساس، أي الأجلين أقرب؛ (ب) في جميع الحالات الأخرى - من بداية فترة التغطية الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها.
Measurement	القياس
63 In applying the measurement requirements of paragraphs 32–36 to reinsurance contracts held, to the extent that the underlying contracts are also measured applying those paragraphs, the entity shall use consistent assumptions to measure the estimates of the present value of the future cash flows for the group of reinsurance contracts held and the estimates of the present value of the future cash flows for the group(s) of underlying insurance contracts. In addition, the entity shall include in the estimates of the present value of the future cash flows for the group of reinsurance contracts held the	٦٣ عند تطبيق متطلبات القياس الواردة في الفقرات ٣٢–٣٦ على عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، وطالما كانت العقود الأساس مُقاسة أيضاً بتطبيق تلك الفقرات، يجب على المنشأة استخدام افتراضات متسقة لقياس تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها وتقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الخاصة بمجموعة (مجموعات) عقود التأمين الأساس. وبالإضافة إلى ذلك، يجب على المنشأة أن تضمن في تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها أثر أي خطر من مخاطر عدم الأداء من جانب مُصدِر عقد إعادة التأمين، بما في ذلك آثار الضمان الرهني والخسائر الناشئة عن النزاعات.

	effect of any risk of non-performance by the issuer of the reinsurance contract, including the effects of collateral and losses from disputes.	
64	Instead of applying paragraph 37, an entity shall determine the risk adjustment for non-financial risk so that it represents the amount of risk being transferred by the holder of the group of reinsurance contracts to the issuer of those contracts.	٦٤ عوضاً عن تطبيق الفقرة ٣٧، تحدد المنشأة تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية بحيث تمثل مبلغ الخطر المحول من حامل مجموعة عقود إعادة التأمين إلى مُصدر تلك العقود.
65	<p>The requirements of paragraph 38 that relate to determining the contractual service margin on initial recognition are modified to reflect the fact that for a group of reinsurance contracts held there is no unearned profit but instead a net cost or net gain on purchasing the reinsurance. Hence, on initial recognition:</p> <p>(a) the entity shall recognise any net cost or net gain on purchasing the group of reinsurance contracts held as a contractual service margin measured at an amount equal to the sum of the fulfilment cash flows, the amount derecognised at that date of any asset or liability previously recognised for cash flows related to the group of reinsurance contracts held, and any cash flows arising at that date; unless</p> <p>(b) the net cost of purchasing reinsurance coverage relates to events that occurred before the purchase of the group of reinsurance contracts, in which case, notwithstanding the requirements of paragraph B5, the entity shall recognise such a cost immediately in profit or loss as an expense.</p>	<p>٦٥ يتم تعديل متطلبات الفقرة ٣٨ التي تتعلق بتحديد هامش الخدمة التعاقدية عند الإثبات الأولي لإظهار حقيقة أنه لا يوجد لمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها أي ربح غير مكتسب وإنما تكلفة صافية أو مكسب صافي على شراء إعادة التأمين. ولذلك، فعند الإثبات الأولي:</p> <p>(أ) يجب على المنشأة إثبات أية تكلفة صافية أو مكسب صافي على شراء مجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها كهامش خدمة تعاقدية يتم قياسه بمبلغ يساوي مجموع التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود أو المبلغ الملغى لإثباته في ذلك التاريخ لأي أصل أو التزام كان قد تم إثباته سابقاً للتدفقات النقدية المتعلقة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، وأي تدفقات نقدية ناشئة في ذلك التاريخ؛ وذلك ما لم</p> <p>(ب) تكن التكلفة الصافية لشراء تغطية إعادة التأمين متعلقة بأحداث وقعت قبل شراء مجموعة عقود إعادة التأمين، وفي هذه الحالة، وبغض النظر عن متطلبات الفقرة ٥هـ، يجب على المنشأة إثبات هذه التكلفة على الفور في الربح أو الخسارة كمصروف.</p>
66	<p>Instead of applying paragraph 44, an entity shall measure the contractual service margin at the end of the reporting period for a group of reinsurance contracts held as the carrying amount determined at the start of the reporting period, adjusted for:</p> <p>(a) the effect of any new contracts added to the group (see paragraph 28);</p> <p>(b) interest accreted on the carrying amount of the contractual service margin, measured at the discount rates specified in paragraph B72(b);</p> <p>(c) changes in the fulfilment cash flows to the extent that the change:</p> <p>(i) relates to future service; unless</p>	<p>٦٦ عوضاً عن تطبيق الفقرة ٤٤، تقيس المنشأة هامش الخدمة التعاقدية في نهاية فترة التقرير الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها على أنه المبلغ الدفترية المحدد في بداية فترة التقرير، مع تعديله تبعاً لما يلي:</p> <p>(أ) أثر أي عقود جديدة تمت إضافتها للمجموعة (انظر الفقرة ٢٨)؛</p> <p>(ب) الفائدة المتراكمة على المبلغ الدفترية لهامش الخدمة التعاقدية، مقاسة بمعدلات الخصم المحددة في الفقرة ٧٢ب(ب)؛</p> <p>(ج) التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود طالما كان التغير:</p> <p>(١) متعلقاً بخدمة مستقبلية؛ وذلك ما لم</p>

<p>(ii) the change results from a change in fulfilment cash flows allocated to a group of underlying insurance contracts that does not adjust the contractual service margin for the group of underlying insurance contracts.</p> <p>(d) the effect of any currency exchange differences arising on the contractual service margin; and</p> <p>(e) the amount recognised in profit or loss because of services received in the period, determined by the allocation of the contractual service margin remaining at the end of the reporting period (before any allocation) over the current and remaining coverage period of the group of reinsurance contracts held, applying paragraph B119.</p>	<p>(٢) يكن التغير ناتجاً عن تغير في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المخصصة لمجموعة من مجموعات عقود التأمين الأساس ولم يؤد ذلك التغير إلى تعديل هامش الخدمة التعاقدية لمجموعة عقود التأمين الأساس.</p> <p>(د) أثر أي فروق في صرف العملة على هامش الخدمة التعاقدية؛</p> <p>(هـ) المبلغ المثبت في الربح أو الخسارة بسبب الخدمات المستلمة خلال الفترة، والذي يتم تحديده عن طريق تخصيص هامش الخدمة التعاقدية المتبقي في نهاية فترة التقرير (قبل أي تخصيص) على مدار فترة التغطية الحالية والمتبقية لمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، عملاً بالفقرة ب١١٩.</p>
<p>67 Changes in the fulfilment cash flows that result from changes in the risk of non-performance by the issuer of a reinsurance contract held do not relate to future service and shall not adjust the contractual service margin.</p>	<p>٦٧ لا تكون التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود والتي تنتج عن التغيرات في خطر عدم الأداء من جانب مصدر عقد إعادة التأمين متعلقة بالخدمة المستقبلية، ولا يجوز أن تؤدي إلى تعديل هامش الخدمة التعاقدية.</p>
<p>68 Reinsurance contracts held cannot be onerous. Accordingly, the requirements of paragraphs 47–52 do not apply.</p>	<p>٦٨ لا يمكن أن تكون عقود إعادة التأمين عقوداً من المتوقع خسارتها. وبناءً عليه، لا تنطبق عليها متطلبات الفقرات ٤٧–٥٢.</p>
<p>Premium allocation approach for reinsurance contracts held</p>	<p>منهج تخصيص أقساط التأمين الخاص بعقود إعادة التأمين المحتفظ بها</p>
<p>69 An entity may use the premium allocation approach set out in paragraphs 55–56 and 59 (adapted to reflect the features of reinsurance contracts held that differ from insurance contracts issued, for example the generation of expenses or reduction in expenses rather than revenue) to simplify the measurement of a group of reinsurance contracts held, if at the inception of the group:</p> <p>(a) the entity reasonably expects the resulting measurement would not differ materially from the result of applying the requirements in paragraphs 63–68; or</p> <p>(b) the coverage period of each contract in the group of reinsurance contracts held (including coverage from all premiums within the contract boundary determined at that date applying paragraph 34) is one year or less.</p>	<p>٦٩ يجوز للمنشأة استخدام منهج تخصيص أقساط التأمين الموضح في الفقرتين ٥٥–٥٦ والفقرة ٥٩ (بعد تعديله لإظهار خصائص عقود إعادة التأمين المحتفظ بها التي تختلف عن عقود التأمين المصدرة، والتي منها على سبيل المثال توليد أو خفض المصروفات بدلاً من الإيرادات) لتبسيط قياس مجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها، إذا توفرت إحدى الحالتين الآتيتين عند نشأة المجموعة:</p> <p>(أ) أن تتوقع المنشأة على نحو معقول أن القياس الناتج لن يغير بشكل جوهري نتيجة تطبيق المتطلبات الواردة في الفقرات ٦٣–٦٨؛ أو</p> <p>(ب) أن تكون فترة التغطية لكل عقد في مجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها (بما في ذلك التغطية الناشئة عن جميع أقساط التأمين ضمن حدود العقد والمحددة في ذلك التاريخ عملاً بالفقرة ٣٤) سنة واحدة أو أقل.</p>

<p>70 An entity cannot meet the condition in paragraph 69(a) if, at the inception of the group, an entity expects significant variability in the fulfilment cash flows that would affect the measurement of the asset for remaining coverage during the period before a claim is incurred. Variability in the fulfilment cash flows increases with, for example:</p> <p>(a) the extent of future cash flows relating to any derivatives embedded in the contracts; and</p> <p>(b) the length of the coverage period of the group of reinsurance contracts held.</p>	<p>٧٠ لا تستطيع المنشأة الوفاء بالشرط الوارد في الفقرة ٦٩(أ) إذا كانت المنشأة تتوقع عند نشأة المجموعة حدوث تقلب كبير في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود من شأنه أن يؤثر على قياس الأصل المتعلق بالتغطية المتبقية أثناء الفترة السابقة لتكبد مطالبة ما. ويزداد التقلب في التدفقات النقدية المستقبلية تبعاً لما يلي، على سبيل المثال:</p> <p>(أ) قدر التدفقات النقدية المستقبلية المرتبطة بأي مشتقات مدمجة في العقود؛</p> <p>(ب) طول فترة التغطية الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها.</p>
<p>Investment contracts with discretionary participation features</p>	<p>عقود الاستثمار ذات ميزات المشاركة الاختيارية</p>
<p>71 An investment contract with discretionary participation features does not include a transfer of significant insurance risk. Consequently, the requirements in IFRS 17 for insurance contracts are modified for investment contracts with discretionary participation features as follows:</p> <p>(a) the date of initial recognition (see paragraph 25) is the date the entity becomes party to the contract.</p> <p>(b) the contract boundary (see paragraph 34) is modified so that cash flows are within the contract boundary if they result from a substantive obligation of the entity to deliver cash at a present or future date. The entity has no substantive obligation to deliver cash if it has the practical ability to set a price for the promise to deliver the cash that fully reflects the amount of cash promised and related risks.</p> <p>(c) the allocation of the contractual service margin (see paragraphs 44(e) and 45(e)) is modified so that the entity shall recognise the contractual service margin over the duration of the group of contracts in a systematic way that reflects the transfer of investment services under the contract.</p>	<p>٧١ لا يحتوي عقد الاستثمار الذي به ميزات المشاركة الاختيارية على تحويل مخاطر التأمين المهمة. وبناءً عليه، يتم تعديل المتطلبات الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ والمتعلقة بعقود التأمين لتطبيقها على عقود الاستثمار ذات ميزات المشاركة الاختيارية وفقاً لما يلي:</p> <p>(أ) يكون تاريخ الإثبات الأولي (انظر الفقرة ٢٥) هو تاريخ دخول المنشأة طرفاً في العقد.</p> <p>(ب) تُعدل حدود العقد (انظر الفقرة ٣٤) بحيث تكون التدفقات النقدية في حدود العقد إذا كانت ناتجة عن التزام جوهري للمنشأة بتسليم نقد في تاريخ حالي أو مستقبلي. ولا يقع على المنشأة أي التزام جوهري بتسليم نقد إذا كانت تمتلك القدرة العملية على تحديد سعر للوعد بتسليم النقد وكان ذلك السعر يُظهر تماماً مبلغ النقد المتعهد به وما يرتبط به من مخاطر.</p> <p>(ج) يُعدل تخصيص هامش الخدمة التعااقدي (انظر الفقرتين ٤٤(هـ) و ٤٥(هـ)) بحيث يجب على المنشأة إثبات هامش الخدمة التعااقدي طوال مدة مجموعة العقود بطريقة منتظمة تُظهر تحويل خدمات الاستثمار بموجب العقد.</p>

Modification and derecognition	التعديل وإلغاء الإثبات
Modification of an insurance contract	تعديل عقد التأمين
<p>72 If the terms of an insurance contract are modified, for example by agreement between the parties to the contract or by a change in regulation, an entity shall derecognise the original contract and recognise the modified contract as a new contract, applying IFRS 17 or other applicable Standards if, and only if, any of the conditions in (a)–(c) are satisfied. The exercise of a right included in the terms of a contract is not a modification. The conditions are that:</p> <p>(a) if the modified terms had been included at contract inception:</p> <p>(i) the modified contract would have been excluded from the scope of IFRS 17, applying paragraphs 3–8;</p> <p>(ii) an entity would have separated different components from the host insurance contract applying paragraphs 10–13, resulting in a different insurance contract to which IFRS 17 would have applied;</p> <p>(iii) the modified contract would have had a substantially different contract boundary applying paragraph 34; or</p> <p>(iv) the modified contract would have been included in a different group of contracts applying paragraphs 14–24.</p> <p>(b) the original contract met the definition of an <i>insurance contract with direct participation features</i>, but the modified contract no longer meets that definition, or vice versa; or</p> <p>(c) the entity applied the premium allocation approach in paragraphs 53–59 or paragraphs 69–70 to the original contract, but the modifications mean that the contract no longer meets the eligibility criteria for that approach in paragraph 53 or paragraph 69.</p>	<p>٧٢ في حالة تعديل أحكام عقد التأمين، على سبيل المثال عن طريق الاتفاق بين طرفي العقد أو بحدوث تغيير في اللوائح، فيجب على المنشأة إلغاء إثبات العقد الأصلي وإثبات العقد المعدل كعقد جديد، عملاً بالمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ أو المعايير الأخرى المنطبقة في حالة، فقط في حالة، تحقق أي من الظروف المذكورة في الفقرات من (أ) إلى (ج). ولا تُعد ممارسة أي من الحقوق المذكورة في أحكام العقد تعديلاً. وتتمثل هذه الظروف فيما يلي:</p> <p>(أ) إذا كانت الأحكام المعدلة قد تم تضمينها عند نشأة العقد:</p> <p>(١) فإن العقد المعدل سيتم استبعاده من نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، عملاً بالفقرات ٣–٨؛ أو</p> <p>(٢) إن المنشأة ستفصل المكونات المختلفة عن عقد التأمين المضيف عملاً بالفقرات ١٠–١٣، مما سيؤدي إلى إنشاء عقد تأمين مختلف كان سينطبق عليه المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧؛ أو</p> <p>(٣) إن العقد المعدل سيكون له حد عقد مختلف بشكل كبير عملاً بالفقرة ٣٤؛ أو</p> <p>(٤) إن العقد المعدل سيتم تضمينه في مجموعة عقود مختلفة، عملاً بالفقرات ١٤–٢٤. أو</p> <p>(ب) إذا استوفى العقد الأصلي تعريف عقد التأمين الذي به ميزات المشاركة المباشرة، لكن العقد المعدل لم يعد مستوفياً لهذا التعريف، أو العكس بالعكس؛ أو</p> <p>(ج) إذا طبقت المنشأة منهج تخصيص أقساط التأمين الوارد في الفقرات ٥٣–٥٩ أو الفقرات ٦٩–٧٠ على العقد الأصلي، ولكن التعديلات ترتب عليها أن العقد لم يعد مستوفياً لضوابط التأهل لتطبيق ذلك المنهج المذكورة في الفقرة ٥٣ أو الفقرة ٦٩.</p>

73	If a contract modification meets none of the conditions in paragraph 72, the entity shall treat changes in cash flows caused by the modification as changes in estimates of fulfilment cash flows by applying paragraphs 40–52.	٧٣ في حالة عدم تحقق أي من ظروف تعديل العقد المذكورة في الفقرة ٧٢، يجب على المنشأة التعامل مع التغيرات الطارئة على التدفقات النقدية بسبب التعديل على أنها تغيرات في التقديرات الخاصة بالتدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود عن طريق تطبيق الفقرات ٤٠–٥٢.
Derecognition		إلغاء الإثبات
74	An entity shall derecognise an insurance contract when, and only when: (a) it is extinguished, ie when the obligation specified in the insurance contract expires or is discharged or cancelled; or (b) any of the conditions in paragraph 72 are met.	٧٤ يجب على المنشأة إلغاء إثبات عقد التأمين في حالة، وفقط في حالة: (أ) انتهاء العقد، أي عند انقضاء الالتزام المحدد في عقد التأمين أو الوفاء به أو إلغائه؛ أو (ب) انطباق أي من الحالات المذكورة في الفقرة ٧٢.
75	When an insurance contract is extinguished, the entity is no longer at risk and is therefore no longer required to transfer any economic resources to satisfy the insurance contract. For example, when an entity buys reinsurance, it shall derecognise the underlying insurance contract(s) when, and only when, the underlying insurance contract(s) is or are extinguished.	٧٥ عند انتهاء عقد التأمين، لا تصبح المنشأة معرضة للخطر وبناءً عليه لا تكون مطالبة بتحويل أي موارد اقتصادية للوفاء بعقد التأمين. فعلى سبيل المثال، عندما تقوم المنشأة بعملية من عمليات شراء إعادة التأمين، يجب عليها إلغاء إثبات عقد (عقود) التأمين الأساس عندما، وفقط عندما، ينتهي عقد (عقود) التأمين الأساس.
76	An entity derecognises an insurance contract from within a group of contracts by applying the following requirements in IFRS 17: (a) the fulfilment cash flows allocated to the group are adjusted to eliminate the present value of the future cash flows and risk adjustment for non-financial risk relating to the rights and obligations that have been derecognised from the group, applying paragraphs 40(a)(i) and 40(b); (b) the contractual service margin of the group is adjusted for the change in fulfilment cash flows described in (a), to the extent required by paragraphs 44(c) and 45(c), unless paragraph 77 applies; and (c) the number of coverage units for expected remaining coverage is adjusted to reflect the coverage units derecognised from the group, and the amount of the contractual service margin recognised in profit or loss in the period is based on that adjusted number, applying paragraph B19.	٧٦ تقوم المنشأة بإلغاء إثبات عقد التأمين من داخل أي من مجموعات العقود عن طريق تطبيق المتطلبات الآتية في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧: (أ) تعديل التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المخصصة للمجموعة لإلغاء القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية وتعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية فيما يتعلق بالحقوق والالتزامات التي تم إلغاؤها من المجموعة، عملاً بالفقرات ٤٠(أ)(١) و ٤٠(ب)؛ (ب) تعديل هامش الخدمة التعاقدية الخاص بالمجموعة لمراعاة التغير في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الموضحة في الفقرة (أ)، بالقدر الذي تقتضيه الفقرتان ٤٤(ج) و ٤٥(ج)، ما لم تنطبق الفقرة ٧٧؛ (ج) تعديل عدد وحدات التغطية الخاصة بالتغطية المتبقية المتوقعة لإظهار أثر وحدات التغطية الملغى لإثباتها من المجموعة، واعتماد مبلغ هامش الخدمة التعاقدية المثبت في الربح أو الخسارة في الفترة على ذلك العدد المعدل، عملاً بالفقرة ب١٩.

<p>77 When an entity derecognises an insurance contract because it transfers the contract to a third party or derecognises an insurance contract and recognises a new contract applying paragraph 72, the entity shall instead of applying paragraph 76(b):</p> <p>(a) adjust the contractual service margin of the group from which the contract has been derecognised, to the extent required by paragraphs 44(c) and 45(c), for the difference between (i) and either (ii) for contracts transferred to a third party or (iii) for contracts derecognised applying paragraph 72:</p> <p>(i) the change in the carrying amount of the group of insurance contracts resulting from the derecognition of the contract, applying paragraph 76(a).</p> <p>(ii) the premium charged by the third party.</p> <p>(iii) the premium the entity would have charged had it entered into a contract with equivalent terms as the new contract at the date of the contract modification, less any additional premium charged for the modification.</p> <p>(b) measure the new contract recognised applying paragraph 72 assuming that the entity received the premium described in (a)(iii) at the date of the modification.</p>	<p>٧٧ عندما تقوم المنشأة بإلغاء إثبات عقد تأمين بسبب قيامها بتحويل العقد لطرف ثالث أو عندما تقوم بإلغاء إثبات عقد تأمين وإثبات عقد جديد عملاً بالفقرة ٧٢، يجب على المنشأة القيام بما يلي، بدلاً من تطبيق الفقرة ٧٦(ب):</p> <p>(أ) تعديل هامش الخدمة التعاقدية الخاص بالمجموعة التي أُلغِي منها إثبات العقد، بالقدر الذي تقتضيه الفقرتان ٤٤(ج) و ٤٥(ج)، لمراعاة الفرق بين الفقرة (١) أدناه من ناحية، وبين الفقرة (٢) أدناه فيما يتعلق بالعقود المحولة لطرف ثالث أو الفقرة (٣) أدناه فيما يتعلق بالعقود الملغى إثباتها عملاً بالفقرة ٧٢ من ناحية أخرى:</p> <p>(١) التغيير في المبلغ الدفترى لمجموعة عقود التأمين الناتج عن إلغاء إثبات العقد، عملاً بالفقرة ٧٦(أ).</p> <p>(٢) قسط التأمين الذي يفرضه الطرف الثالث.</p> <p>(٣) قسط التأمين الذي كانت المنشأة ستفرضه لو أنها قد دخلت في عقد بأحكام تكافئ أحكام العقد الجديد في تاريخ تعديل العقد، ناقصاً أي قسط تأمين إضافي يتم فرضه بسبب التعديل.</p> <p>(ب) قياس العقد الجديد المثبت عملاً بالفقرة ٧٢ بافتراض أن المنشأة قد استلمت قسط التأمين الموضح في الفقرة (أ)(٣) في تاريخ التعديل.</p>
<p>Presentation in the statement of financial position</p>	<p>العرض في قائمة المركز المالي</p>
<p>78 An entity shall present separately in the statement of financial position the carrying amount of groups of:</p> <p>(a) insurance contracts issued that are assets;</p> <p>(b) insurance contracts issued that are liabilities;</p> <p>(c) reinsurance contracts held that are assets; and</p> <p>(d) reinsurance contracts held that are liabilities.</p>	<p>٧٨ يجب على المنشأة أن تعرض بشكل منفصل في قائمة المركز المالي المبلغ الدفترى لمجموعات:</p> <p>(أ) عقود التأمين المصدرة التي تعتبر أصولاً؛</p> <p>(ب) عقود التأمين المصدرة التي تعتبر التزامات؛</p> <p>(ج) عقود إعادة التأمين المحتفظ بها التي تعتبر أصولاً؛</p> <p>(د) عقود إعادة التأمين المحتفظ بها التي تعتبر التزامات؛</p>

79	<p>٧٩ يجب على المنشأة تضمين أي أصول أو التزامات تتعلق بالتدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين المثبتة عملاً بالفقرة ٢٧ في المبلغ الدفترى لمجموعة عقود التأمين المصدرة ذات الصلة، وتضمن أي أصول أو التزامات تتعلق بالتدفقات النقدية ذات الصلة بمجموعات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها (انظر الفقرة ٦٥(i)) في المبلغ الدفترى لمجموعات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها.</p>
<p>Recognition and presentation in the statement(s) of financial performance (paragraphs B120–B136)</p>	
<p>80 Applying paragraphs 41 and 42, an entity shall disaggregate the amounts recognised in the statement(s) of profit or loss and other comprehensive income (hereafter referred to as the statement(s) of financial performance) into:</p> <p>(a) an insurance service result (paragraphs 83–86), comprising insurance revenue and insurance service expenses; and</p> <p>(b) insurance finance income or expenses (paragraphs 87–92).</p>	<p>٨٠ عملاً بالفقرتين ٤١ و ٤٢، يجب على المنشأة تقسيم المبالغ المثبتة في قائمة (قوائم) الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر (يُشار إليها فيما يلي بلفظ قائمة (قوائم) الأداء المالي) إلى ما يلي:</p> <p>(أ) نتيجة خدمات التأمين (الفقرات ٨٣–٨٦)، والتي تشمل إيراد التأمين ومصروفات خدمات التأمين؛</p> <p>(ب) دخل أو مصروفات تمويل التأمين (الفقرات ٨٧–٩٢).</p>
<p>81 An entity is not required to disaggregate the change in the risk adjustment for non-financial risk between the insurance service result and insurance finance income or expenses. If an entity does not make such a disaggregation, it shall include the entire change in the risk adjustment for non-financial risk as part of the insurance service result.</p>	<p>٨١ لا تكون المنشأة مطالبة بتقسيم التغير في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية إلى نتيجة خدمات التأمين ودخل أو مصروفات تمويل التأمين. وفي حالة عدم قيام المنشأة بمثل هذا التقسيم، يجب عليها أن تدرج التغير الكامل الطارئ على تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية كجزء من نتيجة خدمات التأمين.</p>
<p>82 An entity shall present income or expenses from reinsurance contracts held separately from the expenses or income from insurance contracts issued.</p>	<p>٨٢ يجب على المنشأة عرض دخل أو مصروفات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها بشكل منفصل عن مصروفات أو دخل عقود التأمين المصدرة.</p>
<p>Insurance service result</p>	
<p>83 An entity shall present in profit or loss insurance revenue arising from the groups of insurance contracts issued. Insurance revenue shall depict the provision of coverage and other services arising from the group of insurance contracts at an amount that reflects the consideration to which the entity expects to be entitled in exchange for those services.</p>	<p>٨٣ يجب على المنشأة أن تعرض في الربح أو الخسارة إيراد التأمين الناتج عن مجموعات عقود التأمين المصدرة، ويجب أن يمثل إيراد التأمين تقديم التغطية والخدمات الأخرى الناشئة عن مجموعة عقود التأمين بمبلغ يُظهر العوض الذي تتوقع المنشأة أن يكون لها الحق فيه في مقابل تقديم تلك الخدمات. وتحدد الفقرات ب ١٢٠–ب ١٢٧ كيفية قيام المنشأة بقياس إيراد التأمين.</p>

<p>Paragraphs B120–B127 specify how an entity measures insurance revenue.</p>	
<p>84 An entity shall present in profit or loss insurance service expenses arising from a group of insurance contracts issued, comprising incurred claims (excluding repayments of investment components), other incurred insurance service expenses and other amounts as described in paragraph 103(b).</p>	<p>٨٤ يجب على المنشأة أن تعرض في الربح أو الخسارة مصروفات خدمات التأمين الناتجة عن مجموعة عقود التأمين المصدرة، بما يشمل المطالبات المتكبدة (باستثناء دفعات سداد مكونات الاستثمار) ومصروفات خدمات التأمين الأخرى المتكبدة والمبالغ الأخرى الموضحة في الفقرة ١٠٣ (ب).</p>
<p>85 Insurance revenue and insurance service expenses presented in profit or loss shall exclude any investment components. An entity shall not present premium information in profit or loss if that information is inconsistent with paragraph 83.</p>	<p>٨٥ يجب أن يُستثنى من إيرادات التأمين ومصروفات خدمات التأمين المعروضة في الربح أو الخسارة أي مكونات استثمار. ولا يجوز للمنشأة عرض المعلومات المتعلقة بأقساط التأمين في الربح أو الخسارة إذا كانت تلك المعلومات غير متسقة مع الفقرة ٨٣.</p>
<p>86 An entity may present the income or expenses from a group of reinsurance contracts held (see paragraphs 60–70), other than insurance finance income or expenses, as a single amount; or the entity may present separately the amounts recovered from the reinsurer and an allocation of the premiums paid that together give a net amount equal to that single amount. If an entity presents separately the amounts recovered from the reinsurer and an allocation of the premiums paid, it shall:</p> <p>(a) treat reinsurance cash flows that are contingent on claims on the underlying contracts as part of the claims that are expected to be reimbursed under the reinsurance contract held;</p> <p>(b) treat amounts from the reinsurer that it expects to receive that are not contingent on claims of the underlying contracts (for example, some types of ceding commissions) as a reduction in the premiums to be paid to the reinsurer; and</p> <p>(c) not present the allocation of premiums paid as a reduction in revenue.</p>	<p>٨٦ يجوز للمنشأة أن تعرض الدخل أو المصروفات الخاصة بمجموعة عقود إعادة التأمين المحتفظ بها (انظر الفقرات ٦٠–٧٠)، بخلاف دخل أو مصروفات تمويل التأمين، كمبلغ واحد؛ أو أن تعرض بشكل منفصل المبالغ المستردة من مُعيد التأمين ومخصص أقساط التأمين المدفوعة التي تعطي معاً مبلغاً صافياً يساوي ذلك المبلغ الواحد. وفي حالة قيام المنشأة بعرض المبالغ المستردة من مُعيد التأمين ومخصص أقساط التأمين المدفوعة بشكل منفصل، يجب عليها:</p> <p>(أ) معاملة التدفقات النقدية لإعادة التأمين المتوقعة على المطالبات المستحقة على العقود الأساس كجزء من المطالبات المتوقع تعويضها بموجب عقد إعادة التأمين المحتفظ به؛</p> <p>(ب) معاملة المبالغ المستحقة من مُعيد التأمين التي تتوقع المنشأة استلامها والتي لا تتوقف على المطالبات الخاصة بالعقود الأساس (على سبيل المثال، بعض أنواع عمولات التنازل) كإخفاض في أقساط التأمين التي سيتم دفعها لمعيد التأمين؛</p> <p>(ج) عدم عرض مخصص أقساط التأمين المدفوعة كإخفاض في الإيراد.</p>
<p>Insurance finance income or expenses (see paragraphs B128–B136)</p>	<p>دخل أو مصروفات تمويل التأمين (انظر الفقرات ب١٢٨-ب١٣٦)</p>
<p>87 Insurance finance income or expenses comprises the change in the carrying amount of the group of insurance contracts arising from:</p>	<p>٨٧ يشمل دخل أو مصروفات تمويل التأمين التغير في المبلغ الدفترى لمجموعة عقود التأمين الناتج عن:</p> <p>(أ) أثر القيمة الزمنية للنقود والتغيرات في القيمة الزمنية للنقود:</p>

<p>(a) the effect of the time value of money and changes in the time value of money; and</p> <p>(b) the effect of financial risk and changes in financial risk; but</p> <p>(c) excluding any such changes for groups of insurance contracts with direct participation features that would adjust the contractual service margin but do not do so when applying paragraphs 45(b)(ii), 45(b)(iii), 45(c)(ii) or 45(c)(iii). These are included in insurance service expenses.</p>	<p>(ب) وأثر المخاطر المالية والتغيرات في المخاطر المالية:</p> <p>(ج) ولكن مع استثناء أي تغيرات تطرأ على مجموعات عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة. يكون من شأنها أن تعدل هامش الخدمة التعاقدية لكنها لن تقضي إلى ذلك عند تطبيق الفقرات ٤٥(ب)(٢) أو ٤٥(ب)(٣) أو ٤٥(ج)(٢) أو ٤٥(ج)(٣). فهذه التغيرات يتم تضمينها في مصروفات خدمات التأمين.</p>
<p>88 Unless paragraph 89 applies, an entity shall make an accounting policy choice between:</p> <p>(a) including insurance finance income or expenses for the period in profit or loss; or</p> <p>(b) disaggregating insurance finance income or expenses for the period to include in profit or loss an amount determined by a systematic allocation of the expected total insurance finance income or expenses over the duration of the group of contracts, applying paragraphs B130–B133.</p>	<p>٨٨ ما لم تنطبق الفقرة ٨٩، يجب على المنشأة أن تختار عند تطبيق السياسة المحاسبية بين:</p> <p>(أ) تضمين دخل أو مصروفات تمويل التأمين خلال الفترة في الربح أو الخسارة؛ أو</p> <p>(ب) تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين خلال الفترة لتدرج المنشأة في الربح أو الخسارة مبلغاً يتم تحديده عن طريق تطبيق تخصيص منظم لإجمالي دخل أو مصروفات تمويل التأمين المتوقع طوال مدة مجموعة العقود، وذلك عملاً بالفقرات ب١٣٠–ب١٣٣.</p>
<p>89 For insurance contracts with direct participation features, for which the entity holds the underlying items, an entity shall make an accounting policy choice between:</p> <p>(a) including insurance finance income or expenses for the period in profit or loss; or</p> <p>(b) disaggregating insurance finance income or expenses for the period to include in profit or loss an amount that eliminates accounting mismatches with income or expenses included in profit or loss on the underlying items held, applying paragraphs B134–B136.</p>	<p>٨٩ بالنسبة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة، والتي تحتفظ لها المنشأة بالبند الأساس، يجب على المنشأة أن تختار عند تطبيق السياسة المحاسبية بين:</p> <p>(أ) تضمين دخل أو مصروفات تمويل التأمين خلال الفترة في الربح أو الخسارة؛ أو</p> <p>(ب) تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين خلال الفترة لتدرج المنشأة في الربح أو الخسارة مبلغاً يزيل عدم التماثل المحاسبي مع الدخل أو المصروفات المدرجة في الربح أو الخسارة على البنود الأساس المحتفظ بها، عملاً بالفقرات ب١٣٤–ب١٣٦.</p>
<p>90 If an entity chooses the accounting policy set out in paragraph 88(b) or in paragraph 89(b), it shall include in other comprehensive income the difference between the insurance finance income or expenses measured on the basis set out in those paragraphs and the total insurance finance income or expenses for the period.</p>	<p>٩٠ في حالة اختيار المنشأة للسياسة المحاسبية الموضحة في الفقرة ٨٨(ب) أو في الفقرة ٨٩(ب)، يجب عليها أن تدرج في الدخل الشامل الآخر الفرق بين دخل أو مصروفات تمويل التأمين الذي يتم قياسه على الأساس الموضح في هاتين الفقرتين وإجمالي دخل أو مصروفات تمويل التأمين خلال الفترة.</p>

<p>91 If an entity transfers a group of insurance contracts or derecognises an insurance contract applying paragraph 77:</p> <p>(a) it shall reclassify to profit or loss as a reclassification adjustment (see IAS 1 <i>Presentation of Financial Statements</i>) any remaining amounts for the group (or contract) that were previously recognised in other comprehensive income because the entity chose the accounting policy set out in paragraph 88(b).</p> <p>(b) it shall not reclassify to profit or loss as a reclassification adjustment (see IAS 1) any remaining amounts for the group (or contract) that were previously recognised in other comprehensive income because the entity chose the accounting policy set out in paragraph 89(b).</p>	<p>٩١ في حالة قيام المنشأة بتحويل مجموعة من عقود التأمين أو إلغاء إثبات عقد تأمين عملاً بالفقرة ٧٧:</p> <p>(أ) يجب على المنشأة أن تعيد تصنيف أي مبالغ متبقية للمجموعة (أو العقد) سبق إثباتها في الدخل الشامل الآخر بسبب اختيار المنشأة للسياسة المحاسبية الموضحة في الفقرة ٨٨(ب). في الربح أو الخسارة على أنه تعديل إعادة تصنيف (انظر معيار المحاسبة الدولي ١ "عرض القوائم المالية").</p> <p>(إ) لا يجوز للمنشأة أن تعيد تصنيف أي مبالغ متبقية للمجموعة (أو العقد) سبق إثباتها في الدخل الشامل الآخر بسبب اختيار المنشأة للسياسة المحاسبية الموضحة في الفقرة ٨٩(ب). في الربح أو الخسارة على أنه تعديل إعادة تصنيف (انظر معيار المحاسبة الدولي ١).</p>
<p>92 Paragraph 30 requires an entity to treat an insurance contract as a monetary item under IAS 21 for the purpose of translating foreign exchange items into the entity's functional currency. An entity includes exchange differences on changes in the carrying amount of groups of insurance contracts in the statement of profit or loss, unless they relate to changes in the carrying amount of groups of insurance contracts included in other comprehensive income applying paragraph 90, in which case they shall be included in other comprehensive income.</p>	<p>٩٢ تقضي الفقرة ٣٠ بأن تقوم المنشأة بمعاملة عقد التأمين على أنه بند نقدي بموجب معيار المحاسبة الدولي ٢١ لغرض ترجمة بنود صرف العملات الأجنبية إلى العملة الوظيفية الخاصة بالمنشأة. وتقوم المنشأة بتضمين فروق أسعار الصرف الناشئة عن التغيرات في المبلغ الدفترية لمجموعة عقود التأمين في قائمة الربح أو الخسارة، ما لم تكن تلك الفروق تتعلق بتغيرات في المبلغ الدفترية لمجموعة عقود التأمين المدرج في الدخل الشامل الآخر عملاً بالفقرة ٩٠، ففي هذه الحالة يجب تضمين فروق أسعار الصرف في الدخل الشامل الآخر.</p>
<p>Disclosure</p>	<p>الإفصاح</p>
<p>93 The objective of the disclosure requirements is for an entity to disclose information in the notes that, together with the information provided in the statement of financial position, statement(s) of financial performance and statement of cash flows, gives a basis for users of financial statements to assess the effect that contracts within the scope of IFRS 17 have on the entity's financial position, financial performance and cash flows. To achieve that objective, an entity shall disclose qualitative and quantitative information about:</p> <p>(a) the amounts recognised in its financial statements for contracts within the scope of IFRS 17 (see paragraphs 97–116);</p>	<p>٩٣ يتمثل هدف متطلبات الإفصاح في أن تقوم المنشأة بالإفصاح عن المعلومات في الإيضاحات التي توفر، جنباً إلى جنب مع المعلومات المقدمة في قائمة المركز المالي وقائمة (قوائم) الأداء المالي وقائمة التدفقات النقدية، أساساً لمستخدمي القوائم المالية لتقييم أثر العقود الواقعة ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على المركز المالي للمنشأة وأدائها المالي وتدفقاتها النقدية. وتحقيقاً لهذا الهدف، يجب على المنشأة الإفصاح عن المعلومات النوعية والكمية المتعلقة بما يلي:</p> <p>(إ) المبالغ المثبتة في قوائمها المالية بشأن العقود الواقعة ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ (انظر الفقرات ٩٧–١١٦):</p>

<p>(b) the significant judgements, and changes in those judgements, made when applying IFRS 17 (see paragraphs 117–120); and</p> <p>(c) the nature and extent of the risks from contracts within the scope of IFRS 17 (see paragraphs 121–132).</p>	<p>(ب) الاجتهادات المهمة، والتغيرات الطارئة على تلك الاجتهادات، التي جرت عند تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ (انظر الفقرات ١١٧–١٢٠):</p> <p>(أ) طبيعة ومدى المخاطر الناشئة عن العقود الواقعة ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ (انظر الفقرات ١٢١–١٣٢):</p>
<p>94 An entity shall consider the level of detail necessary to satisfy the disclosure objective and how much emphasis to place on each of the various requirements. If the disclosures provided, applying paragraphs 97–132, are not enough to meet the objective in paragraph 93, an entity shall disclose additional information necessary to meet that objective.</p>	<p>٩٤ يجب على المنشأة أن تأخذ في الحسبان مستوى التفصيل اللازم لتحقيق الهدف من الإفصاح ومدى التركيز الذي ينبغي إيلاؤه لكل من المتطلبات المتنوعة. وإذا كانت الإفصاحات المقدمة، عملاً بالفقرات ٩٧–١٣٢، غير كافية لتحقيق الهدف المذكور في الفقرة ٩٣، فيجب على المنشأة الإفصاح عن المعلومات الإضافية اللازمة لتحقيق ذلك الهدف.</p>
<p>95 An entity shall aggregate or disaggregate information so that useful information is not obscured either by the inclusion of a large amount of insignificant detail or by the aggregation of items that have different characteristics.</p>	<p>٩٥ يجب على المنشأة تجميع المعلومات مع بعضها أو تقسيمها بحيث لا يتم التغطية على المعلومات المفيدة سواءً بإدراج قدر كبير من التفاصيل غير المهمة أو بالجمع بين بنود ذات خصائص مختلفة.</p>
<p>96 Paragraphs 29–31 of IAS 1 set out requirements relating to materiality and aggregation of information. Examples of aggregation bases that might be appropriate for information disclosed about insurance contracts are:</p> <p>(a) type of contract (for example, major product lines);</p> <p>(b) geographical area (for example, country or region); or</p> <p>(c) reportable segment, as defined in IFRS 8 <i>Operating Segments</i>.</p>	<p>٩٦ توضح الفقرات ٢٩–٣١ من معيار المحاسبة الدولي ١ المتطلبات المتعلقة بالأهمية النسبية وتجميع المعلومات مع بعضها. ومن أمثلة أسس التجميع التي قد تكون مناسبة للمعلومات المفصّل عنها فيما يتعلق بعقود التأمين ما يلي:</p> <p>(أ) نوع العقد (على سبيل المثال، فئات المنتجات الرئيسية): أو</p> <p>(ب) المنطقة الجغرافية (على سبيل المثال، البلد أو المنطقة): أو</p> <p>(ج) القطاع الذي يتوجب تقديم تقرير عنه، كما تم تعريفه في المعيار الدولي للتقرير المالي ٨ "القطاعات التشغيلية".</p>
<p>Explanation of recognised amounts</p>	<p>توضيح المبالغ المثبتة</p>
<p>97 Of the disclosures required by paragraphs 98–109, only those in paragraphs 98–100 and 102–105 apply to contracts to which the premium allocation approach has been applied. If an entity uses the premium allocation approach, it shall also disclose:</p> <p>(a) which of the criteria in paragraphs 53 and 69 it has satisfied;</p>	<p>٩٧ من بين الإفصاحات المطلوبة بمقتضى الفقرات ٩٨–١٠٩، تنطبق فقط الإفصاحات الواردة في الفقرات ٩٨–١٠٠ و ١٠٢–١٠٥ على العقود التي طُبّق عليها منيج تخصيص أقساط التأمين. فإذا استخدمت المنشأة منيج تخصيص أقساط التأمين، فيجب عليها أن تفصّل أيضاً عن:</p> <p>(أ) ما قامت باستيفائه من الضوابط الواردة في الفقرتين ٥٣ و ٦٩:</p>

<p>(b) whether it makes an adjustment for the time value of money and the effect of financial risk applying paragraphs 56, 57(b) and 59(b); and</p> <p>(c) the method it has chosen to recognise insurance acquisition cash flows applying paragraph 59(a).</p>	<p>(ب) ما إذا كانت تقوم بإدخال تعديلات لمراعاة القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية عملاً بالفقرات ٥٦ و٥٧(ب) و٥٩(ب)؛</p> <p>(ج) الطريقة التي اختارتها لإثبات التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين عملاً بالفقرة ٥٩(أ).</p>
<p>98 An entity shall disclose reconciliations that show how the net carrying amounts of contracts within the scope of IFRS 17 changed during the period because of cash flows and income and expenses recognised in the statement(s) of financial performance. Separate reconciliations shall be disclosed for insurance contracts issued and reinsurance contracts held. An entity shall adapt the requirements of paragraphs 100–109 to reflect the features of reinsurance contracts held that differ from insurance contracts issued; for example, the generation of expenses or reduction in expenses rather than revenue.</p>	<p>٩٨ يجب على المنشأة الإفصاح عن المطابقات التي توضح طريقة تغير صافي المبالغ الدفترية للعقود الواقعة ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ خلال الفترة بسبب التدفقات النقدية والدخل والمصروفات المثبتة في قائمة (قوائم) الأداء المالي. ويجب الإفصاح عن مطابقات منفصلة لعقود التأمين المصدرة وعقود إعادة التأمين المحتفظ بها. ويجب على المنشأة تكييف المتطلبات الواردة في الفقرات ١٠٠–١٠٩ لإظهار ميزات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها التي تختلف عن عقود التأمين المصدرة: على سبيل المثال توليد المصروفات أو انخفاضها بدلاً من الإيراد.</p>
<p>99 An entity shall provide enough information in the reconciliations to enable users of financial statements to identify changes from cash flows and amounts that are recognised in the statement(s) of financial performance. To comply with this requirement, an entity shall:</p> <p>(a) disclose, in a table, the reconciliations set out in paragraphs 100–105; and</p> <p>(b) for each reconciliation, present the net carrying amounts at the beginning and at the end of the period, disaggregated into a total for groups of contracts that are assets and a total for groups of contracts that are liabilities, that equal the amounts presented in the statement of financial position applying paragraph 78.</p>	<p>٩٩ يجب على المنشأة تقديم معلومات كافية في المطابقات لتمكين مستخدمي القوائم المالية من تحديد التغيرات الناشئة عن التدفقات النقدية والمبالغ المثبتة في قائمة (قوائم) الأداء المالي. ومن أجل الالتزام بهذا المتطلب، يجب على المنشأة:</p> <p>(أ) أن تفصح، في جدول، عن المطابقات الموضحة في الفقرات ١٠٠–١٠٥؛</p> <p>(ب) أن تقدم لكل مطابقة صافي المبالغ الدفترية في بداية ونهاية الفترة، مقسمة إلى إجمالي لمجموعات العقود التي تعتبر أصولاً وإجمالي لمجموعات العقود التي تعتبر التزامات، وبما يساوي المبالغ المعروضة في قائمة المركز المالي عملاً بالفقرة ٧٨.</p>
<p>100 An entity shall disclose reconciliations from the opening to the closing balances separately for each of:</p> <p>(a) the net liabilities (or assets) for the remaining coverage component, excluding any loss component.</p> <p>(b) any loss component (see paragraphs 47–52 and 57–58).</p> <p>(c) the liabilities for incurred claims. For insurance contracts to which the premium allocation approach described in paragraphs 53–59 or</p>	<p>١٠٠ يجب على المنشأة الإفصاح عن مطابقات بدءاً من الرصيد الافتتاحي إلى الرصيد الختامي لكل مما يلي بشكل منفصل:</p> <p>(أ) صافي الالتزامات (أو الأصول) لمكون التغطية المتبقية، مع استثناء أي مكون خسارة.</p> <p>(ب) أي مكون خسارة (انظر الفقرات ٤٧–٥٢ و٥٧–٥٨).</p>

<p>69–70 has been applied, an entity shall disclose separate reconciliations for:</p> <p>(i) the estimates of the present value of the future cash flows; and</p> <p>(ii) the risk adjustment for non-financial risk.</p>	<p>(ج) الالتزامات المتعلقة بالمطالبات المتكبدة. وبالنسبة لعقود التأمين التي طُبّق عليها منيج تخصيص أقساط التأمين المبين في الفقرات ٥٣–٥٩ أو ٦٩–٧٠، يجب على المنشأة الإفصاح عن مطابقات منفصلة لما يلي:</p> <p>(١) تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية؛</p> <p>(٢) تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية.</p>
<p>101 For insurance contracts other than those to which the premium allocation approach described in paragraphs 53–59 or 69–70 has been applied, an entity shall also disclose reconciliations from the opening to the closing balances separately for each of:</p> <p>(a) the estimates of the present value of the future cash flows;</p> <p>(b) the risk adjustment for non-financial risk; and</p> <p>(c) the contractual service margin.</p>	<p>١٠١ بالنسبة لعقود التأمين خلاف تلك التي طُبّق عليها منيج تخصيص أقساط التأمين المبين في الفقرات ٥٣–٥٩ أو ٦٩–٧٠، يجب على المنشأة أن تفصح أيضاً عن مطابقات بدءاً من الرصيد الافتتاحي إلى الرصيد الختامي لكل مما يلي بشكل منفصل:</p> <p>(أ) تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية؛</p> <p>(ب) تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية؛</p> <p>(ج) هامش الخدمة التعاقدية.</p>
<p>102 The objective of the reconciliations in paragraphs 100–101 is to provide different types of information about the insurance service result.</p>	<p>١٠٢ يتمثل الهدف من المطابقات المشار إليها في الفقرات ١٠١–١٠٠ في تقديم أنواع مختلفة من المعلومات حول نتيجة خدمات التأمين.</p>
<p>103 An entity shall separately disclose in the reconciliations required in paragraph 100 each of the following amounts related to insurance services, if applicable:</p> <p>(a) insurance revenue.</p> <p>(b) insurance service expenses, showing separately:</p> <p>(i) incurred claims (excluding investment components) and other incurred insurance service expenses;</p> <p>(ii) amortisation of insurance acquisition cash flows;</p> <p>(iii) changes that relate to past service, ie changes in fulfilment cash flows relating to the liability for incurred claims; and</p> <p>(iv) changes that relate to future service, ie losses on onerous groups of contracts and reversals of such losses.</p> <p>(c) investment components excluded from insurance revenue and insurance service expenses.</p>	<p>١٠٣ يجب على المنشأة أن تفصح بشكل منفصل في المطابقات المطلوبة في الفقرة ١٠٠ عن كل من المبالغ الآتية المرتبطة بخدمات التأمين، عند الانطباق:</p> <p>(أ) إيرادات التأمين.</p> <p>(ب) مصروفات خدمات التأمين على أن توضح بشكل منفصل:</p> <p>(١) المطالبات المتكبدة (باستثناء مكونات الاستثمار) ومصروفات خدمات التأمين الأخرى المتكبدة؛</p> <p>(٢) استنفاد التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين؛</p> <p>(٣) التغيرات المرتبطة بالخدمة السابقة، أي التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود فيما يتعلق بالالتزام المرتبط بالمطالبات المتكبدة؛</p> <p>(٤) التغيرات المرتبطة بالخدمة المستقبلية، أي الخسائر من مجموعات العقود التي من المتوقع خسارتها وعكوسات مثل تلك الخسائر.</p>

	(ج) مكونات الاستثمار المستثناة من إيرادات التأمين ومصرفات خدمات التأمين.
<p>104 An entity shall separately disclose in the reconciliations required in paragraph 101 each of the following amounts related to insurance services, if applicable:</p> <p>(a) changes that relate to future service, applying paragraphs B96–B118, showing separately:</p> <p>(i) changes in estimates that adjust the contractual service margin;</p> <p>(ii) changes in estimates that do not adjust the contractual service margin, ie losses on groups of onerous contracts and reversals of such losses; and</p> <p>(iii) the effects of contracts initially recognised in the period.</p> <p>(b) changes that relate to current service, ie:</p> <p>(i) the amount of the contractual service margin recognised in profit or loss to reflect the transfer of services;</p> <p>(ii) the change in the risk adjustment for non-financial risk that does not relate to future service or past service; and</p> <p>(iii) <i>experience adjustments</i> (see paragraphs B96(a), B97(c) and B113(a)).</p> <p>(c) changes that relate to past service, ie changes in fulfilment cash flows relating to incurred claims (see paragraphs B97(b) and B113(a)).</p>	<p>١٠٤ يجب على المنشأة أن تفصح بشكل منفصل في المطابقات المطلوبة في الفقرة ١٠١ عن كل من المبالغ الآتية المرتبطة بخدمات التأمين، عند الانطباق:</p> <p>(أ) التغيرات المرتبطة بالخدمة المستقبلية، عملاً بالفقرات ب٩٦–ب١١٨، على أن توضح بشكل منفصل:</p> <p>(١) التغيرات في التقديرات التي تؤدي إلى تعديل هامش الخدمة التعاقدية؛</p> <p>(٢) التغيرات في التقديرات التي لا تؤدي إلى تعديل هامش الخدمة التعاقدية، أي الخسائر في مجموعات العقود التي من المتوقع خسارتها وعكوسات مثل تلك الخسائر؛</p> <p>(٣) آثار العقود المثبتة بشكل أولي في الفترة.</p> <p>(ب) التغيرات المرتبطة بالخدمة الحالية، أي:</p> <p>(١) مبلغ هامش الخدمة التعاقدية المثبت في الربح أو الخسارة لإظهار تحويل الخدمات؛</p> <p>(٢) التغير في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية الذي لا يتعلق بخدمة مستقبلية أو خدمة سابقة؛</p> <p>(٣) <i>التعديلات القائمة على الخبرة</i> (انظر الفقرات ب٩٦(أ) وب٩٧(ج) وب١١٣(أ)).</p> <p>(ج) التغيرات المرتبطة بالخدمة السابقة، أي التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود فيما يتعلق بالمطالبات المتكيدة (انظر الفقرتين ب٩٧(ب) وب١١٣(أ)).</p>
<p>105 To complete the reconciliations in paragraphs 100–101, an entity shall also disclose separately each of the following amounts not related to insurance services provided in the period, if applicable:</p> <p>(a) cash flows in the period, including:</p> <p>(i) premiums received for insurance contracts issued (or paid for reinsurance contracts held);</p> <p>(ii) insurance acquisition cash flows; and</p>	<p>١٠٥ لإنجاز المطابقات المنصوص عليها في الفقرات ١٠٠–١٠١، يجب على المنشأة أن تفصح أيضاً بشكل منفصل عن كل من المبالغ الآتية غير المرتبطة بخدمات التأمين المقدمة في الفترة، عند الانطباق:</p> <p>(أ) التدفقات النقدية في الفترة، بما في ذلك:</p> <p>(١) أقساط التأمين المستلمة لعقود التأمين المصدرة (أو المدفوعة لعقود إعادة التأمين المحتفظ بها)؛</p> <p>(٢) التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين؛</p>

<p>(iii) incurred claims paid and other insurance service expenses paid for insurance contracts issued (or recovered under reinsurance contracts held), excluding insurance acquisition cash flows.</p> <p>(b) the effect of changes in the risk of non-performance by the issuer of reinsurance contracts held;</p> <p>(c) insurance finance income or expenses; and</p> <p>(d) any additional line items that may be necessary to understand the change in the net carrying amount of the insurance contracts.</p>	<p>(٣) المطالبات المتكبدة المدفوعة ومصروفات خدمات التأمين الأخرى المدفوعة لعقود التأمين المصدرة (أو المستردة بموجب عقود إعادة التأمين المحتفظ بها)، باستثناء التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين.</p> <p>(ب) أثر التغيرات في خطر عدم الأداء من جانب مصدر عقود إعادة التأمين المحتفظ بها؛</p> <p>(ج) دخل أو مصروفات تمويل التأمين؛</p> <p>(د) أي بنود مستقلة إضافية قد تكون ضرورية لفهم التغير الطارئ على صافي المبلغ الدفئ لعقود التأمين.</p>
<p>106 For insurance contracts issued other than those to which the premium allocation approach described in paragraphs 53–59 has been applied, an entity shall disclose an analysis of the insurance revenue recognised in the period comprising:</p> <p>(a) the amounts relating to the changes in the liability for remaining coverage as specified in paragraph B124, separately disclosing:</p> <p>(i) the insurance service expenses incurred during the period as specified in paragraph B124(a);</p> <p>(ii) the change in the risk adjustment for non-financial risk, as specified in paragraph B124(b); and</p> <p>(iii) the amount of the contractual service margin recognised in profit or loss because of the transfer of services in the period, as specified in paragraph B124(c).</p> <p>(b) the allocation of the portion of the premiums that relate to the recovery of insurance acquisition cash flows.</p>	<p>١٠٦ بالنسبة لعقود التأمين المصدرة خلاف تلك التي طُبّق عليها منيج تخصيص أقساط التأمين المبين في الفقرات ٥٣–٥٩، يجب على المنشأة أن تفصح عن تحليل لإيراد التأمين المثبت في الفترة بما يشمل ما يلي:</p> <p>(أ) المبالغ المتعلقة بالتغيرات في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية كما هو محدد في الفقرة ب١٢٤، مع الإفصاح بشكل منفصل عما يلي:</p> <p>(١) مصروفات خدمات التأمين المتكبدة أثناء الفترة كما هو محدد في الفقرة ب١٢٤(أ)؛</p> <p>(٢) التغير في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية، كما هو محدد في الفقرة ب١٢٤(ب)؛</p> <p>(٣) مبلغ هامش الخدمة التعاقدية المثبت في الربح أو الخسارة بسبب تحويل الخدمات خلال الفترة، كما هو محدد في الفقرة ب١٢٤(ج).</p> <p>(ب) تخصيص الجزء من أقساط التأمين المتعلق باسترداد التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين.</p>
<p>107 For insurance contracts other than those to which the premium allocation approach described in paragraphs 53–59 or 69–70 has been applied, an entity shall disclose the effect on the statement of financial position separately for insurance contracts issued and reinsurance contracts held that are initially recognised in the period, showing their effect at initial recognition on:</p> <p>(a) the estimates of the present value of future cash outflows, showing separately the amount of the insurance acquisition cash flows;</p> <p>(b) the estimates of the present value of future cash inflows;</p>	<p>١٠٧ بالنسبة لعقود التأمين خلاف تلك التي طُبّق عليها منيج تخصيص أقساط التأمين الموضح في الفقرات ٥٣–٥٩ أو ٦٩–٧٠، يجب على المنشأة أن تفصح عن الأثر الواقع على قائمة المركز المالي بشكل منفصل بسبب كل من عقود التأمين المصدرة وعقود إعادة التأمين المحتفظ بها المثبتة بشكل أولي في الفترة، بما يوضح أثر هذه العقود عند الإثبات الأولي على ما يلي:</p> <p>(أ) تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الخارجة، والتي توضح بشكل منفصل مبلغ التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين؛</p>

<p>(c) the risk adjustment for non-financial risk; and</p> <p>(d) the contractual service margin.</p>	<p>(ب) تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الداخلة؛</p> <p>(ج) تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية؛</p> <p>(د) هامش الخدمة التعاقدية.</p>
<p>108 In the disclosures required by paragraph 107, an entity shall separately disclose amounts resulting from:</p> <p>(a) contracts acquired from other entities in transfers of insurance contracts or business combinations; and</p> <p>(b) groups of contracts that are onerous.</p>	<p>١٠٨ في الإفصاحات المطلوبة بموجب الفقرة ١٠٧، يجب على المنشأة أن تفصح بشكل منفصل عن المبالغ الناتجة عن:</p> <p>(أ) العقود المستحوذ عليها من منشآت أخرى في عمليات تحويل عقود التأمين أو تجميع الأعمال؛</p> <p>(ب) مجموعات العقود التي من المتوقع خسارتها.</p>
<p>109 For insurance contracts other than those to which the premium allocation approach described in paragraphs 53–59 or 69–70 has been applied, an entity shall disclose an explanation of when it expects to recognise the contractual service margin remaining at the end of the reporting period in profit or loss, either quantitatively, in appropriate time bands, or by providing qualitative information. Such information shall be provided separately for insurance contracts issued and reinsurance contracts held.</p>	<p>١٠٩ بالنسبة لعقود التأمين خلاف تلك التي طبق عليها منحخص أقساط التأمين الموضح في الفقرات ٥٣–٥٩ أو ٦٩–٧٠، يجب على المنشأة أن تفصح عن توضيح للموعد الذي تتوقع أن تثبت فيه هامش الخدمة التعاقدية المتبقي في نهاية فترة التقرير في الربح أو الخسارة، سواء كمياً، في الفترات الزمنية المناسبة، أو عن طريق تقديم معلومات نوعية. ويجب تقديم مثل هذه المعلومات بشكل منفصل لكل من عقود التأمين المصدرة وعقود إعادة التأمين المحتفظ بها.</p>
<p>Insurance finance income or expenses</p>	<p>دخل أو مصروفات تمويل التأمين</p>
<p>110 An entity shall disclose and explain the total amount of insurance finance income or expenses in the reporting period. In particular, an entity shall explain the relationship between insurance finance income or expenses and the investment return on its assets, to enable users of its financial statements to evaluate the sources of finance income or expenses recognised in profit or loss and other comprehensive income.</p>	<p>١١٠ يجب على المنشأة أن تفصح عن إجمالي مبلغ دخل أو مصروفات تمويل التأمين في فترة التقرير وأن توضحه. ويجب على المنشأة بشكل خاص أن توضح العلاقة بين دخل أو مصروفات تمويل التأمين وعائد الاستثمار على أصولها، لتمكين مستخدمي قوائمها المالية من تقييم موارد دخل أو مصروفات التمويل المثبتة في الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر.</p>
<p>111 For contracts with direct participation features, the entity shall describe the composition of the underlying items and disclose their fair value.</p>	<p>١١١ بالنسبة للعقود ذات ميزات المشاركة المباشرة، يجب على المنشأة توضيح بنية البنود الأساس والإفصاح عن قيمتها العادلة.</p>
<p>112 For contracts with direct participation features, if an entity chooses not to adjust the contractual service margin for some changes in the fulfilment cash flows, applying paragraph B115, it shall disclose the effect of that choice on the adjustment to the contractual service margin in the current period.</p>	<p>١١٢ بالنسبة للعقود ذات ميزات المشاركة المباشرة، إذا اختارت المنشأة عدم تعديل هامش الخدمة التعاقدية تبعاً لبعض التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود، عملاً بالفقرة ب١١٥، يجب عليها أن تفصح عن أثر ذلك الاختيار على تعديل هامش الخدمة التعاقدية في الفترة الحالية.</p>

<p>113 For contracts with direct participation features, if an entity changes the basis of disaggregation of insurance finance income or expenses between profit or loss and other comprehensive income, applying paragraph B135, it shall disclose, in the period when the change in approach occurred:</p> <p>(a) the reason why the entity was required to change the basis of disaggregation;</p> <p>(b) the amount of any adjustment for each financial statement line item affected; and</p> <p>(c) the carrying amount of the group of insurance contracts to which the change applied at the date of the change.</p>	<p>١١٣ بالنسبة للعقود ذات ميزات المشاركة المباشرة، إذا قامت المنشأة بتغيير الأساس الخاص بتقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين بين الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر، عملاً بالفقرة ب١٣٥، يجب عليها أن تفصح، في الفترة التي حدث فيها التغيير في المنهج، عما يلي:</p> <p>(أ) السبب الذي دفع المنشأة إلى تغيير أساس التقسيم؛</p> <p>(ب) مبلغ أي تعديل لكل بند مستقل متأثر في القوائم المالية؛</p> <p>(ج) المبلغ الدفترى لمجموعة عقود التأمين التي طُبق عليها التغيير في تاريخ التغيير.</p>
<p>Transition amounts</p>	<p>المبالغ عند التحول</p>
<p>114 An entity shall provide disclosures that enable users of financial statements to identify the effect of groups of insurance contracts measured at the transition date applying the modified retrospective approach (see paragraphs C6–C19) or the fair value approach (see paragraphs C20–C24) on the contractual service margin and insurance revenue in subsequent periods. Hence an entity shall disclose the reconciliation of the contractual service margin applying paragraph 101(c), and the amount of insurance revenue applying paragraph 103(a), separately for:</p> <p>(a) insurance contracts that existed at the transition date to which the entity has applied the modified retrospective approach;</p> <p>(b) insurance contracts that existed at the transition date to which the entity has applied the fair value approach; and</p> <p>(c) all other insurance contracts.</p>	<p>١١٤ يجب على المنشأة أن تقدم إفصاحات تمكن مستخدمي القوائم المالية من تحديد أثر مجموعات عقود التأمين المقاسة في تاريخ التحول بتطبيق المنهج الرجعي المعدل (انظر الفقرات ج٦–ج١٩) أو منهج القيمة العادلة (انظر الفقرات ج٢٠–ج٢٤) على هامش الخدمة التعاقدية وإيراد التأمين في الفترات اللاحقة. ومن ثم، يجب على المنشأة أن تفصح عن مطابقة هامش الخدمة التعاقدية بتطبيق الفقرة ١٠١(ج)، ومبلغ إيراد التأمين بتطبيق الفقرة ١٠٣(أ)، بشكل منفصل لكل من:</p> <p>(أ) عقود التأمين الموجودة في تاريخ التحول التي طبقت عليها المنشأة المنهج الرجعي المعدل؛</p> <p>(ب) عقود التأمين الموجودة في تاريخ التحول التي طبقت عليها المنشأة منهج القيمة العادلة؛</p> <p>(ج) جميع عقود التأمين الأخرى.</p>
<p>115 For all periods in which disclosures are made applying paragraphs 114(a) or 114(b), to enable users of financial statements to understand the nature and significance of the methods used and judgements applied in determining the transition amounts, an entity shall explain how it determined the measurement of insurance contracts at the transition date.</p>	<p>١١٥ بالنسبة لجميع الفترات التي تمت فيها الإفصاحات عملاً بالفقرات ١١٤(أ) و١١٤(ب)، لتمكين مستخدمي القوائم المالية من فهم طبيعة وأهمية الطرق المستخدمة والاجتهادات المطبقة في تحديد مبالغ التحول، يجب على المنشأة شرح الطريقة التي حددت بها قياس عقود التأمين في تاريخ التحول.</p>

<p>116 An entity that chooses to disaggregate insurance finance income or expenses between profit or loss and other comprehensive income applies paragraphs C18(b), C19(b), C24(b) and C24(c) to determine the cumulative difference between the insurance finance income or expenses that would have been recognised in profit or loss and the total insurance finance income or expenses at the transition date for the groups of insurance contracts to which the disaggregation applies. For all periods in which amounts determined applying these paragraphs exist, the entity shall disclose a reconciliation from the opening to the closing balance of the cumulative amounts included in other comprehensive income for financial assets measured at fair value through other comprehensive income related to the groups of insurance contracts. The reconciliation shall include, for example, gains or losses recognised in other comprehensive income in the period and gains or losses previously recognised in other comprehensive income in previous periods reclassified in the period to profit or loss.</p>	<p>١١٦ تقوم المنشأة التي تختار تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين بين الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر بتطبيق الفقرات ج١٨ (ب) وج١٩ (ب) وج٢٤ (ب) وج٢٤ (ج) لتحديد الفرق المجمع بين دخل أو مصروف تمويل التأمين الذي كان سيتم إثباته في الربح أو الخسارة وإجمالي دخل أو مصروفات تمويل التأمين في تاريخ التحول لمجموعات عقود التأمين التي ينطبق عليها التقسيم. وبالنسبة لجميع الفترات التي توجد فيها مبالغ محددة عملاً بهذه الفقرات، يجب على المنشأة أن تفصح عن مطابقة بدءاً من الرصيد الافتتاحي إلى الرصيد الختامي للمبالغ المجمعة المضمنة في الدخل الشامل الآخر للأصول المالية المقاسة بالقيمة العادلة من خلال الدخل الشامل الآخر فيما يتعلق بمجموعات عقود التأمين. ويجب أن تتضمن المطابقة، على سبيل المثال، المكاسب أو الخسائر المثبتة في الدخل الشامل الآخر في الفترة والمكاسب والخسائر المثبتة سابقاً في الدخل الشامل الآخر في الفترات السابقة معاداً تصنيفها في الفترة إلى الربح أو الخسارة.</p>
<p>Significant judgements in applying IFRS 17</p>	<p>الاجتهادات المهمة في تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧</p>
<p>117 An entity shall disclose the significant judgements and changes in judgements made in applying IFRS 17. Specifically, an entity shall disclose the inputs, assumptions and estimation techniques used, including:</p> <p>(a) the methods used to measure insurance contracts within the scope of IFRS 17 and the processes for estimating the inputs to those methods. Unless impracticable, an entity shall also provide quantitative information about those inputs.</p> <p>(b) any changes in the methods and processes for estimating inputs used to measure contracts, the reason for each change, and the type of contracts affected.</p> <p>(c) to the extent not covered in (a), the approach used:</p> <p>(i) to distinguish changes in estimates of future cash flows arising from the exercise of discretion from other changes in estimates of future cash flows for contracts without direct participation features (see paragraph B98);</p>	<p>١١٧ يجب على المنشأة أن تفصح عن الاجتهادات المهمة والتغيرات في الاجتهادات التي جرت عند تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. وبصفة خاصة، يجب على المنشأة أن تفصح عن المدخلات والافتراضات وطرق التقدير المستخدمة، بما في ذلك:</p> <p>(أ) الطرق المستخدمة لقياس عقود التأمين الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ والعمليات الخاصة بتقدير المدخلات على تلك الطرق. وما لم يكن ذلك من غير العملي، يجب على المنشأة أيضاً أن تقدم معلومات كمية حول تلك المدخلات.</p> <p>(ب) أي تغيرات في الطرق والعمليات الخاصة بتقدير المدخلات المستخدمة لقياس العقود، وسبب كل تغير، ونوع العقود المتأثرة.</p> <p>(ج) بالقدر غير المغطى في الفقرة (أ)، المنهج المستخدم:</p> <p>(١) لتمييز التغيرات في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية الناتجة عن ممارسة السلطة التقديرية عن التغيرات الأخرى في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية للعقود التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة (انظر الفقرة ب٩٨):</p>

<p>(ii) to determine the risk adjustment for non-financial risk, including whether changes in the risk adjustment for non-financial risk are disaggregated into an insurance service component and an insurance finance component or are presented in full in the insurance service result;</p> <p>(iii) to determine discount rates; and</p> <p>(iv) to determine investment components.</p>	<p>(٢) لتحديد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية، بما في ذلك تحديد ما إذا كانت التغيرات في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية مقسمة إلى مكون لخدمات التأمين ومكون لتمويل التأمين أم أنها معروضة بشكل كلي في نتيجة خدمات التأمين؛</p> <p>(٣) لتحديد معدلات الخصم؛</p> <p>(٤) لتحديد مكونات الاستثمار.</p>
<p>118 If, applying paragraph 88(b) or paragraph 89(b), an entity chooses to disaggregate insurance finance income or expenses into amounts presented in profit or loss and amounts presented in other comprehensive income, the entity shall disclose an explanation of the methods used to determine the insurance finance income or expenses recognised in profit or loss.</p>	<p>١١٨ إذا اختارت المنشأة تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين إلى مبالغ معروضة في الربح أو الخسارة ومبالغ معروضة في الدخل الشامل الآخر، عملاً بالفقرة ٨٨(ب) أو الفقرة ٨٩(ب)، يجب على المنشأة أن تفصح عن توضيح للطرق المستخدمة لتحديد دخل أو مصروف تمويل التأمين المثبت في الربح أو الخسارة.</p>
<p>119 An entity shall disclose the confidence level used to determine the risk adjustment for non-financial risk. If the entity uses a technique other than the confidence level technique for determining the risk adjustment for non-financial risk, it shall disclose the technique used and the confidence level corresponding to the results of that technique.</p>	<p>١١٩ يجب على المنشأة أن تفصح عن مستوى الثقة المستخدم لتحديد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية. فإذا استخدمت المنشأة أسلوباً آخر خلاف أسلوب مستوى الثقة لتحديد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية، وجب عليها الإفصاح عن الأسلوب المستخدم ومستوى الثقة المقابل لنتائج ذلك الأسلوب.</p>
<p>120 An entity shall disclose the yield curve (or range of yield curves) used to discount cash flows that do not vary based on the returns on underlying items, applying paragraph 36. When an entity provides this disclosure in aggregate for a number of groups of insurance contracts, it shall provide such disclosures in the form of weighted averages, or relatively narrow ranges.</p>	<p>١٢٠ يجب على المنشأة الإفصاح عن منحني العائد (أو نطاق منحنيات العائد) المستخدم لخصم التدفقات النقدية التي لا تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس، عملاً بالفقرة ٣٦. وعندما تقدم المنشأة هذا الإفصاح بشكل مُجمع لعدد من مجموعات عقود التأمين، يجب عليها تقديم هذه الإفصاحات في شكل متوسطات مرجحة، أو نطاقات ضيقة نسبياً.</p>
<p>Nature and extent of risks that arise from contracts within the scope of IFRS 17</p>	<p>طبيعة ومدى المخاطر الناشئة عن العقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧</p>
<p>121 An entity shall disclose information that enables users of its financial statements to evaluate the nature, amount, timing and uncertainty of future cash flows that arise from contracts within the scope of IFRS 17. Paragraphs 122–132 contain requirements for disclosures that would normally be necessary to meet this requirement.</p>	<p>١٢١ يجب على المنشأة أن تفصح عن المعلومات التي تمكن مستخدمي قوائمها المالية من تقييم طبيعة التدفقات النقدية المستقبلية الناتجة عن العقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ ومبلغ هذه التدفقات وتوقيتها وعدم تأكيدها. وتحتوي الفقرات ١٢٢–١٣٢ على متطلبات الإفصاحات التي عادة ما تكون ضرورية للوفاء بهذا المتطلب.</p>

122	These disclosures focus on the insurance and financial risks that arise from insurance contracts and how they have been managed. Financial risks typically include, but are not limited to, credit risk, liquidity risk and market risk.	١٢٢	تركز هذه الإفصاحات على المخاطر التأمينية والمالية الناشئة عن عقود التأمين وكيفية إدارتها. وتشمل المخاطر المالية عادةً، على سبيل المثال لا الحصر، المخاطر الائتمانية ومخاطر السيولة ومخاطر السوق.
123	If the information disclosed about an entity's exposure to risk at the end of the reporting period is not representative of its exposure to risk during the period, the entity shall disclose that fact, the reason why the period-end exposure is not representative, and further information that is representative of its risk exposure during the period.	١٢٣	إذا كانت المعلومات المفصّل عنها فيما يتعلق بتعرض المنشأة للمخاطر في نهاية فترة التقرير غير معبرة عن تعرضها للمخاطر خلال الفترة، فيجب على المنشأة أن تفصح عن تلك الحقيقة، وعن السبب في عدم اعتبار التعرض في نهاية الفترة تعرضاً معبراً، وأن تفصح عن معلومات إضافية معبرة عن تعرض المنشأة للمخاطر خلال الفترة.
124	For each type of risk arising from contracts within the scope of IFRS 17, an entity shall disclose: (a) the exposures to risks and how they arise; (b) the entity's objectives, policies and processes for managing the risks and the methods used to measure the risks; and (c) any changes in (a) or (b) from the previous period.	١٢٤	بالنسبة لكل نوع من المخاطر الناشئة عن العقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، يجب على المنشأة أن تفصح عن: (أ) التعرضات للمخاطر وكيفية نشأتها؛ (ب) أهداف المنشأة وسياساتها وآلياتها فيما يتعلق بإدارة المخاطر والطرق المستخدمة لقياس المخاطر؛ (ج) أي تغييرات في (أ) أو (ب) عن الفترة السابقة.
125	For each type of risk arising from contracts within the scope of IFRS 17, an entity shall disclose: (a) summary quantitative information about its exposure to that risk at the end of the reporting period. This disclosure shall be based on the information provided internally to the entity's key management personnel. (b) the disclosures required by paragraphs 127–132, to the extent not provided applying (a) of this paragraph.	١٢٥	بالنسبة لكل نوع من المخاطر الناشئة عن العقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، يجب على المنشأة أن تفصح عن: (أ) معلومات كمية موجزة عن تعرضها لذلك الخطر في نهاية فترة التقرير. ويجب أن يكون هذا الإفصاح قائماً على المعلومات المقدمة داخلياً لكبار موظفي الإدارة بالمنشأة. (ب) الإفصاحات المطلوبة بموجب الفقرات ١٢٧–١٣٢، طالما أنها غير مقدمة عملاً بالفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة.
126	An entity shall disclose information about the effect of the regulatory frameworks in which it operates; for example, minimum capital requirements or required interest-rate guarantees. If an entity applies paragraph 20 in determining the groups of insurance contracts to which it applies the recognition and measurement requirements of IFRS 17, it shall disclose that fact.	١٢٦	يجب على المنشأة أن تفصح عن المعلومات المتعلقة بأثر الأطر التنظيمية التي تعمل فيها: مثل الحد الأدنى لمتطلبات رأس المال أو ضمانات معدل الفائدة المطلوبة. وفي حالة قيام المنشأة بتطبيق الفقرة ٢٠ في تحديد مجموعات عقود التأمين التي تطبق عليها متطلبات الإثبات والقياس الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، وجب عليها الإفصاح عن تلك الحقيقة.

All types of risk—concentrations of risk	جميع أنواع المخاطر — تركزات المخاطر
<p>127 An entity shall disclose information about concentrations of risk arising from contracts within the scope of IFRS 17, including a description of how the entity determines the concentrations, and a description of the shared characteristic that identifies each concentration (for example, the type of <i>insured event</i>, industry, geographical area, or currency). Concentrations of financial risk might arise, for example, from interest-rate guarantees that come into effect at the same level for a large number of contracts. Concentrations of financial risk might also arise from concentrations of non-financial risk; for example, if an entity provides product liability protection to pharmaceutical companies and also holds investments in those companies.</p>	<p>١٢٧ يجب على المنشأة أن تفصح عن المعلومات المتعلقة بتركيزات المخاطر الناشئة عن العقود التي تقع في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، بما في ذلك وصف للكيفية التي تحدد بها المنشأة التركيزات ووصف للخاصية المشتركة التي تحدد كل تركيز (مثل نوع الحدث المغطى بالتأمين أو الصناعة أو المنطقة الجغرافية أو العملة). وقد تنشأ تركيزات المخاطر المالية، على سبيل المثال، من ضمانات معدل الفائدة التي تدخل حيز النفاذ بنفس المستوى لعدد كبير من العقود. وقد تنشأ تركيزات المخاطر المالية أيضاً من تركيزات للمخاطر غير المالية؛ كأن تقوم المنشأة على سبيل المثال بتقديم حماية ضد المسؤولية عن منتج لشركات الأدوية مع احتفاظها في نفس الوقت باستثمارات في تلك الشركات.</p>
Insurance and market risks—sensitivity analysis	مخاطر التأمين والسوق - تحليل الحساسية
<p>128 An entity shall disclose information about sensitivities to changes in risk exposures arising from contracts within the scope of IFRS 17. To comply with this requirement, an entity shall disclose:</p> <p>(a) a sensitivity analysis that shows how profit or loss and equity would have been affected by changes in risk exposures that were reasonably possible at the end of the reporting period:</p> <p>(i) for insurance risk—showing the effect for insurance contracts issued, before and after risk mitigation by reinsurance contracts held; and</p> <p>(ii) for each type of market risk—in a way that explains the relationship between the sensitivities to changes in risk exposures arising from insurance contracts and those arising from financial assets held by the entity.</p> <p>(b) the methods and assumptions used in preparing the sensitivity analysis; and</p> <p>(c) changes from the previous period in the methods and assumptions used in preparing the sensitivity analysis, and the reasons for such changes.</p>	<p>١٢٨ يجب على المنشأة أن تفصح عن المعلومات المتعلقة بالحساسيات تجاه التغيرات في التعرضات للمخاطر الناشئة عن العقود التي تقع في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. ومن أجل الالتزام بهذا المتطلب، يجب على المنشأة أن تفصح عن:</p> <p>(أ) تحليل للحساسية يظهر كيف كان يمكن أن يتأثر الربح أو الخسارة وحقوق الملكية بالتغيرات في التعرضات للمخاطر التي كانت محتملة بشكل معقول في نهاية فترة التقرير:</p> <p>(١) بالنسبة لمخاطر التأمين - بما يوضح الأثر على عقود التأمين المصدرة، قبل وبعد تقليص المخاطر من خلال عقود إعادة التأمين المحتفظ بها؛</p> <p>(٢) بالنسبة لكل نوع من أنواع مخاطر السوق - بطريقة توضح العلاقة بين الحساسيات تجاه التغيرات في التعرضات للمخاطر الناشئة عن عقود التأمين وتلك الناشئة عن الأصول المالية التي تحتفظ بها المنشأة.</p> <p>(ب) الطرق والافتراضات المستخدمة في إعداد تحليل الحساسية؛</p> <p>(ج) التغيرات عن الفترة السابقة في الطرق والافتراضات المستخدمة في إعداد تحليل الحساسية، وأسباب مثل هذه التغيرات.</p>

<p>129 If an entity prepares a sensitivity analysis that shows how amounts different from those specified in paragraph 128(a) are affected by changes in risk exposures and uses that sensitivity analysis to manage risks arising from contracts within the scope of IFRS 17, it may use that sensitivity analysis in place of the analysis specified in paragraph 128(a). The entity shall also disclose:</p> <p>(a) an explanation of the method used in preparing such a sensitivity analysis and of the main parameters and assumptions underlying the information provided; and</p> <p>(b) an explanation of the objective of the method used and of any limitations that may result in the information provided.</p>	<p>١٢٩ إذا قامت المنشأة بإعداد تحليل حساسية يوضح كيفية تأثر المبالغ المختلفة عن تلك المحددة في الفقرة ١٢٨ (أ) بالتغيرات في التعرضات للمخاطر واستخدمت ذلك التحليل لإدارة المخاطر الناشئة عن العقود التي تقع في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، فيجوز لها استخدام ذلك التحليل بدلاً من التحليل المحدد في الفقرة ١٢٨ (أ). كما يجب على المنشأة أن تفصح عن:</p> <p>(أ) توضيح للطريقة المستخدمة في إعداد مثل هذا التحليل الخاص بالحساسية وللمعايير والافتراضات الرئيسة التي تستند إليها المعلومات المقدمة؛</p> <p>(ب) توضيح لهدف الطريقة المستخدمة ولأي قيود قد تفضي إلى المعلومات المقدمة.</p>
<p>Insurance risk—claims development</p>	<p>مخاطر التأمين - تطور المطالبات</p>
<p>130 An entity shall disclose actual claims compared with previous estimates of the undiscounted amount of the claims (ie claims development). The disclosure about claims development shall start with the period when the earliest material claim(s) arose and for which there is still uncertainty about the amount and timing of the claims payments at the end of the reporting period; but the disclosure is not required to start more than 10 years before the end of the reporting period. The entity is not required to disclose information about the development of claims for which uncertainty about the amount and timing of the claims payments is typically resolved within one year. An entity shall reconcile the disclosure about claims development with the aggregate carrying amount of the groups of insurance contracts, which the entity discloses applying paragraph 100(c).</p>	<p>١٣٠ يجب على المنشأة أن تفصح عن المطالبات الفعلية مقارنة بالتقديرات السابقة لمبلغ المطالبات غير المخصوم (أي تطور المطالبات). ويجب أن يبدأ الإفصاح المتعلق بتطور المطالبات من الفترة التي نشأت فيها أبكر مطالبة (مطالبات) جوهرية والتي لا يزال يوجد بشأنها عدم تأكيد حول مبلغ مدفوعات المطالبات وتوقيتها في نهاية فترة التقرير؛ ولكن لا يلزم أن تعود بداية الإفصاح لأكثر من ١٠ سنوات قبل نهاية فترة التقرير. ولا تكون المنشأة مطالبة بالإفصاح عن المعلومات المتعلقة بتطور المطالبات التي يتم عادة حل حالة عدم التأكيد المحيطة بمبلغ مدفوعاتها وتوقيتها خلال سنة واحدة. ويجب على المنشأة أن تطابق الإفصاح المتعلق بتطور المطالبات بمجموع المبلغ الدفترى لمجموعات عقود التأمين، الذي تفصح عنه المنشأة عند تطبيق الفقرة ١٠٠ (ج).</p>
<p>Credit risk—other information</p>	<p>المخاطر الائتمانية — معلومات أخرى</p>
<p>131 For credit risk that arises from contracts within the scope of IFRS 17, an entity shall disclose:</p> <p>(a) the amount that best represents its maximum exposure to credit risk at the end of the reporting period, separately for insurance contracts issued and reinsurance contracts held; and</p>	<p>١٣١ بالنسبة للمخاطر الائتمانية الناشئة عن العقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، يجب على المنشأة أن تفصح عن:</p> <p>(أ) المبلغ الأكثر تعبيراً عن الحد الأقصى لتعرضها للمخاطر الائتمانية في نهاية فترة التقرير، بشكل منفصل لعقود التأمين المصدرة وعقود إعادة التأمين المحتفظ بها؛</p>

(b) information about the credit quality of reinsurance contracts held that are assets.	(ب) المعلومات المتعلقة بالجودة الائتمانية لعقود إعادة التأمين المحتفظ بها التي تعتبر أصولاً.
Liquidity risk—other information	مخاطر السيولة — معلومات أخرى
<p>132 For liquidity risk arising from contracts within the scope of IFRS 17, an entity shall disclose:</p> <p>(a) a description of how it manages the liquidity risk.</p> <p>(b) separate maturity analyses for groups of insurance contracts issued that are liabilities and groups of reinsurance contracts held that are liabilities that show, as a minimum, net cash flows of the groups for each of the first five years after the reporting date and in aggregate beyond the first five years. An entity is not required to include in these analyses liabilities for remaining coverage measured applying paragraphs 55–59. The analyses may take the form of:</p> <p>(i) an analysis, by estimated timing, of the remaining contractual undiscounted net cash flows; or</p> <p>(ii) an analysis, by estimated timing, of the estimates of the present value of the future cash flows.</p> <p>(c) the amounts that are payable on demand, explaining the relationship between such amounts and the carrying amount of the related groups of contracts, if not disclosed applying (b) of this paragraph.</p>	<p>١٣٢ بالنسبة لمخاطر السيولة الناشئة عن العقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، يجب على المنشأة أن تفصح عن:</p> <p>(أ) وصف لكيفية إدارتها لمخاطر السيولة.</p> <p>(ب) تحليلات منفصلة لأجل الاستحقاق لمجموعات عقود التأمين المصدرة التي تعتبر التزامات ومجموعات عقود إعادة التأمين المحتفظ بها التي تعتبر التزامات على أن توضح تلك التحليلات بحد أدنى صافي التدفقات النقدية للمجموعات لكل من السنوات الخمس الأولى بعد تاريخ التقرير وبشكل مجمع بعد السنوات الخمس الأولى. ولا تكون المنشأة مطالبة بأن تُضمّن في هذه التحليلات الالتزامات المتعلقة بالتغطية المتبقية المقاسة بتطبيق الفقرات ٥٥–٥٩. ويجوز أن تكون التحليلات في صورة:</p> <p>(١) تحليل، بحسب التوقيت المقدّر، لصافي التدفقات النقدية التعاقدية غير المخصومة المتبقية؛ أو</p> <p>(٢) تحليل، بحسب التوقيت المقدّر، لتقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية.</p> <p>(ج) المبالغ المستحقة السداد عند الطلب، مع توضيح العلاقة بين مثل هذه المبالغ والمبلغ الدفري لمجموعات العقود ذات الصلة، في حالة عدم الإفصاح عنها عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة.</p>

Appendix A Defined terms <i>This appendix is an integral part of IFRS 17 Insurance Contracts.</i>	الملحق أ المصطلحات المعروفة <i>يُعد هذا الملحق جزءاً لا يتجزأ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين".</i>
---	---

contractual service margin	A component of the carrying amount of the asset or liability for a group of insurance contracts representing the unearned profit the entity will recognise as it provides services under the insurance contracts in the group.	هو أحد مكونات المبلغ الدفئ للأصل أو الالتزام الخاص بمجموعة من مجموعات عقود التأمين، وهو يمثل الربح غير المكتسب الذي ستقوم المنشأة بإثباته عندما تقدم الخدمات بموجب عقود التأمين الواقعة في المجموعة.	هامش الخدمة التعاقدية
coverage period	The period during which the entity provides coverage for insured events . This period includes the coverage that relates to all premiums within the boundary of the insurance contract .	هي الفترة التي تقدم خلالها المنشأة التغطية للأحداث المغطاة بالتأمين. وتشمل هذه الفترة التغطية التي تتعلق بجميع أقساط التأمين ضمن حدود عقد التأمين.	فترة التغطية
experience adjustment	A difference between: (a) for premium receipts (and any related cash flows such as insurance acquisition cash flows and insurance premium taxes)—the estimate at the beginning of the period of the amounts expected in the period and the actual cash flows in the period; or (b) for insurance service expenses (excluding insurance acquisition expenses)—the estimate at the beginning of the period of the amounts expected to be incurred in the period and the actual amounts incurred in the period.	هو الفرق بين: (أ) التقدير الذي كان في بداية الفترة للمبالغ المتوقعة في الفترة والتدفقات النقدية الفعلية خلال الفترة، لمقبوضات أقساط التأمين (وأي تدفقات نقدية ذات صلة مثل التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين وضرائب أقساط التأمين)؛ أو (ب) التقدير الذي كان في بداية الفترة للمبالغ المتوقعة تكبدها خلال الفترة والمبالغ الفعلية المتكبدة خلال الفترة، لمصروفات خدمات التأمين (باستثناء مصروفات الاستحواذ على عقود التأمين).	التعديل القائم على الخبرة

financial risk	The risk of a possible future change in one or more of a specified interest rate, financial instrument price, commodity price, currency exchange rate, index of prices or rates, credit rating or credit index or other variable, provided in the case of a non-financial variable that the variable is not specific to a party to the contract.	هي مخاطر تغير مستقبلي محتمل في واحد أو أكثر من معدل فائدة محدد، أو سعر أداة مالية محددة، أو سعر سلعة محددة، أو سعر صرف عملة محددة، أو مؤشر محدد للأسعار أو للمعدلات، أو تصنيف ائتماني محدد أو مؤشر ائتماني محدد، أو متغير آخر، شريطة أنه إذا كان المتغير غير مالي ألا يكون ذلك المتغير خاصاً بطرف في العقد.	المخاطر المالية
fulfilment cash flows	An explicit, unbiased and probability-weighted estimate (ie expected value) of the present value of the future cash outflows minus the present value of the future cash inflows that will arise as the entity fulfils insurance contracts , including a risk adjustment for non-financial risk .	هو تقدير صريح وغير متحيز وذو احتمال مرجح (أي قيمة متوقعة) للقيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الخارجة مطروحاً منها القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية الداخلة التي ستنتج عند وفاء المنشأة بعقود التأمين، بما في ذلك تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية.	التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود
group of insurance contracts	A set of insurance contracts resulting from the division of a portfolio of insurance contracts into, at a minimum, contracts written within a period of no longer than one year and that, at initial recognition: (a) are onerous, if any; (b) have no significant possibility of becoming onerous subsequently, if any; or (c) do not fall into either (a) or (b), if any.	هي مجموعة عقود تأمين ناتجة عن تقسيم محفظة من محافظ عقود التأمين بعد أدنى إلى عقود محررة خلال فترة لا تزيد عن سنة واحدة وتكون عند الإثبات الأولى: (أ) من المتوقع خسارتها، إن وجدت؛ أو (ب) ليست لها احتمالية معتبرة لتصبح من المتوقع خسارتها في وقت لاحق، إن وجدت؛ أو (ج) غير واقعة في أي من الفئة (أ) أو (ب)، إن وجدت.	مجموعة عقود التأمين
insurance acquisition cash flows	Cash flows arising from the costs of selling, underwriting and starting a group of insurance contracts that are directly attributable to the portfolio of insurance contracts to which the group belongs. Such cash flows include cash flows that are not directly attributable to individual contracts or groups of insurance contracts within the portfolio.	هي التدفقات النقدية الناتجة عن تكاليف بيع مجموعة عقود تأمين والتعهد بها وبدئها والتي يمكن عزوها بشكل مباشر إلى محفظة عقود التأمين التي تنتهي إليها المجموعة. وتشتمل مثل هذه التدفقات النقدية على التدفقات النقدية التي لا يمكن عزوها بشكل مباشر إلى العقود المفردة أو مجموعات عقود التأمين الواقعة ضمن المحفظة.	التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين
insurance contract	A contract under which one party (the issuer) accepts significant insurance risk from another party (the policyholder) by agreeing to compensate the policyholder if a specified uncertain future event (the insured event) adversely affects the policyholder .	هو عقد يقبل بموجبه أحد الأطراف (المصدر) مخاطر تأمين مهمة من طرف آخر (حامل الوثيقة) وذلك من خلال الموافقة على تعويض حامل الوثيقة إذا أثر حدث مستقبلي محدد وغير مؤكد (الحدث المغطى بالتأمين) بشكل سلب على حامل الوثيقة.	عقد التأمين

insurance contract with direct participation features	An insurance contract for which, at inception: (a) the contractual terms specify that the policyholder participates in a share of a clearly identified pool of underlying items ; (b) the entity expects to pay to the policyholder an amount equal to a substantial share of the fair value returns on the underlying items ; and (c) the entity expects a substantial proportion of any change in the amounts to be paid to the policyholder to vary with the change in fair value of the underlying items .	هو عقد تأمين عند نشأته: (أ) تحدد الأحكام التعاقدية أن حامل الوثيقة يشارك في نصيب من مجموعة محددة بوضوح من البنود الأساس؛ (ب) تتوقع المنشأة أن تدفع لحامل الوثيقة مبلغاً مساوياً لنصيب كبير من عوائد القيمة العادلة على البنود الأساس؛ (ج) تتوقع المنشأة أن جزءاً كبيراً من أي تغيير في المبالغ التي سيتم دفعها إلى حامل الوثيقة سيتغير تبعاً للتغير في القيمة العادلة للبنود الأساس.	عقد التأمين ذو ميزات المشاركة المباشرة
insurance contract without direct participation features	An insurance contract that is not an insurance contract with direct participation features .	هو عقد تأمين بخلاف عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة.	عقد تأمين بدون ميزات المشاركة المباشرة
insurance risk	Risk, other than financial risk , transferred from the holder of a contract to the issuer.	المخاطر، بخلاف المخاطر المالية، المحولة من حامل العقد إلى المصدر.	مخاطر التأمين
insured event	An uncertain future event covered by an insurance contract that creates insurance risk .	حدث مستقبلي غير مؤكد مغطى بعقد تأمين تنشأ عنه مخاطر تأمين.	الحدث المغطى بالتأمين
investment component	The amounts that an insurance contract requires the entity to repay to a policyholder even if an insured event does not occur.	المبالغ التي يقضي عقد التأمين بأن تدفعها المنشأة إلى حامل وثيقة حتى في حالة عدم وقوع حدث مغطى بالتأمين.	مكون الاستثمار

investment contract with discretionary participation features	<p>A financial instrument that provides a particular investor with the contractual right to receive, as a supplement to an amount not subject to the discretion of the issuer, additional amounts:</p> <p>(a) that are expected to be a significant portion of the total contractual benefits;</p> <p>(b) the timing or amount of which are contractually at the discretion of the issuer; and</p> <p>(c) that are contractually based on:</p> <p>(i) the returns on a specified pool of contracts or a specified type of contract;</p> <p>(ii) realised and/or unrealised investment returns on a specified pool of assets held by the issuer; or</p> <p>(iii) the profit or loss of the entity or fund that issues the contract.</p>	<p>أداة مالية توفر لمستثمر بعينه الحق التعاقدية في أن يستلم، كتكملة لمبلغ غير خاضع لتقدير المصدر، مبالغ إضافية:</p> <p>(أ) من المتوقع أن تكون جزءاً مهماً من إجمالي المنافع التعاقدية؛</p> <p>(ب) توقيتها أو مبلغها يخضع تعاقدياً لتقدير المصدر؛</p> <p>(ج) تعتمد تعاقدياً على:</p> <p>(١) العوائد التي تكون على مجموعة معينة من العقود أو نوع معين من العقود؛ أو</p> <p>(٢) عوائد الاستثمار المحققة و/أو غير المحققة على مجموعة معينة من الأصول التي يحتفظ بها المصدر؛ أو</p> <p>(٣) ربح أو خسارة المنشأة أو الصندوق المصدر للعقد.</p>	عقد الاستثمار ذو ميزات المشاركة الاختيارية
liability for incurred claims	An entity's obligation to investigate and pay valid claims for insured events that have already occurred, including events that have occurred but for which claims have not been reported, and other incurred insurance expenses.	هو التزام المنشأة بالتحقيق في المطالبات الصحيحة المتعلقة بالأحداث المغطاة بالتأمين التي وقعت بالفعل ودفع قيمتها، بما في ذلك الأحداث التي وقعت ولكن لم يتم تقديم مطالبات لها، إضافة إلى مصروفات التأمين الأخرى المتكبدة.	الالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة
liability for remaining coverage	An entity's obligation to investigate and pay valid claims under existing insurance contracts for insured events that have not yet occurred (ie the obligation that relates to the unexpired portion of the coverage period).	الالتزام المنشأة بالتحقيق في المطالبات الصحيحة المقدمة بموجب عقود التأمين القائمة للأحداث المغطاة بالتأمين التي لم تحدث بعد ودفع قيمتها (أي الالتزام المتعلق بالجزء غير المنقضي من فترة التغطية).	الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية
policyholder	A party that has a right to compensation under an insurance contract if an insured event occurs.	الطرف الذي لديه الحق في التعويض بموجب عقد التأمين إذا وقع الحدث المغطى بالتأمين.	حامل الوثيقة
portfolio of insurance contracts	Insurance contracts subject to similar risks and managed together.	هي عقود تأمين تتعرض لمخاطر متشابهة وتُدار معاً.	محفظة عقود التأمين
reinsurance contract	An insurance contract issued by one entity (the reinsurer) to compensate another entity for claims arising from one or more insurance contracts issued by that other entity (underlying contracts).	هو عقد تأمين مصدر من منشأة (مُعيد التأمين) لتعويض منشأة أخرى عن المطالبات الناشئة عن واحد أو أكثر من عقود التأمين المصدرة من تلك المنشأة الأخرى (العقود الأساس).	عقد إعادة التأمين

risk adjustment for non-financial risk	The compensation an entity requires for bearing the uncertainty about the amount and timing of the cash flows that arises from non-financial risk as the entity fulfils insurance contracts .	التعويض الذي تطلبه المنشأة لتحمل حالة عدم التأكد المحيطة بمبلغ وتوقيت التدفقات النقدية الناشئة عن المخاطر غير المالية أثناء قيام المنشأة بالوفاء بعقود التأمين.	تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية
underlying items	Items that determine some of the amounts payable to a policyholder . Underlying items can comprise any items; for example, a reference portfolio of assets, the net assets of the entity, or a specified subset of the net assets of the entity.	البندود التي تحدد بعض المبالغ المستحقة الدفع لحامل الوثيقة. ويمكن أن تشمل البندود الأساس أي بندود؛ مثل محفظة الأصول المرجعية أو صافي أصول المنشأة أو مجموعة فرعية محددة من صافي أصول المنشأة.	البندود الأساس

Appendix B Application guidance <i>This appendix is an integral part of IFRS 17 Insurance Contracts.</i>	الملحق ب إرشادات التطبيق <i>يُعد هذا الملحق جزءاً لا يتجزأ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين".</i>
B1 This appendix provides guidance on the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) definition of an insurance contract (see paragraphs B2–B30); (b) separation of components from an insurance contract (see paragraphs B31–B35); (c) measurement (see paragraphs B36–B119); (d) insurance revenue (see paragraphs B120–B127); (e) insurance finance income or expenses (see paragraphs B128–B136); and (f) interim financial statements (see paragraph B137). 	ب ١ يقدم هذا الملحق إرشادات بشأن ما يلي: <ul style="list-style-type: none"> (أ) تعريف عقد التأمين (انظر الفقرات ب ٢–ب ٣٠): (ب) فصل المكونات عن عقد التأمين (انظر الفقرات ب ٣١–ب ٣٥): (ج) القياس (انظر الفقرات ب ٣٦–ب ١١٩): (د) إيراد التأمين (انظر الفقرات ب ١٢٠–ب ١٢٧): (هـ) دخل أو مصروفات تمويل التأمين (انظر الفقرات ب ١٢٨–ب ١٣٦): (و) القوائم المالية المرحلية (انظر الفقرة ب ١٣٧).
Definition of an insurance contract (Appendix A)	تعريف عقد التأمين (الملحق أ)
B2 This section provides guidance on the definition of an insurance contract as specified in Appendix A. It addresses the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) uncertain future event (see paragraphs B3–B5); (b) payments in kind (see paragraph B6); (c) the distinction between insurance risk and other risks (see paragraphs B7–B16); (d) significant insurance risk (see paragraphs B17–B23); (e) changes in the level of insurance risk (see paragraphs B24–B25); and 	ب ٢ يقدم هذا القسم إرشادات بشأن تعريف عقد التأمين الوارد في الملحق أ. ويتناول الموضوعات الآتية: <ul style="list-style-type: none"> (أ) الحدث المستقبلي غير المؤكد (انظر الفقرات ب ٣–ب ٥): (ب) المدفوعات العينية (انظر الفقرة ب ٦): (ج) التمييز بين مخاطر التأمين والمخاطر الأخرى (انظر الفقرات ب ٧–ب ١٦): (د) مخاطر التأمين المهمة (انظر الفقرات ب ١٧–ب ٢٣): (هـ) التغيرات في مستوى مخاطر التأمين (انظر الفقرات ب ٢٤–ب ٢٥):

(f) examples of insurance contracts (see paragraphs B26–B30).	(و) أمثلة لعقود التأمين (انظر الفقرات ب٢٦–ب٣٠).
Uncertain future event	الحدث المستقبلي غير المؤكد
<p>B3 Uncertainty (or risk) is the essence of an insurance contract. Accordingly, at least one of the following is uncertain at the inception of an insurance contract:</p> <p>(a) the probability of an insured event occurring;</p> <p>(b) when the insured event will occur; or</p> <p>(c) how much the entity will need to pay if the insured event occurs.</p>	<p>ب٣ يُعد عدم التأكد (أو المخاطر) جوهر عقد التأمين. وبناءً عليه، يكون واحد على الأقل مما يلي غير مؤكد عند نشأة عقد التأمين:</p> <p>(أ) احتمالية وقوع حدث مغطى بالتأمين؛ أو</p> <p>(ب) توقيت وقوع الحدث المغطى بالتأمين؛ أو</p> <p>(ج) المبلغ الذي سيتعين على المنشأة أن تدفعه في حالة وقوع الحدث المغطى بالتأمين.</p>
<p>B4 In some insurance contracts, the insured event is the discovery of a loss during the term of the contract, even if that loss arises from an event that occurred before the inception of the contract. In other insurance contracts, the insured event is an event that occurs during the term of the contract, even if the resulting loss is discovered after the end of the contract term.</p>	<p>ب٤ في بعض عقود التأمين، يكون الحدث المغطى بالتأمين هو اكتشاف خسارة خلال أجل العقد، حتى ولو نشأت الخسارة من حدث قد وقع قبل نشأة العقد. وفي عقود تأمين أخرى، يكون الحدث المغطى بالتأمين هو حدث يقع خلال أجل عقد التأمين، حتى ولو تم اكتشاف الخسارة الناتجة بعد نهاية أجل العقد.</p>
<p>B5 Some insurance contracts cover events that have already occurred but the financial effect of which is still uncertain. An example is an insurance contract that provides coverage against an adverse development of an event that has already occurred. In such contracts, the insured event is the determination of the ultimate cost of those claims.</p>	<p>ب٥ تغطي بعض عقود التأمين أحداثاً تكون قد وقعت بالفعل، ولكن لا يزال أثرها المالي غير مؤكد. ومثال ذلك عقد التأمين الذي يقدم تغطية ضد حدوث تطور معاكس لحدث وقع بالفعل. وفي مثل تلك العقود، يُعد الحدث المغطى بالتأمين هو تحديد التكلفة النهائية لتلك المطالبات.</p>
Payments in kind	المدفوعات العينية
<p>B6 Some insurance contracts require or permit payments to be made in kind. In such cases, the entity provides goods or services to the policyholder to settle the entity's obligation to compensate the policyholder for insured events. An example is when the entity replaces a stolen article instead of reimbursing the policyholder for the amount of its loss. Another example is when an entity uses its own hospitals and medical staff to provide medical services covered by the insurance contract. Such contracts are insurance contracts, even though the claims are settled in kind. Fixed-fee service contracts that meet the conditions specified in paragraph 8 are also insurance contracts, but applying paragraph 8, an entity may choose to account for them applying either IFRS 17 or IFRS 15 <i>Revenue from Contracts with Customers</i>.</p>	<p>ب٦ تتطلب بعض عقود التأمين أو تسمح بأداء المدفوعات عينية. وفي مثل تلك الحالات، تقدم المنشأة سلعاً أو خدمات لحامل الوثيقة لتسوية التزام المنشأة بتعويض حامل الوثيقة عن الأحداث المغطاة بالتأمين. ومثال ذلك عندما تقوم المنشأة باستبدال البند المسروق بدلاً من تعويض حامل الوثيقة عن مبلغ خسارته. ومثال آخر على ذلك عندما تستخدم المنشأة المستشفيات الخاصة بها وطاقتها الطبية لتقديم خدمات طبية يغطيها عقد التأمين. وتُعد مثل تلك العقود عقود تأمين، حتى وإن تمت تسوية المطالبات عينية. كما تُعد بعض عقود الخدمة ذات الأتعاب المحددة التي تستوفي الشروط المذكورة في الفقرة ٨ عقود تأمين، لكن عملاً بالفقرة ٨، يجوز للمنشأة أن تختار المحاسبة عن هذه العقود إما بتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ أو المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ "الإيرادات من العقود مع العملاء".</p>

<p>The distinction between insurance risk and other risks</p>	<p>التمييز بين مخاطر التأمين والمخاطر الأخرى</p>
<p>B7 The definition of an insurance contract requires that one party accepts significant insurance risk from another party. IFRS 17 defines insurance risk as ‘risk, other than financial risk, transferred from the holder of a contract to the issuer’. A contract that exposes the issuer to financial risk without significant insurance risk is not an insurance contract.</p>	<p>ب٧ يتطلب تعريف عقد التأمين أن يقبل طرف مخاطر تأمين مهمة من طرف آخر. ويعرف المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ مخاطر التأمين بأنها "المخاطر، بخلاف المخاطر المالية، المحولة من حامل العقد إلى المُصدر". ولا يُعد العقد الذي يعرض المصدر إلى مخاطر مالية بدون مخاطر تأمين عقد تأمين.</p>
<p>B8 The definition of financial risk in Appendix A refers to financial and non-financial variables. Examples of non-financial variables not specific to a party to the contract include an index of earthquake losses in a particular region or temperatures in a particular city. Financial risk excludes risk from non-financial variables that are specific to a party to the contract, such as the occurrence or non-occurrence of a fire that damages or destroys an asset of that party. Furthermore, the risk of changes in the fair value of a non-financial asset is not a financial risk if the fair value reflects changes in the market prices for such assets (ie a financial variable) and the condition of a specific non-financial asset held by a party to a contract (ie a non-financial variable). For example, if a guarantee of the residual value of a specific car in which the policyholder has an insurable interest exposes the guarantor to the risk of changes in the car's physical condition, that risk is insurance risk, not financial risk.</p>	<p>ب٨ يشير تعريف المخاطر المالية الوارد في الملحق أ إلى متغيرات مالية وغير مالية. ومن أمثلة المتغيرات غير المالية التي ليست خاصة بطرف في العقد مؤشر لخسائر الزلازل في منطقة معينة أو مؤشر لدرجات الحرارة في مدينة معينة. وتستبعد المخاطر المالية المخاطر الناجمة عن المتغيرات غير المالية الخاصة بطرف في العقد، مثل حدوث أو عدم حدوث حريق يتلف أو يدمر أصلاً لذلك الطرف. وعلاوة على ذلك، لا تُعد مخاطر التغيرات في القيمة العادلة لأصل غير مالي مخاطر مالية إذا كانت القيمة العادلة تُظهر أثر التغيرات في أسعار السوق لمثل تلك الأصول (أي متغير مالي) وحالة أصل غير مالي محدد يحتفظ به طرف في العقد (أي متغير غير مالي). فعلى سبيل المثال إذا كان ضمان القيمة المتبقية لسيارة معينة يملك فيها حامل الوثيقة مصلحة قابلة للتأمين عليها يعرض الضامن لمخاطر التغيرات في الحالة المادية للسيارة، فإن تلك المخاطر تُعد مخاطر تأمين، وليست مخاطر مالية.</p>
<p>B9 Some contracts expose the issuer to financial risk in addition to significant insurance risk. For example, many life insurance contracts guarantee a minimum rate of return to policyholders, creating financial risk, and at the same time promise death benefits that may significantly exceed the policyholder's account balance, creating insurance risk in the form of mortality risk. Such contracts are insurance contracts.</p>	<p>ب٩ تُعرض بعض العقود المُصدر لمخاطر مالية، إضافة إلى مخاطر تأمين مهمة. فعلى سبيل المثال، فإن العديد من عقود التأمين على الحياة تضمن حداً أدنى من معدل العائد لحملة الوثائق، ينتج عنه مخاطر مالية، وتتعهد في ذات الوقت بمنافع وفاة قد تتجاوز بشكل كبير رصيد حساب حامل الوثيقة مما ينتج عنه مخاطر تأمين في شكل مخاطر الوفاة. وتُعد مثل هذه العقود عقود تأمين.</p>
<p>B10 Under some contracts, an insured event triggers the payment of an amount linked to a price index. Such contracts are insurance contracts, provided that the payment contingent on the insured event could be significant. For example, a life-contingent annuity linked to a cost-of-living index transfers insurance risk because the payment is triggered by an uncertain future event—the survival of the person who receives the annuity. The link to the price index is a derivative, but it also transfers insurance risk because the</p>	<p>ب١٠ بموجب بعض العقود، ينجم عن حدث مغطى بالتأمين دفع مبلغ مرتبط بمؤشر للأسعار. وتُعد مثل هذه العقود عقود تأمين، شريطة أن تكون الدفعة المشروطة بالحدث المغطى بالتأمين كبيرة. فعلى سبيل المثال، فإن الدفعة السنوية المشروطة بالبقاء على قيد الحياة والمرتبطة بمؤشر تكلفة المعيشة تحول مخاطر تأمين نظراً لأن الدفع ينجم عن حدث مستقبلي غير مؤكد – وهو بقاء الشخص الذي يحصل على الدفعة السنوية على قيد الحياة. ويُعد الارتباط بمؤشر الأسعار مشتقة، لكنه يحول أيضاً مخاطر التأمين نظراً لأن عدد الدفعات التي ينطبق عليها المؤشر يعتمد على بقاء صاحب الدفعة السنوية على قيد الحياة. وإذا كان تحويل</p>

	number of payments to which the index applies depends on the survival of the annuitant. If the resulting transfer of insurance risk is significant, the derivative meets the definition of an insurance contract, in which case it shall not be separated from the host contract (see paragraph 11(a)).	مخاطر التأمين الناتجة مهماً، فإن المشتقة تستوفي تعريف عقد التأمين، وفي مثل هذه الحالة لا يلزم فصلها عن العقد المضيف (انظر الفقرة ١١(أ)).
B11	Insurance risk is the risk the entity accepts from the policyholder. This means the entity must accept, from the policyholder, a risk to which the policyholder was already exposed. Any new risk created by the contract for the entity or the policyholder is not insurance risk.	ب ١١ مخاطر التأمين هي المخاطر التي تقبلها المنشأة من حامل الوثيقة. وهذا يعني أن المنشأة يجب أن تقبل، من حامل الوثيقة، مخاطر كان حامل الوثيقة معرضاً لها بالفعل. وأي مخاطر جديدة تنشأ عن العقد للمنشأة أو حامل الوثيقة لا تُعد مخاطر تأمين.
B12	The definition of an insurance contract refers to an adverse effect on the policyholder. This definition does not limit the payment by the entity to an amount equal to the financial effect of the adverse event. For example, the definition includes 'new for old' coverage that pays the policyholder an amount that permits the replacement of a used and damaged asset with a new one. Similarly, the definition does not limit the payment under a life insurance contract to the financial loss suffered by the deceased's dependants, nor does it exclude contracts that specify the payment of predetermined amounts to quantify the loss caused by death or an accident.	ب ١٢ يشير تعريف عقد التأمين إلى وجود أثر سلبي على حامل الوثيقة. ولا يقيد هذا التعريف الدفع من قبل المنشأة بمبلغ يعادل الأثر المالي للحدث السلبي. فعلى سبيل المثال، ينص التعريف على تغطية "جديد بدل قديم" التي تدفع لحامل الوثيقة مبلغاً يسمح باستبدال أصل مستخدم وتالف بأصل جديد. وبالمثل، فإن التعريف لا يقيد الدفع بموجب عقد تأمين على الحياة بالخسارة المالية التي مني بها من يعيلهم المتوفى، ولا يستبعد العقود التي تحدد دفع مبالغ محددة مسبقاً لكمية الخسارة التي يسببها موت أو حادث.
B13	Some contracts require a payment if a specified uncertain future event occurs, but do not require an adverse effect on the policyholder as a precondition for the payment. This type of contract is not an insurance contract even if the holder uses it to mitigate an underlying risk exposure. For example, if the holder uses a derivative to hedge an underlying financial or non-financial variable correlated with the cash flows from an asset of the entity, the derivative is not an insurance contract because the payment is not conditional on whether the holder is adversely affected by a reduction in the cash flows from the asset. The definition of an insurance contract refers to an uncertain future event for which an adverse effect on the policyholder is a contractual precondition for payment. A contractual precondition does not require the entity to investigate whether the event actually caused an adverse effect, but it does permit the entity to deny the payment if it is not satisfied that the event did cause an adverse effect.	ب ١٣ تتطلب بعض العقود الدفع إذا وقع حدث مستقبلي معين غير مؤكد، ولكنها لا تتطلب أثراً سلبياً على حامل الوثيقة كشرط مسبق للدفع. ولا يُعد هذا النوع من العقود عقد تأمين حتى لو كان حامل الأداة يستخدم العقد لتقليل التعرض للمخاطر الأساس. فعلى سبيل المثال، إذا كان حامل الوثيقة يستخدم مشتقة للتحوط لمغير مالي أو غير مالي أساس يرتبط بالتدفقات النقدية من أصل للمنشأة، فإن المشتقة لا تُعد عقد تأمين نظراً لأن الدفع ليس مشروطاً بما إذا كان حامل الوثيقة يتأثر سلباً بانخفاض في التدفقات النقدية من الأصل. ويشير تعريف عقد التأمين إلى حدث مستقبلي غير مؤكد يكون الأثر السلبي له على حامل الوثيقة شرطاً تعاقدياً مسبقاً للدفع. ولا يتطلب الشرط التعاقدي المسبق من المنشأة تتبع ما إذا كان الحدث قد تسبب فعلياً في أثر سلبي، ولكنه يسمح للمنشأة برفض الدفع إذا لم تتوصل إلى قناعة بأن الحدث قد تسبب في أثر سلبي.
B14	Lapse or persistency risk (the risk that the policyholder will cancel the contract earlier or later than the issuer had expected when pricing the contract) is not insurance risk because the resulting variability in the payment to the policyholder is not contingent on an uncertain future event that adversely affects the policyholder. Similarly, expense risk (ie the risk of unexpected increases in the administrative costs associated with the servicing of a contract, rather than in the costs associated with insured events) is not	ب ١٤ مخاطر الانقضاء أو الدوام (مخاطر أن يلغي حامل الوثيقة العقد في وقت مبكر أو متأخر عن ما توقعه المصدر عند تسعيره للعقد) لا تُعد مخاطر تأمين نظراً لأن ما ينتج عن ذلك من تقلب في الدفع إلى حامل الوثيقة غير مشروط بحدث مستقبلي غير مؤكد يؤثر سلباً على حامل الوثيقة. وبالمثل، فإن مخاطر المصروفات (أي مخاطر الزيادات غير المتوقعة في التكاليف الإدارية المرتبطة بخدمة عقد، وليس في التكاليف المرتبطة بالأحداث المغطاة بالتأمين) لا تُعد مخاطر تأمين نظراً لأن الزيادة غير المتوقعة في مثل هذه المصروفات لا تؤثر سلباً على حامل الوثيقة.

	insurance risk because an unexpected increase in such expenses does not adversely affect the policyholder.	
B15	Consequently, a contract that exposes the entity to lapse risk, persistency risk or expense risk is not an insurance contract unless it also exposes the entity to significant insurance risk. However, if the entity mitigates its risk by using a second contract to transfer part of the non-insurance risk to another party, the second contract exposes the other party to insurance risk.	١٥ ب لذلك، فإن عقداً يعرض المنشأة لمخاطر الانقضاء، أو مخاطر الدوام أو مخاطر المصروفات لا يُعد عقد تأمين ما لم يعرض المنشأة أيضاً إلى مخاطر تأمين مهمة. وبالرغم من ذلك، إذا كانت المنشأة تقلل مخاطرها باستخدام عقد ثانٍ لتحويل جزء من المخاطر غير التأمينية إلى طرف آخر، فإن العقد الثاني يعرض الطرف الآخر إلى مخاطر تأمين.
B16	An entity can accept significant insurance risk from the policyholder only if the entity is separate from the policyholder. In the case of a mutual entity, the mutual entity accepts risk from each policyholder and pools that risk. Although policyholders bear that pooled risk collectively because they hold the residual interest in the entity, the mutual entity is a separate entity that has accepted the risk.	١٦ ب تستطيع المنشأة قبول مخاطر تأمين مهمة من حامل الوثيقة فقط إذا كانت المنشأة منفصلة عن حامل الوثيقة. وفي حالة المنشآت المشتركة، تقبل المنشأة المشتركة المخاطر من كل حامل وثيقة وتجمع تلك المخاطر. وبالرغم من أن حملة الوثائق يتحملون بشكل جماعي تلك المخاطر المجمعَة لأنهم يحتفظون بحصة متبقية في المنشأة، فإن المنشأة المشتركة تُعد منشأة منفصلة قبلت المخاطر.
Significant insurance risk		مخاطر التأمين المهمة
B17	A contract is an insurance contract only if it transfers significant insurance risk. Paragraphs B7–B16 discuss insurance risk. Paragraphs B18–B23 discuss the assessment of whether the insurance risk is significant.	١٧ ب يُعد العقد عقد تأمين فقط إذا كان يحول مخاطر تأمين مهمة. وتناقش الفقرات ب٧ – ب١٦ مخاطر التأمين. وتناقش الفقرات ب١٨-ب٢٣ تقويم ما إذا كانت مخاطر التأمين مهمة.
B18	Insurance risk is significant if, and only if, an insured event could cause the issuer to pay additional amounts that are significant in any single scenario, excluding scenarios that have no commercial substance (ie no discernible effect on the economics of the transaction). If an insured event could mean significant additional amounts would be payable in any scenario that has commercial substance, the condition in the previous sentence can be met even if the insured event is extremely unlikely, or even if the expected (ie probability-weighted) present value of the contingent cash flows is a small proportion of the expected present value of the remaining cash flows from the insurance contract.	١٨ ب تعد مخاطر التأمين مهمة إذا، وفقط إذا، كان يمكن أن يتسبب حدث مغطى بالتأمين في أن يدفع المُصدِر مبالغ إضافية كبيرة في أي تصور وحيد، باستثناء التصورات التي تفتقر إلى المضمون التجاري (أي ليس لها أثر مشاهد على اقتصاديات المعاملة). وإذا كان من الممكن أن يترتب على الحدث المغطى بالتأمين استحقاق دفع مبالغ إضافية كبيرة في أية حالة لها مضمون تجاري، فإن الشرط في الجملة السابقة قد يكون تم استيفاءه حتى إذا كان الحدث المغطى بالتأمين غير محتمل إلى حد كبير جداً أو حتى إذا كانت القيمة الحالية المتوقعة (أي المرجحة الاحتمال) للتدفقات النقدية المحتملة تمثل جزءاً صغيراً من القيمة الحالية المتوقعة للتدفقات النقدية المتبقية من عقد التأمين.
B19	In addition, a contract transfers significant insurance risk only if there is a scenario that has commercial substance in which the issuer has a possibility	١٩ ب وإضافة إلى ذلك، يحول العقد مخاطر تأمين مهمة فقط إذا كان هناك تصور له مضمون تجاري ويمكن أن يتكبّر المُصدِر فيه خسارة على أساس القيمة الحالية. ومع ذلك، وحتى وإن لم يكن عقد إعادة التأمين

	<p>of a loss on a present value basis. However, even if a reinsurance contract does not expose the issuer to the possibility of a significant loss, that contract is deemed to transfer significant insurance risk if it transfers to the reinsurer substantially all the insurance risk relating to the reinsured portions of the underlying insurance contracts.</p>	<p>يعرض المُصير للاحتمالية تكبد خسارة كبيرة، فإن ذلك العقد يُعتبر أنه يحول مخاطر تأمين مهمة إذا كان يحول إلى مُعيد التأمين ما يقارب جميع مخاطر التأمين المتعلقة بالأجزاء المعاد التأمين عليها من عقود التأمين الأساس.</p>
B20	<p>The additional amounts described in paragraph B18 are determined on a present-value basis. If an insurance contract requires payment when an event with uncertain timing occurs and if the payment is not adjusted for the time value of money, there may be scenarios in which the present value of the payment increases, even if its nominal value is fixed. An example is insurance that provides a fixed death benefit when the policyholder dies, with no expiry date for the cover (often referred to as whole-life insurance for a fixed amount). It is certain that the policyholder will die, but the date of death is uncertain. Payments may be made when an individual policyholder dies earlier than expected. Because those payments are not adjusted for the time value of money, significant insurance risk could exist even if there is no overall loss on the portfolio of contracts. Similarly, contractual terms that delay timely reimbursement to the policyholder can eliminate significant insurance risk. An entity shall use the discount rates required in paragraph 36 to determine the present value of the additional amounts.</p>	<p>ب ٢٠ تُحدد المبالغ الإضافية الموضحة في الفقرة ب١٨ على أساس القيمة الحالية. وإذا تطلب عقد التأمين أداء دفعة عند وقوع حدث غير مؤكد التوقيت وإذا لم تُعدل الدفعة تبعاً للقيمة الزمنية للنقود، فقد توجد تصورات تزيد فيها القيمة الحالية للدفعة، حتى وإن كانت قيمتها الاسمية ثابتة. ومثال ذلك التأمين الذي يقدم منفعة وفاة ثابتة عندما يتوفى حامل الوثيقة، بدون تاريخ لانقضاء التغطية (يُشار إليه غالباً على أنه تأمين مدى الحياة مقابل مبلغ محدد). ومن المؤكد أن حامل الوثيقة سيتوفى، ولكن تاريخ الوفاة غير مؤكد. وقد توّدى الدفعات عندما يموت الفرد حامل الوثيقة أكبر من المتوقع. ونظراً لأن تلك الدفعات لا يتم تعديلها حسب القيمة الزمنية للنقود، فقد توجد مخاطر تأمين مهمة حتى وإن لم تقع خسارة شاملة في محفظة العقود. وبالمثل، فإن الأحكام التعاقدية التي تؤخر السداد في حينه لحامل الوثيقة يمكن أن تزيد مخاطر التأمين المهمة. ويجب على المنشأة استخدام معدلات الخصم المطلوبة في الفقرة ٣٦ لتحديد القيمة الحالية للمبالغ الإضافية.</p>
B21	<p>The additional amounts described in paragraph B18 refer to the present value of amounts that exceed those that would be payable if no insured event had occurred (excluding scenarios that lack commercial substance). Those additional amounts include claims handling and assessment costs, but exclude:</p> <p>(a) the loss of the ability to charge the policyholder for future service. For example, in an investment-linked life insurance contract, the death of the policyholder means that the entity can no longer perform investment management services and collect a fee for doing so. However, this economic loss for the entity does not result from insurance risk, just as a mutual fund manager does not take on insurance risk in relation to the possible death of a client. Consequently, the potential loss of future investment management fees is not relevant when assessing how much insurance risk is transferred by a contract.</p> <p>(b) a waiver, on death, of charges that would be made on cancellation or surrender. Because the contract brought those charges into existence, their waiver does not compensate the policyholder for a</p>	<p>ب ٢١ تشير المبالغ الإضافية الموضحة في الفقرة ب١٨ إلى القيمة الحالية للمبالغ التي تزيد عن تلك التي كانت ستستحق الدفع إذا لم يقع الحدث المغطى بالتأمين (باستثناء التصورات التي تفتقر إلى المضمون التجاري). وتشمل تلك المبالغ الإضافية تكاليف التعامل مع المطالبات وتقويمها، ولكنها تستبعد:</p> <p>(أ) فقدان القدرة على تحميل حامل الوثيقة مقابل الخدمة المستقبلية. فعلى سبيل المثال، في عقد تأمين على الحياة مرتبط باستثمار، تعني وفاة حامل الوثيقة أن المنشأة لم يعد باستطاعتها أداء خدمات إدارة الاستثمار والحصول على أتعاب مقابل القيام بذلك. ولكن هذه الخسارة الاقتصادية للمنشأة لا تنشأ عن مخاطر تأمين، تماماً مثل ما هو الحال بالنسبة لمدير صندوق مشترك فهو لا يتحمل مخاطر التأمين فيما يتعلق بالوفاة المحتملة للعميل. لذلك، فإن الخسارة المحتملة للأتعاب المستقبلية لإدارة الاستثمار ليست ملائمة عند تقويم حجم مخاطر التأمين المُحوّلة من خلال العقد.</p> <p>(ب) التنازل عند الوفاة عن الرسوم التي يمكن تحميلها عند الإلغاء أو التخلي. ولأن العقد أوجد تلك الرسوم، فإن التنازل عنها لا يعوض حامل الوثيقة مقابل مخاطر موجودة مسبقاً. وعليه، فلا صلة لها عند تقويم حجم مخاطر التأمين الذي يحوله العقد.</p>

<p>pre-existing risk. Consequently, they are not relevant when assessing how much insurance risk is transferred by a contract.</p> <p>(c) a payment conditional on an event that does not cause a significant loss to the holder of the contract. For example, consider a contract that requires the issuer to pay CU1 million¹ if an asset suffers physical damage that causes an insignificant economic loss of CU1 to the holder. In this contract, the holder transfers the insignificant risk of losing CU1 to the issuer. At the same time, the contract creates a non-insurance risk that the issuer will need to pay CU999,999 if the specified event occurs. Because there is no scenario in which an insured event causes a significant loss to the holder of the contract, the issuer does not accept significant insurance risk from the holder and this contract is not an insurance contract.</p> <p>(d) possible reinsurance recoveries. The entity accounts for these separately.</p>	<p>(ج) دفعة مشروطة بحدث لا يسبب خسارة كبيرة لحامل العقد. فعلى سبيل المثال، خذ في الحسبان عقداً يتطلب من المُصدِر دفع مليون وحدة عملة إذا تعرض الأصل لضرر مادي يسبب خسارة اقتصادية غير كبيرة لحامل العقد بمبلغ وحدة عملة واحدة. ففي هذا العقد، يحول حامل العقد إلى المُصدِر المخاطر غير المهمة لخسارة مبلغ وحدة عملة واحدة. وفي نفس الوقت، ينتج العقد مخاطر غير التأمين بأنه يتعين على المُصدِر دفع ٩٩٩٩٩٩ وحدة عملة إذا وقع الحدث المعين. ولأنه لا يوجد تصور يتسبب فيه الحدث المغطى بالتأمين في إلحاق خسارة كبيرة بحامل العقد، لا يقبل المُصدِر مخاطر تأمين مهمة من حامل العقد ولا يُعد هذا العقد عقد تأمين.</p> <p>(د) إمكانية استرداد إعادة التأمين. تحاسب المنشأة عن هذه المبالغ بشكل منفصل.</p>
<p>B22 An entity shall assess the significance of insurance risk contract by contract. Consequently, the insurance risk can be significant even if there is minimal probability of significant losses for a portfolio or group of contracts.</p>	<p>ب٢٢ يجب على المنشأة تقويم أهمية مخاطر التأمين لكل عقد بمفرده. وبناءً عليه، فإن مخاطر التأمين قد تكون مهمة حتى ولو كان هناك احتمال صغير جداً بأن تكون هناك خسائر كبيرة من محفظة أو مجموعة عقود.</p>
<p>B23 It follows from paragraphs B18–B22 that, if a contract pays a death benefit that exceeds the amount payable on survival, the contract is an insurance contract unless the additional death benefit is not significant (judged by reference to the contract itself rather than to an entire portfolio of contracts). As noted in paragraph B21(b), the waiver on death of cancellation or surrender charges is not included in this assessment if that waiver does not compensate the policyholder for a pre-existing risk. Similarly, an annuity contract that pays out regular sums for the rest of a policyholder's life is an insurance contract, unless the aggregate life-contingent payments are insignificant.</p>	<p>ب٢٣ يترتب على الفقرات ب١٨–ب٢٢ أنه إذا كان عقد يدفع منفعة وفاة تتجاوز المبلغ مستحق الدفع عند البقاء على قيد الحياة، فإن العقد يُعد عقد تأمين ما لم تكن منافع الوفاة الإضافية غير مهمة (يتم تقديرها بالرجوع إلى العقد نفسه وليس إلى محفظة العقود بالكامل). وكما ورد في الفقرة ب٢١(ب)، فإن التنازل عند الوفاة عن رسوم الإلغاء أو التخلي عنها لا يدخل في هذا التقويم إذا كان التنازل لا يعوض حامل الوثيقة مقابل المخاطر الموجودة مسبقاً. وبالمثل، فإن عقد دفعة سنوية يدفع مبالغ منتظمة لبقية عمر حامل الوثيقة يُعد عقد تأمين، ما لم يكن مجموع الدفعات المشروطة بالبقاء على قيد الحياة غير مهم.</p>
<p>Changes in the level of insurance risk</p>	<p>التغيرات في مستوى مخاطر التأمين</p>
<p>B24 For some contracts, the transfer of insurance risk to the issuer occurs after a period of time. For example, consider a contract that provides a specified investment return and includes an option for the policyholder to use the</p>	<p>ب٢٤ بالنسبة لبعض عقود التأمين، يتم تحويل مخاطر التأمين للمُصدِر بعد فترة من الزمن. فعلى سبيل المثال، خذ في الحسبان عقداً يقدم عائداً محدداً على الاستثمار ويتضمن خياراً لحامل الوثيقة بأن يستخدم</p>

¹CU denotes currency unit.

<p>proceeds of the investment on maturity to buy a life-contingent annuity at the same rates the entity charges other new annuitants at the time the policyholder exercises that option. Such a contract transfers insurance risk to the issuer only after the option is exercised, because the entity remains free to price the annuity on a basis that reflects the insurance risk that will be transferred to the entity at that time. Consequently, the cash flows that would occur on the exercise of the option fall outside the boundary of the contract, and before exercise there are no insurance cash flows within the boundary of the contract. However, if the contract specifies the annuity rates (or a basis other than market rates for setting the annuity rates), the contract transfers insurance risk to the issuer because the issuer is exposed to the risk that the annuity rates will be unfavourable to the issuer when the policyholder exercises the option. In that case, the cash flows that would occur when the option is exercised are within the boundary of the contract.</p>	<p>المحتصلات من الاستثمار عند الاستحقاق لشراء دفعة سنوية مشروطة بالبقاء على قيد الحياة بنفس المعدلات التي تحملها المنشأة على أصحاب الدفعات السنوية الجدد الآخرين في وقت ممارسة حامل الوثيقة لذلك الخيار. ولا يحول مثل هذا العقد مخاطر تأمين إلى المُصدر إلا بعد ممارسة الخيار، لأن المنشأة تظل حرة في تسعير الدفعة السنوية على أساس يُظهر أثر مخاطر التأمين المحولة إلى المنشأة في ذلك الوقت. وبناءً عليه، فإن التدفقات النقدية التي ستحدث عند ممارسة الخيار تقع خارج حدود العقد، وقبل الممارسة لا توجد تدفقات نقدية للتأمين تقع ضمن حدود العقد. ومع ذلك، فإذا حدد العقد معدلات الدفعة السنوية (أو أساساً خلاف معدلات السوق لتحديد معدلات الدفعة السنوية) فإن العقد يحول مخاطر التأمين إلى المُصدر لأن المُصدر معرض لخطر ألا تكون معدلات الدفعة السنوية في مصلحته عندما يقوم حامل الوثيقة بممارسة الخيار. وفي تلك الحالة، ستقع التدفقات النقدية عند ممارسة الخيار ضمن حدود العقد.</p>
<p>B25 A contract that meets the definition of an insurance contract remains an insurance contract until all rights and obligations are extinguished (ie discharged, cancelled or expired), unless the contract is derecognised applying paragraphs 74–77, because of a contract modification.</p>	<p>ب٢٥ يظل العقد الذي يستوفي تعريف عقد التأمين عقد تأمين لحين انتهاء جميع الحقوق والالتزامات (أي الوفاء بها أو إلغائها أو انقضاءها)، وذلك ما لم يُلغ إثبات العقد عملاً بالفقرات ٧٤–٧٧، بسبب تعديل في العقد.</p>
<p>Examples of insurance contracts</p>	<p>أمثلة على عقود التأمين</p>
<p>B26 The following are examples of contracts that are insurance contracts if the transfer of insurance risk is significant:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) insurance against theft or damage. (b) insurance against product liability, professional liability, civil liability or legal expenses. (c) life insurance and prepaid funeral plans (although death is certain, it is uncertain when death will occur or, for some types of life insurance, whether death will occur within the period covered by the insurance). (d) life-contingent annuities and pensions, ie contracts that provide compensation for the uncertain future event—the survival of the annuitant or pensioner—to provide the annuitant or pensioner with a level of income that would otherwise be adversely affected by his or her survival. (Employers’ liabilities that arise from employee benefit plans and retirement benefit obligations reported by 	<p>ب٢٦ فيما يلي أمثلة على العقود التي تُعد عقود تأمين، إذا كان تحويل مخاطر التأمين كبيراً:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) التأمين ضد السرقة أو التلف. (ب) التأمين ضد المسؤولية عن منتج، أو المسؤولية المهنية، أو المسؤولية المدنية أو المصروفات القانونية. (ج) التأمين على الحياة وخطط جنازة مسبقة الدفع (على الرغم من أن الموت يُعد مؤكداً، إلا أنه من غير المؤكد متى سوف تحدث الوفاة، أو، بالنسبة لبعض أنواع التأمين على الحياة، ما إذا كانت الوفاة سوف تحدث خلال الفترة التي يغطيها التأمين). (د) الدفعات السنوية والمعاشات المشروطة بالبقاء على قيد الحياة، أي العقود التي تقدم تعويضاً مقابل حدث مستقبلي غير مؤكد – بقاء صاحب الدفعة السنوية أو المعاش على قيد الحياة – لتزويد صاحب الدفعة السنوية أو المعاش بمستوى دخل من شأنه أن يتأثر سلباً إذا بقي على قيد الحياة. (تُعد التزامات أصحاب العمل الناشئة عن خطط منفعة الموظف والتزامات منفعة التقاعد التي يتم التقرير عنها في خطط منفعة التقاعد المحددة واقعة خارج نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، عملاً بالفقرة ٧(ب)).

	defined benefit retirement plans are outside the scope of IFRS 17, applying paragraph 7(b)).	(هـ) التأمين ضد الإعاقة والتكاليف الطبية.
(e)	insurance against disability and medical costs.	(و) سندات الكفالة، والتأمين ضد خيانة الأمانة، وسندات ضمان التنفيذ وتأمين العطاء، أي العقود التي تعوض حامل الوثيقة إذا لم ينفذ طرف آخر التزاماً تعاقدياً، على سبيل المثال التزاماً بإنشاء مبنى.
(f)	surety bonds, fidelity bonds, performance bonds and bid bonds, ie contracts that compensate the holder if another party fails to perform a contractual obligation; for example, an obligation to construct a building.	(ز) ضمانات المنتجات. تقع ضمانات المنتجات التي يصدرها طرف آخر للبيضاة المباعة من قبل صانع أو متعامل أو تاجر تجزئة ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. ومع ذلك، تعتبر ضمانات المنتجات الصادرة مباشرة من صانع أو متعامل أو تاجر تجزئة واقعة خارج نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ عملاً بالفقرة ٣٧ (أ)، وتقع بدلاً من ذلك ضمن نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ أو معيار المحاسبة الدولي ٣٧ "المخصصات والالتزامات المحتملة والأصول المحتملة".
(g)	product warranties. Product warranties issued by another party for goods sold by a manufacturer, dealer or retailer are within the scope of IFRS 17. However, product warranties issued directly by a manufacturer, dealer or retailer are outside the scope of IFRS 17 applying paragraph 7(a), and are instead within the scope of IFRS 15 or IAS 37 Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets.	(ح) التأمين على حق الملكية (التأمين ضد اكتشاف عيوب في ملكية أرض أو مبانٍ لم تكن واضحة عند صدور عقد التأمين). في هذه الحالة، فإن الحدث المغطى بالتأمين هو اكتشاف عيب في صحة الملكية وليس العيب نفسه.
(h)	title insurance (insurance against the discovery of defects in the title to land or buildings that were not apparent when the insurance contract was issued). In this case, the insured event is the discovery of a defect in the title, not the defect itself.	(ط) تأمين السفر (التعويض نقداً أو عينياً لحملة الوثائق عن الخسائر المتكبدة قبل السفر أو أثناءه).
(i)	travel insurance (compensation in cash or in kind to policyholders for losses suffered in advance of, or during, travel).	(ي) سندات الكوارث التي تنص على دفعات مخفضة من المبلغ الأصلي، أو الفائدة أو كليهما إذا أثر حدث معين سلباً على مُصدر السند (ما لم يؤدي الحدث المعين إلى نشأة مخاطر تأمين مهمة، على سبيل المثال إذا كان الحدث هو تغير في معدل فائدة أو سعر صرف عملة أجنبية).
(j)	catastrophe bonds that provide for reduced payments of principal, interest or both, if a specified event adversely affects the issuer of the bond (unless the specified event does not create significant insurance risk; for example, if the event is a change in an interest rate or a foreign exchange rate).	(ك) مقايضات التأمين والعقود الأخرى التي تتطلب الدفع بناءً على تغيرات في المتغيرات المناخية أو الجيولوجية أو المتغيرات الطبيعية الأخرى الخاصة بطرف في العقد.
(k)	insurance swaps and other contracts that require a payment depending on changes in climatic, geological or other physical variables that are specific to a party to the contract.	
B27	The following are examples of items that are not insurance contracts:	ب٢٧ فيما يلي أمثلة على العقود التي لا تُعد عقود تأمين:
(a)	investment contracts that have the legal form of an insurance contract but do not transfer significant insurance risk to the issuer. For example, life insurance contracts in which the entity bears no significant mortality or morbidity risk are not insurance contracts; such contracts are financial instruments or service contracts—see paragraph B28. Investment contracts with discretionary participation features do not meet the definition of an insurance contract; however, they are within the scope of IFRS 17 provided	(أ) عقود الاستثمار التي لها الشكل القانوني لعقد تأمين ولكنها لا تحول مخاطر تأمين مهمة إلى المُصدر. فعلى سبيل المثال، لا تُعد عقود التأمين على الحياة التي لا تتحمل المنشأة فيها مخاطر وفاة أو مرض مهمة عقود تأمين؛ بل هي أدوات مالية أو عقود خدمة - انظر الفقرة ب٢٨. ولا تستوفي عقود الاستثمار ذات ميزات المشاركة الاختيارية تعريف عقد التأمين؛ غير أنها تقع في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ شريطة صدورها من منشأة تصدر أيضاً عقود التأمين عملاً بالفقرة ٣(ج).

	they are issued by an entity that also issues insurance contracts, applying paragraph 3(c).	
(b)	contracts that have the legal form of insurance, but return all significant insurance risk to the policyholder through non-cancellable and enforceable mechanisms that adjust future payments by the policyholder to the issuer as a direct result of insured losses. For example, some financial reinsurance contracts or some group contracts return all significant insurance risk to the policyholders; such contracts are normally financial instruments or service contracts (see paragraph B28).	(ب) العقود التي لها الشكل القانوني للتأمين، ولكنها ترد جميع مخاطر التأمين المهمة إلى حامل الوثيقة من خلال آليات لا يمكن إلغاؤها وواجبة النفاذ تعدل الدفعات المستقبلية المستحقة من قبل حامل الوثيقة إلى المُصدِر كنتيجة مباشرة للخسائر المغطاة بالتأمين. فعلى سبيل المثال، بعض عقود إعادة التأمين المالية أو بعض عقود المجموعات ترد جميع مخاطر التأمين المهمة إلى حملة الوثائق؛ ولذلك تُعد مثل هذه العقود عادة أدوات مالية أو عقود خدمة (انظر الفقرة ب٢٨).
(c)	self-insurance (ie retaining a risk that could have been covered by insurance). In such situations, there is no insurance contract because there is no agreement with another party. Thus, if an entity issues an insurance contract to its parent, subsidiary or fellow subsidiary, there is no insurance contract in the consolidated financial statements because there is no contract with another party. However, for the individual or separate financial statements of the issuer or holder, there is an insurance contract.	(ج) التأمين الذاتي (أي الإبقاء على المخاطر التي كان يمكن تغطيتها من خلال التأمين). ففي مثل هذه الحالات، لا يوجد عقد تأمين نظراً لأنه ليس هناك اتفاقية مع طرف آخر. ومن ثم، إذا قامت منشأة بإصدار عقد تأمين لمنشأتها الأم أو منشأة تابعة أو منشأة زميلة لها، فلن يوجد عقد تأمين في القوائم المالية الموحدة لأنه لا يوجد عقد مع طرف آخر. غير أن القوائم المالية المنفردة أو المنفصلة للمُصدِر أو حامل الأداة ستحتوي على عقد تأمين.
(d)	contracts (such as gambling contracts) that require a payment if a specified uncertain future event occurs, but do not require, as a contractual precondition for payment, the event to adversely affect the policyholder. However, this does not exclude from the definition of an insurance contract contracts that specify a predetermined payout to quantify the loss caused by a specified event such as a death or an accident (see paragraph B12).	(د) العقود (مثل عقود القمار) التي تتطلب أداء دفعة إذا وقع حدث مستقبلي معين غير مؤكد، ولكنها لا تتطلب، كشرط مسبق تعاقدى للدفع، أن يؤثر الحدث سلباً على حامل وثيقة التأمين. ولكن هذا لا يستثني من تعريف عقد التأمين العقود التي تحدد دفعة مقررّة مسبقاً لتحديد حجم الخسارة التي يتسبب فيها حدث معين مثل وفاة أو حادث (انظر الفقرة ب١٢).
(e)	derivatives that expose a party to financial risk but not insurance risk, because the derivatives require that party to make (or give them the right to receive) payment solely based on the changes in one or more of a specified interest rate, a financial instrument price, a commodity price, a foreign exchange rate, an index of prices or rates, a credit rating or a credit index or any other variable, provided that, in the case of a non-financial variable, the variable is not specific to a party to the contract.	(هـ) المشتقات التي تعرض طرفاً لمخاطر مالية ولكن ليس لمخاطر تأمين، لأن المشتقات تتطلب من ذلك الطرف أداء (أو تمنحه الحق في استلام) دفعة فقط بناءً على تغيرات في واحد أو أكثر من معدل فائدة محدد، أو سعر أداة مالية محددة، أو سعر سلعة محددة، أو سعر صرف عملة أجنبية محددة، أو مؤشر محدد للأسعار أو للمعدلات، أو تصنيف ائتماني محدد أو مؤشر ائتماني محدد، أو أي متغير آخر، شريطة أنه في حال وجود متغير غير مالي، يكون ذلك المتغير ليس خاصاً بطرف في العقد.
(f)	credit-related guarantees that require payments even if the holder has not incurred a loss on the failure of the debtor to make payments when due; such contracts are accounted for applying IFRS 9 <i>Financial Instruments</i> (see paragraph B29).	(و) الضمانات المتعلقة بالائتمان التي تتطلب مدفوعات حتى إذا كان حامل الضمان لم يتكبد خسارة من فشل المدين في أداء الدفعات عند استحقاقها؛ فمثل هذه العقود تتم المحاسبة عنها بتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ "الأدوات المالية" (انظر الفقرة ب٢٩).
		(ز) العقود التي تتطلب أداء دفعة تستند إلى متغير مناخي أو جيولوجي أو أي متغير طبيعي آخر ليس خاصاً بطرف في العقد (توصف عموماً بالمشتقات المناخية).
		(ح) العقود التي تنص على دفعات مخفضة من المبلغ الأصلي، أو الفائدة أو كليهما، بالاستناد إلى متغير مناخي أو جيولوجي أو أي متغير طبيعي آخر لا يقتصر أثره على طرف في العقد (يُشار إليها عموماً بسندات الكوارث).

<p>(g) contracts that require a payment that depends on a climatic, geological or any other physical variable not specific to a party to the contract (commonly described as weather derivatives).</p> <p>(h) contracts that provide for reduced payments of principal, interest or both, that depend on a climatic, geological or any other physical variable, the effect of which is not specific to a party to the contract (commonly referred to as catastrophe bonds).</p>	
<p>B28 An entity shall apply other applicable Standards, such as IFRS 9 and IFRS 15, to the contracts described in paragraph B27.</p>	<p>ب٢٨ يجب على المنشأة تطبيق المعايير المنطبقة الأخرى، مثل المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ والمعيار الدولي للتقرير المالي ١٥، على العقود الموضحة في الفقرة ب٢٧.</p>
<p>B29 The credit-related guarantees and credit insurance contracts discussed in paragraph B27(f) can have various legal forms, such as that of a guarantee, some types of letters of credit, a credit default contract or an insurance contract. Those contracts are insurance contracts if they require the issuer to make specified payments to reimburse the holder for a loss that the holder incurs because a specified debtor fails to make payment when due to the policyholder applying the original or modified terms of a debt instrument. However, such insurance contracts are excluded from the scope of IFRS 17 unless the issuer has previously asserted explicitly that it regards the contracts as insurance contracts and has used accounting applicable to insurance contracts (see paragraph 7(e)).</p>	<p>ب٢٩ قد تأخذ الضمانات المتعلقة بالائتمان وعقود التأمين على الائتمان المناقشة في الفقرة ب٢٧ (و) أشكالاً نظامية متنوعة، مثل ضمان أو بعض أنواع خطابات الاعتماد أو عقد تعثر في سداد ائتمان أو عقد تأمين. وتُعد تلك العقود عقود تأمين إذا تطلبت من المُصدر أن يقوم بمدفوعات محددة لتعويض حامل العقد عن خسارة تكبدها بسبب فشل مدين محدد في أداء المدفوعات عند استحقاقها لحامل الوثيقة عملاً بالشروط الأصلية أو المعدلة لأداة دين. ومع ذلك، تُستبعد مثل عقود التأمين تلك من نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ ما لم يكن المُصدر قد أكد صراحة في السابق أنه يعتبر العقود عقود تأمين وأنه قد استخدم المحاسبة التي تنطبق على عقود التأمين (انظر الفقرة ٧(ه)).</p>
<p>B30 Credit-related guarantees and credit insurance contracts that require payment, even if the policyholder has not incurred a loss on the failure of the debtor to make payments when due, are outside the scope of IFRS 17 because they do not transfer significant insurance risk. Such contracts include those that require payment:</p> <p>(a) regardless of whether the counterparty holds the underlying debt instrument; or</p> <p>(b) on a change in the credit rating or the credit index, rather than on the failure of a specified debtor to make payments when due.</p>	<p>ب٣٠ تُعتبر الضمانات المتعلقة بالائتمان وعقود التأمين على الائتمان التي تتطلب مدفوعات، حتى إذا كان حامل الوثيقة لم يتكبّد خسارة من فشل المدين في أداء المدفوعات عند استحقاقها، واقعة خارج نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ لأنها لا تحول مخاطر تأمين مهمة. وتشمل مثل تلك العقود العقود التي تتطلب مدفوعات:</p> <p>(أ) بغض النظر عما إذا كان الطرف المقابل يحتفظ بأداة الدين الأساس؛ أو</p> <p>(ب) بناءً على تغيير في التصنيف الائتماني أو المؤشر الائتماني، وليس بناءً على فشل مدين محدد في أداء المدفوعات عند استحقاقها.</p>

Separating components from an insurance contract (paragraphs 10–13)	فصل المكونات عن عقد التأمين (الفقرات ١٠-١٣)
Investment components (paragraph 11(b))	مكونات الاستثمار (الفقرة ١١(ب))
<p>B31 Paragraph 11(b) requires an entity to separate a distinct investment component from the host insurance contract. An investment component is distinct if, and only if, both the following conditions are met:</p> <p>(a) the investment component and the insurance component are not highly interrelated.</p> <p>(b) a contract with equivalent terms is sold, or could be sold, separately in the same market or the same jurisdiction, either by entities that issue insurance contracts or by other parties. The entity shall take into account all information reasonably available in making this determination. The entity is not required to undertake an exhaustive search to identify whether an investment component is sold separately.</p>	<p>ب٣١ تتطلب الفقرة ١١(ب) من المنشأة أن تفصل مكون الاستثمار المتميز بنفسه عن عقد التأمين المضيف. ويكون مكون الاستثمار متميزاً بنفسه، في حالة -و فقط في حالة- استيفاء كلا الشرطين الآتيين:</p> <p>(أ) ألا يكون مكون الاستثمار ومكون التأمين مرتبطين ببعضهما ارتباطاً قوياً.</p> <p>(ب) أن يتم بيع أو يمكن بيع، عقد بأحكام مكافئة بشكل منفصل في نفس السوق أو نفس الدولة، سواء من خلال منشآت تصدر عقود التأمين أو أطراف أخرى. ويجب على المنشأة أن تأخذ في الاعتبار جميع المعلومات المتاحة بشكل معقول عند القيام بهذا التحديد. ولا تكون المنشأة مطالبة بإجراء بحثٍ وافٍ لتحديد ما إذا كان مكون الاستثمار يُباع بشكل منفصل.</p>
<p>B32 An investment component and an insurance component are highly interrelated if, and only if:</p> <p>(a) the entity is unable to measure one component without considering the other. Thus, if the value of one component varies according to the value of the other, an entity shall apply IFRS 17 to account for the combined investment and insurance component; or</p> <p>(b) the policyholder is unable to benefit from one component unless the other is also present. Thus, if the lapse or maturity of one component in a contract causes the lapse or maturity of the other, the entity shall apply IFRS 17 to account for the combined investment component and insurance component.</p>	<p>ب٣٢ يكون مكون الاستثمار ومكون التأمين مرتبطين ببعضهما ارتباطاً قوياً إذا -و فقط إذا:</p> <p>(أ) كانت المنشأة غير قادرة على قياس أحد المكونين بدون أن تأخذ في الحسبان المكون الآخر. وهكذا، فإذا كانت قيمة أحد المكونين تتباين تبعاً لقيمة المكون الآخر، يجب على المنشأة تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ للمحاسبة عن مكون الاستثمار والتأمين المجمع؛ أو</p> <p>(ب) إذا كان حامل الوثيقة غير قادر على الاستفادة من أحد المكونين ما لم يكن المكون الآخر موجوداً أيضاً. وهكذا، فإذا كان انقضاء أو استحقاق أحد المكونين في العقد يتسبب في انقضاء أو استحقاق المكون الآخر، يجب على المنشأة تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ للمحاسبة عن مكون الاستثمار ومكون التأمين المجمع.</p>

Promises to transfer distinct goods or non-insurance services (paragraph 12)	الوعود بتحويل السلع أو الخدمات غير التأمينية المتميزة بنفسها (الفقرة ١٢)
<p>B33 Paragraph 12 requires an entity to separate from an insurance contract a promise to transfer distinct goods or non-insurance services to a policyholder. For the purpose of separation, an entity shall not consider activities that an entity must undertake to fulfil a contract unless the entity transfers a good or service to the policyholder as those activities occur. For example, an entity may need to perform various administrative tasks to set up a contract. The performance of those tasks does not transfer a service to the policyholder as the tasks are performed.</p>	<p>ب٣٣ تتطلب الفقرة ١٢ من المنشأة أن تفصل عن عقد التأمين أي وعد بتحويل السلع أو الخدمات غير التأمينية المتميزة بنفسها إلى حامل الوثيقة. ولأغراض الفصل، لا يجوز للمنشأة أن تأخذ في الحسبان الأنشطة التي يتعين على المنشأة القيام بها للوفاء بالعقد ما لم تحول المنشأة السلعة أو الخدمة إلى حامل الوثيقة عند حدوث تلك الأنشطة. وعلى سبيل المثال، قد يلزم المنشأة القيام بمهام إدارية عديدة لإنشاء عقد. ولا تحول تأدية تلك المهام الخدمة إلى حامل الوثيقة عند تأدية المهام.</p>
<p>B34 A good or non-insurance service promised to a policyholder is distinct if the policyholder can benefit from the good or service either on its own or together with other resources readily available to the policyholder. Readily available resources are goods or services that are sold separately (by the entity or by another entity), or resources that the policyholder has already got (from the entity or from other transactions or events).</p>	<p>ب٣٤ تُعد السلعة أو الخدمة غير التأمينية المتعهد بها لحامل الوثيقة متميزة بنفسها إذا كان حامل الوثيقة قادراً على الاستفادة من السلعة أو الخدمة إما من تلقاء نفسه أو بالاستعانة بموارد أخرى متاحة بسهولة لحامل الوثيقة. والموارد المتاحة بسهولة هي السلع أو الخدمات التي تُباع بشكل منفصل (من جانب المنشأة أو من جانب منشأة أخرى)، أو الموارد التي حصل عليها حامل الوثيقة بالفعل (من المنشأة أو من معاملات أو أحداث أخرى).</p>
<p>B35 A good or non-insurance service that is promised to the policyholder is not distinct if:</p> <p>(a) the cash flows and risks associated with the good or service are highly interrelated with the cash flows and risks associated with the insurance components in the contract; and</p> <p>(b) the entity provides a significant service in integrating the good or non-insurance service with the insurance components.</p>	<p>ب٣٥ لا تكون السلعة أو الخدمة غير التأمينية المتعهد بها لحامل الوثيقة متميزة بنفسها في الحالتين الآتيتين:</p> <p>(أ) إذا كانت التدفقات النقدية والمخاطر المرتبطة بالسلعة أو الخدمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالتدفقات النقدية والمخاطر المرتبطة بمكونات التأمين في العقد؛</p> <p>(ب) إذا قدمت المنشأة خدمة كبيرة في تكامل السلعة أو الخدمة غير التأمينية مع مكونات التأمين.</p>
Measurement (paragraphs 29–71)	القياس (الفقرات ٢٩ – ٧١)
Estimates of future cash flows (paragraphs 33–35)	تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية (الفقرات ٣٣ – ٣٥)
<p>B36 This section addresses:</p>	<p>ب٣٦ يتناول هذا القسم:</p>

<p>(a) unbiased use of all reasonable and supportable information available without undue cost or effort (see paragraphs B37–B41);</p> <p>(b) market variables and non-market variables (see paragraphs B42–B53);</p> <p>(c) using current estimates (see paragraphs B54–B60); and</p> <p>(d) cash flows within the contract boundary (see paragraphs B61–B71).</p>	<p>(i) الاستخدام غير المنحاز لجميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما (انظر الفقرات ب٣٧ - ب٤١):</p> <p>(ب) المتغيرات السوقية والمتغيرات غير السوقية (انظر الفقرات ب٤٢ - ب٥٣):</p> <p>(ج) استخدام التقديرات الحالية (انظر الفقرات ب٥٤ - ب٦٠):</p> <p>(د) التدفقات النقدية ضمن حدود العقد (انظر الفقرات ب٦١ - ب٧١).</p>
<p>Unbiased use of all reasonable and supportable information available without undue cost or effort (paragraph 33(a))</p>	<p>الاستخدام غير المنحاز لجميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما (الفقرة ٣٣(أ))</p>
<p>B37 The objective of estimating future cash flows is to determine the expected value, or probability-weighted mean, of the full range of possible outcomes, considering all reasonable and supportable information available at the reporting date without undue cost or effort. Reasonable and supportable information available at the reporting date without undue cost or effort includes information about past events and current conditions, and forecasts of future conditions (see paragraph B41). Information available from an entity's own information systems is considered to be available without undue cost or effort.</p>	<p>ب٣٧ يكمن الهدف من تقدير التدفقات النقدية المستقبلية في تحديد القيمة المتوقعة، أو المتوسط المرجح الاحتمال، لنطاق النتائج المحتملة بالكامل، مع الأخذ في الحسبان جميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة في تاريخ التقرير دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما. وتشمل المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة في تاريخ التقرير دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما المعلومات المتعلقة بالأحداث السابقة والظروف الحالية وتوقعات الظروف المستقبلية (انظر الفقرة ب٤١). وتُعد المعلومات المتاحة من أنظمة المعلومات الخاصة بالمنشأة أنها متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما.</p>
<p>B38 The starting point for an estimate of the cash flows is a range of scenarios that reflects the full range of possible outcomes. Each scenario specifies the amount and timing of the cash flows for a particular outcome, and the estimated probability of that outcome. The cash flows from each scenario are discounted and weighted by the estimated probability of that outcome to derive an expected present value. Consequently, the objective is not to develop a most likely outcome, or a more-likely-than-not outcome, for future cash flows.</p>	<p>ب٣٨ تتمثل نقطة البدء لتقدير التدفقات النقدية في طائفة من التصورات التي تُظهر نطاق النتائج المحتملة بالكامل. يحدد كل تصور مبلغ وتوقيت التدفقات النقدية لنتيجة معينة، وكذلك الاحتمال المقدر لتلك النتيجة. ويتم خصم وترجيح التدفقات النقدية في كل تصور بحسب الاحتمال المقدر لتلك النتيجة لاستخراج قيمة حالية متوقعة. ومن ثم، فليست الغاية وضع نتيجة أكثر ترجيحاً، أو نتيجة يكون تحققها أكثر ترجيحاً من عدمه، للتدفقات النقدية المستقبلية.</p>
<p>B39 When considering the full range of possible outcomes, the objective is to incorporate all reasonable and supportable information available without undue cost or effort in an unbiased way, rather than to identify every possible scenario. In practice, developing explicit scenarios is unnecessary if the resulting estimate is consistent with the measurement objective of considering all reasonable and supportable information available without undue cost or effort when determining the mean. For example, if an entity estimates that the probability distribution of outcomes is broadly consistent</p>	<p>ب٣٩ عند أخذ نطاق النتائج المحتملة بالكامل بعين الاعتبار، فإن الهدف هو تضمين جميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما على نحو غير منحاز، بدلاً من تحديد كل تصور محتمل. ومن الناحية العملية، يكون وضع تصورات واضحة غير ضروري إذا كان التقدير الناتج متسقاً مع هدف القياس المتمثل في مراعاة جميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما عند تحديد المتوسط. فعلى سبيل المثال، إذا قدرت المنشأة أن التوزيع المحتمل للنتائج متسق بوجه عام مع التوزيع المحتمل الذي يمكن وصفه بالكامل بعدد صغير من المعايير، فسيكون من الكافي</p>

	<p>with a probability distribution that can be described completely with a small number of parameters, it will be sufficient to estimate the smaller number of parameters. Similarly, in some cases, relatively simple modelling may give an answer within an acceptable range of precision, without the need for many detailed simulations. However, in some cases, the cash flows may be driven by complex underlying factors and may respond in a non-linear fashion to changes in economic conditions. This may happen if, for example, the cash flows reflect a series of interrelated options that are implicit or explicit. In such cases, more sophisticated stochastic modelling is likely to be necessary to satisfy the measurement objective.</p>	<p>تقدير العدد الأصغر من المعايير. وعلى غرار ذلك، ففي بعض الحالات، قد تعطي النمذجة البسيطة نسبياً إجابة ضمن نطاق مقبول من الدقة، دون الحاجة إلى العديد من عمليات المحاكاة التفصيلية. ومع ذلك، ففي بعض الحالات، قد تُستخرج التدفقات النقدية من خلال عوامل أساس معقدة وقد تستجيب استجابة غير خطية للتغيرات في الظروف الاقتصادية. وقد يحدث ذلك إذا أظهرت التدفقات النقدية، على سبيل المثال، أثر سلسلة من الخيارات المترابطة الضمنية أو الصريحة. وفي بعض الحالات، يُرجح أن تكون النمذجة الاحتمالية الأكثر تعقيداً ضرورية لاستيفاء هدف القياس.</p>
B40	<p>The scenarios developed shall include unbiased estimates of the probability of catastrophic losses under existing contracts. Those scenarios exclude possible claims under possible future contracts.</p>	<p>ب ٤٠ يجب أن تشمل التصورات الموضوعية تقديرات غير منحازة لاحتمالية وقوع خسائر كارثية بموجب العقود الحالية. وتستثنى تلك التصورات المطالبات المحتملة بموجب العقود المستقبلية المحتملة.</p>
B41	<p>An entity shall estimate the probabilities and amounts of future payments under existing contracts on the basis of information obtained including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) information about claims already reported by policyholders. (b) other information about the known or estimated characteristics of the insurance contracts. (c) historical data about the entity's own experience, supplemented when necessary with historical data from other sources. Historical data is adjusted to reflect current conditions, for example, if: <ul style="list-style-type: none"> (i) the characteristics of the insured population differ (or will differ, for example, because of adverse selection) from those of the population that has been used as a basis for the historical data; (ii) there are indications that historical trends will not continue, that new trends will emerge or that economic, demographic and other changes may affect the cash flows that arise from the existing insurance contracts; or (iii) there have been changes in items such as underwriting procedures and claims management procedures that may affect the relevance of historical data to the insurance contracts. (d) current price information, if available, for reinsurance contracts and other financial instruments (if any) covering similar risks, such as catastrophe bonds and weather derivatives, and recent market prices for transfers of insurance contracts. This information shall 	<p>ب ٤١ يجب على المنشأة أن تقدر احتمالات المدفوعات المستقبلية ومبالغها بموجب العقود الحالية على أساس المعلومات التي تم الحصول عليها بما في ذلك:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) المعلومات المتعلقة بالمطالبات التي أبلغ عنها حاملو الوثائق بالفعل. (ب) المعلومات الأخرى المتعلقة بالخصائص المعروفة أو المقدرة لعقود التأمين. (ج) البيانات التاريخية المتعلقة بالخبرة الخاصة بالمنشأة مضافاً إليها، عند الضرورة، بيانات تاريخية من مصادر أخرى. وتُعدّل البيانات التاريخية لإظهار أثر الظروف الحالية، على سبيل المثال، إذا: <ul style="list-style-type: none"> (١) اختلفت خصائص الفئة السكانية المؤمن عليها (أو أنها سوف تختلف بسبب الاختيار العكسي على سبيل المثال) عن خصائص الفئة التي استُخدمت كأساس للبيانات التاريخية؛ أو (٢) وُجدت مؤشرات على أن الاتجاهات التاريخية لن تستمر، وأن اتجاهات جديدة ستنشأ أو أن التغيرات الاقتصادية والديموغرافية وغيرها قد تؤثر على التدفقات النقدية الناتجة عن عقود التأمين الحالية؛ أو (٣) كانت هناك تغيرات في بنود مثل إجراءات التعهد وإجراءات إدارة المطالبات بما يمكن أن يؤثر على ملاءمة البيانات التاريخية لعقود التأمين. (د) معلومات الأسعار الحالية، إن كانت متاحة، لعقود إعادة التأمين وغيرها من الأدوات المالية (إن وجدت) التي تغطي مخاطر متشابهة، مثل سندات الكوارث والمشتقات المناخية وأسعار السوق الحديثة لتحويلات عقود التأمين. ويجب تعديل هذه المعلومات لتعكس الفروق بين

	be adjusted to reflect the differences between the cash flows that arise from those reinsurance contracts or other financial instruments, and the cash flows that would arise as the entity fulfils the underlying contracts with the policyholder.	التدفقات النقدية الناشئة عن عقود إعادة التأمين تلك أو الأدوات المالية الأخرى والتدفقات النقدية التي يمكن أن تنشأ مع وفاء المنشأة بالعقود الأساس مع حامل الوثيقة.
	Market variables and non-market variables	المتغيرات السوقية والمتغيرات غير السوقية
B42	IFRS 17 identifies two types of variables: (a) market variables—variables that can be observed in, or derived directly from, markets (for example, prices of publicly traded securities and interest rates); and (b) non-market variables—all other variables (for example, the frequency and severity of insurance claims and mortality).	ب٤٢ يحدد المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ نوعين من المتغيرات: (أ) المتغيرات السوقية - وهي المتغيرات التي يمكن ملاحظتها في، أو اشتقاقها مباشرة من، الأسواق (مثل أسعار الأوراق المالية المتداولة علناً ومعدلات الفائدة); (ب) المتغيرات غير السوقية - جميع المتغيرات الأخرى (مثل وتيرة تقديم المطالبات التأمينية وفداحتها ومعدل الوفيات).
B43	Market variables will generally give rise to financial risk (for example, observable interest rates) and non-market variables will generally give rise to non-financial risk (for example, mortality rates). However, this will not always be the case. For example, there may be assumptions that relate to financial risks for which variables cannot be observed in, or derived directly from, markets (for example, interest rates that cannot be observed in, or derived directly from, markets).	ب٤٣ عادة ما تؤدي المتغيرات السوقية إلى ظهور مخاطر مالية (مثل معدلات الفائدة الممكن رصدتها) وعادة ما تؤدي المتغيرات غير السوقية إلى ظهور مخاطر غير مالية (مثل معدلات الوفيات). غير أن هذا لا يمثل الواقع دائماً. فقد تكون هناك افتراضات تتعلق بالمخاطر المالية التي لا يمكن رصد المتغيرات المتعلقة بها في الأسواق أو اشتقاقها مباشرة منها (مثل معدلات الفائدة التي لا يمكن رصدتها في الأسواق أو اشتقاقها مباشرة منها).
	Market variables (paragraph 33(b))	المتغيرات السوقية (الفقرة ٣٣(ب))
B44	Estimates of market variables shall be consistent with observable market prices at the measurement date. An entity shall maximise the use of observable inputs and shall not substitute its own estimates for observable market data except as described in paragraph 79 of IFRS 13 <i>Fair Value Measurement</i> . Consistent with IFRS 13, if variables need to be derived (for example, because no observable market variables exist) they shall be as consistent as possible with observable market variables.	ب٤٤ يجب أن تتسق تقديرات المتغيرات السوقية مع أسعار السوق التي يمكن رصدها في تاريخ القياس. ويجب على المنشأة أن تحقق أقصى استخدام ممكن للمدخلات الممكن رصدها وألا تستعيز عن التقديرات الخاصة بها ببيانات السوق الممكن رصدها باستثناء ما يكون على النحو المبين في الفقرة ٧٩ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣ "قياس القيمة العادلة". وبالاتساق مع المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣، فإذا وجب اشتقاق المتغيرات (بسبب عدم وجود متغيرات سوقية ممكن رصدها على سبيل المثال) فإنها يجب أن تتسق قدر الإمكان مع المتغيرات السوقية الممكن رصدها.
B45	Market prices blend a range of views about possible future outcomes and also reflect the risk preferences of market participants. Consequently, they are not a single-point forecast of the future outcome. If the actual outcome differs from the previous market price, this does not mean that the market price was 'wrong'.	ب٤٥ تنطوي أسعار السوق على طائفة من الآراء حول النتائج المستقبلية المحتملة وتُظهر أيضاً تفضيلات المخاطر للمشاركين في السوق. ومن ثم، فهي ليست بمثابة توقع وحيد للنقطة للنتيجة المستقبلية. وإذا اختلفت النتيجة الفعلية عن سعر السوق السابق، فإن ذلك لا يعني أن سعر السوق كان "خاطئاً".

B46	An important application of market variables is the notion of a replicating asset or a replicating portfolio of assets. A replicating asset is one whose cash flows <i>exactly</i> match, in all scenarios, the contractual cash flows of a group of insurance contracts in amount, timing and uncertainty. In some cases, a replicating asset may exist for some of the cash flows that arise from a group of insurance contracts. The fair value of that asset reflects both the expected present value of the cash flows from the asset and the risk associated with those cash flows. If a replicating portfolio of assets exists for some of the cash flows that arise from a group of insurance contracts, the entity can use the fair value of those assets to measure the relevant fulfilment cash flows instead of explicitly estimating the cash flows and discount rate.	ب٤٦	تعد فكرة الأصل المطابق أو محفظة الأصول المطابقة أحد التطبيقات المهمة للمتغيرات السوقية. فالأصل المطابق هو الذي تتطابق تدفقاته النقدية <i>تماماً</i> ، في جميع التصورات، مع التدفقات النقدية التعاقدية لمجموعة من عقود التأمين من حيث المبلغ والتوقيت وعدم التأكد. وفي بعض الحالات، قد يوجد أصل مطابق لبعض التدفقات النقدية التي تنشأ عن مجموعة من عقود التأمين. وتُظهر القيمة العادلة لذلك الأصل أثر كل من القيمة الحالية المتوقعة للتدفقات النقدية من الأصل والمخاطرة المرتبطة بتلك التدفقات النقدية. وإذا وُجدت محفظة أصول مطابقة لبعض التدفقات النقدية التي تنشأ عن مجموعة من عقود التأمين، يمكن للمنشأة استخدام القيمة العادلة لتلك الأصول في قياس التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود بدلاً من التقدير الواضح للتدفقات النقدية ومعدل الخصم.
B47	IFRS 17 does not require an entity to use a replicating portfolio technique. However, if a replicating asset or portfolio does exist for some of the cash flows that arise from insurance contracts and an entity chooses to use a different technique, the entity shall satisfy itself that a replicating portfolio technique would be unlikely to lead to a materially different measurement of those cash flows.	ب٤٧	لا يشترط المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ على المنشأة أن تستخدم أسلوب المحفظة المطابقة. ومع ذلك، إذا وجد أصل مطابق أو محفظة مطابقة لبعض التدفقات النقدية التي تنشأ عن عقود التأمين واختارت المنشأة استخدام أسلوب مختلف، فعلى المنشأة أن تكون على قناعة بأن أسلوب المحفظة المطابقة لن يؤدي على الأرجح إلى قياس مختلف اختلافاً جوهرياً لتلك التدفقات النقدية.
B48	Techniques other than a replicating portfolio technique, such as stochastic modelling techniques, may be more robust or easier to implement if there are significant interdependencies between cash flows that vary based on returns on assets and other cash flows. Judgement is required to determine the technique that best meets the objective of consistency with observable market variables in specific circumstances. In particular, the technique used must result in the measurement of any options and guarantees included in the insurance contracts being consistent with observable market prices (if any) for such options and guarantees.	ب٤٨	قد تكون الأساليب المختلفة عن أسلوب المحفظة المطابقة، مثل أساليب النمذجة الاحتمالية، أقوى أو أسهل من حيث التطبيق إذا ما كانت هناك اعتمادات متبادلة مهمة بين التدفقات النقدية التي تتباين على أساس العوائد على الأصول والتدفقات النقدية الأخرى. ويكون الاجتهاد مطلوباً لتحديد الأسلوب الأنسب لتحقيق هدف الاتساق مع المتغيرات السوقية الممكن رصدها في ظروف محددة. وعلى وجه الخصوص، يتحتم أن يؤدي الأسلوب المستخدم إلى اتساق قياس أي خيارات وضمانات متضمنة في عقود التأمين مع أسعار السوق الممكن رصدها (إن وجدت) لتلك الخيارات والضمانات.
Non-market variables		المتغيرات غير السوقية	
B49	Estimates of non-market variables shall reflect all reasonable and supportable evidence available without undue cost or effort, both external and internal.	ب٤٩	يجب أن تُظهر تقديرات المتغيرات غير السوقية أثر جميع الأدلة الخارجية والداخلية المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما.
B50	Non-market external data (for example, national mortality statistics) may have more or less relevance than internal data (for example, internally developed mortality statistics), depending on the circumstances. For example, an entity that issues life insurance contracts shall not rely solely on national mortality statistics, but shall consider all other reasonable and supportable internal and external sources of information available without	ب٥٠	قد تكون البيانات الخارجية غير السوقية (مثل إحصائيات الوفيات الوطنية) أكثر أو أقل ملاءمة من البيانات الداخلية (مثل إحصائيات الوفيات المعدة داخلياً)، تبعاً للظروف. فعلى سبيل المثال، يجب على المنشأة التي تُصدر عقود تأمين على الحياة ألا تعتمد على إحصائيات الوفيات الوطنية وحدها، وإنما عليها أن تأخذ في الحسبان جميع مصادر المعلومات الداخلية والخارجية المعقولة والمؤيدة الأخرى التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما عند إعداد التقديرات غير المنحازة لاحتمالات تصورات الوفيات

<p>undue cost or effort when developing unbiased estimates of probabilities for mortality scenarios for its insurance contracts. In developing those probabilities, an entity shall give more weight to the more persuasive information. For example:</p> <p>(a) internal mortality statistics may be more persuasive than national mortality data if national data is derived from a large population that is not representative of the insured population. This might be because, for example, the demographic characteristics of the insured population could significantly differ from those of the national population, meaning that an entity would need to place more weight on the internal data and less weight on the national statistics.</p> <p>(b) conversely, if the internal statistics are derived from a small population with characteristics that are believed to be close to those of the national population, and the national statistics are current, an entity shall place more weight on the national statistics.</p>	<p>لعقود التأمين الخاصة بها. وعند وضع تلك الاحتمالات، يجب على المنشأة أن تعول أكثر على المعلومات الأكثر إقناعاً. وعلى سبيل المثال:</p> <p>(أ) قد تكون إحصائيات الوفيات الداخلية أكثر إقناعاً من بيانات الوفيات الوطنية إذا كانت البيانات الوطنية مستقاة من فئة كبيرة من السكان لا تمثل الفئة المؤمن عليها. وقد يرجع السبب في ذلك، على سبيل المثال، إلى أن الخصائص الديموغرافية للفئة المؤمن عليها يمكن أن تختلف اختلافاً كبيراً عن الفئة الوطنية بما يعني أنه يجب على المنشأة أن تعول أكثر على البيانات الداخلية وأن تعول أقل على الإحصائيات الوطنية.</p> <p>(ب) وعلى الجانب الآخر، إذا كانت الإحصائيات الداخلية مستقاة من فئة صغيرة من السكان ذات خصائص يُعتقد أنها قريبة من الفئة الوطنية وكانت الإحصائيات الوطنية حديثة، فيجب على المنشأة أن تعول أكثر على الإحصائيات الوطنية.</p>
<p>B51 Estimated probabilities for non-market variables shall not contradict observable market variables. For example, estimated probabilities for future inflation rate scenarios shall be as consistent as possible with probabilities implied by market interest rates.</p>	<p>ب٥١ يجب ألا تتناقض الاحتمالات التقديرية للمتغيرات غير السوقية مع المتغيرات السوقية الممكن رصدها. فعلى سبيل المثال، يجب أن تكون الاحتمالات التقديرية لتصورات معدلات التضخم المستقبلية متسقة قدر الإمكان مع الاحتمالات التي تشير إليها معدلات الفائدة السوقية.</p>
<p>B52 In some cases, an entity may conclude that market variables vary independently of non-market variables. If so, the entity shall consider scenarios that reflect the range of outcomes for the non-market variables, with each scenario using the same observed value of the market variable.</p>	<p>ب٥٢ في بعض الحالات، قد تخلص المنشأة إلى أن المتغيرات السوقية تتباين على نحو مستقل عن المتغيرات غير السوقية. وفي هذه الحالة، يجب على المنشأة مراعاة التصورات التي تُظهر أثر نطاق النتائج للمتغيرات غير السوقية، بحيث يستخدم كل تصور نفس القيمة المرصودة للمتغير السوقية.</p>
<p>B53 In other cases, market variables and non-market variables may be correlated. For example, there may be evidence that lapse rates (a non-market variable) are correlated with interest rates (a market variable). Similarly, there may be evidence that claim levels for house or car insurance are correlated with economic cycles and therefore with interest rates and expense amounts. The entity shall ensure that the probabilities for the scenarios and the risk adjustments for the non-financial risk that relates to the market variables are consistent with the observed market prices that depend on those market variables.</p>	<p>ب٥٣ في حالات أخرى، قد تكون المتغيرات السوقية والمتغيرات غير السوقية مترابطة. فعلى سبيل المثال، قد يكون ثمة دليل على أن معدلات الانقضاء (متغير غير سوقية) مترابطة مع معدلات الفائدة (متغير سوقية). وبنفس الطريقة، قد يكون هناك دليل على أن مستويات المطالبات الخاصة بالتأمين على المنازل أو السيارات مترابطة مع الدورات الاقتصادية ومن ثم مع معدلات الفائدة ومبالغ المصروفات. ويجب على المنشأة التأكد من أن احتمالات التصورات وتعديلات المخاطر تبعاً للمخاطر غير المالية المتعلقة بالمتغيرات السوقية متسقة مع أسعار السوق المرصودة التي تعتمد على تلك المتغيرات السوقية.</p>

Using current estimates (paragraph 33(c))	استخدام التقديرات الحالية (الفقرة ٣٣(ج))
<p>B54 In estimating each cash flow scenario and its probability, an entity shall use all reasonable and supportable information available without undue cost or effort. An entity shall review the estimates that it made at the end of the previous reporting period and update them. In doing so, an entity shall consider whether:</p> <p>(a) the updated estimates faithfully represent the conditions at the end of the reporting period.</p> <p>(b) the changes in estimates faithfully represent the changes in conditions during the period. For example, suppose that estimates were at one end of a reasonable range at the beginning of the period. If the conditions have not changed, shifting the estimates to the other end of the range at the end of the period would not faithfully represent what has happened during the period. If an entity's most recent estimates are different from its previous estimates, but conditions have not changed, it shall assess whether the new probabilities assigned to each scenario are justified. In updating its estimates of those probabilities, the entity shall consider both the evidence that supported its previous estimates and all newly available evidence, giving more weight to the more persuasive evidence.</p>	<p>ب٥٤ عند تقدير كل تصور من تصورات التدفقات النقدية والاحتمال المتعلق به، يجب على المنشأة الاستعانة بكل المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما. وعلى المنشأة أن تراجع وتحديث التقديرات التي أعدتها في نهاية فترة التقرير السابقة. وعند القيام بذلك، يجب على المنشأة مراعاة ما إذا:</p> <p>(أ) كانت التقديرات المحدثة تمثل بدقة الظروف القائمة في نهاية فترة التقرير.</p> <p>(ب) كانت التغيرات في التقديرات تمثل بدقة التغيرات في الظروف أثناء الفترة. فعلى سبيل المثال، افترض أن التقديرات كانت على أحد طرفي نطاق معقول في بداية الفترة. فإذا لم تتغير الظروف، فإن نقل التقديرات إلى الطرف الآخر من النطاق في نهاية الفترة لن يمثل بدقة ما حدث أثناء الفترة. وإذا كانت أحدث تقديرات المنشأة مختلفة عن تقديراتها السابقة، لكن الظروف لم تتغير، فإن عليها أن تقيم ما إذا كانت الاحتمالات الجديدة التي أُسندت لكل تصور مبررة. وعند قيام المنشأة بتحديث تقديراتها لتلك الاحتمالات، يجب عليها أن تراعي كلاً من الدليل الذي أيد تقديراتها السابقة وجميع الأدلة المتاحة حديثاً، وأن تعول أكثر على الدليل الأكثر إقناعاً.</p>
<p>B55 The probability assigned to each scenario shall reflect the conditions at the end of the reporting period. Consequently, applying IAS 10 <i>Events after the Reporting Period</i>, an event occurring after the end of the reporting period that resolves an uncertainty that existed at the end of the reporting period does not provide evidence of the conditions that existed at that date. For example, there may be a 20 per cent probability at the end of the reporting period that a major storm will strike during the remaining six months of an insurance contract. After the end of the reporting period but before the financial statements are authorised for issue, a major storm strikes. The fulfilment cash flows under that contract shall not reflect the storm that, with hindsight, is known to have occurred. Instead, the cash flows included in the measurement include the 20 per cent probability apparent at the end of the reporting period (with disclosure applying IAS 10 that a non-adjusting event occurred after the end of the reporting period).</p>	<p>ب٥٥ يجب أن يُظهر الاحتمال المسند لكل تصور أثر الظروف في نهاية فترة التقرير. وتبعاً لذلك، فبتطبيق معيار المحاسبة الدولي ١٠ "الأحداث بعد فترة التقرير"، فإن الحدث الذي يقع بعد نهاية فترة التقرير وينزل عدم التأكد الذي كان موجوداً في نهاية فترة التقرير لا يوفر دليلاً على الظروف التي كانت قائمة في ذلك التاريخ. على سبيل المثال، قد يكون ثمة احتمال بنسبة ٢٠ بالمائة في نهاية فترة التقرير أن عاصفة كبرى ستهب أثناء الأشهر الستة المتبقية من عقد تأمين. وفي نهاية فترة التقرير ولكن قبل الموافقة على إصدار القوائم المالية، تهب عاصفة كبرى. فعندئذٍ لا تعكس التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود بموجب ذلك العقد العاصفة المعروف، باستخدام الإدراك المتأخر، أنها قد وقعت. وبدلاً من ذلك، تشمل التدفقات النقدية المتضمنة في القياس الاحتمال بنسبة ٢٠ بالمائة الواضح في نهاية فترة التقرير (على أن يُفصح عملاً بمعيار المحاسبة الدولي ١٠ عن أن حدثاً غير موجب للتعديل قد وقع بعد نهاية فترة التقرير).</p>

<p>B56 Current estimates of expected cash flows are not necessarily identical to the most recent actual experience. For example, suppose that mortality experience in the reporting period was 20 per cent worse than the previous mortality experience and previous expectations of mortality experience. Several factors could have caused the sudden change in experience, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) lasting changes in mortality; (b) changes in the characteristics of the insured population (for example, changes in underwriting or distribution, or selective lapses by policyholders in unusually good health); (c) random fluctuations; or (d) identifiable non-recurring causes. 	<p>ب٥٦ لا تكون التقديرات الحالية للتدفقات النقدية المتوقعة مطابقة بالضرورة للخبرة الفعلية الأحدث. فإذا افترض مثلاً أن الخبرة بشأن الوفيات في فترة التقرير كانت أسوأ بنسبة ٢٠ بالمائة من الخبرة السابقة بشأن الوفيات والتوقعات السابقة للخبرة بشأن الوفيات، فإن هناك عوامل عديدة يمكن أن تكون قد سببت التغير المفاجئ في الخبرة، من بينها:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) التغيرات الدائمة في الوفيات؛ أو (ب) التغيرات في خصائص الفئة السكانية المؤمن عليها (مثل التغيرات في التعهد أو التوزيع أو انقضاءات اختيارية من قبل حاملي الوثائق الذين يتمتعون بصحة جيدة على نحو غير اعتيادي)؛ أو (ج) التقلبات العشوائية؛ أو (د) أسباب غير متكررة يمكن تحديدها.
<p>B57 An entity shall investigate the reasons for the change in experience and develop new estimates of cash flows and probabilities in the light of the most recent experience, the earlier experience and other information. The result for the example in paragraph B56 would typically be that the expected present value of death benefits changes, but not by as much as 20 per cent. In the example in paragraph B56, if mortality rates continue to be significantly higher than the previous estimates for reasons that are expected to continue, the estimated probability assigned to the high-mortality scenarios will increase.</p>	<p>ب٥٧ يجب على المنشأة أن تحقق في أسباب التغير في الخبرة وأن تضع تقديرات جديدة للتدفقات النقدية والاحتمالات في ضوء الخبرة الأحدث والخبرة الأسبق والمعلومات الأخرى. وعادة ما ستكون النتيجة للمثال المذكور في الفقرة ب٥٦ أن القيمة الحالية المتوقعة لمنافع الوفاة تتغير، لكن ليس بنسبة كبيرة تصل إلى ٢٠ بالمائة. وفي المثال الوارد في الفقرة ب٥٦، إذا ظلت معدلات الوفيات أعلى بشكل كبير من التقديرات السابقة لأسباب يُتوقع أن تستمر، فإن الاحتمال المقدر المعطى لتصورات الوفيات العالية سيزيد.</p>
<p>B58 Estimates of non-market variables shall include information about the current level of insured events and information about trends. For example, mortality rates have consistently declined over long periods in many countries. The determination of the fulfilment cash flows reflects the probabilities that would be assigned to each possible trend scenario, taking account of all reasonable and supportable information available without undue cost or effort.</p>	<p>ب٥٨ يجب أن تشمل تقديرات المتغيرات غير السوقية معلومات عن المستوى الحالي للأحداث المؤمن عليها ومعلومات عن الاتجاهات. فعلى سبيل المثال، شهدت معدلات الوفيات انخفاضاً منتظماً على مدار فترات طويلة في العديد من الدول. ويُظهر تحديد التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الاحتمالات التي من الممكن إسنادها لكل تصور من تصورات الاتجاهات المحتملة، مع الأخذ في الحسبان جميع المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما.</p>
<p>B59 Similarly, if cash flows allocated to a group of insurance contracts are sensitive to inflation, the determination of the fulfilment cash flows shall reflect current estimates of possible future inflation rates. Because inflation rates are likely to be correlated with interest rates, the measurement of fulfilment cash flows shall reflect the probabilities for each inflation scenario in a way that is consistent with the probabilities implied by the market interest rates used in estimating the discount rate (see paragraph B51).</p>	<p>ب٥٩ وبنفس الطريقة، إذا كانت التدفقات النقدية المخصصة لمجموعة من عقود التأمين تتسم بالحساسية للتضخم، فإن تحديد التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود يجب أن يُظهر أثر التقديرات الحالية لمعدلات التضخم المستقبلية المحتملة. وحيث إن معدلات التضخم من المرجح أن ترتبط بمعدلات الفائدة، فإن قياس التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود يجب أن يعكس الاحتمالات لكل تصور من تصورات التضخم بطريقة تتسق مع الاحتمالات التي تشير إليها معدلات الفائدة السوقية المستخدمة في تقدير معدل الخصم (انظر الفقرة ب٥١).</p>

B60	When estimating the cash flows, an entity shall take into account current expectations of future events that might affect those cash flows. The entity shall develop cash flow scenarios that reflect those future events, as well as unbiased estimates of the probability of each scenario. However, an entity shall not take into account current expectations of future changes in legislation that would change or discharge the present obligation or create new obligations under the existing insurance contract until the change in legislation is substantively enacted.	ب٦٠ عند تقدير التدفقات النقدية، يجب على المنشأة مراعاة التوقعات الحالية للأحداث المستقبلية التي قد تؤثر على تلك التدفقات النقدية. كما يجب على المنشأة وضع تصورات للتدفقات النقدية تُظهر أثر تلك الأحداث المستقبلية، إلى جانب تقديرات غير منحازة لاحتمال كل تصور. ومع ذلك، يجب على المنشأة ألا تنظر إلى التوقعات الحالية للتغيرات المستقبلية في القانون التي يمكن أن تغير الالتزام الحالي أو تبرىئ الذمة منه أو تنشئ التزامات جديدة بموجب عقد التأمين الحالي لحين سن التغيير في القانون بشكل حقيقي.
Cash flows within the contract boundary (paragraph 34)		التدفقات النقدية ضمن حدود العقد (الفقرة ٣٤)
B61	Estimates of cash flows in a scenario shall include all cash flows within the boundary of an existing contract and no other cash flows. An entity shall apply paragraph 2 in determining the boundary of an existing contract.	ب٦١ يجب أن تشمل تقديرات التدفقات النقدية في أي تصور جميع التدفقات النقدية ضمن حدود عقد قائم وليس أي تدفقات نقدية أخرى. ويجب على المنشأة أن تطبق الفقرة ٢ عند تحديد حدود أي عقد قائم.
B62	Many insurance contracts have features that enable policyholders to take actions that change the amount, timing, nature or uncertainty of the amounts they will receive. Such features include renewal options, surrender options, conversion options and options to stop paying premiums while still receiving benefits under the contracts. The measurement of a group of insurance contracts shall reflect, on an expected value basis, the entity's current estimates of how the policyholders in the group will exercise the options available, and the risk adjustment for non-financial risk shall reflect the entity's current estimates of how the actual behaviour of the policyholders may differ from the expected behaviour. This requirement to determine the expected value applies regardless of the number of contracts in a group; for example it applies even if the group comprises a single contract. Thus, the measurement of a group of insurance contracts shall not assume a 100 per cent probability that policyholders will: <p>(a) surrender their contracts, if there is some probability that some of the policyholders will not; or</p> <p>(b) continue their contracts, if there is some probability that some of the policyholders will not.</p>	ب٦٢ تشتمل العديد من عقود التأمين على ميزات تمكن حاملي الوثائق من اتخاذ إجراءات تغير المبلغ الذي سيحصلون عليه أو توقيته أو طبيعته أو عدم التأكد بشأنه. وتشمل تلك الميزات خيارات التجديد وخيارات التخلي وخيارات التحويل وخيارات التوقف عن سداد الأقساط مع الاستمرار في الحصول على المنافع بموجب العقود. ويجب أن يُظهر قياس مجموعة عقود التأمين، على أساس قيمة متوقعة، أثر تقديرات المنشأة في الوقت الحالي لكيفية ممارسة حاملي الوثائق للخيارات المتاحة، ويجب أن يعكس تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية تقديرات المنشأة في الوقت الحالي للكيفية التي يمكن أن يتغير بها السلوك الفعلي لحاملي الوثائق عن السلوك المتوقع. وينطبق هذا المطلب الخاص بتحديد القيمة المتوقعة بغض النظر عن عدد العقود في المجموعة؛ فهو ينطبق مثلاً حتى وإن كانت المجموعة تضم عقداً واحداً. ومن ثم، فإن قياس مجموعة ما من عقود التأمين يجب ألا يفترض احتمالاً بنسبة ١٠٠ بالمائة بأن حاملي الوثائق سوف: <p>(أ) يتخلون عن عقودهم، إذا كان هناك احتمال بأن بعض حاملي الوثائق لن يفعلوا ذلك؛ أو</p> <p>(ب) يستمروا في عقودهم، إذا كان هناك احتمال بأن بعض حاملي الوثائق لن يفعلوا ذلك.</p>
B63	When an issuer of an insurance contract is required by the contract to renew or otherwise continue the contract, it shall apply paragraph 34 to assess whether premiums and related cash flows that arise from the renewed contract are within the boundary of the original contract.	ب٦٣ إذا كان مُصدر عقد التأمين مطالباً بموجب العقد بتجديد العقد أو الاستمرار فيه بأية صورة أخرى، وجب عليه تطبيق الفقرة ٣٤ لتقويم ما إذا كانت الأقساط والتدفقات النقدية المتعلقة بها الناشئة عن العقد المجدد تقع ضمن حدود العقد الأصلي.

B64	<p>Paragraph 34 refers to an entity's practical ability to set a price at a future date (a renewal date) that fully reflects the risks in the contract from that date. An entity has that practical ability in the absence of constraints that prevent the entity from setting the same price it would for a new contract with the same characteristics as the existing contract issued on that date, or if it can amend the benefits to be consistent with the price it will charge. Similarly, an entity has that practical ability to set a price when it can reprice an existing contract so that the price reflects overall changes in the risks in a portfolio of insurance contracts, even if the price set for each individual policyholder does not reflect the change in risk for that specific policyholder. When assessing whether the entity has the practical ability to set a price that fully reflects the risks in the contract or portfolio, it shall consider all the risks that it would consider when underwriting equivalent contracts on the renewal date for the remaining coverage. In determining the estimates of future cash flows at the end of a reporting period, an entity shall reassess the boundary of an insurance contract to include the effect of changes in circumstances on the entity's substantive rights and obligations.</p>	<p>تشير الفقرة ٣٤ إلى القدرة العملية للمنشأة على تحديد سعر في تاريخ مستقبلي (تاريخ تجديد) يُظهر بشكل كامل أثر المخاطر التي في العقد بدءاً من ذلك التاريخ. وتكون للمنشأة تلك القدرة العملية في غياب المعوقات التي تمنع المنشأة من تحديد نفس السعر الذي كانت ستحدده لعقد جديد بنفس خصائص العقد الحالي مصدري ذلك التاريخ، أو إذا كان بمقدورها تعديل المنافع لتتنسق مع السعر الذي سوف تحتسبه. وبنفس الطريقة، تكون للمنشأة تلك القدرة العملية على تحديد سعر عندما يكون بمقدورها إعادة تسعير عقد حالي حتى يعكس السعر التغيرات الكلية في المخاطر في محفظة عقود التأمين، حتى وإن كان السعر المحدد لكل حامل وثيقة منفرد لا يعكس التغير في المخاطر لحامل الوثيقة ذاك بعينه. وعند تقويم ما إذا كانت المنشأة لديها القدرة العملية على تحديد سعر يعكس بالكامل المخاطر الموجودة في العقد أو المحفظة، فإنها يجب أن تراعي جميع المخاطر التي ستراعيها عند التعهد بعقود مكافئة في تاريخ التجديد للتغطية المتبقية. وعند تحديد تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية في نهاية فترة التقرير، يجب على المنشأة إعادة تقويم حدود عقد التأمين ليشمل تأثير التغيرات في الظروف على الحقوق والالتزامات الجوهرية للمنشأة.</p>
B65	<p>Cash flows within the boundary of an insurance contract are those that relate directly to the fulfilment of the contract, including cash flows for which the entity has discretion over the amount or timing. The cash flows within the boundary include:</p> <p>(a) premiums (including premium adjustments and instalment premiums) from a policyholder and any additional cash flows that result from those premiums.</p> <p>(b) payments to (or on behalf of) a policyholder, including claims that have already been reported but have not yet been paid (ie reported claims), incurred claims for events that have occurred but for which claims have not been reported and all future claims for which the entity has a substantive obligation (see paragraph 34).</p> <p>(c) payments to (or on behalf of) a policyholder that vary depending on returns on underlying items.</p> <p>(d) payments to (or on behalf of) a policyholder resulting from derivatives, for example, options and guarantees embedded in the contract, to the extent that those options and guarantees are not separated from the insurance contract (see paragraph 11(a)).</p> <p>(e) an allocation of insurance acquisition cash flows attributable to the portfolio to which the contract belongs.</p>	<p>٦٥ب إن التدفقات النقدية الواقعة ضمن حدود عقد التأمين هي تلك التي تتعلق مباشرة بالوفاء بالعقد، ويشمل ذلك التدفقات النقدية التي يكون للمنشأة سلطة تقديرية على المبلغ أو التوقيت المتعلقين بها. وتشمل التدفقات النقدية الواقعة ضمن حدود العقد ما يلي:</p> <p>(أ) أقساط التأمين (بما في ذلك تعديلات أقساط التأمين وأقساط التأمين المدفوعة على دفعات) المستلمة من حامل الوثيقة وأي تدفقات نقدية إضافية تنتج عن تلك الأقساط.</p> <p>(ب) المدفوعات إلى (أو نيابة عن) حامل الوثيقة، بما في ذلك المطالبات التي تم الإبلاغ عنها بالفعل ولكن لم يتم سدادها بعد (أي المطالبات المبلغ عنها) والمطالبات المتكبدة للأحداث التي وقعت ولكن لم يتم التبليغ بمطالباتها وكافة المطالبات المستقبلية التي يقع على المنشأة التزام جوهرى تجاهها (انظر الفقرة ٣٤).</p> <p>(ج) المدفوعات إلى (أو نيابة عن) حامل الوثيقة التي تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس.</p> <p>(د) المدفوعات إلى (أو نيابة عن) حامل الوثيقة التي تنتج عن المشتقات مثل الخيارات والضمانات المدمجة في العقد بالقدر الذي لا تكون فيه تلك الخيارات والضمانات مفصولة عن عقد التأمين (انظر الفقرة ١١(أ)).</p> <p>(هـ) مخصص التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين التي يمكن نسبتها إلى المحفظة التي ينتهي إليها العقد.</p>

(f)	claim handling costs (ie the costs the entity will incur in investigating, processing and resolving claims under existing insurance contracts, including legal and loss-adjusters' fees and internal costs of investigating claims and processing claim payments).	(و) تكاليف معالجة المطالبات (أي التكاليف التي ستكبدها المنشأة عند التحقيق في المطالبات المقدمة بموجب عقود التأمين الحالية ومعالجتها وتسويتها، بما في ذلك الأتعاب القانونية وأتعاب مقيّي الخسائر والتكاليف الداخلية المتعلقة بالتحقيق في المطالبات ومعالجة مدفوعات المطالبات).
(g)	costs the entity will incur in providing contractual benefits paid in kind.	(ز) التكاليف التي ستكبدها المنشأة عند توفير المنافع التعاقدية المدفوعة بصورة عينية.
(h)	policy administration and maintenance costs, such as costs of premium billing and handling policy changes (for example, conversions and reinstatements). Such costs also include recurring commissions that are expected to be paid to intermediaries if a particular policyholder continues to pay the premiums within the boundary of the insurance contract.	(ح) تكاليف إدارة الوثائق وضونها، مثل التكاليف المتعلقة بفوترة الأقساط ومعالجة تعديلات الوثائق (مثل التحويلات وإعادة السريان). كما تشمل تلك التكاليف العمولات المتكررة المتوقع دفعها للوسطاء إذا استمر حامل وثيقة بعينه في سداد الأقساط ضمن حدود عقد التأمين.
(i)	transaction-based taxes (such as premium taxes, value added taxes and goods and services taxes) and levies (such as fire service levies and guarantee fund assessments) that arise directly from existing insurance contracts, or that can be attributed to them on a reasonable and consistent basis.	(ط) الضرائب القائمة على المعاملات (مثل ضرائب الأقساط وضرائب القيمة المضافة وضرائب السلع والخدمات) والرسوم (مثل رسوم هيئة الإطفاء وتقويمات صندوق الضمانات) التي تنشأ مباشرة عن عقود التأمين الحالية أو التي يمكن نسبها إليها على أساس معقول ومتسق.
(j)	payments by the insurer in a fiduciary capacity to meet tax obligations incurred by the policyholder, and related receipts.	(ي) المدفوعات التي يؤديها المؤمن بصفة انتمائية للوفاء بالالتزامات الضريبية التي يتكبدها حامل الوثيقة والمقبوضات ذات الصلة.
(k)	potential cash inflows from recoveries (such as salvage and subrogation) on future claims covered by existing insurance contracts and, to the extent that they do not qualify for recognition as separate assets, potential cash inflows from recoveries on past claims.	(ك) التدفقات النقدية الداخلة المحتملة من عمليات الاسترداد (مثل الإنقاذ والحلول) على المطالبات المستقبلية التي تغطيها عقود التأمين الحالية وكذلك التدفقات النقدية الداخلة المحتملة من عمليات الاسترداد المتعلقة بالمطالبات الماضية، طالما أن هذه التدفقات لا تتأهل للإثبات كأصول منفصلة.
(l)	an allocation of fixed and variable overheads (such as the costs of accounting, human resources, information technology and support, building depreciation, rent, and maintenance and utilities) directly attributable to fulfilling insurance contracts. Such overheads are allocated to groups of contracts using methods that are systematic and rational, and are consistently applied to all costs that have similar characteristics.	(ل) مخصص النفقات العامة الثابتة والمتغيرة (مثل تكاليف المحاسبة والموارد البشرية وتقنية ودعم المعلومات واستهلاك المباني والإيجار والصيانة والمرافق) التي يمكن نسبها مباشرة إلى الوفاء بعقود التأمين. وتُخصص تلك النفقات العامة لمجموعات العقود باستخدام أساليب منتظمة ومنطقية وتنطبق بانتظام على جميع التكاليف التي لها خصائص مماثلة.
(m)	any other costs specifically chargeable to the policyholder under the terms of the contract.	(م) أي تكاليف أخرى يمكن احتسابها تحديداً على حامل الوثيقة طبقاً لأحكام العقد.
B66	The following cash flows shall not be included when estimating the cash flows that will arise as the entity fulfils an existing insurance contract:	ب٦٦ لا تُدرج التدفقات النقدية التالية عند تقدير التدفقات النقدية التي ستنشأ عند وفاء المنشأة بعقد تأمين قائم:

<p>(a) investment returns. Investments are recognised, measured and presented separately.</p> <p>(b) cash flows (payments or receipts) that arise under reinsurance contracts held. Reinsurance contracts held are recognised, measured and presented separately.</p> <p>(c) cash flows that may arise from future insurance contracts, ie cash flows outside the boundary of existing contracts (see paragraphs 34–35).</p> <p>(d) cash flows relating to costs that cannot be directly attributed to the portfolio of insurance contracts that contain the contract, such as some product development and training costs. Such costs are recognised in profit or loss when incurred.</p> <p>(e) cash flows that arise from abnormal amounts of wasted labour or other resources that are used to fulfil the contract. Such costs are recognised in profit or loss when incurred.</p> <p>(f) income tax payments and receipts the insurer does not pay or receive in a fiduciary capacity. Such payments and receipts are recognised, measured and presented separately applying IAS 12 <i>Income Taxes</i>.</p> <p>(g) cash flows between different components of the reporting entity, such as policyholder funds and shareholder funds, if those cash flows do not change the amount that will be paid to the policyholders.</p> <p>(h) cash flows arising from components separated from the insurance contract and accounted for using other applicable Standards (see paragraphs 10–13).</p>	<p>(أ) عوائد الاستثمار. فالاستثمارات يتم إثباتها وقياسها وعرضها بشكل منفصل.</p> <p>(ب) التدفقات النقدية (المدفوعات أو المقبوضات) التي تنشأ بموجب عقود إعادة التأمين المحتفظ بها. فعقود إعادة التأمين المحتفظ بها يتم إثباتها وقياسها وعرضها بشكل منفصل.</p> <p>(ج) التدفقات النقدية التي قد تنشأ عن عقود التأمين المستقبلية، أي التدفقات النقدية خارج حدود العقود الحالية (انظر الفقرتين ٣٤ - ٣٥).</p> <p>(د) التدفقات النقدية المتعلقة بالتكاليف التي لا يمكن نسبتها مباشرة إلى محفظة عقود التأمين التي تحتوي على العقد، مثل بعض التكاليف الخاصة بتطوير المنتجات والتدريب عليها. فتلك التكاليف يتم إثباتها ضمن الربح أو الخسارة عند تكبدها.</p> <p>(هـ) التدفقات النقدية التي تنشأ عن المبالغ غير العادية للفاقد من موارد العمالة أو غيرها التي تستخدم للوفاء بالعقد. فتلك التكاليف يتم إثباتها ضمن الربح أو الخسارة عند تكبدها.</p> <p>(و) مدفوعات ومقبوضات ضريبة الدخل التي لا يدفعها المؤمن أو يقبضها بصفة ائتمانية. فتلك المدفوعات والمقبوضات يتم إثباتها وقياسها وعرضها بشكل منفصل عملاً بمعيار المحاسبة الدولي ١٢ "ضرائب الدخل".</p> <p>(ز) التدفقات النقدية بين مختلف مكونات المنشأة معدة التقرير، مثل صناديق حاملي الوثائق وصناديق المساهمين، إذا كانت تلك التدفقات النقدية لا تغير المبلغ الذي سيتم سداؤه إلى حاملي الوثائق.</p> <p>(ح) التدفقات النقدية الناشئة عن مكونات منفصلة عن عقد التأمين والتي تتم المحاسبة عنها باستخدام معايير أخرى منطبقة (انظر الفقرات ١٠ - ١٣).</p>
<p>Contracts with cash flows that affect or are affected by cash flows to policyholders of other contracts</p>	<p>العقود ذات التدفقات النقدية التي تؤثر على التدفقات النقدية لحاملي وثائق عقود أخرى أو تتأثر بها</p>
<p>B67 Some insurance contracts affect the cash flows to policyholders of other contracts by requiring:</p> <p>(a) the policyholder to share with policyholders of other contracts the returns on the same specified pool of underlying items; and</p>	<p>ب٦٧ تؤثر بعض عقود التأمين على التدفقات النقدية لحاملي وثائق عقود أخرى وذلك عن طريق اشتراط ما يلي:</p> <p>(أ) أن يتقاسم حامل الوثيقة مع حاملي وثائق عقود أخرى العوائد على نفس المجموعة المحددة من البنود الأساس؛</p>

<p>(b) either:</p> <p>(i) the policyholder to bear a reduction in their share of the returns on the underlying items because of payments to policyholders of other contracts that share in that pool, including payments arising under guarantees made to policyholders of those other contracts; or</p> <p>(ii) policyholders of other contracts to bear a reduction in their share of returns on the underlying items because of payments to the policyholder, including payments arising from guarantees made to the policyholder.</p>	<p>(ب) إضافة إلى أحد الشرطين التاليين:</p> <p>(١) أن يتحمل حامل الوثيقة تخفيضاً في حصته من العوائد على البنود الأساس بسبب مدفوعات حاملي وثائق عقود أخرى مشاركين في تلك المجموعة، بما في ذلك المدفوعات الناشئة بموجب الضمانات المقدمة إلى حاملي وثائق تلك العقود الأخرى؛ أو</p> <p>(٢) أن يتحمل حاملو وثائق العقود الأخرى تخفيضاً في حصتهم من العوائد على البنود الأساس بسبب المدفوعات إلى حامل الوثيقة، بما في ذلك المدفوعات الناشئة عن الضمانات المقدمة إلى حامل الوثيقة.</p>
<p>B68 Sometimes, such contracts will affect the cash flows to policyholders of contracts in other groups. The fulfilment cash flows of each group reflect the extent to which the contracts in the group cause the entity to be affected by expected cash flows, whether to policyholders in that group or to policyholders in another group. Hence the fulfilment cash flows for a group:</p> <p>(a) include payments arising from the terms of existing contracts to policyholders of contracts in other groups, regardless of whether those payments are expected to be made to current or future policyholders; and</p> <p>(b) exclude payments to policyholders in the group that, applying (a), have been included in the fulfilment cash flows of another group.</p>	<p>ب٦٨ تؤثر تلك العقود في بعض الأحيان على التدفقات النقدية لحاملي وثائق العقود في مجموعات أخرى. وتُظهر أثر التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في كل مجموعة مدى تأثير المنشأة بالتدفقات النقدية المتوقعة، سواءً لحاملي الوثائق في تلك المجموعة أو لحاملي الوثائق في مجموعة أخرى، بسبب العقود الموجودة في المجموعة. ومن ثم فإن التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود لأية مجموعة:</p> <p>(أ) تشمل المدفوعات الناشئة عن أحكام العقود الحالية لحاملي وثائق العقود في المجموعات الأخرى، بغض النظر عما إذا كانت تلك المدفوعات متوقعاً دفعها لحاملي الوثائق الحاليين أو المستقبليين؛</p> <p>(ب) تستثني المدفوعات إلى حاملي الوثائق في المجموعة التي، عملاً بالبند (أ)، تم تضمينها في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في مجموعة أخرى.</p>
<p>B69 For example, to the extent that payments to policyholders in one group are reduced from a share in the returns on underlying items of CU350 to CU250 because of payments of a guaranteed amount to policyholders in another group, the fulfilment cash flows of the first group would include the payments of CU100 (ie would be CU350) and the fulfilment cash flows of the second group would exclude CU100 of the guaranteed amount.</p>	<p>ب٦٩ على سبيل المثال، إلى الحد الذي يتم فيه تخفيض المدفوعات إلى حاملي الوثائق في مجموعة واحدة من حصة في العوائد على البنود الأساس من ٣٥٠ وحدة عملة إلى ٢٥٠ وحدة عملة بسبب المدفوعات المتعلقة بمبلغ مضمون إلى حاملي الوثائق في مجموعة أخرى، فإن التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في المجموعة الأولى سوف تشمل مدفوعات ١٠٠ وحدة عملة (أي ستكون ٣٥٠ وحدة عملة) والتدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في المجموعة الثانية سوف تستثني ١٠٠ وحدة عملة الخاصة بالمبلغ المضمون.</p>
<p>B70 Different practical approaches can be used to determine the fulfilment cash flows of groups of contracts that affect or are affected by cash flows to policyholders of contracts in other groups. In some cases, an entity might be able to identify the change in the underlying items and resulting change in the cash flows only at a higher level of aggregation than the groups. In such cases, the entity shall allocate the effect of the change in the underlying items to each group on a systematic and rational basis.</p>	<p>ب٧٠ يمكن استخدام مناهج عملية مختلفة لتحديد التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في مجموعات العقود التي تؤثر في التدفقات النقدية لحاملي وثائق العقود في مجموعات أخرى أو تتأثر بها. وفي بعض الحالات، قد تكون المنشأة قادرة على تحديد التغير في البنود الأساس والتغير الناتج في التدفقات النقدية فقط بمستوى تجميع أعلى من المجموعات. وفي تلك الحالات، يجب على المنشأة تخصيص أثر التغير في البنود الأساس لكل مجموعة على أساس منتظم ومنطقي.</p>

<p>B71 After all the coverage has been provided to the contracts in a group, the fulfilment cash flows may still include payments expected to be made to current policyholders in other groups or future policyholders. An entity is not required to continue to allocate such fulfilment cash flows to specific groups but can instead recognise and measure a liability for such fulfilment cash flows arising from all groups.</p>	<p>ب٧١ بعد توفير كامل التغطية للعقود في مجموعة ما، قد تظل التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود مشتملة على مدفوعات متوقعة سدادها لحاملي الوثائق الحاليين في مجموعات أخرى أو لحاملي الوثائق المستقبليين. ولا يُشترط على المنشأة الاستمرار في تخصيص تلك التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود لمجموعات بعينها ولكن يمكنها بدلاً من ذلك إثبات وقياس التزام مقابل تلك التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الناشئة عن جميع المجموعات.</p>
<p>Discount rates (paragraph 36)</p>	<p>معدلات الخصم (الفقرة ٣٦)</p>
<p>B72 An entity shall use the following discount rates in applying IFRS 17:</p> <p>(a) to measure the fulfilment cash flows—current discount rates applying paragraph 36;</p> <p>(b) to determine the interest to accrete on the contractual service margin applying paragraph 44(b) for insurance contracts without direct participation features—discount rates determined at the date of initial recognition of a group of contracts, applying paragraph 36 to nominal cash flows that do not vary based on the returns on any underlying items;</p> <p>(c) to measure the changes to the contractual service margin applying paragraph B96(a)–B96(c) for insurance contracts without direct participation features—discount rates applying paragraph 36 determined on initial recognition;</p> <p>(d) for groups of contracts applying the premium allocation approach that have a significant financing component, to adjust the carrying amount of the liability for remaining coverage applying paragraph 56—discount rates applying paragraph 36 determined on initial recognition;</p> <p>(e) if an entity chooses to disaggregate insurance finance income or expenses between profit or loss and other comprehensive income (see paragraph 88), to determine the amount of the insurance finance income or expenses included in profit or loss:</p> <p>(i) for groups of insurance contracts for which changes in assumptions that relate to financial risk do not have a substantial effect on the amounts paid to policyholders, applying paragraph B131—discount rates determined at the date of initial recognition of a group of contracts,</p>	<p>ب٧٢ يجب على المنشأة أن تستخدم معدلات الخصم التالية عند تطبيق المعيار الدولي للتعويض المالي ١٧:</p> <p>(أ) لقياس التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود – يتم استخدام معدلات الخصم الحالية عملاً بالفقرة ٣٦:</p> <p>(ب) لتحديد الفائدة المتراكمة على هامش الخدمة التعااقدي عملاً بالفقرة ٤٤(ب) لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، يتم استخدام معدلات الخصم المحددة في تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة العقود عملاً بالفقرة ٣٦ للتدفقات النقدية الاسمية التي لا تتباين تبعاً للعوائد على أي بنود أساس:</p> <p>(ج) لقياس التغيرات في هامش الخدمة التعااقدي بتطبيق الفقرة ٩٦(أ) - ب٩٦(ج) لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، يتم استخدام معدلات الخصم المحددة عند الإثبات الأولي عملاً بالفقرة ٣٦:</p> <p>(د) لتعديل المبلغ الدفترية للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية عملاً بالفقرة ٥٦، بالنسبة لمجموعات العقود التي تطبق منهج تخصيص أقساط التأمين ولها مكون تمويل مهم، يتم استخدام معدلات الخصم المحددة عند الإثبات الأولي عملاً بالفقرة ٣٦:</p> <p>(هـ) إذا اختارت المنشأة تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين بين الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر (انظر الفقرة ٨٨)، فلأجل تحديد مبلغ دخل أو مصروفات تمويل التأمين المضمن في الربح أو الخسارة:</p> <p>(١) لمجموعات عقود التأمين التي ليس للتغيرات في الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية فيها أثر جوهري على المبالغ المدفوعة إلى حاملي الوثائق، عملاً بالفقرة ب١٣١، يتم استخدام معدلات الخصم المحددة في تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة العقود عملاً بالفقرة ٣٦ للتدفقات النقدية الاسمية التي لا تتباين تبعاً للعوائد على أي بنود أساس:</p>

<p>applying paragraph 36 to nominal cash flows that do not vary based on the returns on any underlying items;</p> <p>(ii) for groups of insurance contracts for which changes in assumptions that relate to financial risk have a substantial effect on the amounts paid to policyholders, applying paragraph B132(a)(i)—discount rates that allocate the remaining revised expected finance income or expenses over the remaining duration of the group of contracts at a constant rate; and</p> <p>(iii) for groups of contracts applying the premium allocation approach applying paragraphs 59(b) and B133—discount rates determined at the date of the incurred claim, applying paragraph 36 to nominal cash flows that do not vary based on the returns on any underlying items.</p>	<p>(٢) لمجموعات عقود التأمين التي يكون للتغيرات في الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية فيها أثر جوهري على المبالغ المدفوعة إلى حاملي الوثائق، بتطبيق الفقرة ١٣٢(أ)(١)، يتم استخدام معدلات الخصم التي تخصص المتبقي من دخل أو مصروفات التمويل المتوقعة بعد التنقيح على مدار المدة الباقية لمجموعة العقود بمعدل ثابت؛</p> <p>(٣) لمجموعات العقود التي تطبق منيج تخصيص أقساط التأمين عملاً بالفقرتين ٥٩(ب) و ١٣٣، يتم استخدام معدلات الخصم المحددة في تاريخ المطالبة المتكبدة عملاً بالفقرة ٣٦ للتدفقات النقدية الاسمية التي لا تتباين تبعاً للعوائد على أي بنود أساس.</p>
<p>B73 To determine the discount rates at the date of initial recognition of a group of contracts described in paragraphs B72(b)–B72(e), an entity may use weighted-average discount rates over the period that contracts in the group are issued, which applying paragraph 22 cannot exceed one year.</p>	<p>ب٧٣ لتحديد معدلات الخصم في تاريخ الإثبات الأولى لمجموعة من مجموعات العقود كما هو مبين في الفقرات ب٧٢(ب) - ب٧٢(هـ)، يجوز للمنشأة استخدام معدلات الخصم ذات المتوسط المرجح طوال فترة صدور العقود في المجموعة والتي لا يمكن أن تتجاوز عاماً واحداً عملاً بالفقرة ٢٢.</p>
<p>B74 Estimates of discount rates shall be consistent with other estimates used to measure insurance contracts to avoid double counting or omissions; for example:</p> <p>(a) cash flows that do not vary based on the returns on any underlying items shall be discounted at rates that do not reflect any such variability;</p> <p>(b) cash flows that vary based on the returns on any financial underlying items shall be:</p> <p>(i) discounted using rates that reflect that variability; or</p> <p>(ii) adjusted for the effect of that variability and discounted at a rate that reflects the adjustment made.</p> <p>(c) nominal cash flows (ie those that include the effect of inflation) shall be discounted at rates that include the effect of inflation; and</p> <p>(d) real cash flows (ie those that exclude the effect of inflation) shall be discounted at rates that exclude the effect of inflation.</p>	<p>ب٧٤ يجب أن تكون تقديرات معدلات الخصم متسقة مع التقديرات الأخرى المستخدمة في قياس عقود التأمين تجنباً للحساب المزدوج أو السهو؛ ومثال ذلك:</p> <p>(أ) أن يتم خصم التدفقات النقدية التي لا تتباين تبعاً للعوائد على أي بنود أساس بمعدلات لا تُظهر أثر أي تقلب من ذلك القليل؛</p> <p>(ب) أن التدفقات النقدية التي تتباين تبعاً للعوائد على أي بنود أساس مالية يجب أن:</p> <p>(١) يتم خصمها باستخدام معدلات تعكس ذلك التقلب؛ أو</p> <p>(٢) يتم تعديلها تبعاً لأثر ذلك التقلب وخصمها بمعدل يعكس التعديل الذي تم إجراؤه.</p> <p>(ج) أن يتم خصم التدفقات النقدية الاسمية (أي تلك التي تشمل أثر التضخم) بمعدلات تشمل أثر التضخم؛</p> <p>(د) أن يتم خصم التدفقات النقدية الحقيقية (أي تلك التي تستثني أثر التضخم) بمعدلات تستثني أثر التضخم.</p>

B75	Paragraph B74(b) requires cash flows that vary based on the returns on underlying items to be discounted using rates that reflect that variability, or to be adjusted for the effect of that variability and discounted at a rate that reflects the adjustment made. The variability is a relevant factor regardless of whether it arises because of contractual terms or because the entity exercises discretion, and regardless of whether the entity holds the underlying items.	٧٥ ب تتطلب الفقرة ب٧٤ (ب) خصم التدفقات النقدية التي تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس باستخدام معدلات تُظهر أثر ذلك التقلب، أو تعديلها تبعاً لأثر ذلك التقلب وخصمها بمعدل يعكس التعديل الذي تم إجراؤه. ويعد التقلب عاملاً ذا صلة بغض النظر عما إذا كان ناشئاً بسبب أحكام تعاقدية أو بسبب ممارسة المنشأة لسلطة تقديرية، وبغض النظر عما إذا كانت المنشأة تحتفظ بالبنود الأساس.
B76	Cash flows that vary with returns on underlying items with variable returns, but that are subject to a guarantee of a minimum return, do not vary solely based on the returns on the underlying items, even when the guaranteed amount is lower than the expected return on the underlying items. Hence, an entity shall adjust the rate that reflects the variability of the returns on the underlying items for the effect of the guarantee, even when the guaranteed amount is lower than the expected return on the underlying items.	٧٦ ب إن التدفقات النقدية التي تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس ذات العوائد المتغيرة، لكنها تخضع لضمان حد أدنى من العائد، لا تتباين فقط بناءً على العوائد على البنود الأساس، حتى عندما يقل المبلغ المضمون عن العائد المتوقع على البنود الأساس. ومن ثم، فعلى المنشأة أن تعدل المعدل الذي يُظهر أثر تقلب العوائد على البنود الأساس تبعاً لأثر الضمان، حتى عندما يقل المبلغ المضمون عن العائد المتوقع على البنود الأساس.
B77	IFRS 17 does not require an entity to divide estimated cash flows into those that vary based on the returns on underlying items and those that do not. If an entity does not divide the estimated cash flows in this way, the entity shall apply discount rates appropriate for the estimated cash flows as a whole; for example, using stochastic modelling techniques or risk-neutral measurement techniques.	٧٧ ب لا يشترط المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ أن تقوم المنشأة بتقسيم التدفقات النقدية التقديرية إلى تدفقات تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس وأخرى لا تتباين تبعاً لذلك. وإذا لم تقم المنشأة بتقسيم التدفقات النقدية التقديرية بتلك الطريقة، فيجب عليها أن تطبق معدلات الخصم الملائمة للتدفقات النقدية التقديرية ككل؛ ومثال ذلك استخدام أساليب النمذجة الاحتمالية أو أساليب القياس التي لا تتأثر بالمخاطر.
B78	(a) maximise the use of observable inputs (see paragraph B44) and reflect all reasonable and supportable information on non-market variables available without undue cost or effort, both external and internal (see paragraph B49). In particular, the discount rates used shall not contradict any available and relevant market data, and any non-market variables used shall not contradict observable market variables.	٧٨ ب يجب ألا تشمل معدلات الخصم سوى العوامل ذات الصلة، أي العوامل التي تنشأ عن القيمة الزمنية للنقود وخصائص التدفقات النقدية وخصائص سيولة عقود التأمين. وقد لا يكون من الممكن رصد عوامل الخصم تلك مباشرة في السوق. ولذلك، فعندما تكون معدلات السوق الممكن رصدها لأداة لها نفس الخصائص غير متاحة، أو عندما تكون معدلات السوق الممكن رصدها لأدوات مماثلة متاحة لكنها لا تحدد العوامل التي تميز الأداة عن عقود التأمين تحديداً منفصلاً، يجب على المنشأة تقدير المعدلات الملائمة. ولا يشترط المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ استخدام أسلوب تقدير معين لتحديد معدلات الخصم. وعند تطبيق أسلوب التقدير، يجب على المنشأة: (أ) أن تحقق أقصى استخدام ممكن للمدخلات الممكن رصدها (انظر الفقرة ب٤٤) وأن تُظهر أثر جميع المعلومات المعقولة والمؤيدة بشأن المتغيرات غير السوقية التي تكون متاحة دون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما، على المستويين الخارجي والداخلي (انظر الفقرة ب٤٩). وعلى وجه الخصوص، يجب ألا تتناقض معدلات الخصم المستخدمة مع أي بيانات سوقية متاحة وذات صلة، كما يجب ألا تتناقض أي متغيرات غير سوقية مستخدمة مع المتغيرات السوقية الممكن رصدها. (ب) أن تعكس ظروف السوق الحالية من منظور مشارك في السوق.

<p>(b) reflect current market conditions from the perspective of a market participant.</p> <p>(c) exercise judgement to assess the degree of similarity between the features of the insurance contracts being measured and the features of the instrument for which observable market prices are available and adjust those prices to reflect the differences between them.</p>	<p>(ج) أن تجتهد في تقويم درجة التماثل بين سمات عقود التأمين الجاري قياسها وسمات الأداة المتوفرة لها أسعار سوق ممكن رصدها وأن تعدل تلك الأسعار بحيث تعكس الفروق بينهما.</p>
<p>B79 For cash flows of insurance contracts that do not vary based on the returns on underlying items, the discount rate reflects the yield curve in the appropriate currency for instruments that expose the holder to no or negligible credit risk, adjusted to reflect the liquidity characteristics of the group of insurance contracts. That adjustment shall reflect the difference between the liquidity characteristics of the group of insurance contracts and the liquidity characteristics of the assets used to determine the yield curve. Yield curves reflect assets traded in active markets that the holder can typically sell readily at any time without incurring significant costs. In contrast, under some insurance contracts the entity cannot be forced to make payments earlier than the occurrence of insured events, or dates specified in the contracts.</p>	<p>ب٧٩ بالنسبة للتدفقات النقدية لعقود التأمين التي لا تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس، يُظهر معدل الخصم أثر منحى العائد بالعملة الملائمة للأدوات التي تُعرض الحامل لمخاطر ائتمانية منعدمة أو ضئيلة، بعد تعديلها بما يعكس خصائص سيولة مجموعة عقود التأمين. ويجب أن يعكس ذلك التعديل الفرق بين خصائص سيولة مجموعة عقود التأمين وخصائص سيولة الأصول المستخدمة في تحديد منحى العائد. وتعكس منحنيات العائد الأصول المتداولة في الأسواق النشطة التي عادةً ما يمكن للحامل بيعها بسرعة في أي وقت دون تحمل تكاليف كبيرة. وفي المقابل، لا يمكن إجبار المنشأة بموجب بعض عقود التأمين على أداء مدفوعات قبل وقوع الحوادث المؤمن عليها أو التواريخ المحددة في العقود.</p>
<p>B80 Hence, for cash flows of insurance contracts that do not vary based on the returns on underlying items, an entity may determine discount rates by adjusting a liquid risk-free yield curve to reflect the differences between the liquidity characteristics of the financial instruments that underlie the rates observed in the market and the liquidity characteristics of the insurance contracts (a bottom-up approach).</p>	<p>ب٨٠ وهكذا، فبالنسبة للتدفقات النقدية لعقود التأمين التي لا تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس، يجوز للمنشأة أن تحدد معدلات الخصم عن طريق تعديل منحى العوائد السائلة الخالي من مخاطر السيولة لإظهار أثر الفروق بين خصائص سيولة الأدوات المالية التي تشكل أساس المعدلات المرصودة في السوق وخصائص سيولة عقود التأمين (نهج تصاعدي).</p>
<p>B81 Alternatively, an entity may determine the appropriate discount rates for insurance contracts based on a yield curve that reflects the current market rates of return implicit in a fair value measurement of a reference portfolio of assets (a top-down approach). An entity shall adjust that yield curve to eliminate any factors that are not relevant to the insurance contracts, but is not required to adjust the yield curve for differences in liquidity characteristics of the insurance contracts and the reference portfolio.</p>	<p>ب٨١ وكخيار آخر، يجوز للمنشأة أن تحدد معدلات الخصم الملائمة لعقود التأمين بناءً على منحى عائد يُظهر أثر معدلات السوق الحالية للعائد الضمني في قياس القيمة العادلة لمحفظة أصول مرجعية (نهج تنازلي). ويجب على المنشأة أن تعدل منحى العائد ذلك لإزالة أي عوامل غير ذات صلة بعقود التأمين، غير أنها ليست مطالبة بتعديل منحى العائد تبعاً للفروق في خصائص السيولة الخاصة بعقود التأمين والمحفظة المرجعية.</p>
<p>B82 In estimating the yield curve described in paragraph B81:</p> <p>(a) if there are observable market prices in active markets for assets in the reference portfolio, an entity shall use those prices (consistent with paragraph 69 of IFRS 13).</p> <p>(b) if a market is not active, an entity shall adjust observable market prices for similar assets to make them comparable to market prices</p>	<p>ب٨٢ عند تقدير منحى العائد المبين في الفقرة ب٨١:</p> <p>(أ) إذا كانت هناك أسعار سوقية ممكن رصدها في الأسواق النشطة للأصول التي في المحفظة المرجعية، وجب على المنشأة استخدام تلك الأسعار (بما يتفق والفقرة ٦٩ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣).</p>

<p>for the assets being measured (consistent with paragraph 83 of IFRS 13).</p> <p>(c) if there is no market for assets in the reference portfolio, an entity shall apply an estimation technique. For such assets (consistent with paragraph 89 of IFRS 13) an entity shall:</p> <p>(i) develop unobservable inputs using the best information available in the circumstances. Such inputs might include the entity's own data and, in the context of IFRS 17, the entity might place more weight on long-term estimates than on short-term fluctuations; and</p> <p>(ii) adjust those data to reflect all information about market participant assumptions that is reasonably available.</p>	<p>(ب) إذا لم تكن السوق نشطة، وجب على المنشأة تعديل أسعار السوق الممكن رصدها للأصول المماثلة لجعلها قابلة للمقارنة بأسعار السوق للأصول الجاري قياسها (بما يتفق والفقرة ٨٣ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣).</p> <p>(ج) إذا لم تكن هناك سوق للأصول في المحفظة المرجعية، وجب على المنشأة تطبيق أسلوب تقدير. وبالنسبة لتلك الأصول (بما يتفق والفقرة ٨٩ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣) يجب على المنشأة:</p> <p>(١) وضع المدخلات غير الممكن رصدها باستخدام أفضل المعلومات المتاحة في تلك الظروف. وقد تشمل تلك المدخلات البيانات الخاصة بالمنشأة وقد تعول المنشأة، في سياق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، على التقديرات طويلة الأجل أكثر من التقلبات قصيرة الأجل؛</p> <p>(٢) تعديل تلك البيانات لإظهار أثر جميع المعلومات المتعلقة بافتراضات المشاركين في السوق التي تكون متاحة بشكل معقول.</p>
<p>B83 In adjusting the yield curve, an entity shall adjust market rates observed in recent transactions in instruments with similar characteristics for movements in market factors since the transaction date, and shall adjust observed market rates to reflect the degree of dissimilarity between the instrument being measured and the instrument for which transaction prices are observable. For cash flows of insurance contracts that do not vary based on the returns on the assets in the reference portfolio, such adjustments include:</p> <p>(a) adjusting for differences between the amount, timing and uncertainty of the cash flows of the assets in the portfolio and the amount, timing and uncertainty of the cash flows of the insurance contracts; and</p> <p>(b) excluding market risk premiums for credit risk, which are relevant only to the assets included in the reference portfolio.</p>	<p>ب٨٣ عند تعديل منحى العائد، يجب على المنشأة تعديل معدلات السوق المرصودة في المعاملات الحديثة المتعلقة بالأدوات التي لها خصائص مماثلة تبعاً للتحركات في عوامل السوق منذ تاريخ المعاملة، ويجب أن تعدل معدلات السوق المرصودة لإظهار أثر درجة عدم التماثل بين الأداة الجاري قياسها والأداة الممكن رصد أسعار المعاملات المتعلقة بها. وفيما يتعلق بالتدفقات النقدية لعقود التأمين التي لا تتباين تبعاً للعوائد على الأصول في المحفظة المرجعية، فإن تلك التعديلات تشمل:</p> <p>(أ) التعديل تبعاً للفروق بين مبلغ التدفقات النقدية للأصول في المحفظة وتوقيتها وعدم التأكد منها ومبلغ التدفقات النقدية لعقود التأمين وتوقيتها وعدم التأكد منها؛</p> <p>(ب) استثناء أقساط المخاطر السوقية للمخاطر الائتمانية، التي لا ترتبط إلا بالأصول المتضمنة في المحفظة المرجعية.</p>
<p>B84 In principle, for cash flows of insurance contracts that do not vary based on the returns of the assets in the reference portfolio, there should be a single illiquid risk-free yield curve that eliminates all uncertainty about the amount and timing of cash flows. However, in practice the top-down approach and the bottom-up approach may result in different yield curves, even in the same currency. This is because of the inherent limitations in estimating the adjustments made under each approach, and the possible lack of an adjustment for different liquidity characteristics in the top-down approach. An entity is not required to reconcile the discount rate determined under its</p>	<p>ب٨٤ من حيث المبدأ، وبالنسبة للتدفقات النقدية لعقود التأمين التي لا تتباين تبعاً لعوائد الأصول في المحفظة المرجعية، ينبغي أن يكون هناك منحى عوائد غير سائلة وحيد خالي من المخاطر يزيل كل حالات عدم التأكد بشأن مبلغ التدفقات النقدية وتوقيتها. ومع ذلك يمكن من الناحية العملية أن ينتج عن النهجين التنازلي والتصاعدي منحنيات عائد مختلفة، حتى وإن كانت بالعملة نفسها. ويرجع ذلك إلى القيود المتأصلة في تقدير التعديلات التي تم القيام بها بموجب كل نهج واحتمال انعدام القيام بتعديل تبعاً لخصائص السيولة المختلفة في النهج التنازلي. ولا يُشترط على المنشأة مطابقة معدل الخصم المحدد طبقاً لنهجها المختار بمعدل الخصم الذي كان سيتم تحديده طبقاً للنهج الآخر.</p>

	chosen approach with the discount rate that would have been determined under the other approach.	
B85	IFRS 17 does not specify restrictions on the reference portfolio of assets used in applying paragraph B81. However, fewer adjustments would be required to eliminate factors that are not relevant to the insurance contracts when the reference portfolio of assets has similar characteristics. For example, if the cash flows from the insurance contracts do not vary based on the returns on underlying items, fewer adjustments would be required if an entity used debt instruments as a starting point rather than equity instruments. For debt instruments, the objective would be to eliminate from the total bond yield the effect of credit risk and other factors that are not relevant to the insurance contracts. One way to estimate the effect of credit risk is to use the market price of a credit derivative as a reference point.	ب٨٥ لا يحدد المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ قيوداً على محفظة الأصول المرجعية المستخدمة في تطبيق الفقرة ب٨١. غير أن ثمة تعديلات قليلة ستكون مطلوبة لإزالة العوامل التي ليست مرتبطة بعقود التأمين عندما يكون لمحفظة الأصول المرجعية خصائص مماثلة. فعلى سبيل المثال، إذا لم تتباين التدفقات النقدية الناتجة من عقود التأمين تبعاً للعوائد على البنود الأساس، سيكون مطلوباً إجراء تعديلات أقل إذا استخدمت المنشأة أدوات الدين كنقطة بدء وليس كأدوات حقوق ملكية. وفيما يتعلق بأدوات الدين، سيكون الهدف هو إزالة أثر المخاطر الائتمانية وغيرها من العوامل غير ذات الصلة بعقود التأمين من العائد الكلي للسند. وتتمثل إحدى طرق تقدير أثر المخاطر الائتمانية في استخدام سعر السوق الخاص بمشتق ائتماني كنقطة مرجعية.
	Risk adjustment for non-financial risk (paragraph 37)	تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية (الفقرة ٣٧)
B86	The risk adjustment for non-financial risk relates to risk arising from insurance contracts other than financial risk. Financial risk is included in the estimates of the future cash flows or the discount rate used to adjust the cash flows. The risks covered by the risk adjustment for non-financial risk are insurance risk and other non-financial risks such as lapse risk and expense risk (see paragraph B14).	ب٨٦ يتعلق تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية بالمخاطر الناشئة عن عقود التأمين وليس المخاطر المالية. ويتم إدراج المخاطر المالية في تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية أو معدل الخصم المستخدم لتعديل التدفقات النقدية. وتتمثل المخاطر المغطاة بتعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية في مخاطر التأمين والمخاطر الأخرى غير المالية مثل مخاطر الانقضاء ومخاطر المصروفات (انظر الفقرة ب١٤).
B87	The risk adjustment for non-financial risk for insurance contracts measures the compensation that the entity would require to make the entity indifferent between: (a) fulfilling a liability that has a range of possible outcomes arising from non-financial risk; and (b) fulfilling a liability that will generate fixed cash flows with the same expected present value as the insurance contracts. For example, the risk adjustment for non-financial risk would measure the compensation the entity would require to make it indifferent between fulfilling a liability that—because of non-financial risk—has a 50 per cent probability of being CU90 and a 50 per cent probability of being CU110, and fulfilling a liability that is fixed at CU100. As a result, the risk adjustment for non-financial risk conveys information to users of financial statements about	ب٨٧ يقيس تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية في عقود التأمين التعويض الذي ستطلب المنشأة الحصول عليه كي تكون محايدة بين: (أ) الوفاء بالتزام له نطاق من النتائج المحتملة الناشئة عن المخاطر غير المالية؛ (ب) الوفاء بالتزام تنتج عنه تدفقات نقدية ثابتة بنفس القيمة الحالية المتوقعة لعقود التأمين. على سبيل المثال، يقيس بند تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية التعويض الذي ستطلب المنشأة الحصول عليه كي تكون محايدة بين الوفاء بالتزام من المحتمل بنسبة ٥٠ في المائة - بسبب المخاطر غير المالية - أن يكون ٩٠ وحدة عملة ومن المحتمل بنسبة ٥٠ بالمائة أن يكون ١١٠ وحدة عملة، والوفاء بالتزام ثابت بواقع ١٠٠ وحدة عملة. ونتيجة لذلك، ينقل تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية المعلومات إلى مستخدمي القوائم المالية حول المبلغ الذي تحتسبه المنشأة نظير عدم التأكد الناشئ عن المخاطر غير المالية والمحيط بمبلغ التدفقات النقدية وتوقيتها.

	the amount charged by the entity for the uncertainty arising from non-financial risk about the amount and timing of cash flows.	
B88	<p>Because the risk adjustment for non-financial risk reflects the compensation the entity would require for bearing the non-financial risk arising from the uncertain amount and timing of the cash flows, the risk adjustment for non-financial risk also reflects:</p> <p>(a) the degree of diversification benefit the entity includes when determining the compensation it requires for bearing that risk; and</p> <p>(b) both favourable and unfavourable outcomes, in a way that reflects the entity's degree of risk aversion.</p>	<p>ب٨٨ وحيث إن تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية يُمثل التعويض الذي ستطلب المنشأة الحصول عليه نظير تحمل المخاطر غير المالية الناشئة عن المبلغ والتوقيت غير المؤكدين للتدفقات النقدية، فإن تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية يعكس أيضاً:</p> <p>(أ) درجة منفعة التنوع التي تدرجها المنشأة عند تحديد التعويض الذي تطلب الحصول عليه نظير تحمل تلك المخاطرة؛</p> <p>(ب) كلاً من النتائج الإيجابية والسلبية بطريقة تعكس درجة نفور المنشأة من المخاطر.</p>
B89	The purpose of the risk adjustment for non-financial risk is to measure the effect of uncertainty in the cash flows that arise from insurance contracts, other than uncertainty arising from financial risk. Consequently, the risk adjustment for non-financial risk shall reflect all non-financial risks associated with the insurance contracts. It shall not reflect the risks that do not arise from the insurance contracts, such as general operational risk.	ب٨٩ يتمثل الغرض من تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية في قياس أثر عدم التأكد من التدفقات النقدية الناشئة عن عقود التأمين، وليس عدم التأكد الناشئ عن المخاطر المالية. وبناءً عليه، فإن تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية يجب أن يُظهر أثر جميع المخاطر غير المالية المرتبطة بعقود التأمين. ولا يجوز أن يُظهر أثر المخاطر التي لا تنشأ عن عقود التأمين، مثل المخاطر التشغيلية العامة.
B90	The risk adjustment for non-financial risk shall be included in the measurement in an explicit way. The risk adjustment for non-financial risk is conceptually separate from the estimates of future cash flows and the discount rates that adjust those cash flows. The entity shall not double-count the risk adjustment for non-financial risk by, for example, also including the risk adjustment for non-financial risk implicitly when determining the estimates of future cash flows or the discount rates. The discount rates that are disclosed to comply with paragraph 120 shall not include any implicit adjustments for non-financial risk.	ب٩٠ يجب إدراج تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية في القياس بطريقة صريحة. ومن الناحية النظرية، يكون تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية مستقلاً عن تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية ومعدلات الخصم التي تعدل تلك التدفقات النقدية. ويتعين على المنشأة ألا تُجري حساباً مزدوجاً لتعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية كأن تقوم أيضاً على سبيل المثال بتضمين تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية بشكل ضمني عند تحديد تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية أو معدلات الخصم. ويجب ألا تشمل معدلات الخصم المفصّل عنها التزاماً بالفقرة ١٢٠ أي تعديلات ضمنية بسبب المخاطر غير المالية.
B91	<p>IFRS 17 does not specify the estimation technique(s) used to determine the risk adjustment for non-financial risk. However, to reflect the compensation the entity would require for bearing the non-financial risk, the risk adjustment for non-financial risk shall have the following characteristics:</p> <p>(a) risks with low frequency and high severity will result in higher risk adjustments for non-financial risk than risks with high frequency and low severity;</p> <p>(b) for similar risks, contracts with a longer duration will result in higher risk adjustments for non-financial risk than contracts with a shorter duration;</p>	<p>ب٩١ لا يحدد المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ أسلوب (أساليب) التقدير المستخدم لتحديد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية. ومع ذلك، ولإظهار التعويض الذي ستطلب المنشأة الحصول عليه نظير تحمل المخاطر غير المالية، يجب أن يحتوي تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية على الخصائص التالية:</p> <p>(أ) المخاطر قليلة التكرار وعالية الخطورة ستؤدي إلى تعديلات في المخاطر تبعاً للمخاطر غير المالية أعلى من المخاطر كثيرة التكرار ومنخفضة الخطورة؛</p> <p>(ب) بالنسبة للمخاطر المتشابهة، ستؤدي العقود ذات المدة الأطول إلى تعديلات في المخاطر تبعاً للمخاطر غير المالية أعلى من العقود ذات المدة الأقصر؛</p>

<p>(c) risks with a wider probability distribution will result in higher risk adjustments for non-financial risk than risks with a narrower distribution;</p> <p>(d) the less that is known about the current estimate and its trend, the higher will be the risk adjustment for non-financial risk; and</p> <p>(e) to the extent that emerging experience reduces uncertainty about the amount and timing of cash flows, risk adjustments for non-financial risk will decrease and vice versa.</p>	<p>(ج) المخاطر ذات التوزيع المحتمل الأوسع نطاقاً ستؤدي إلى تعديلات في المخاطر تبعاً للمخاطر غير المالية أعلى من المخاطر ذات التوزيع الأضيق نطاقاً؛</p> <p>(د) كلما قل ما هو معروف عن التقدير الحالي واتجاهه، زاد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية؛</p> <p>(هـ) بقدر قيام الخبرة الناشئة بتخفيض درجة عدم التأكد من مبلغ التدفقات النقدية وتوقيها، تقل تعديلات المخاطر تبعاً للمخاطر غير المالية والعكس بالعكس.</p>
<p>B92 An entity shall apply judgement when determining an appropriate estimation technique for the risk adjustment for non-financial risk. When applying that judgement, an entity shall also consider whether the technique provides concise and informative disclosure so that users of financial statements can benchmark the entity's performance against the performance of other entities. Paragraph 119 requires an entity that uses a technique other than the confidence level technique for determining the risk adjustment for non-financial risk to disclose the technique used and the confidence level corresponding to the results of that technique.</p>	<p>ب٩٢ يجب على المنشأة استخدام الاجتهاد عند تحديد أسلوب تقدير ملائم لتعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية. وعند تطبيق ذلك الاجتهاد، يجب على المنشأة أيضاً مراعاة ما إذا كان الأسلوب يوفر إفصاحاً موجزاً وغنياً بالمعلومات حتى يتسنى لمستخدمي القوائم المالية قياس أداء المنشأة مقارنة بأداء المنشآت الأخرى. وتشترط الفقرة ١١٩ على المنشأة التي تستخدم أسلوباً غير أسلوب مستوى الثقة لتحديد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية أن تُفصح عن الأسلوب المستخدم ومستوى الثقة المتعلق بنتائج ذلك الأسلوب.</p>
<p>Initial recognition of transfers of insurance contracts and business combinations (paragraph 39)</p>	<p>الإثبات الأولي لتحويلات عقود التأمين وتجميع الأعمال (الفقرة ٣٩)</p>
<p>B93 When an entity acquires insurance contracts issued or reinsurance contracts held in a transfer of insurance contracts that do not form a business or in a business combination, the entity shall apply paragraphs 14–24 to identify the groups of contracts acquired, as if it had entered into the contracts on the date of the transaction.</p>	<p>ب٩٣ عندما تستحوذ منشأة على عقود تأمين مصدرة أو عقود إعادة تأمين محتفظ بها في عملية تحويل لعقود التأمين التي لا تشكل عملاً أو في تجميع أعمال، فعندئذٍ يجب على المنشأة أن تطبق الفقرات ١٤ - ٢٤ لتحديد مجموعات العقود المستحوذ عليها، كما لو كانت قد أبرمت العقود في تاريخ المعاملة.</p>
<p>B94 An entity shall use the consideration received or paid for the contracts as a proxy for the premiums received. The consideration received or paid for the contracts excludes the consideration received or paid for any other assets and liabilities acquired in the same transaction. In a business combination, the consideration received or paid is the fair value of the contracts at that date. In determining that fair value, an entity shall not apply paragraph 47 of IFRS 13 (relating to demand features).</p>	<p>ب٩٤ يجب على المنشأة أن تستخدم العوض المقبوض أو المدفوع نظير العقود كبديل للأقساط المقبوضة. ويستثنى العوض المقبوض أو المدفوع نظير العقود العوض المقبوض أو المدفوع نظير أي أصول والتزامات أخرى مستحوذ عليها في نفس المعاملة. ويمثل العوض المقبوض أو المدفوع في أي تجميع أعمال القيمة العادلة للعقود في ذلك التاريخ. وعند تحديد القيمة العادلة، لا يجوز للمنشأة تطبيق الفقرة ٤٧ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣ (فيما يتعلق بسمات الطلبات).</p>
<p>B95 Unless the premium allocation approach for the liability for remaining coverage in paragraphs 55–59 applies, on initial recognition the contractual</p>	<p>ب٩٥ ما لم ينطبق منهج تخصيص أقساط التأمين لتحديد الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية الوارد في الفقرات ٥٥ - ٥٩، فعند الإثبات الأولي يتم حساب هامش الخدمة التعاقدية عملاً بالفقرة ٣٨ لعقود التأمين</p>

<p>service margin is calculated applying paragraph 38 for acquired insurance contracts issued and paragraph 65 for acquired reinsurance contracts held using the consideration received or paid for the contracts as a proxy for the premiums received or paid at the date of initial recognition. If acquired insurance contracts issued are onerous, applying paragraph 47, the entity shall recognise the excess of the fulfilment cash flows over the consideration paid or received as part of goodwill or gain on a bargain purchase for contracts acquired in a business combination or as a loss in profit or loss for contracts acquired in a transfer. The entity shall establish a loss component of the liability for remaining coverage for that excess, and apply paragraphs 49–52 to allocate subsequent changes in fulfilment cash flows to that loss component.</p>	<p>المستحوز عليها المصدرة وعملاً بالفقرة ٦٥ لعقود إعادة التأمين المستحوز عليها المحتفظ بها باستخدام العوض المقبوض أو المدفوع نظير العقود كبديل لأقساط التأمين المقبوضة أو المدفوعة في تاريخ الإثبات الأولي. وإذا كانت عقود التأمين المستحوز عليها المصدرة من المتوقع خسارتها، بتطبيق الفقرة ٤٧، وجب على المنشأة إثبات الزيادة في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود عن العوض المدفوع أو المقبوض كجزء من الشهرة أو مكسب الشراء بسعر مجزٍ للعقود المستحوز عليها في جميع أعمال أو كفوات للربح أو خسارة للعقود المستحوز عليها في تحويل. ويجب على المنشأة إنشاء مكون خسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية لتلك الزيادة، وتطبيق الفقرات ٤٩ - ٥٢ لتخصيص التغيرات اللاحقة في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود لمكون الخسارة ذلك.</p>
<p>Changes in the carrying amount of the contractual service margin for insurance contracts without direct participation features (paragraph 44)</p>	<p>التغيرات في المبلغ الدفترى لهامش الخدمة التعاقدية لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة (الفقرة ٤٤)</p>
<p>B96 For insurance contracts without direct participation features, paragraph 44(c) requires an adjustment to the contractual service margin of a group of insurance contracts for changes in fulfilment cash flows that relate to future service. These changes comprise:</p> <p>(a) experience adjustments arising from premiums received in the period that relate to future service, and related cash flows such as insurance acquisition cash flows and premium-based taxes, measured at the discount rates specified in paragraph B72(c);</p> <p>(b) changes in estimates of the present value of the future cash flows in the liability for remaining coverage, except those described in paragraph B97(a), measured at the discount rates specified in paragraph B72(c);</p> <p>(c) differences between any investment component expected to become payable in the period and the actual investment component that becomes payable in the period, measured at the discount rates specified in paragraph B72(c); and</p> <p>(d) changes in the risk adjustment for non-financial risk that relate to future service.</p>	<p>ب٩٦ بالنسبة لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، تشترط الفقرة ٤٤(ج) تعديل هامش الخدمة التعاقدية لمجموعة عقود التأمين تبعاً للتغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المتعلقة بالخدمة المستقبلية. وتضم هذه التغيرات:</p> <p>(أ) التعديلات القائمة على الخبرة والناشئة عن أقساط التأمين المقبوضة في الفترة المتعلقة بالخدمة المستقبلية، والتدفقات النقدية ذات الصلة مثل التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين والضرائب القائمة على الأقساط، مقاسة بمعدلات الخصم المحددة في الفقرة ب٧٢(ج)؛</p> <p>(ب) التغيرات في تقديرات القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية، باستثناء تلك المبينة في الفقرة ب٩٧(أ)، مقاسة بمعدلات الخصم المحددة في الفقرة ب٧٢(ج)؛</p> <p>(ج) الفروق بين أي مكون استثمار يتوقع أن يصبح مستحق الدفع في الفترة ومكون الاستثمار الفعلي الذي يصبح مستحق الدفع في الفترة، مقاسة بمعدلات الخصم المحددة في الفقرة ب٧٢(ج)؛</p> <p>(د) التغيرات في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية فيما يتعلق بالخدمة المستقبلية.</p>

B97	<p>An entity shall not adjust the contractual service margin for a group of insurance contracts without direct participation features for the following changes in fulfilment cash flows because they do not relate to future service:</p> <p>(a) the effect of the time value of money and changes in the time value of money and the effect of financial risk and changes in financial risk (being the effect, if any, on estimated future cash flows and the effect of a change in discount rate);</p> <p>(b) changes in estimates of fulfilment cash flows in the liability for incurred claims; and</p> <p>(c) experience adjustments, except those described in paragraph B96(a).</p>	<p>ب٩٧ لا يجوز للمنشأة تعديل هامش الخدمة التعاقدية لمجموعة عقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة تبعاً للتغيرات التالية في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود لأنها لا تتعلق بالخدمة المستقبلية:</p> <p>(أ) أثر القيمة الزمنية للنقود والتغيرات في القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية والتغيرات في المخاطر المالية (لأنها تمثل الأثر، إن وجد، على التدفقات النقدية المستقبلية التقديرية وأثر التغير في معدل الخصم)؛</p> <p>(ب) التغيرات في تقديرات التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في الالتزام المتعلق بالمطالبات المتكيدة؛</p> <p>(ج) التعديلات القائمة على الخبرة، باستثناء تلك المبينة في الفقرة ب٩٦(أ).</p>
B98	<p>The terms of some insurance contracts without direct participation features give an entity discretion over the cash flows to be paid to policyholders. A change in the discretionary cash flows is regarded as relating to future service, and accordingly adjusts the contractual service margin. To determine how to identify a change in discretionary cash flows, an entity shall specify at inception of the contract the basis on which it expects to determine its commitment under the contract; for example, based on a fixed interest rate, or on returns that vary based on specified asset returns.</p>	<p>ب٩٨ تمنح الأحكام في بعض عقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة المنشأة سلطة تقديرية على التدفقات النقدية المقرر دفعها لحاملي الوثائق. ويعتبر التغير في التدفقات النقدية الخاضعة للسلطة التقديرية مرتبطاً بالخدمة المستقبلية، وبالتالي فإنه يعدل هامش الخدمة التعاقدية. وللوقوف على طريقة تحديد التغير في التدفقات النقدية الخاضعة للسلطة التقديرية، يجب على المنشأة أن تحدد عند نشأة العقد الأساس الذي تتوقع بناءً عليه تحديد التزامها بموجب العقد: كأن يكون مثلاً على أساس معدل فائدة ثابت أو على أساس عوائد تتباين تبعاً لعوائد أصول محددة.</p>
B99	<p>An entity shall use that specification to distinguish between the effect of changes in assumptions that relate to financial risk on that commitment (which do not adjust the contractual service margin) and the effect of discretionary changes to that commitment (which adjust the contractual service margin).</p>	<p>ب٩٩ يجب على المنشأة أن تستخدم ذلك التحديد للتمييز بين أثر التغيرات في الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية على ذلك الالتزام (التي لا تُعدل هامش الخدمة التعاقدية) وأثر التغيرات الخاضعة للسلطة التقديرية الطارئة على ذلك الالتزام (التي تعدل هامش الخدمة التعاقدية).</p>
B100	<p>If an entity cannot specify at inception of the contract what it regards as its commitment under the contract and what it regards as discretionary, it shall regard its commitment to be the return implicit in the estimate of the fulfilment cash flows at inception of the contract, updated to reflect current assumptions that relate to financial risk.</p>	<p>ب١٠٠ إذا لم تستطع المنشأة أن تحدد عند نشأة العقد ما تعتبره التزاماً بموجب العقد وما تعتبره سلطة تقديرية، فإنها يجب أن تعتبر التزامها هو العائد الضمني في تقدير التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود عند نشأة العقد، والذي يتم تحديثه لإظهار أثر الافتراضات الحالية المتعلقة بالمخاطر المالية.</p>

Changes in the carrying amount of the contractual service margin for insurance contracts with direct participation features (paragraph 45)	التغيرات في المبلغ الدفترى لهامش الخدمة التعاقدية في عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة (الفقرة ٤٥)
<p>B101 Insurance contracts with direct participation features are insurance contracts that are substantially investment-related service contracts under which an entity promises an investment return based on underlying items. Hence, they are defined as insurance contracts for which:</p> <p>(a) the contractual terms specify that the policyholder participates in a share of a clearly identified pool of underlying items (see paragraphs B105–B106);</p> <p>(b) the entity expects to pay to the policyholder an amount equal to a substantial share of the fair value returns on the underlying items (see paragraph B107); and</p> <p>(c) the entity expects a substantial proportion of any change in the amounts to be paid to the policyholder to vary with the change in fair value of the underlying items (see paragraph B107).</p>	<p>ب ١٠١ عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة هي عقود تأمين تُعتبر عقود خدمة متعلقة بالاستثمار بشكل كبير وتتعدد المنشأة بموجبها بتحقيق عائد استثمار قائم على بنود أساس. وبالتالي، فإنها تُعرّف بأنها عقود تأمين:</p> <p>(أ) تحدد الأحكام التعاقدية فيها أن حامل الوثيقة يشارك في نصيب من مجموعة محددة بوضوح من البنود الأساس (انظر الفقرتين ب ١٠٥ - ب ١٠٦):</p> <p>(ب) تتوقع المنشأة فيها أن تدفع لحامل الوثيقة مبلغاً مساوياً لنصيب كبير من عوائد القيمة العادلة على البنود الأساس (انظر الفقرة ب ١٠٧):</p> <p>(ج) تتوقع المنشأة فيها أن يتباين جزء كبير من أي تغير في المبالغ المقرر دفعها لحامل الوثيقة تبعاً للتغير في القيمة العادلة للبنود الأساس (انظر الفقرة ب ١٠٧).</p>
<p>B102 An entity shall assess whether the conditions in paragraph B101 are met using its expectations at inception of the contract and shall not reassess the conditions afterwards, unless the contract is modified, applying paragraph 72.</p>	<p>ب ١٠٢ يجب على المنشأة أن تقوم ما إذا كان قد تم استيفاء الشروط الواردة في الفقرة ب ١٠١ باستخدام توقعاتها عند نشأة العقد ولا يجوز لها أن تعيد تقويم الشروط بعد ذلك، ما لم يتم تعديل العقد، وذلك عملاً بالفقرة ٧٢.</p>
<p>B103 To the extent that insurance contracts in a group affect the cash flows to policyholders of contracts in other groups (see paragraphs B67–B71), an entity shall assess whether the conditions in paragraph B101 are met by considering the cash flows that the entity expects to pay the policyholders determined applying paragraphs B68–B70.</p>	<p>ب ١٠٣ في حالة تأثير عقود التأمين في مجموعة ما على التدفقات النقدية لحاملي وثائق العقود في المجموعات الأخرى (انظر الفقرات ب ٦٧ - ب ٧١)، يجب على المنشأة تقويم ما إذا كانت الشروط الواردة في الفقرة ب ١٠١ قد تم استيفائها عن طريق مراعاة التدفقات النقدية التي تتوقع المنشأة دفعها لحاملي الوثائق المحددين عملاً بالفقرات ب ٦٨ - ب ٧٠.</p>
<p>B104 The conditions in paragraph B101 ensure that insurance contracts with direct participation features are contracts under which the entity's obligation to the policyholder is the net of:</p> <p>(a) the obligation to pay the policyholder an amount equal to the fair value of the underlying items; and</p>	<p>ب ١٠٤ تضمن الشروط الواردة في الفقرة ب ١٠١ أن عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة هي عقود يكون فيها التزام المنشأة تجاه حامل الوثيقة عبارة عن صافي:</p> <p>(أ) الالتزام بدفع مبلغ يعادل القيمة العادلة للبنود الأساس لحامل الوثيقة؛</p> <p>(ب) ورسم متغير (انظر الفقرات ب ١١٠ - ب ١١٨) تخصمه المنشأة من (أ) في مقابل الخدمة المستقبلية التي يقدمها عقد التأمين، ويتألف هذا الرسم من:</p>

<p>(b) a variable fee (see paragraphs B110–B118) that the entity will deduct from (a) in exchange for the future service provided by the insurance contract, comprising:</p> <p>(i) the entity's share of the fair value of the underlying items; less</p> <p>(ii) fulfilment cash flows that do not vary based on the returns on underlying items.</p>	<p>(١) نصيب المنشأة في القيمة العادلة للبنود الأساس؛ مطروحاً منه</p> <p>(٢) التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود التي لا تتباين تبعاً للعوائد على البنود الأساس.</p>
<p>B105 A share referred to in paragraph B101(a) does not preclude the existence of the entity's discretion to vary the amounts paid to the policyholder. However, the link to the underlying items must be enforceable (see paragraph 2).</p>	<p>ب١٠٥ إن النصيب المشار إليه في الفقرة ب١٠١ (أ) لا يحول دون وجود السلطة التقديرية للمنشأة في أن تغير المبالغ المدفوعة لحامل الوثيقة. ومع ذلك، يجب إنفاذ الربط بالبنود الأساس (انظر الفقرة ٢).</p>
<p>B106 The pool of underlying items referred to in paragraph B101(a) can comprise any items, for example a reference portfolio of assets, the net assets of the entity, or a specified subset of the net assets of the entity, as long as they are clearly identified by the contract. An entity need not hold the identified pool of underlying items. However, a clearly identified pool of underlying items does not exist when:</p> <p>(a) an entity can change the underlying items that determine the amount of the entity's obligation with retrospective effect; or</p> <p>(b) there are no underlying items identified, even if the policyholder could be provided with a return that generally reflects the entity's overall performance and expectations, or the performance and expectations of a subset of assets the entity holds. An example of such a return is a crediting rate or dividend payment set at the end of the period to which it relates. In this case, the obligation to the policyholder reflects the crediting rate or dividend amounts the entity has set, and does not reflect identified underlying items.</p>	<p>ب١٠٦ يمكن لمجموعة البنود الأساس المشار إليها في الفقرة ب١٠١ (أ) أن تضم أي بنود، مثل محفظة أصول مرجعية أو صافي أصول المنشأة أو مجموعة فرعية محددة من صافي أصول المنشأة، طالما أنها محددة في العقد بوضوح. ولا يلزم على المنشأة أن تحتفظ بمجموعة البنود الأساس المحددة. ومع ذلك، يغيب وجود أية مجموعة محددة بوضوح من البنود الأساس عندما:</p> <p>(أ) يكون بمقدور المنشأة أن تغير البنود الأساس التي تحدد مبلغ التزام المنشأة بأثر رجعي؛ أو</p> <p>(ب) لا توجد أي بنود أساس محددة، حتى وإن أمكن تزويد حامل الوثيقة بعائد يُظهر بوجه عام أثر الأداء الكلي للمنشأة وتوقعاتها، أو أداء وتوقعات مجموعة أصول فرعية تحتفظ بها المنشأة. ومن أمثلة ذلك العائد معدل الفائدة المعروضة أو دفعة توزيعات الأرباح التي تُحدد في نهاية الفترة التي تتعلق بها. ففي هذه الحالة، يعكس الالتزام تجاه حامل الوثيقة مبالغ معدل الفائدة المعروضة أو توزيعات الأرباح التي حددتها المنشأة، ولا يعكس البنود الأساس المحددة.</p>
<p>B107 Paragraph B101(b) requires that the entity expects a substantial share of the fair value returns on the underlying items will be paid to the policyholder and paragraph B101(c) requires that the entity expects a substantial proportion of any change in the amounts to be paid to the policyholder to vary with the change in fair value of the underlying items. An entity shall:</p> <p>(a) interpret the term 'substantial' in both paragraphs in the context of the objective of insurance contracts with direct participation features being contracts under which the entity provides investment-related services and is compensated for the services by a fee that is determined by reference to the underlying items; and</p>	<p>ب١٠٧ تشترط الفقرة ب١٠١ (ب) أن تتوقع المنشأة دفع نصيب كبير من عوائد القيمة العادلة على البنود الأساس إلى حامل الوثيقة وتشترط الفقرة ب١٠١ (ج) أن تتوقع المنشأة تباين جزء كبير من أي تغير في المبالغ المقرر دفعها لحامل الوثيقة تبعاً للتغير في القيمة العادلة للبنود الأساس. ويجب على المنشأة:</p> <p>(أ) أن تفسر لفظ "كبير" في كلتا الفقرتين في سياق الغرض من عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة كونها عقوداً تقدم المنشأة بموجها خدمات متعلقة بالاستثمار ويتم تعويضها عن الخدمات من خلال رسم يتم تحديده بالرجوع إلى البنود الأساس؛</p> <p>(ب) أن تقوم بالتقلب في المبالغ الواردة في الفقرتين ب١٠١ (ب) و ب١٠١ (ج):</p>

<p>(b) assess the variability in the amounts in paragraphs B101(b) and B101(c):</p> <p>(i) over the duration of the group of insurance contracts; and</p> <p>(ii) on a present value probability-weighted average basis, not a best or worst outcome basis (see paragraphs B37–B38).</p>	<p>(١) طوال مدة مجموعة عقود التأمين؛</p> <p>(٢) على أساس متوسط مرجح الاحتمال للقيمة الحالية، وليس على أساس أفضل أو أسوأ نتيجة (انظر الفقرتين ب٣٧ - ب٣٨).</p>
<p>B108 For example, if the entity expects to pay a substantial share of the fair value returns on underlying items, subject to a guarantee of a minimum return, there will be scenarios in which:</p> <p>(a) the cash flows that the entity expects to pay to the policyholder vary with the changes in the fair value of the underlying items because the guaranteed return and other cash flows that do not vary based on the returns on underlying items do not exceed the fair value return on the underlying items; and</p> <p>(b) the cash flows that the entity expects to pay to the policyholder do not vary with the changes in the fair value of the underlying items because the guaranteed return and other cash flows that do not vary based on the returns on underlying items exceed the fair value return on the underlying items.</p> <p>The entity's assessment of the variability in paragraph B101(c) for this example will reflect a present value probability-weighted average of all these scenarios.</p>	<p>ب١٠٨ على سبيل المثال، إذا كانت المنشأة تتوقع أن تدفع نصيباً كبيراً من عوائد القيمة العادلة على البنود الأساس، تبعاً لضمان حد أدنى من العائد، فسيكون هناك تصورات تكون فيها:</p> <p>(أ) التدفقات النقدية التي تتوقع المنشأة أن تدفعها لحامل الوثيقة تتباين تبعاً للتغيرات في القيمة العادلة للبنود الأساس لأن العائد المضمون والتدفقات النقدية الأخرى التي لا تتباين على أساس العوائد على البنود الأساس لا يتجاوزان عائد القيمة العادلة على البنود الأساس؛</p> <p>(ب) التدفقات النقدية التي تتوقع المنشأة أن تدفعها لحامل الوثيقة لا تتباين تبعاً للتغيرات في القيمة العادلة للبنود الأساس لأن العائد المضمون والتدفقات النقدية الأخرى التي لا تتباين على أساس العوائد على البنود الأساس يتجاوزان عائد القيمة العادلة على البنود الأساس.</p> <p>وسوف يُظهر تقويم المنشأة للتقلب الوارد في الفقرة ب١٠٨ (ج) لهذا المثال متوسطاً مرجح الاحتمال للقيمة الحالية لكل هذه التصورات.</p>
<p>B109 Reinsurance contracts issued and reinsurance contracts held cannot be insurance contracts with direct participation features for the purposes of IFRS 17.</p>	<p>ب١٠٩ لا يمكن لعقود إعادة التأمين المصدرة وعقود إعادة التأمين المحتفظ بها أن تكون عقود تأمين ذات ميزات مشاركة مباشرة لأغراض المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧.</p>
<p>B110 For insurance contracts with direct participation features, the contractual service margin is adjusted to reflect the variable nature of the fee. Hence, changes in the amounts set out in paragraph B104 are treated as set out in paragraphs B111–B114.</p>	<p>ب١١٠ بالنسبة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة، يتم تعديل هامش الخدمة التعاقدي لإظهار أثر الطبيعة المتقلبة للرسم. وبالتالي، فإن التغيرات في المبالغ الموضحة في الفقرة ب١٠٤ تُعالج على النحو الموضح في الفقرات ب١١١ - ب١١٤.</p>
<p>B111 Changes in the obligation to pay the policyholder an amount equal to the fair value of the underlying items (paragraph B104(a)) do not relate to future service and do not adjust the contractual service margin.</p>	<p>ب١١١ إن التغيرات في الالتزام بدفع مبلغ يعادل القيمة العادلة للبنود الأساس (الفقرة ب١٠٤ (أ)) لحامل الوثيقة لا ترتبط بالخدمة المستقبلية ولا تعدل هامش الخدمة التعاقدي.</p>

B112	Changes in the entity's share of the fair value of the underlying items (paragraph B104(b)(i)) relate to future service and adjust the contractual service margin, applying paragraph 45(b).	ب ١١٢ إن التغيرات في نصيب المنشأة من القيمة العادلة للبنود الأساس (الفقرة ب ١٠٤ (ب)) ترتبط بالخدمة المستقبلية وتعديل هامش الخدمة التعاقدية، عملاً بالفقرة ٤٥ (ب).
B113	Changes in the fulfilment cash flows that do not vary based on the returns on underlying items (paragraph B104(b)(ii)) comprise: (a) changes in estimates of the fulfilment cash flows other than those specified in (b). An entity shall apply paragraphs B96–B97, consistent with insurance contracts without direct participation features, to determine to what extent they relate to future service and, applying paragraph 45(c), adjust the contractual service margin. All the adjustments are measured using current discount rates. (b) the change in the effect of the time value of money and financial risks not arising from the underlying items; for example, the effect of financial guarantees. These relate to future service and, applying paragraph 45(c), adjust the contractual service margin, except to the extent that paragraph B115 applies.	ب ١١٣ إن التغيرات في التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود التي لا تتباين على أساس العوائد على البنود الأساس (الفقرة ب ١٠٤ (ب)) تشمل: (أ) التغيرات في تقديرات التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود بخلاف تلك المحددة في (ب). ويجب على المنشأة تطبيق الفقرتين ب ٩٦ و ب ٩٧، المتسقتين مع عقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، لتحديد مدى ارتباط هذه التغيرات بالخدمة المستقبلية وأيضاً تعديل هامش الخدمة التعاقدية عملاً بالفقرة ٤٥ (ج). ويتم قياس جميع التعديلات باستخدام معدلات الخصم الحالية. (ب) التغير في أثر القيمة الزمنية للنقود والمخاطر المالية غير الناشئة عن البنود الأساس؛ مثل أثر الضمانات المالية. وترتبط هذه التغيرات بالخدمة المستقبلية كما تعديل هامش الخدمة التعاقدية، بتطبيق الفقرة ٤٥ (ج)، إلا بقدر انطباق الفقرة ١١٥.
B114	An entity is not required to identify the adjustments to the contractual service margin required by paragraphs B112 and B113 separately. Instead, a combined amount may be determined for some or all of the adjustments.	ب ١١٤ لا تكون المنشأة مطالبة بتحديد تعديلات هامش الخدمة التعاقدية المطلوبة بموجب الفقرتين ب ١١٢ و ب ١١٣ بشكل منفصل. وإنما يمكن تحديد مبلغ مجمع لبعض التعديلات أو جميعها.
Risk mitigation		تقليص المخاطر
B115	To the extent that an entity meets the conditions in paragraph B116, it may choose not to recognise a change in the contractual service margin to reflect some or all of the changes in the effect of financial risk on the entity's share of the underlying items (see paragraph B112) or the fulfilment cash flows set out in paragraph B113(b).	ب ١١٥ يجوز للمنشأة، في حالة استيفاء الشروط الواردة في الفقرة ب ١١٦، أن تختار عدم إثبات تغير يطرأ على هامش الخدمة التعاقدية لتظهر بعض أو كل التغيرات في أثر المخاطر المالية على نصيب المنشأة من البنود الأساس (انظر الفقرة ب ١١٢) أو التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود الموضحة في الفقرة ب ١١٣ (ب).
B116	To apply paragraph B115, an entity must have a previously documented risk-management objective and strategy for using derivatives to mitigate financial risk arising from the insurance contracts and, in applying that objective and strategy: (a) the entity uses a derivative to mitigate the financial risk arising from the insurance contracts. (b) an economic offset exists between the insurance contracts and the derivative, ie the values of the insurance contracts and the	ب ١١٦ تطبيقاً للفقرة ب ١١٥، يجب على المنشأة أن يكون لديها هدف موثق سلفاً من إدارة المخاطر واستراتيجية لاستخدام المشتقات لتقليص المخاطر المالية الناشئة عن عقود التأمين، وأثناء تطبيق ذلك الهدف وتلك الاستراتيجية: (أ) تستخدم المنشأة إحدى المشتقات لتقليص المخاطر المالية الناشئة عن عقود التأمين. (ب) تحدث مقاصة اقتصادية بين عقود التأمين والمشتقة، أي أن قيم عقود التأمين والمشتقة عادةً ما تتحرك في اتجاهين متقابلين لأهمهما يستجيبان بطريقة ماثلة للتغيرات في المخاطر

	<p>derivative generally move in opposite directions because they respond in a similar way to the changes in the risk being mitigated. An entity shall not consider accounting measurement differences in assessing the economic offset.</p> <p>(c) credit risk does not dominate the economic offset.</p>	<p>الجاري تقليصها. ولا يجوز للمنشأة أن تأخذ في الحسبان فروق القياس المحاسبية عند تقويم المقاصة الاقتصادية.</p> <p>(ج) لا تهمين المخاطر الائتمانية على المقاصة الاقتصادية.</p>
B117	The entity shall determine the fulfilment cash flows in a group to which paragraph B115 applies in a consistent manner in each reporting period.	<p>ب١١٧ يجب على المنشأة أن تحدد التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في المجموعة التي تنطبق عليها الفقرة ب١١٥ بطريقة متسقة في كل فترة تقرير.</p>
B118	<p>If any of the conditions in paragraph B116 ceases to be met, an entity shall:</p> <p>(a) cease to apply paragraph B115 from that date; and</p> <p>(b) not make any adjustment for changes previously recognised in profit or loss.</p>	<p>ب١١٨ إذا انتفى الوفاء بأي من الشروط الواردة في الفقرة ب١١٦، فعندئذٍ يجب على المنشأة:</p> <p>(أ) التوقف عن تطبيق الفقرة ب١١٥ اعتباراً من ذلك التاريخ؛</p> <p>(ب) عدم إجراء أي تعديل للتغيرات التي جرى إثباتها سلفاً في الربح أو الخسارة.</p>
<p>Recognition of the contractual service margin in profit or loss</p>		<p>إثبات هامش الخدمة التعااقدي في الربح أو الخسارة</p>
B119	<p>An amount of the contractual service margin for a group of insurance contracts is recognised in profit or loss in each period to reflect the services provided under the group of insurance contracts in that period (see paragraphs 44(e), 45(e) and 66(e)). The amount is determined by:</p> <p>(a) identifying the coverage units in the group. The number of coverage units in a group is the quantity of coverage provided by the contracts in the group, determined by considering for each contract the quantity of the benefits provided under a contract and its expected coverage duration.</p> <p>(b) allocating the contractual service margin at the end of the period (before recognising any amounts in profit or loss to reflect the services provided in the period) equally to each coverage unit provided in the current period and expected to be provided in the future.</p> <p>(c) recognising in profit or loss the amount allocated to coverage units provided in the period.</p>	<p>ب١١٩ يتم إثبات مبلغ هامش الخدمة التعااقدي لمجموعة من عقود التأمين في الربح أو الخسارة في كل فترة لإظهار أثر الخدمات المقدمة بموجب مجموعة عقود التأمين في تلك الفترة (انظر الفقرات ٤٤(هـ) و ٤٥(هـ) و ٦٦(هـ)). ويتم تحديد المبلغ عن طريق:</p> <p>(أ) تحديد وحدات التغطية في المجموعة. يمثل عدد وحدات التغطية في المجموعة كمية التغطية المقدمة بموجب العقود في المجموعة، والتي يتم تحديدها عن طريق الأخذ في الاعتبار، بالنسبة لكل عقد، كمية المنافع المقدمة بموجب العقد ومدة تغطيته المتوقعة.</p> <p>(ب) تخصيص هامش الخدمة التعااقدي في نهاية الفترة (قبل إثبات أي مبالغ في الربح أو الخسارة لتعكس الخدمات المقدمة في الفترة) بالتساوي لكل وحدة تغطية مقدمة في الفترة الحالية ومنتوقعة تقديمها في المستقبل.</p> <p>(ج) إثبات المبلغ المخصص لوحدات التغطية المقدمة في الفترة، في الربح أو الخسارة.</p>

Insurance revenue (paragraphs 83 and 85)	إيراد التأمين (الفقرتان ٨٣ و ٨٥)
<p>B120 The total insurance revenue for a group of insurance contracts is the consideration for the contracts, ie the amount of premiums paid to the entity:</p> <p>(a) adjusted for a financing effect; and</p> <p>(b) excluding any investment components.</p>	<p>ب١٢٠ يمثل إيراد التأمين الإجمالي لمجموعة عقود التأمين العوض مقابل العقود، أي مبلغ أقساط التأمين المدفوع للمنشأة:</p> <p>(أ) معدلًا تبعاً لأي أثر تمويلي؛</p> <p>(ب) ومستثنى منه أي مكونات استثمار.</p>
<p>B121 Paragraph 83 requires the amount of insurance revenue recognised in a period to depict the transfer of promised services at an amount that reflects the consideration to which the entity expects to be entitled in exchange for those services. The total consideration for a group of contracts covers the following amounts:</p> <p>(a) amounts related to the provision of services, comprising:</p> <p>(i) insurance service expenses, excluding any amounts allocated to the loss component of the liability for remaining coverage;</p> <p>(ii) the risk adjustment for non-financial risk, excluding any amounts allocated to the loss component of the liability for remaining coverage; and</p> <p>(iii) the contractual service margin.</p> <p>(b) amounts related to insurance acquisition cash flows.</p>	<p>ب١٢١ تشترط الفقرة ٨٣ إثبات مبلغ إيراد التأمين في فترة ما لتمثيل تحويل الخدمات المتعهد بها بمبلغ يُظهر العوض الذي تتوقع المنشأة أن يكون لها الحق فيه في مقابل تقديم تلك الخدمات. ويغطي إجمالي العوض الخاص بمجموعة العقود المبالغ التالية:</p> <p>(أ) المبالغ المرتبطة بتقديم الخدمات، وتشمل:</p> <p>(١) مصروفات خدمات التأمين، باستثناء أي مبالغ مخصصة لمكون الخسارة الخاص بالالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية؛</p> <p>(٢) تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية، باستثناء أي مبالغ مخصصة لمكون الخسارة الخاص بالالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية؛</p> <p>(٣) هامش الخدمة التعاقدية.</p> <p>(ب) المبالغ المرتبطة بالتدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين.</p>
<p>B122 Insurance revenue for a period relating to the amounts described in paragraph B121(a) is determined as set out in paragraphs B123–B124. Insurance revenue for a period relating to the amounts described in paragraph B121(b) is determined as set out in paragraph B125.</p>	<p>ب١٢٢ يُحدد إيراد التأمين للفترة المرتبطة بالمبالغ المبينة في الفقرة ب١٢١(أ) على النحو الموضح في الفقرتين ب١٢٣ و ب١٢٤. كما يُحدد إيراد التأمين لأية فترة مرتبطة بالمبالغ المبينة في الفقرة ب١٢١(ب) على النحو الموضح في الفقرة ب١٢٥.</p>
<p>B123 Applying IFRS 15, when an entity provides services, it derecognises the performance obligation for those services and recognises revenue. Consistently, applying IFRS 17, when an entity provides services in a period, it reduces the liability for remaining coverage for the services provided and recognises insurance revenue. The reduction in the liability for remaining coverage that gives rise to insurance revenue excludes changes in the liability that do not relate to services expected to be covered by the consideration received by the entity. Those changes are:</p>	<p>ب١٢٣ عملاً بالمعيار الدولي للتقرير المالي ١٥، فعندما تقوم منشأة بتقديم خدمات، فإنها تُلغي إثبات التزام الأداء لتلك الخدمات وتُثبت الإيراد. وعلى نحو متسق، وبتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، فعندما تقوم منشأة بتقديم خدمات في فترة ما، فإنها تخفض الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية للخدمات المقدمة وتُثبت إيراد التأمين. كما إن التخفيض في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية الذي يؤدي إلى نشوء إيراد التأمين يستثني التغيرات في الالتزام التي لا ترتبط بالخدمات المتوقعة تغطيتها بالعوض الذي تحصل عليه الشركة. وتمثل تلك التغيرات في:</p>

<p>(a) changes that do not relate to services provided in the period, for example:</p> <p>(i) changes resulting from cash inflows from premiums received;</p> <p>(ii) changes that relate to investment components in the period;</p> <p>(iii) changes that relate to transaction-based taxes collected on behalf of third parties (such as premium taxes, value added taxes and goods and services taxes) (see paragraph B65(i));</p> <p>(iv) insurance finance income or expenses;</p> <p>(v) insurance acquisition cash flows (see paragraph B125); and</p> <p>(vi) derecognition of liabilities transferred to a third party.</p> <p>(b) changes that relate to services, but for which the entity does not expect consideration, ie increases and decreases in the loss component of the liability for remaining coverage (see paragraphs 47–52).</p>	<p>(i) التغيرات التي لا ترتبط بالخدمات المقدمة في الفترة، مثل:</p> <p>(١) التغيرات الناتجة عن التدفقات النقدية الداخلة من أقساط التأمين المقبوضة؛</p> <p>(٢) التغيرات التي ترتبط بمكونات الاستثمار في الفترة؛</p> <p>(٣) التغيرات التي ترتبط بالضرائب القائمة على المعاملات والمحصلة نيابة عن الغير (مثل ضرائب أقساط التأمين وضرائب القيمة المضافة وضرائب السلع والخدمات) انظر الفقرة ب٦٥(١)؛</p> <p>(٤) دخل أو مصروفات تمويل التأمين؛</p> <p>(٥) التدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين (انظر الفقرة ب١٢٥)؛</p> <p>(٦) إلغاء إثبات الالتزامات المحولة إلى الغير.</p> <p>(ب) التغيرات التي ترتبط بالخدمات، لكن المنشأة لا تتوقع الحصول على عوض مقابلها، أي الزيادات والانخفاضات في مكون الخسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية (انظر الفقرات ٤٧ - ٥٢).</p>
<p>B124 Consequently, insurance revenue for the period can also be analysed as the total of the changes in the liability for remaining coverage in the period that relates to services for which the entity expects to receive consideration. Those changes are:</p> <p>(a) insurance service expenses incurred in the period (measured at the amounts expected at the beginning of the period), excluding:</p> <p>(i) amounts allocated to the loss component of the liability for remaining coverage applying paragraph 51(a);</p> <p>(ii) repayments of investment components;</p> <p>(iii) amounts that relate to transaction-based taxes collected on behalf of third parties (such as premium taxes, value added taxes and goods and services taxes) (see paragraph B65(i)); and</p> <p>(iv) insurance acquisition expenses (see paragraph B125).</p> <p>(b) the change in the risk adjustment for non-financial risk, excluding:</p>	<p>ب١٢٤ وبناءً عليه، يمكن أيضاً تحليل إيراد التأمين للفترة على أنه إجمالي التغيرات في الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية في الفترة التي ترتبط بالخدمات التي تتوقع المنشأة أن تحصل على عوض عنها. وتتمثل تلك التغيرات في:</p> <p>(i) مصروفات خدمات التأمين المتكبدة في الفترة (مقاسة بالمبالغ المتوقعة في بداية الفترة)، باستثناء:</p> <p>(١) المبالغ المخصصة لمكون الخسارة الخاص بالالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية عملاً بالفقرة ٥١(أ)؛</p> <p>(٢) دفعات سداد مكونات الاستثمار؛</p> <p>(٣) المبالغ التي ترتبط بالضرائب القائمة على المعاملات والمحصلة نيابة عن الغير (مثل ضرائب أقساط التأمين وضرائب القيمة المضافة وضرائب السلع والخدمات) انظر الفقرة ب٦٥(١)؛</p> <p>(٤) مصروفات الاستحواذ على عقود التأمين (انظر الفقرة ب١٢٥).</p>

<p>(i) changes included in insurance finance income or expenses applying paragraph 87;</p> <p>(ii) changes that adjust the contractual service margin because they relate to future service applying paragraphs 44(c) and 45(c); and</p> <p>(iii) amounts allocated to the loss component of the liability for remaining coverage applying paragraph 51(b).</p> <p>(c) the amount of the contractual service margin recognised in profit or loss in the period, applying paragraphs 44(e) and 45(e).</p>	<p>(ب) التغيير في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية، باستثناء ما يلي:</p> <p>(١) التغييرات المتضمنة في دخل أو مصروفات تمويل التأمين بتطبيق الفقرة ٨٧؛</p> <p>(٢) التغييرات التي تعدل هامش الخدمة التعاقدية لأنها ترتبط بخدمة مستقبلية بتطبيق الفقرتين ٤٤(ج) و ٤٥(ج)؛</p> <p>(٣) المبالغ المخصصة لمكون الخسارة الخاص بالالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية بتطبيق الفقرة ٥١(ب).</p> <p>(ج) مبلغ هامش الخدمة التعاقدية المثبت في الربح أو الخسارة في الفترة، بتطبيق الفقرتين ٤٤(هـ) و ٤٥(هـ).</p>
<p>B125 An entity shall determine insurance revenue related to insurance acquisition cash flows by allocating the portion of the premiums that relate to recovering those cash flows to each reporting period in a systematic way on the basis of the passage of time. An entity shall recognise the same amount as insurance service expenses.</p>	<p>ب١٢٥ يجب على المنشأة أن تحدد إيرادات التأمين المرتبط بالتدفقات النقدية للاستحواذ على عقود التأمين عن طريق تخصيص جزء من الأقساط المرتبطة باسترداد تلك التدفقات النقدية لكل فترة تقرير بطريقة منتظمة على أساس مرور الوقت. ويجب على المنشأة أن تثبت نفس المبلغ كمصروفات خدمات تأمين.</p>
<p>B126 When an entity applies the premium allocation approach in paragraphs 55–58, insurance revenue for the period is the amount of expected premium receipts (excluding any investment component and adjusted to reflect the time value of money and the effect of financial risk, if applicable, applying paragraph 56) allocated to the period. The entity shall allocate the expected premium receipts to each period of coverage:</p> <p>(a) on the basis of the passage of time; but</p> <p>(b) if the expected pattern of release of risk during the coverage period differs significantly from the passage of time, then on the basis of the expected timing of incurred insurance service expenses.</p>	<p>ب١٢٦ عندما تقوم منشأة بتطبيق منحج تخصيص أقساط التأمين الوارد في الفقرات ٥٥ - ٥٨، يكون إيرادات التأمين للفترة هو مبلغ مقبوضات أقساط التأمين المتوقعة (باستثناء أي مكون استثماري مع تعديل المبلغ لإظهار أثر القيمة الزمنية للنقود وأثر المخاطر المالية، عند الانطباق، عملاً بالفقرة ٥٦) المخصصة للفترة. ويجب على المنشأة أن تخصص مقبوضات أقساط التأمين المتوقعة لكل فترة تغطية:</p> <p>(أ) على أساس مرور الوقت؛ لكن</p> <p>(ب) إذا كان النمط المتوقع للإبراء من المخاطر أثناء فترة التغطية يختلف اختلافاً كبيراً عن مرور الوقت، فيكون التخصيص على أساس التوقيت المتوقع لمصروفات خدمات التأمين المتكبدة.</p>
<p>B127 An entity shall change the basis of allocation between paragraphs B126(a) and B126(b) as necessary if facts and circumstances change.</p>	<p>ب١٢٧ يجب على المنشأة أن تغير أساس التخصيص بين الفقرتين ب١٢٦(أ) و ب١٢٦(ب) حسب الضرورة إذا تغيرت الوقائع والظروف.</p>

Insurance finance income or expenses (paragraphs 87–92)	دخل أو مصروفات تمويل التأمين (الفقرات ٨٧ - ٩٢)
<p>B128 Paragraph 87 requires an entity to include in insurance finance income or expenses the effect of changes in assumptions that relate to financial risk. For the purposes of IFRS 17:</p> <p>(a) assumptions about inflation based on an index of prices or rates or on prices of assets with inflation-linked returns are assumptions that relate to financial risk; and</p> <p>(b) assumptions about inflation based on an entity's expectation of specific price changes are not assumptions that relate to financial risk.</p>	<p>ب١٢٨ تشترط الفقرة ٨٧ على المنشأة أن تدرج ضمن دخل أو مصروفات تمويل التأمين أثر التغيرات في الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية. ولأغراض المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧، فإن:</p> <p>(أ) الافتراضات المتعلقة بالتضخم بناءً على مؤشر أسعار أو معدلات أو بناءً على أسعار أصول ذات عوائد مرتبطة بالتضخم هي افتراضات مرتبطة بالمخاطر المالية؛</p> <p>(ب) الافتراضات المتعلقة بالتضخم بناءً على توقع المنشأة لتغيرات معينة في الأسعار ليست افتراضات مرتبطة بالمخاطر المالية.</p>
<p>B129 Paragraphs 88–89 require an entity to make an accounting policy choice as to whether to disaggregate insurance finance income or expenses for the period between profit or loss and other comprehensive income. An entity shall apply its choice of accounting policy to portfolios of insurance contracts. In assessing the appropriate accounting policy for a portfolio of insurance contracts, applying paragraph 13 of IAS 8 <i>Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors</i>, the entity shall consider for each portfolio the assets that the entity holds and how it accounts for those assets.</p>	<p>ب١٢٩ تشترط الفقرتان ٨٨ و٨٩ أن تقوم المنشأة باختيار سياسة محاسبية تحدد ما إذا كانت ستقوم بتقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين للفترة بين الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر. ويجب على المنشأة أن تطبق السياسة المحاسبية التي تختارها على محافظ عقود التأمين. وعند تقييم السياسة المحاسبية المناسبة لمحفظة عقود التأمين، عملاً بالفقرة ١٣ من معيار المحاسبة الدولي ٨ "السياسات المحاسبية والتغيرات في التقديرات المحاسبية والأخطاء"، يجب على المنشأة أن تراعي بالنسبة لكل محفظة الأصول التي تحتفظ بها المنشأة وطريقة محاسبتها عن تلك الأصول.</p>
<p>B130 If paragraph 88(b) applies, an entity shall include in profit or loss an amount determined by a systematic allocation of the expected total finance income or expenses over the duration of the group of insurance contracts. In this context, a systematic allocation is an allocation of the total expected finance income or expenses of a group of insurance contracts over the duration of the group that:</p> <p>(a) is based on characteristics of the contracts, without reference to factors that do not affect the cash flows expected to arise under the contracts. For example, the allocation of the finance income or expenses shall not be based on expected recognised returns on assets if those expected recognised returns do not affect the cash flows of the contracts in the group.</p> <p>(b) results in the amounts recognised in other comprehensive income over the duration of the group of contracts totalling zero. The</p>	<p>ب١٣٠ في حالة انطباق الفقرة ٨٨(ب)، يجب على المنشأة أن تدرج في الربح أو الخسارة مبلغاً يتم تحديده عن طريق تخصيص منتظم للإجمالي المتوقع لدخل أو مصروفات التمويل طوال مدة مجموعة عقود التأمين. وفي هذا السياق، يُقصد بالتخصيص المنتظم تخصيصاً لإجمالي دخل أو مصروف التمويل المتوقع لمجموعة عقود التأمين طوال مدة المجموعة، والذي:</p> <p>(أ) يكون قائماً على خصائص العقود، دون الرجوع إلى العوامل التي لا تؤثر على التدفقات النقدية المتوقعة أن تنشأ بموجب العقود. فعلى سبيل المثال، لا يجوز أن يكون تخصيص دخل أو مصروفات التمويل قائماً على العوائد المثبتة المتوقعة على الأصول إذا كانت تلك العوائد المثبتة المتوقعة لا تؤثر على التدفقات النقدية للعقود التي في المجموعة.</p> <p>(ب) تنتج عنه المبالغ المثبتة في الدخل الشامل الآخر طوال مدة مجموعة العقود ومجموعها صفر. ويكون المبلغ المجمع المثبت في الدخل الشامل الآخر في أي تاريخ هو الفرق بين المبلغ الدفئ لمجموعة العقود والمبلغ الذي سُنقاس به المجموعة عند تطبيق التخصيص المنتظم.</p>

	cumulative amount recognised in other comprehensive income at any date is the difference between the carrying amount of the group of contracts and the amount that the group would be measured at when applying the systematic allocation.	
B131	For groups of insurance contracts for which changes in assumptions that relate to financial risk do not have a substantial effect on the amounts paid to the policyholder, the systematic allocation is determined using the discount rates specified in paragraph B72(e)(i).	ب١٣١ بالنسبة لمجموعات عقود التأمين التي لا يكون للتغيرات في الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية فيها أثر جوهري على المبالغ المدفوعة لحامل الوثيقة، يتم تحديد التخصيص المنتظم باستخدام معدلات الخصم المحددة في الفقرة ب٧٢(هـ)(١).
B132	For groups of insurance contracts for which changes in assumptions that relate to financial risk have a substantial effect on the amounts paid to the policyholders:	ب١٣٢ بالنسبة لمجموعات عقود التأمين التي يكون للتغيرات في الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية فيها أثر جوهري على المبالغ المدفوعة لحاملي الوثائق:
(a)	a systematic allocation for the finance income or expenses arising from the estimates of future cash flows can be determined in one of the following ways:	(أ) يمكن تحديد تخصيص منتظم لدخل أو مصروف التمويل الناشئ عن تقديرات التدفقات النقدية المستقبلية بإحدى الطرق التالية:
(i)	using a rate that allocates the remaining revised expected finance income or expenses over the remaining duration of the group of contracts at a constant rate; or	(١) باستخدام معدل يخصص المتبقي من دخل أو مصروف التمويل المتوقع المنقح على مدار المدة الباقية لمجموعة العقود بمعدل ثابت؛ أو
(ii)	for contracts that use a crediting rate to determine amounts due to the policyholders—using an allocation that is based on the amounts credited in the period and expected to be credited in future periods.	(٢) بالنسبة للعقود التي تستخدم معدل فائدة معروضة لتحديد المبالغ المستحقة لحاملي الوثائق - باستخدام تخصيص قائم على المبالغ المقيدة للحساب خلال الفترة والمتوقع أن تُقيد للحساب خلال الفترات المستقبلية.
(b)	a systematic allocation for the finance income or expenses arising from the risk adjustment for non-financial risk, if separately disaggregated from other changes in the risk adjustment for non-financial risk applying paragraph 81, is determined using an allocation consistent with that used for the allocation for the finance income or expenses arising from the future cash flows.	(ب) يتم تحديد تخصيص منتظم لدخل أو مصروف التمويل الناشئ عن تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية، إذا ما تم التقسيم بشكل منفصل عن التغيرات الأخرى في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية عملاً بالفقرة ٨١، باستخدام تخصيص متسق مع ذلك المستخدم لتخصيص دخل أو مصروف التمويل الناشئ عن التدفقات النقدية المستقبلية.
(c)	a systematic allocation for the finance income or expenses arising from the contractual service margin is determined:	(ج) يتم تحديد تخصيص منتظم لدخل أو مصروف التمويل الناشئ عن هامش الخدمة التعاقدية:
(i)	for insurance contracts that do not have direct participation features, using the discount rates specified in paragraph B72(b); and	(١) في عقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، باستخدام معدلات الخصم المحددة في الفقرة ب٧٢(ب)؛
(ii)	for insurance contracts with direct participation features, using an allocation consistent with that used for the allocation for the finance income or expenses arising from the future cash flows.	(٢) في عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة، باستخدام تخصيص متسق مع ذلك المستخدم لتخصيص دخل أو مصروف التمويل الناشئ عن التدفقات النقدية المستقبلية.

B133	<p>In applying the premium allocation approach to insurance contracts described in paragraphs 53–59, an entity may be required, or may choose, to discount the liability for incurred claims. In such cases, it may choose to disaggregate the insurance finance income or expenses applying paragraph 88(b). If the entity makes this choice, it shall determine the insurance finance income or expenses in profit or loss using the discount rate specified in paragraph B72(e)(iii).</p>	<p>ب ١٣٣ عند تطبيق منهج تخصيص أقساط التأمين على عقود التأمين المبينة في الفقرات ٥٣ - ٥٩، قد يُطلب من المنشأة، أو قد تختار هي، خصم الالتزام المتعلق بالمطالبات المتكبدة. وفي مثل تلك الحالات، يجوز للمنشأة أن تختار تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين عملاً بالفقرة ٨٨(ب). وفي حالة أخذ المنشأة بهذا الخيار، وجب عليها أن تحدد دخل أو مصروفات تمويل التأمين في الربح أو الخسارة باستخدام معدل الخصم المحدد في الفقرة ٧٢(هـ)(٣).</p>
B134	<p>Paragraph 89 applies if an entity, either by choice or because it is required to, holds the underlying items for insurance contracts with direct participation features. If an entity chooses to disaggregate insurance finance income or expenses applying paragraph 89(b), it shall include in profit or loss expenses or income that exactly match the income or expenses included in profit or loss for the underlying items, resulting in the net of the two separately presented items being nil.</p>	<p>ب ١٣٤ تنطبق الفقرة ٨٩ إذا كانت المنشأة تحتفظ، باختيارها أو لأنها مطلوبة بذلك، بالبنود الأساس لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة. وإذا اختارت المنشأة تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين عملاً بالفقرة ٨٩(ب)، وجب عليها أن تُدرج في الربح أو الخسارة المصروفات أو الدخل اللذين يطابقان تماماً الدخل أو المصروفات المدرجين في الربح أو الخسارة للبنود الأساس، بما يؤدي إلى أن يكون صافي البندين المعروضين بشكل منفصل هو صفر.</p>
B135	<p>An entity may qualify for the accounting policy choice in paragraph 89 in some periods but not in others because of a change in whether it holds the underlying items. If such a change occurs, the accounting policy choice available to the entity changes from that set out in paragraph 88 to that set out in paragraph 89, or vice versa. Hence, an entity might change its accounting policy between that set out in paragraph 88(b) and that set out in paragraph 89(b). In making such a change an entity shall:</p> <p>(a) include the accumulated amount previously included in other comprehensive income by the date of the change as a reclassification adjustment in profit or loss in the period of change and in future periods, as follows:</p> <p>(i) if the entity had previously applied paragraph 88(b)—the entity shall include in profit or loss the accumulated amount included in other comprehensive income before the change as if the entity were continuing the approach in paragraph 88(b) based on the assumptions that applied immediately before the change; and</p> <p>(ii) if the entity had previously applied paragraph 89(b)—the entity shall include in profit or loss the accumulated amount included in other comprehensive income before the change as if the entity were continuing the approach in paragraph 89(b) based on the assumptions that applied immediately before the change.</p>	<p>ب ١٣٥ قد تكون المنشأة مؤهلة لاختيار السياسة المحاسبية حسب الفقرة ٨٩ في بعض الفترات دون غيرها بسبب حدوث تغير فيما إذا كانت تحتفظ بالبنود الأساس. وإذا حدث تغير من ذلك القبول، فإن اختيار السياسة المحاسبية المتاحة للمنشأة يتغير من ذلك الموضح في الفقرة ٨٨ إلى ذلك الموضح في الفقرة ٨٩، أو العكس بالعكس. وبالتالي، فقد تغير المنشأة سياستها المحاسبية فيما بين تلك الموضحة في الفقرة ٨٨(ب) وتلك الموضحة في الفقرة ٨٩(ب). وعند القيام بمثل ذلك التغير، يجب على المنشأة:</p> <p>(١) أن تُدرج المبلغ المجمع السابق إدراجه في الدخل الشامل الآخر بحلول تاريخ التغير على أنه تعديل لإعادة التصنيف في الربح أو الخسارة في فترة التغير وفي الفترات المستقبلية، على النحو التالي:</p> <p>(١) إذا كانت المنشأة قد سبق أن طبقت الفقرة ٨٨(ب) - يجب على المنشأة أن تدرج في الربح أو الخسارة المبلغ المجمع المدرج في الدخل الشامل الآخر قبل التغير كما لو كانت المنشأة تواصل تطبيق المنهج الوارد في الفقرة ٨٨(ب) بناءً على الافتراضات المنطبقة مباشرة قبل التغير؛</p> <p>(٢) إذا كانت المنشأة قد سبق أن طبقت الفقرة ٨٩(ب) - يجب على المنشأة أن تدرج في الربح أو الخسارة المبلغ المجمع المدرج في الدخل الشامل الآخر قبل التغير كما لو كانت المنشأة تواصل تطبيق المنهج الوارد في الفقرة ٨٩(ب) بناءً على الافتراضات المنطبقة مباشرة قبل التغير.</p> <p>(ب) ألا تُعيد عرض المعلومات المقارنة للفترات السابقة.</p>

(b) not restate prior period comparative information.	
B136 When applying paragraph B135(a), an entity shall not recalculate the accumulated amount previously included in other comprehensive income as if the new disaggregation had always applied; and the assumptions used for the reclassification in future periods shall not be updated after the date of the change.	ب١٣٦ عند تطبيق الفقرة ب١٣٥(أ)، لا يجوز للمنشأة إعادة حساب المبلغ المجمع السابق إدراجه في الدخل الشامل الآخر كما لو كان التقسيم الجديد مطبقاً دائماً؛ كما لا يجوز تحديث الافتراضات المستخدمة لإعادة التصنيف في الفترات المستقبلية بعد تاريخ التغيير.
Interim financial statements	القوائم المالية المرحلية
B137 Notwithstanding the requirement in IAS 34 <i>Interim Financial Reporting</i> that the frequency of an entity's reporting shall not affect the measurement of its annual results, an entity shall not change the treatment of accounting estimates made in previous interim financial statements when applying IFRS 17 in subsequent interim financial statements or in the annual reporting period.	ب١٣٧ بغض النظر عن المتطلب الوارد في معيار المحاسبة الدولي ٣٤ "التقرير المالي الأولي" والذي يقضي بأن وتيرة إعداد تقارير المنشأة لا يجوز أن تؤثر على قياس نتائجها السنوية، لا يجوز للمنشأة أن تغير معاملة التقديرات المحاسبية التي تم القيام بها في القوائم المالية المرحلية عند تطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ في القوائم المالية المرحلية اللاحقة أو في فترة التقرير السنوية.

<p>Appendix C Effective date and transition</p> <p><i>This appendix is an integral part of IFRS 17 Insurance Contracts.</i></p>	<p>الملحق ج تاريخ السريان والتحول</p> <p>يُعد هذا الملحق جزءاً لا يتجزأ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ "عقود التأمين".</p>
<p>Effective date</p>	<p>تاريخ السريان</p>
<p>C1 An entity shall apply IFRS 17 for annual reporting periods beginning on or after 1 January 2021. If an entity applies IFRS 17 earlier, it shall disclose that fact. Early application is permitted for entities that apply IFRS 9 <i>Financial Instruments</i> and IFRS 15 <i>Revenue from Contracts with Customers</i> on or before the date of initial application of IFRS 17.</p>	<p>ج١ يجب على المنشأة أن تطبق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ اعتباراً من ١ يناير ٢٠٢١ أو بعد ذلك التاريخ. وفي حالة قيام المنشأة بتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ قبل ذلك التاريخ، وجب عليها أن تُفصح عن تلك الحقيقة. ويُسمح بالتطبيق المبكر للمنشآت التي تطبق المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ "الأدوات المالية" والمعيار الدولي للتقرير المالي ١٥ "الإيرادات من العقود مع العملاء" في أو قبل تاريخ التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧.</p>
<p>C2 For the purposes of the transition requirements in paragraphs C1 and C3–C33:</p> <p>(a) the date of initial application is the beginning of the annual reporting period in which an entity first applies IFRS 17; and</p> <p>(b) the transition date is the beginning of the annual reporting period immediately preceding the date of initial application.</p>	<p>ج٢ لأغراض متطلبات التحول الواردة في الفقرات ج١ و ج٣ - ج٣٣ فإن:</p> <p>(أ) تاريخ التطبيق الأولي هو بداية فترة التقرير السنوية التي تطبق فيها المنشأة لأول مرة المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧؛</p> <p>(ب) تاريخ التحول هو بداية فترة التقرير السنوية التي تسبق مباشرة تاريخ التطبيق الأولي.</p>
<p>Transition</p>	<p>التحول</p>
<p>C3 An entity shall apply IFRS 17 retrospectively unless impracticable, except that:</p>	<p>ج٣ يجب على المنشأة أن تطبق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ بأثر رجعي ما لم يكن ذلك غير ممكن عملياً، باستثناء ما يلي:</p>

<p>(a) an entity is not required to present the quantitative information required by paragraph 28(f) of IAS 8 <i>Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors</i>; and</p> <p>(b) an entity shall not apply the option in paragraph B115 for periods before the date of initial application of IFRS 17.</p>	<p>(i) لا تكون المنشأة مطالبة بعرض المعلومات الكمية المطلوبة بموجب الفقرة ٢٨(و) من معيار المحاسبة الدولي ٨ "السياسات المحاسبية والتغيرات في التقديرات المحاسبية والأخطاء";</p> <p>(ب) لا يجوز للمنشأة تطبيق الخيار الوارد في الفقرة ب١١٥ للفترات التي تسبق تاريخ التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧.</p>
<p>C4 To apply IFRS 17 retrospectively, an entity shall at the transition date:</p> <p>(a) identify, recognise and measure each group of insurance contracts as if IFRS 17 had always applied;</p> <p>(b) derecognise any existing balances that would not exist had IFRS 17 always applied; and</p> <p>(c) recognise any resulting net difference in equity.</p>	<p>ج٤ لتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ بأثر رجعي، يجب على المنشأة أن تقوم بما يلي في تاريخ التحول:</p> <p>(i) تحديد كل مجموعة من عقود التأمين وإثباتها وقياسها كما لو كان المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ مطبقاً دائماً؛</p> <p>(ب) إلغاء إثبات أي أرصدة قائمة ما كانت لتوجد لو كان المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ مطبقاً دائماً؛</p> <p>(ج) إثبات أي فرق صافي في حقوق الملكية ناتج عن التطبيق.</p>
<p>C5 If, and only if, it is impracticable for an entity to apply paragraph C3 for a group of insurance contracts, an entity shall apply the following approaches instead of applying paragraph C4(a):</p> <p>(a) the modified retrospective approach in paragraphs C6–C19, subject to paragraph C6(a); or</p> <p>(b) the fair value approach in paragraphs C20–C24.</p>	<p>ج٥ في حالة، وفقط في حالة، ما لم يكن ممكناً عملياً للمنشأة أن تطبق الفقرة ج٣ لمجموعة من عقود التأمين، وجب عليها تطبيق المنهجين التاليين بدلاً من تطبيق الفقرة ج٤(i):</p> <p>(i) المنهج الرجعي المعدل الوارد في الفقرات ج٦ - ج١٩، مع مراعاة الفقرة ج٦(i): أو</p> <p>(ب) منهج القيمة العادلة الوارد في الفقرات ج٢٠ - ج٢٤.</p>
<p>Modified retrospective approach</p>	<p>المنهج الرجعي المعدل</p>
<p>C6 The objective of the modified retrospective approach is to achieve the closest outcome to retrospective application possible using reasonable and supportable information available without undue cost or effort. Accordingly, in applying this approach, an entity shall:</p> <p>(a) use reasonable and supportable information. If the entity cannot obtain reasonable and supportable information necessary to apply the modified retrospective approach, it shall apply the fair value approach.</p> <p>(b) maximise the use of information that would have been used to apply a fully retrospective approach, but need only use information available without undue cost or effort.</p>	<p>ج٦ يهدف المنهج الرجعي المعدل إلى تحقيق أقرب نتيجة ممكنة للتطبيق بأثر رجعي باستخدام المعلومات المعقولة والمؤيدة التي تكون متاحة بدون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما. وبناءً عليه، يجب على المنشأة القيام بما يلي عند تطبيق هذا المنهج:</p> <p>(i) استخدام المعلومات المعقولة والمؤيدة. وإذا لم تتمكن المنشأة من الحصول على المعلومات المعقولة والمؤيدة اللازمة لتطبيق المنهج الرجعي المعدل، فيجب عليها تطبيق منهج القيمة العادلة.</p> <p>(ب) تحقيق أقصى استخدام ممكن للمعلومات التي كان سيتم استخدامها في تطبيق منهج رجعي بالكامل، غير أنه لا يلزمها أن تستخدم سوى المعلومات المتاحة بدون تكلفة أو جهد لا مبرر لهما.</p>

<p>C7 Paragraphs C9–C19 set out permitted modifications to retrospective application in the following areas:</p> <p>(a) assessments of insurance contracts or groups of insurance contracts that would have been made at the date of inception or initial recognition;</p> <p>(b) amounts related to the contractual service margin or loss component for insurance contracts without direct participation features;</p> <p>(c) amounts related to the contractual service margin or loss component for insurance contracts with direct participation features; and</p> <p>(d) insurance finance income or expenses.</p>	<p>ج ٧ تبين الفقرات ج ٩ - ج ١٩ التعديلات المسموح بإجرائها على التطبيق بأثر رجعي في المجالات التالية:</p> <p>(أ) تقويمات عقود التأمين أو مجموعات عقود التأمين التي كانت ستم في تاريخ المنشأة أو الإثبات الأولى؛</p> <p>(ب) المبالغ المرتبطة بهامش الخدمة التعاقدية أو مكون الخسارة لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة؛</p> <p>(ج) المبالغ المرتبطة بهامش الخدمة التعاقدية أو مكون الخسارة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة؛</p> <p>(د) دخل أو مصروفات تمويل التأمين.</p>
<p>C8 To achieve the objective of the modified retrospective approach, an entity is permitted to use each modification in paragraphs C9–C19 only to the extent that an entity does not have reasonable and supportable information to apply a retrospective approach.</p>	<p>ج ٨ بنية تحقيق هدف المنهج الرجعي المعدل، يُسمح للمنشأة باستخدام كل تعديل وارد في الفقرات ج ٩ - ج ١٩ فقط إلى الحد الذي لا تتوفر فيه لدى المنشأة معلومات معقولة ومؤيدة لتطبيق منهج رجعي.</p>
<p>Assessments at inception or initial recognition</p>	<p>التقويمات عند المنشأة أو الإثبات الأولى</p>
<p>C9 To the extent permitted by paragraph C8, an entity shall determine the following matters using information available at the transition date:</p> <p>(a) how to identify groups of insurance contracts, applying paragraphs 14–24;</p> <p>(b) whether an insurance contract meets the definition of an insurance contract with direct participation features, applying paragraphs B101–B109; and</p> <p>(c) how to identify discretionary cash flows for insurance contracts without direct participation features, applying paragraphs B98–B100.</p>	<p>ج ٩ يجب على المنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، تحديد الأمور التالية باستخدام المعلومات المتاحة في تاريخ التحول:</p> <p>(أ) كيفية تحديد مجموعات عقود التأمين، عملاً بالفقرات ١٤ - ٢٤؛</p> <p>(ب) ما إذا كان عقد التأمين يستوفي تعريف عقد التأمين الذي فيه ميزات المشاركة المباشرة، بتطبيق الفقرات ب ١٠١ - ب ١٠٩؛</p> <p>(ج) طريقة تحديد التدفقات النقدية الخاضعة للسلطة التقديرية لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، بتطبيق الفقرات ب ٩٨ - ب ١٠٠.</p>
<p>C10 To the extent permitted by paragraph C8, an entity shall not apply paragraph 22 to divide groups into those that do not include contracts issued more than one year apart.</p>	<p>ج ١٠ لا يجوز للمنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، تطبيق الفقرة ٢٢ لتقسيم المجموعات إلى مجموعات لا تحتوي على عقود يفصل بين إصدارها فترة تزيد على سنة واحدة.</p>

Determining the contractual service margin or loss component for groups of insurance contracts without direct participation features	تحديد هامش الخدمة التعاقدية أو مكون الخسارة لمجموعات عقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة
<p>C11 To the extent permitted by paragraph C8, for contracts without direct participation features, an entity shall determine the contractual service margin or loss component of the liability for remaining coverage (see paragraphs 49–52) at the transition date by applying paragraphs C12–C16.</p>	<p>ج ١١ يجب على المنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، وبالنسبة للعقود التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، أن تحدد هامش الخدمة التعاقدية أو مكون الخسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية (انظر الفقرات ٤٩ - ٥٢) في تاريخ التحول عن طريق تطبيق الفقرات ج ١٢ - ج ١٦.</p>
<p>C12 To the extent permitted by paragraph C8, an entity shall estimate the future cash flows at the date of initial recognition of a group of insurance contracts as the amount of the future cash flows at the transition date (or earlier date, if the future cash flows at that earlier date can be determined retrospectively, applying paragraph C4(a)), adjusted by the cash flows that are known to have occurred between the date of initial recognition of a group of insurance contracts and the transition date (or earlier date). The cash flows that are known to have occurred include cash flows resulting from contracts that ceased to exist before the transition date.</p>	<p>ج ١٢ يجب على المنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، تقدير التدفقات النقدية المستقبلية في تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة عقود التأمين بأنها مبلغ التدفقات النقدية المستقبلية في تاريخ التحول (أو في تاريخ سابق، إذا كانت التدفقات النقدية المستقبلية في ذلك التاريخ السابق يمكن تحديدها بأثر رجعي، عملاً بالفقرة ج ٤)، وتعديلها حسب التدفقات النقدية المعروفة أنها قد حدثت فيما بين تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة عقود التأمين وتاريخ التحول (أو التاريخ السابق). وتشمل التدفقات النقدية المعروفة أنها قد حدثت التدفقات النقدية الناتجة عن العقود التي انتهت وجودها قبل تاريخ التحول.</p>
<p>C13 To the extent permitted by paragraph C8, an entity shall determine the discount rates that applied at the date of initial recognition of a group of insurance contracts (or subsequently):</p> <p>(a) using an observable yield curve that, for at least three years immediately before the transition date, approximates the yield curve estimated applying paragraphs 36 and B72–B85, if such an observable yield curve exists.</p> <p>(b) if the observable yield curve in paragraph (a) does not exist, estimate the discount rates that applied at the date of initial recognition (or subsequently) by determining an average spread between an observable yield curve and the yield curve estimated applying paragraphs 36 and B72–B85, and applying that spread to that observable yield curve. That spread shall be an average over at least three years immediately before the transition date.</p>	<p>ج ١٣ يجب على المنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، أن تحدد معدلات الخصم المنطبقة في تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة عقود التأمين (أو في وقت لاحق):</p> <p>(أ) باستخدام منحني عائد ممكن رصده يقارب، لمدة الثلاثة أعوام على الأقل التي تسبق تاريخ التحول مباشرة، منحني العائد التقديري عملاً بالفقرات ٣٦ و ب ٧٢ - ب ٨٥، في حالة وجود مثل منحني العائد الممكن رصده ذاك.</p> <p>(ب) في حالة عدم وجود منحني العائد الممكن رصده المذكور في الفقرة (أ)، يجب تقدير معدلات الخصم المنطبقة في تاريخ الإثبات الأولي (أو في تاريخ لاحق) عن طريق تحديد متوسط الفرق بين منحني عائد ممكن رصده ومنحني العائد المقدر بتطبيق الفقرات ٣٦ و ب ٧٢ - ب ٨٥، وتطبيق ذلك الفرق على منحني العائد الممكن رصده ذاك. ويجب أن يكون ذلك الفرق متوسط ما لا يقل عن الثلاثة أعوام التي تسبق تاريخ التحول مباشرة.</p>
<p>C14 To the extent permitted by paragraph C8, an entity shall determine the risk adjustment for non-financial risk at the date of initial recognition of a group of insurance contracts (or subsequently) by adjusting the risk adjustment for non-financial risk at the transition date by the expected release of risk before the transition date. The expected release of risk shall be determined by</p>	<p>ج ١٤ يجب على المنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، أن تحدد تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية في تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة عقود التأمين (أو في تاريخ لاحق) عن طريق تعديل بند تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية في تاريخ التحول حسب الإبراء المتوقع من المخاطر قبل تاريخ</p>

	reference to the release of risk for similar insurance contracts that the entity issues at the transition date.	التحول. ويتم تحديد الإبراء المتوقع من المخاطر بالرجوع إلى الإبراء من المخاطر في عقود التأمين المماثلة التي تصدرها المنشأة في تاريخ التحول.
C15	<p>If applying paragraphs C12–C14 results in a contractual service margin at the date of initial recognition, to determine the contractual service margin at the date of transition an entity shall:</p> <p>(a) if the entity applies C13 to estimate the discount rates that apply on initial recognition, use those rates to accrete interest on the contractual service margin; and</p> <p>(b) to the extent permitted by paragraph C8, determine the amount of the contractual service margin recognised in profit or loss because of the transfer of services before the transition date, by comparing the remaining coverage units at that date with the coverage units provided under the group of contracts before the transition date (see paragraph B119).</p>	<p>ج ١٥ إذا كان تطبيق الفقرات ج ١٢ - ج ١٤ يؤدي إلى هامش خدمة تعاقدية في تاريخ الإثبات الأولي، فمن أجل تحديد هامش الخدمة التعاقدية في تاريخ التحول يجب على المنشأة القيام بما يلي:</p> <p>(أ) إذا كانت المنشأة تطبق الفقرة ج ١٣ لتقدير معدلات الخصم المنطبقة عند الإثبات الأولي، فيجب عليها استخدام تلك المعدلات لمراكمة الفائدة على هامش الخدمة التعاقدية؛</p> <p>(ب) إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، تحدد المنشأة مبلغ هامش الخدمة التعاقدية المثبت في الربح أو الخسارة بسبب نقل الخدمات قبل تاريخ التحول، وذلك عن طريق مقارنة وحدات التغطية المتبقية في ذلك التاريخ بوحدات التغطية المقدمة بموجب مجموعة العقود قبل تاريخ التحول (انظر الفقرة ب ١١٩).</p>
C16	If applying paragraphs C12–C14 results in a loss component of the liability for remaining coverage at the date of initial recognition, an entity shall determine any amounts allocated to the loss component before the transition date applying paragraphs C12–C14 and using a systematic basis of allocation.	ج ١٦ إذا كان تطبيق الفقرات ج ١٢ - ج ١٤ يؤدي إلى مكون خسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية في تاريخ الإثبات الأولي، وجب على المنشأة أن تحدد أي مبالغ مخصصة لمكون الخسارة قبل تاريخ التحول عملاً بالفقرات ج ١٢ - ج ١٤ واستخدام أساس منتظم للتخصيص.
	Determining the contractual service margin or loss component for groups of insurance contracts with direct participation features	تحديد هامش الخدمة التعاقدية أو مكون الخسارة لمجموعات عقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة
C17	<p>To the extent permitted by paragraph C8, for contracts with direct participation features an entity shall determine the contractual service margin or loss component of the liability for remaining coverage at the transition date as:</p> <p>(a) the total fair value of the underlying items at that date; minus</p> <p>(b) the fulfilment cash flows at that date; plus or minus</p> <p>(c) an adjustment for:</p> <p>(i) amounts charged by the entity to the policyholders (including amounts deducted from the underlying items) before that date.</p>	<p>ج ١٧ يجب على المنشأة، إلى الحد الذي تسمح به الفقرة ج ٨، وبالنسبة للعقود ذات ميزات المشاركة المباشرة، أن تحدد هامش الخدمة التعاقدية أو مكون الخسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية في تاريخ التحول على أنه:</p> <p>(أ) إجمالي القيمة العادلة للبنود الأساس في ذلك التاريخ؛ مطروحاً منه</p> <p>(ب) التدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود في ذلك التاريخ؛ مضافاً إليها أو مطروحاً منها</p> <p>(ج) تعديل لما يلي:</p> <p>(١) المبالغ التي تحتسبها المنشأة على حاملي الوثائق (بما في ذلك المبالغ المخصومة من البنود الأساس) قبل ذلك التاريخ.</p>

<p>(ii) amounts paid before that date that would not have varied based on the underlying items.</p> <p>(iii) the change in the risk adjustment for non-financial risk caused by the release from risk before that date. The entity shall estimate this amount by reference to the release of risk for similar insurance contracts that the entity issues at the transition date.</p> <p>(d) if (a)–(c) result in a contractual service margin—minus the amount of the contractual service margin that relates to services provided before that date. The total of (a)–(c) is a proxy for the total contractual service margin for all services to be provided under the group of contracts, ie before any amounts that would have been recognised in profit or loss for services provided. The entity shall estimate the amounts that would have been recognised in profit or loss for services provided by comparing the remaining coverage units at the transition date with the coverage units provided under the group of contracts before the transition date; or</p> <p>(e) if (a)–(c) result in a loss component—adjust the loss component to nil and increase the liability for remaining coverage excluding the loss component by the same amount.</p>	<p>(٢) المبالغ المدفوعة قبل ذلك التاريخ والتي لم تكن لتتباين بناءً على البنود الأساس.</p> <p>(٣) التغيير في تعديل المخاطر للتعويض عن المخاطر غير المالية الذي يتسبب فيه الإبراء من المخاطر قبل ذلك التاريخ. ويجب على المنشأة تقدير هذا المبلغ بالرجوع إلى الإبراء من المخاطر في عقود التأمين المماثلة التي تصدرها المنشأة في تاريخ التحول.</p> <p>(د) إذا كانت البنود (أ) - (ج) تؤدي إلى هامش خدمة تعاقدية - يتم طرح مبلغ هامش الخدمة التعاقدية الذي يرتبط بالخدمة المقدمة قبل ذلك التاريخ. ويمثل إجمالي البنود (أ) - (ج) إجمالي هامش الخدمة التعاقدية لجميع الخدمات المقرر تقديمها بموجب مجموعة العقود، أي قبل أي مبالغ كان سيتم إثباتها في الربح أو الخسارة للخدمات المقدمة. ويجب على المنشأة أن تقدر المبالغ التي كان سيتم إثباتها في الربح أو الخسارة مقابل الخدمات المقدمة عن طريق مقارنة وحدات التغطية المتبقية في تاريخ التحول بوحدات التغطية المقدمة بموجب مجموعة العقود قبل تاريخ التحول؛ أو</p> <p>(هـ) إذا كانت البنود (أ) - (ج) تؤدي إلى مكون خسارة، يتم تعديل مكونة الخسارة إلى صفر وزيادة الالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية الذي استثنى منه مكون الخسارة بنفس المبلغ.</p>
<p>Insurance finance income or expenses</p>	<p>دخل أو مصروفات تمويل التأمين</p>
<p>C18 For groups of insurance contracts that, applying paragraph C10, include contracts issued more than one year apart:</p> <p>(a) an entity is permitted to determine the discount rates at the date of initial recognition of a group specified in paragraphs B72(b)–B72(e)(ii) and the discount rates at the date of the incurred claim specified in paragraph B72(e)(iii) at the transition date instead of at the date of initial recognition or incurred claim.</p> <p>(b) if an entity chooses to disaggregate insurance finance income or expenses between amounts included in profit or loss and amounts included in other comprehensive income applying paragraphs 88(b) or 89(b), the entity needs to determine the cumulative amount of insurance finance income or expenses recognised in other comprehensive income at the transition date to apply paragraph 91(a) in future periods. The entity is permitted to</p>	<p>ج١٨ بالنسبة لمجموعات عقود التأمين التي، عملاً بالفقرة ج١٠، تشمل عقوداً يفصل بين إصدارها فترة تزيد على سنة واحدة:</p> <p>(أ) يُسمح للمنشأة بأن تحدد معدلات الخصم في تاريخ الإثبات الأولى لمجموعة محددة في الفقرات ب٧٢(ب) – ب٧٢(هـ) (٢) ومعدلات الخصم في تاريخ المطالبة المتكبدة المحددة في الفقرة ب٧٢(هـ) (٣) في تاريخ التحول بدلاً من تاريخ الإثبات الأولى أو تاريخ المطالبة المتكبدة.</p> <p>(ب) إذا اختارت الشركة تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين بين المبالغ المتضمنة في الربح أو الخسارة والمبالغ المتضمنة في الدخل الشامل الآخر بتطبيق الفقرة ٨٨(ب) أو ٨٩(ب)، يلزم على المنشأة أن تحدد المبلغ المجمع لدخل أو مصروف تمويل التأمين المثبت في الدخل الشامل الآخر في تاريخ التحول لتطبيق الفقرة ٩١(أ) في الفترات المستقبلية. ويُسمح للمنشأة بتحديد ذلك الفرق المجمع إما بتطبيق الفقرة ج١٩(ب) أو تحديده:</p>

	<p>determine that cumulative difference either by applying paragraph C19(b) or:</p> <p>(i) as nil, unless (ii) applies; and</p> <p>(ii) for insurance contracts with direct participation features to which paragraph B134 applies, as equal to the cumulative amount recognised in other comprehensive income on the underlying items.</p>	<p>(١) بصفر، ما لم ينطبق البند (٢):</p> <p>(٢) وبالنسبة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة التي تنطبق عليها الفقرة ب١٣٤، بمبلغ يعادل المبلغ المجمع المثبت في الدخل الشامل الآخر للبنود الأساس.</p>
C19	<p>For groups of insurance contracts that do not include contracts issued more than one year apart:</p> <p>(a) if an entity applies paragraph C13 to estimate the discount rates that applied at initial recognition (or subsequently), it shall also determine the discount rates specified in paragraphs B72(b)–B72(e) applying paragraph C13; and</p> <p>(b) if an entity chooses to disaggregate insurance finance income or expenses between amounts included in profit or loss and amounts included in other comprehensive income, applying paragraphs 88(b) or 89(b), the entity needs to determine the cumulative amount of insurance finance income or expenses recognised in other comprehensive income at the transition date to apply paragraph 91(a) in future periods. The entity shall determine that cumulative difference:</p> <p>(i) for insurance contracts for which an entity will apply the methods of systematic allocation set out in paragraph B131—if the entity applies paragraph C13 to estimate the discount rates at initial recognition—using the discount rates that applied at the date of initial recognition, also applying paragraph C13;</p> <p>(ii) for insurance contracts for which an entity will apply the methods of systematic allocation set out in paragraph B132—on the basis that the assumptions that relate to financial risk that applied at the date of initial recognition are those that apply on the transition date, ie as nil;</p> <p>(iii) for insurance contracts for which an entity will apply the methods of systematic allocation set out in paragraph B133—if the entity applies paragraph C13 to estimate the discount rates at initial recognition (or</p>	<p>ج١٩ بالنسبة لمجموعات عقود التأمين التي لا تشمل عقوداً يفصل بين إصدارها فترة تزيد على سنة واحدة:</p> <p>(أ) إذا طبقت المنشأة الفقرة ج١٣ لغرض تقدير معدلات الخصم المنطبقة في الإثبات الأولى (أو في تاريخ لاحق)، يجب عليها أيضاً تحديد معدلات الخصم المحددة في الفقرات ب٧٢(ب) – ب٧٢(هـ) عملاً بالفقرة ج١٣:</p> <p>(ب) إذا اختارت المنشأة تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين بين المبالغ المتضمنة في الربح أو الخسارة والمبالغ المتضمنة في الدخل الشامل الآخر بتطبيق الفقرة ٨٨(ب) أو ٨٩(ب)، يلزم على المنشأة أن تحدد المبلغ المجمع لدخل أو مصروف تمويل التأمين المثبت في الدخل الشامل الآخر في تاريخ التحول لتطبيق الفقرة ٩١(أ) في الفترات المستقبلية. ويجب على المنشأة أن تحدد ذلك الفرق المجمع:</p> <p>(١) بالنسبة لعقود التأمين التي ستطبق عليها المنشأة طرق التخصيص المنتظم الموضحة في الفقرة ب١٣١ - وفي حالة قيام المنشأة بتطبيق الفقرة ج١٣ لتقدير معدلات الخصم عند الإثبات الأولى - باستخدام معدلات الخصم المنطبقة في تاريخ الإثبات الأولى، أيضاً بتطبيق الفقرة ج١٣:</p> <p>(٢) بالنسبة لعقود التأمين التي ستطبق عليها المنشأة طرق التخصيص المنتظم الموضحة في الفقرة ب١٣٢ - على أساس أن الافتراضات المرتبطة بالمخاطر المالية التي طبقت في تاريخ الإثبات الأولى هي تلك المطبقة في تاريخ التحول، أي بقيمة صفر:</p> <p>(٣) بالنسبة لعقود التأمين التي ستطبق عليها المنشأة طرق التخصيص المنتظم الموضحة في الفقرة ب١٣٣ - وفي حالة قيام المنشأة بتطبيق الفقرة ج١٣ لتقدير معدلات الخصم عند الإثبات الأولى (أو في تاريخ لاحق) - باستخدام معدلات الخصم المنطبقة في تاريخ المطالبة المتكبدة، أيضاً بتطبيق الفقرة ج١٣:</p>

<p>(iv) subsequently)—using the discount rates that applied at the date of the incurred claim, also applying paragraph C13; and</p> <p>for insurance contracts with direct participation features to which paragraph B134 applies—as equal to the cumulative amount recognised in other comprehensive income on the underlying items.</p>	<p>(٤) بالنسبة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة والتي تنطبق عليها الفقرة ب١٣٤ - على أنه يعادل المبلغ المجمع المثبت في الدخل الشامل الآخر للبنود الأساس.</p>
Fair value approach	منهج القيمة العادلة
<p>C20 To apply the fair value approach, an entity shall determine the contractual service margin or loss component of the liability for remaining coverage at the transition date as the difference between the fair value of a group of insurance contracts at that date and the fulfilment cash flows measured at that date. In determining that fair value, an entity shall not apply paragraph 47 of IFRS 13 <i>Fair Value Measurement</i> (relating to demand features).</p>	<p>ج٢٠ يجب على المنشأة، من أجل تطبيق منهج القيمة العادلة، أن تحدد هامش الخدمة التعااقدي أو مكون الخسارة للالتزام المتعلق بالتغطية المتبقية في تاريخ التحول على أنه الفرق بين القيمة العادلة لمجموعة عقود التأمين في ذلك التاريخ والتدفقات النقدية عند الوفاء بالعقود المقاسة في ذلك التاريخ. وعند تحديد تلك القيمة العادلة، لا يجوز للمنشأة تطبيق الفقرة ٤٧ من المعيار الدولي للتقرير المالي ١٣ "قياس القيمة العادلة" (فيما يتعلق بسمات الطلبات).</p>
<p>C21 In applying the fair value approach, an entity may apply paragraph C22 to determine:</p> <p>(a) how to identify groups of insurance contracts, applying paragraphs 14–24;</p> <p>(b) whether an insurance contract meets the definition of an insurance contract with direct participation features, applying paragraphs B101–B109; and</p> <p>(c) how to identify discretionary cash flows for insurance contracts without direct participation features, applying paragraphs B98–B100.</p>	<p>ج٢١ عند تطبيق نهج القيمة العادلة، يجوز للمنشأة تطبيق الفقرة ج٢٢ لتحديد:</p> <p>(أ) كيفية تحديد مجموعات عقود التأمين، عملاً بالفقرات ١٤ - ٢٤؛</p> <p>(ب) ما إذا كان عقد التأمين يستوفي تعريف عقد التأمين الذي فيه ميزات المشاركة المباشرة، بتطبيق الفقرات ب١٠١ - ب١٠٩؛</p> <p>(ج) طريقة تحديد التدفقات النقدية الخاضعة للسلطة التقديرية لعقود التأمين التي ليست بها ميزات المشاركة المباشرة، بتطبيق الفقرات ب٩٨ - ب١٠٠.</p>
<p>C22 An entity may choose to determine the matters in paragraph C21 using:</p> <p>(a) reasonable and supportable information for what the entity would have determined given the terms of the contract and the market conditions at the date of inception or initial recognition, as appropriate; or</p> <p>(b) reasonable and supportable information available at the transition date.</p>	<p>ج٢٢ يجوز للمنشأة أن تختار تحديد الأمور الواردة في الفقرة ج٢١ باستخدام:</p> <p>(أ) المعلومات المعقولة والمؤيدة للأمور التي كانت المنشأة ستحددها في ضوء أحكام العقد وظروف السوق في تاريخ النشأة أو الإثبات الأولي، حسب الاقتضاء؛ أو</p> <p>(ب) المعلومات المعقولة والمؤيدة المتاحة في تاريخ التحول.</p>

C23	<p>In applying the fair value approach, an entity is not required to apply paragraph 22, and may include in a group contracts issued more than one year apart. An entity shall only divide groups into those including only contracts issued within a year (or less) if it has reasonable and supportable information to make the division. Whether or not an entity applies paragraph 22, it is permitted to determine the discount rates at the date of initial recognition of a group specified in paragraphs B72(b)–B72(e)(ii) and the discount rates at the date of the incurred claim specified in paragraph B72(e)(iii) at the transition date instead of at the date of initial recognition or incurred claim.</p>	<p>ج ٢٣ لا تكون المنشأة مطالبة، عند تطبيق منهج القيمة العادلة، بتطبيق الفقرة ٢٢ ويجوز لها أن تدرج في المجموعة عقوداً يفصل بين إصدارها فترة تزيد على سنة واحدة. ولا يجب على المنشأة تقسيم المجموعات إلى مجموعات تشمل فقط عقوداً مصدرة في غضون سنة واحد (أو أقل) إلا إذا كان لديها معلومات معقولة ومؤيدة لإجراء التقسيم. وسواء أكانت المنشأة تطبق الفقرة ٢٢ أم لا، يُسمح لها بأن تحدد معدلات الخصم في تاريخ الإثبات الأولي لمجموعة محددة في الفقرات ب٢٢(ب) – ب٢٢(هـ) ومعدلات الخصم في تاريخ المطالبة المتكبدة المحددة في الفقرة ب٢٢(هـ) (٣) في تاريخ التحول بدلاً من تاريخ الإثبات الأولي أو تاريخ المطالبة المتكبدة.</p>
C24	<p>In applying the fair value approach, if an entity chooses to disaggregate insurance finance income or expenses between profit or loss and other comprehensive income, it is permitted to determine the cumulative amount of insurance finance income or expenses recognised in other comprehensive income at the transition date:</p> <p>(a) retrospectively—but only if it has reasonable and supportable information to do so; or</p> <p>(b) as nil—unless (c) applies; and</p> <p>(c) for insurance contracts with direct participation features to which paragraph B134 applies—as equal to the cumulative amount recognised in other comprehensive income from the underlying items.</p>	<p>ج ٢٤ عند تطبيق منهج القيمة العادلة، إذا اختارت المنشأة تقسيم دخل أو مصروفات تمويل التأمين بين الربح أو الخسارة والدخل الشامل الآخر، يُسمح بتحديد المبلغ المجمع لدخل أو مصروف تمويل التأمين المثبت في الدخل الشامل الآخر في تاريخ التحول:</p> <p>(أ) بأثر رجعي – ولا يتم ذلك إلا إذا كان لدى المنشأة معلومات معقولة ومؤيدة للقيام بذلك؛ أو</p> <p>(ب) بصفر، ما لم ينطبق البند (ج)؛</p> <p>(ج) وبالنسبة لعقود التأمين ذات ميزات المشاركة المباشرة التي تنطبق عليها الفقرة ب١٣٤ – بمبلغ يعادل المبلغ المجمع المثبت في الدخل الشامل الآخر من البنود الأساس.</p>
<p>Comparative information</p>		<p>المعلومات المقارنة</p>
C25	<p>Notwithstanding the reference to the annual reporting period immediately preceding the date of initial application in paragraph C2(b), an entity may also present adjusted comparative information applying IFRS 17 for any earlier periods presented, but is not required to do so. If an entity does present adjusted comparative information for any earlier periods, the reference to ‘the beginning of the annual reporting period immediately preceding the date of initial application’ in paragraph C2(b) shall be read as ‘the beginning of the earliest adjusted comparative period presented’.</p>	<p>ج ٢٥ بغض النظر عن الإشارة إلى فترة التقرير السنوية التي تسبق مباشرة تاريخ التطبيق الأولي الواردة في الفقرة ج٢(ب)، يجوز للمنشأة أيضاً عرض معلومات مقارنة معدلة عملاً بالمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ لأية فترات سابقة معروضة، غير أنها لا تكون مطالبة بالقيام بذلك. وفي حالة قيام المنشأة بعرض معلومات مقارنة معدلة لأي فترات سابقة، فإن الإشارة إلى “بداية فترة التقرير السنوية التي تسبق مباشرة تاريخ التطبيق الأولي” الواردة في الفقرة ج٢(ب) يجب أن تُقرأ على أنها “بداية أكر فترة مقارنة معدلة معروضة”.</p>
C26	<p>An entity is not required to provide the disclosures specified in paragraphs 93–132 for any period presented before the beginning of the annual reporting period immediately preceding the date of initial application.</p>	<p>ج ٢٦ لا تكون المنشأة مطالبة بتقديم الإفصاحات المحددة في الفقرات ٩٣ - ١٣٢ عن أية فترة معروضة قبل بداية فترة التقرير السنوية التي تسبق مباشرة تاريخ التطبيق الأولي.</p>

C27	If an entity presents unadjusted comparative information and disclosures for any earlier periods, it shall clearly identify the information that has not been adjusted, disclose that it has been prepared on a different basis, and explain that basis.	ج ٢٧	في حالة قيام المنشأة بعرض إفصاحات ومعلومات مقارنة غير معدلة عن أية فترات سابقة، يجب عليها أن تحدد بوضوح المعلومات التي لم يتم تعديلها، والإفصاح بأنها قد أعدت على أساس مختلف، وتوضيح ذلك الأساس.
C28	An entity need not disclose previously unpublished information about claims development that occurred earlier than five years before the end of the annual reporting period in which it first applies IFRS 17. However, if an entity does not disclose that information, it shall disclose that fact.	ج ٢٨	لا يلزم على المنشأة أن تفصح عن المعلومات غير المنشورة سابقاً عن تطور المطالبات التي وقعت في تاريخ سابق على خمسة أعوام قبل نهاية فترة التقرير السنوية التي قامت فيها بتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ لأول مرة. ومع ذلك، فإذا لم تُفصح المنشأة عن تلك المعلومات، يجب عليها أن تفصح عن تلك الحقيقة.
Redesignation of financial assets		إعادة وسم الأصول المالية	
C29	At the date of initial application of IFRS 17, an entity that had applied IFRS 9 to annual reporting periods before the initial application of IFRS 17: (a) may reassess whether an eligible financial asset meets the condition in paragraph 4.1.2(a) or paragraph 4.1.2A(a) of IFRS 9. A financial asset is eligible only if the financial asset is not held in respect of an activity that is unconnected with contracts within the scope of IFRS 17. Examples of financial assets that would not be eligible for reassessment are financial assets held in respect of banking activities or financial assets held in funds relating to investment contracts that are outside the scope of IFRS 17. (b) shall revoke its previous designation of a financial asset as measured at fair value through profit or loss if the condition in paragraph 4.1.5 of IFRS 9 is no longer met because of the application of IFRS 17. (c) may designate a financial asset as measured at fair value through profit or loss if the condition in paragraph 4.1.5 of IFRS 9 is met. (d) may designate an investment in an equity instrument as at fair value through other comprehensive income applying paragraph 5.7.5 of IFRS 9. (e) may revoke its previous designation of an investment in an equity instrument as at fair value through other comprehensive income applying paragraph 5.7.5 of IFRS 9.	ج ٢٩	إن المنشأة التي تكون في تاريخ التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ قد طبقت المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ على فترات التقرير السنوية التي تسبق التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧: (أ) يجوز لها أن تعيد تقويم ما إذا كان أحد الأصول المالية المؤهلة يستوفي الشرط الوارد في الفقرة ٢-١-٤ (أ) أو الفقرة ٢-١-٤ (ب) من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩. ولا يكون الأصل المالي مؤهلاً إلا إذا لم يكن محتفظاً به فيما يتعلق بنشاط غير متصل بالعقود الواقعة في نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. ومن أمثلة الأصول المالية التي لن تكون مؤهلة لإعادة التقويم الأصول المالية المحتفظ بها فيما يتعلق بالأنشطة البنكية، أو الأصول المالية المحتفظ بها في صناديق تتعلق بعقود استثمار تقع خارج نطاق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. (ب) يجب عليها أن تلغي وسمها السابق للأصل المالي على أنه يتم قياسه بالقيمة العادلة من خلال الربح أو الخسارة إذا كان الشرط الوارد في الفقرة ١-٤-٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ لم يعد مُستوفى نتيجة لتطبيق المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. (ج) يجوز أن تسم الأصل المالي على أنه يتم قياسه بالقيمة العادلة من خلال الربح أو الخسارة في حالة استيفاء الشرط الوارد في الفقرة ١-٤-٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩. (د) يجوز أن تسم استثماراً في أداة من أدوات حقوق الملكية على أنه بالقيمة العادلة من خلال الدخل الشامل الآخر عملاً بالفقرة ٥-٧-٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩. (هـ) يجوز أن تلغي وسمها السابق لاستثمار في أداة من أدوات حقوق الملكية على أنه بالقيمة العادلة من خلال الدخل الشامل الآخر بتطبيق الفقرة ٥-٧-٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩.

<p>C30 An entity shall apply paragraph C29 on the basis of the facts and circumstances that exist at the date of initial application of IFRS 17. An entity shall apply those designations and classifications retrospectively. In doing so, the entity shall apply the relevant transition requirements in IFRS 9. The date of initial application for that purpose shall be deemed to be the date of initial application of IFRS 17.</p>	<p>ج ٣٠ يجب على المنشأة تطبيق الفقرة ج ٢٩ على أساس الحقائق والظروف التي توجد في تاريخ التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧. ويجب على المنشأة تطبيق تلك الوسوم والتصنيفات بأثر رجعي. وعند القيام بذلك، يجب على المنشأة تطبيق اشتراطات التحول ذات الصلة الواردة في المعيار الدولي للتقرير المالي ٩. ويجب أن يُفترض أن تاريخ التطبيق الأولي لذلك الغرض هو تاريخ التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧.</p>
<p>C31 An entity that applies paragraph C29 is not required to restate prior periods to reflect such changes in designations or classifications. The entity may restate prior periods only if it is possible without the use of hindsight. If an entity restates prior periods, the restated financial statements must reflect all the requirements of IFRS 9 for those affected financial assets. If an entity does not restate prior periods, the entity shall recognise, in the opening retained earnings (or other component of equity, as appropriate) at the date of initial application, any difference between:</p> <p>(a) the previous carrying amount of those financial assets; and</p> <p>(b) the carrying amount of those financial assets at the date of initial application.</p>	<p>ج ٣١ لا تكون المنشأة التي تطبق الفقرة ج ٢٩ مطالبة بإعادة عرض الفترات السابقة لإظهار أثر تلك التغيرات في الوسوم والتصنيفات. ويجوز للمنشأة أن تعيد عرض الفترات السابقة فقط إذا كان ذلك ممكناً بدون استخدام الإدراك المتأخر. وإذا أعادت المنشأة عرض الفترات السابقة، فإن القوائم المالية المعاد عرضها يجب أن تعكس جميع متطلبات المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ لتلك الأصول المالية المتأثرة. وإذا لم تعد المنشأة عرض الفترات السابقة، يجب عليها أن تُثبت، ضمن الرصيد الافتتاحي للأرباح المبقاة (أو ضمن مكون آخر لحقوق الملكية، حسب الاقتضاء) في تاريخ التطبيق الأولي، أي فرق بين:</p> <p>(أ) المبلغ الدفترى السابق لتلك الأصول المالية؛</p> <p>(ب) والمبلغ الدفترى لتلك الأصول المالية في تاريخ التطبيق الأولي.</p>
<p>C32 When an entity applies paragraph C29, it shall disclose in that annual reporting period for those financial assets by class:</p> <p>(a) if paragraph C29(a) applies—its basis for determining eligible financial assets;</p> <p>(b) if any of paragraphs C29(a)–C29(e) apply:</p> <p>(i) the measurement category and carrying amount of the affected financial assets determined immediately before the date of initial application of IFRS 17; and</p> <p>(ii) the new measurement category and carrying amount of the affected financial assets determined after applying paragraph C29.</p> <p>(c) if paragraph C29(b) applies—the carrying amount of financial assets in the statement of financial position that were previously designated as measured at fair value through profit or loss applying paragraph 4.1.5 of IFRS 9 that are no longer so designated.</p>	<p>ج ٣٢ وعندما تقوم المنشأة بتطبيق الفقرة ج ٢٩، يجب عليها أن تُفصح، في فترة التقرير السنوية تلك فيما يتعلق بتلك الأصول المالية بحسب الفئة:</p> <p>(أ) في حالة انطباق الفقرة ج ٢٩(أ)، عن الأساس الذي استخدمته لتحديد الأصول المالية المؤهلة؛</p> <p>(ب) في حالة انطباق أي من الفقرات ج ٢٩(أ) – ج ٢٩(هـ):</p> <p>(١) عن صنف القياس والمبلغ الدفترى للأصول المالية المتأثرة المحددة مباشرة قبل تاريخ التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧؛</p> <p>(٢) وعن صنف القياس الجديد والمبلغ الدفترى للأصول المالية المتأثرة المحددة بعد تطبيق الفقرة ج ٢٩.</p> <p>(ج) في حالة انطباق الفقرة ج ٢٩(ب)، عن المبلغ الدفترى للأصول المالية في قائمة المركز المالي التي سبق وسميها على أنها يتم قياسها بالقيمة العادلة من خلال الربح أو الخسارة عملاً بالفقرة ٤-٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩ والتي لم تعد موسومة على ذلك النحو.</p>
<p>C33 When an entity applies paragraph C29, the entity shall disclose in that annual reporting period qualitative information that would enable users of financial statements to understand:</p>	<p>ج ٣٣ عندما تقوم المنشأة بتطبيق الفقرة ج ٢٩، يجب عليها أن تُفصح في فترة التقرير السنوية عن المعلومات النوعية التي من شأنها أن تمكن مستخدمي القوائم المالية من فهم:</p>

<p>(a) how it applied paragraph C29 to financial assets the classification of which has changed on initially applying IFRS 17;</p> <p>(b) the reasons for any designation or de-designation of financial assets as measured at fair value through profit or loss applying paragraph 4.1.5 of IFRS 9; and</p> <p>(c) why the entity came to any different conclusions in the new assessment applying paragraphs 4.1.2(a) or 4.1.2A(a) of IFRS 9.</p>	<p>(أ) طريقة تطبيقها للفقرة ج ٢٩ على الأصول المالية التي تغير تصنيفها عند التطبيق الأولي للمعيار الدولي للتقرير المالي ١٧؛</p> <p>(ب) وأسباب أي وسم أو إعادة وسم للأصول المالية على أنها يتم قياسها بالقيمة العادلة من خلال الربح أو الخسارة بتطبيق الفقرة ٤-١-٥ من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩؛</p> <p>(ج) وسبب توصل المنشأة لأي استنتاجات مختلفة في التقويم الجديد بتطبيق الفقرات ٤-١-٢ (أ) أو ٤-١-٢(أ) من المعيار الدولي للتقرير المالي ٩.</p>
<p>Withdrawal of other IFRS Standards</p>	<p>سحب المعايير الدولية الأخرى للتقرير المالي</p>
<p>C34 IFRS 17 supersedes IFRS 4 <i>Insurance Contracts</i>, as amended in 2016.</p>	<p>ج ٣٤ يحل المعيار الدولي للتقرير المالي ١٧ محل المعيار الدولي للتقرير المالي ٤ "عقود التأمين"، حسبما تم تعديله به في عام ٢٠١٦.</p>